


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS

GRAMMAIRE COPTE

avec

BIBLIOGRAPHIE,

CHRESTOMATHIE et VOCABULAIRE.

par

ALEXIS MALLON S. J.



Un tableau pour les abréviations et les chiffres cursifs, quatre planches hors texte pour montrer un spécimen de l'écriture des manuscrits.



BEYROUTH
IMPRIMERIE CATHOLIQUE.
1904.

PRÉFACE.

L'étude de la langue copte en Europe date du 17ᵉ siècle. C'est à cette époque que le célèbre jésuite allemand, Athanase Kircher, par son *Prodromus* d'abord, puis par sa *lingua aegyptiaca restituta*, révéla au monde savant l'existence d'une langue, distincte du grec et de l'arabe, employée par les chrétiens d'Egypte dans leurs offices religieux. La découverte et la publication de nombreux manuscrits fournirent bientôt aux patients chercheurs le moyen d'étudier dans les textes mêmes cette langue sortie si tard des ténèbres de l'oubli. Mais c'est au 19ᵉ siècle qu'elle devait paraître à la pleine lumière et en manifestant des trésors jusque-là ignorés acquérir une importance tout à fait inattendue. Les études bibliques, l'histoire ecclésiastique et profane, la géographie, l'archéologie ont tour à tour bénéficié des ressources offertes par la littérature copte ; et ces ressources, semble-t-il, ne sont pas épuisées ; l'Egypte n'a pas encore livré toutes ses richesses en papyrus et en parchemins ; il ne se passe pas d'année sans que nous apprenions la découverte de quelque nouveau document.

Depuis Kircher, les principales grammaires publiées sont celles de Tuki, de Peyron, de Schwartze, de Stern et de Steindorff. Les deux premières écrites en latin ont rendu des services en leur temps ; elles ont été dépassées de beaucoup par les autres composées toutes trois en allemand. Celle de Schwartze en 1850 marque déjà un progrès considérable ; mais c'est Stern qui en 1880 pénètre et dévoile les

secrets de la langue copte. Le premier il a le mérite d'établir les vrais principes et de poser les règles fondamentales de la grammaire avec une abondance de témoignages qui en garantit l'exactitude et en assure l'autorité. Stern étudie les deux dialectes ṣaʿidique et boḥairique; Steindorff en 1894 s'attache surtout au ṣaʿidique. Sa grammaire, faite pour les écoles, suit une méthode plus classique et plus à la portée des commençants ; elle pose les bases d'une partie nouvelle, la phonétique copte, et cherche à rattacher, autant que possible, la langue *fille* à la langue *mère*, c-à-d. le copte à l'égyptien proprement dit. De cette comparaison toute naturelle, jaillissent des lumières qui éclairent les deux langues à la fois et permettent d'établir pour le copte des divisions plus logiques et plus conformes aux racines. La seconde édition, parue en mars 1904, se distingue de la première par une disposition plus claire des matières et par quelques additions et améliorations.

La présente grammaire est la première qui paraisse en langue française, elle a pour objet direct le dialecte boḥairique et ne donne de l'égyptien que ce qui est indispensable pour l'intelligence du copte ; car elle s'adresse au débutant et ne suppose aucune connaissance préalable de l'une ni de l'autre langue. Elle vise avant tout à faciliter le travail de l'étudiant au moyen de tableaux synoptiques et d'une méthode claire et commode. La plupart des exemples sont pris de l'Ecriture sainte et en particulier du Pentateuque (édition *P. de Lagarde*). J'en ai tiré aussi des publications de MM. Francesco Rossi et Ignazio Guidi qui ont eu l'extrême obligeance de me les envoyer eux-mêmes ; qu'il me soit permis de leur en témoigner ici toute ma gratitude. J'adresse aussi mes remerciements à M. Maspero qui a bien voulu me prêter le secours précieux de ses conseils et à M. Pierre Lacau qui a eu la bonté de revoir mon manuscrit et de m'aider de ses lumières.

Des quatre planches hors texte, trois appartiennent au manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris coté *Copt. 1*; il est daté de 1360; la quatrième est tirée d'un manuscrit de la Bibliothèque orientale de l'Université S[t] Joseph de Beyrouth; il est du commencement du 19[e] siècle.

Beyrouth, 27 Octobre 1904.

ALEXIS MALLON S. J.



TABLE DES MATIÈRES.

pages

III. Verbe.

Abréviations Conventionnelles.

AM. Actes des martyrs, *Hyvernat*. (Bibliographie, III, C).

Br. Bréviaire copte, *Tuki*. (Bibl. III, B).

C. Catenæ in Evangelia; *P. de Lagarde*. (Bibl. III, C).

D. Vie et récits de l'abbé Daniel, *Guidi*. (Supplément).

EM. S. Michael the Archangel, *Budge*. (Bibl. III, C).

Fr. R. *Francesco Rossi*; Cinque Manoscritti. (Bibl. III, C).

G. The martyrdon and miracles of S. George of Cappadocia, *Budge*. (Bibl. III; C).

HM. Histoire des monastères de la Basse-Egypte, *Amélineau*. (Bibl. III, C).

Isaac. Histoire du Patriarche Isaac, *Amélineau*. (Bibl. III, C).

IT. The martyrdom of Isaac of Tiphre, *Budge*. (Bibl. III, C).

Kef. Un Evêque de Keft au VII siècle, *Amélineau*. (Bibl. III, C).

Lam. Lamentations de Jérémie; *Tattam*.

M. M. F. A. Mémoires de la Mission Française d'Archéologie orientale au Caire.

MS. Mémoires présentés par divers Savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1re série, VIII, 2e partie. Mémoire sur les Blemmyes par *Révillout*.

Ord. Ordinal, *Tuki*. (Bibl. III, B).

P. S. B. A. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology.

Rec. de Trav. Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptienne et assyrienne.

Rit. Rituel, *Tuki*. (Bibl. III, B).

Test. Il testo copto del Testamento di Abramo, etc. *Guidi*. (Bibl. III, C).

Th. Théot. Théotokies, *Tuki*. (Bibl. III, B).

Trans. Soc. Bibl. Arch. Transactions of the Society of Biblical Archaeology.

Z. *Zoega*, Catalogue. (Bibl. II).

Z Ae S. Zeitschrift für Aegyptische Sprache.

Les autres abréviations sont suffisamment connues.



GRAMMAIRE.

INTRODUCTION.



LA LANGUE COPTE.

I. Origine. La langue copte n'est autre que la langue égyptienne dans sa dernière période.

Les égyptologues divisent l'égyptien en quatre grandes périodes :

1. L'Ancien Egyptien, langue des plus anciens documents écrits de l'Egypte (4000 av. J. C.), conservée dans la littérature savante jusqu'à l'époque romaine.

2. Le Nouvel Egyptien, langue du Moyen et du Nouvel Empire (XIe — XXIe dynastie).

3. Le Démotique, langue de la Basse-Epoque.

4. Le Copte, langue de l'Egypte chrétienne, dernier stade de l'évolution de la langue égyptienne.

Commençant avec le Christianisme en Egypte, la langue copte fleurit jusqu'à l'invasion des Arabes (7e siècle). A partir de cette époque elle fut peu à peu supplantée par l'arabe et cessa complètement d'être parlée vers le 17e siècle.

Elle est aujourd'hui encore employée dans la liturgie.

Le copte a été écrit au moins dès le 3e siècle, il possède une littérature en majeure partie biblique et ecclésiastique ; les textes purement profanes sont relativement peu nombreux.

II. Alphabet. L'égyptien proprement dit (1, 2, 3) n'écrivait que les consonnes. Il employait trois sortes de caractères : les hiéroglyphes, écriture monumentale ; les caractères hiératiques, écriture cursive des papyrus, déjà en usage dans l'Ancien Empire ; les caractères démotiques, écriture plus cursive encore de la Basse-Epoque [1].

Le copte [2] écrit les consonnes et les voyelles au moyen de l'alphabet grec augmenté de sept caractères démotiques. Ce changement d'alphabet eut pour cause, d'un côté l'extrême complication où était tombée l'écriture démotique, de l'autre la grande facilité que présentait l'alphabet de la langue grecque, alors très répandue, au moins parmi les gens instruits, dans la vallée du Nil.

III. Dialectes. On connaît actuellement du copte cinq dialectes qui sont :

1. Le Bohairique (de l'arabe البحيرة la Basse-Egypte), nommé autrefois à tort Memphitique. Il était parlé dans le Delta ; mais, grâce à l'influence du patriarcat qui d'Alexandrie se transporta au Caire, au onzième siècle, il devint la langue officielle de l'Eglise d'Egypte et seul il s'est conservé jusqu'à nos jours dans la liturgie. Abréviation B (dans les livres anciens M).

2. Le Ṣa'idique [3] (de l'arabe الصعيد la Haute-Egypte), appelé

1) « Hiéroglyphe », de ἱερός *sacré* et γλύφω *je grave*, signifie *caractère sacré*. « Hiératique » dérive de ἱερατικός *sacerdotal* ; ce genre d'écriture a été ainsi appelé parce qu'à l'origine il était employé par les prêtres. Enfin l'écriture « démotique », de δημοτικός *populaire*, était en usage dans le peuple à l'époque gréco-romaine ; elle servait surtout à rédiger les contrats et les lettres. C'est pourquoi les Grecs lui donnèrent le nom d'écriture *épistolographique*.

2) Le mot « copte » vient de l'arabe قبط ; celui-ci n'est lui-même qu'une corruption du grec αἰγύπτιος, avec chute de la terminaison et de la première syllabe.

3) Ce mot est généralement écrit *Sahidique*.

aussi Thébain ; ce fut la langue de la Thébaïde et plus tard de toute la Haute-Egypte. Abréviation S (anciennement T).

3. L'Akhmimique (A), idiome spécial au nome d'Akhmim.

4. Le Fayoumique, employé dans le Fayoum, nommé d'abord Baschmourique. Abréviation F (anciennement B).

5. Le Memphitique (M), parlé dans la province de Memphis et remplacé plus tard par le Boḥairique.

De ces cinq dialectes le Boḥairique et le Ṣa'îdique sont les deux plus importants et les deux plus riches en documents.

Dans cette grammaire nous étudierons spécialement le dialecte boḥairique ; nous donnerons aussi, lorsqu'elles offrent une différence notable, les formes correspondantes du dialecte ṣa'îdique. Nous indiquerons dans la chrestomathie les principales différences des autres dialectes. La méthode pratique pour apprendre la langue copte est de se familiariser d'abord avec un dialecte et d'aborder ensuite l'étude des autres en les comparant avec celui qu'on connaît déjà.

IV. Mots étrangers. Un grand nombre de mots grecs sont entrés dans la langue copte, et cela parce que la plupart des ouvrages coptes ont été traduits du grec. L'adoption des mots était d'autant plus facile qu'on avait déjà adopté l'alphabet.

En outre, les Coptes ne trouvaient pas toujours dans leur langue nationale les termes propres pour exprimer les nouvelles idées apportées par le Christianisme ; ou même ils auraient cru profaner les choses saintes en les appelant de noms qui pour eux ne signifiaient rien de sacré.

Ainsi, bien qu'ils eussent le mot ⲛⲓϥⲓ signifiant « souffle, esprit », ils préférèrent admettre le mot grec ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ pour désigner le Saint-Esprit.

Si l'on considère de plus que le grec était, aux premiers siècles du christianisme, fort répandu en Egypte, que la liturgie s'est

longtemps célébrée en grec, on s'expliquera facilement les nombreux emprunts faits à la langue dont se servit Saint Marc pour annoncer l'Evangile aux Egyptiens.

Ces mots grecs sont dans la langue copte sans être de la langue copte. Ils sont généralement au nominatif et restent invariables; ils peuvent recevoir les préfixes coptes :

ⲡⲓ-ⲁⲅⲓⲟⲥ « le saint », ⲛⲓ-ⲁⲅⲓⲟⲥ « les saints », ⲛⲉϥ-ⲁⲅⲓⲟⲥ « ses saints ».

Il y a aussi en copte quelques rares mots latins qui sont invariables :

ⲡⲣⲉⲧⲁ = præda « proie », ⲃⲉⲣⲉⲧⲁⲣⲓⲟⲥ = veredarius, « courrier d'Etat ».



1. PHONÉTIQUE.

A. ALPHABET.

L'alphabet copte comprend les vingt-quatre lettres de l'alphabet grec, plus sept lettres égyptiennes. 1

Forme	Nom	Valeur	Forme	Nom	Valeur
Ⲁ ⲁ	alpha	a	Ⲣ ⲣ	ro	r
Ⲃ ⲃ	vita	v	Ⲥ ⲥ	sima	s
Ⲅ ⲅ	gamma	g غ	Ⲧ ⲧ	tau	t
Ⲇ ⲇ	delta	d	Ⲩ ⲩ	y psilon	y ou
Ⲉ ⲉ	e psilon	é	Ⲫ ⲫ	phi	ph
Ⲍ ⲍ	zita	z	Ⲭ ⲭ	chi	ch χ
Ⲏ ⲏ	ita	i è	Ⲯ ⲯ	psi	ps
Ⲑ ⲑ	thita	th	Ⲱ ⲱ	o méga	ô
Ⲓ ⲓ	iota	i	Ϣ ϣ	schai	sch
Ⲕ ⲕ	kappa	k	Ϥ ϥ	fai	f
Ⲗ ⲗ	laoula	l	Ϧ ϧ	khai	kh. خ
Ⲙ ⲙ	mi	m	Ϩ ϩ	hori	h ه
Ⲛ ⲛ	ni	n	Ϫ ϫ	djendja	dj
Ⲝ ⲝ	xi	x	Ϭ ϭ	tschima	sch
Ⲟ ⲟ	o micron	o	Ϯ ϯ	ti	ti
Ⲡ ⲡ	pi	p			

2 Les sept dernières lettres sont des caractères démotiques qui dérivent eux-mêmes des hiéroglyphes :

ϣ = [démotique] = [hiéroglyphe] ; ϥ = [démotique] = [hiéroglyphe] ; ϧ = [démotique] = [hiéroglyphe] ; ϩ = [démotique] = [hiéroglyphe] ; ϫ = [démotique] = [hiéroglyphe] ; ϭ = [démotique] = [hiéroglyphe] ; ϯ = [démotique] = [hiéroglyphe]

3 Les lettres ⲅ ⲇ ⲍ ne sont employées que dans les mots grecs. Lorsque ⲝ et ⲯ font partie d'un mot copte, ils sont une contraction de ⲕⲥ, ⲡⲥ : ⲝⲟⲗⲥⲉⲗ = ⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ, ⲯⲁⲓ = ⲡⲥⲁⲓ.

Quelquefois aussi les lettres ⲑ ⲫ ⲭ remplacent ⲧϩ, ⲡϩ, ⲕϩ, par ex. ⲑⲉⲙⲥⲟ = ⲧϩⲉⲙⲥⲟ. Mais généralement ce sont des lettres simples en Boḥairique.

4 Les lettres ⲓ et ⲟⲩ ⲩ peuvent être de simples voyelles comme en arabe ـِ et ـُ ou bien les semi-consonnes y (ي), w (و). Dans ce dernier cas, on les appelle aussi, comme en arabe, lettres faibles.

B. VALEUR ET PRONONCIATION DES LETTRES.

I. Consonnes.

Les consonnes coptes peuvent se diviser en :

1. Labiales ⲃ ⲡ ⲫ ϥ.
2. Dentales ⲑ ⲧ, ϯ ; ⲥ.
3. Gutturales ⲕ ⲭ ; ϧ ϩ.
4. Palatales ϣ ϫ ϭ.
5. Liquides ⲗ ⲣ ; ⲙ ⲛ.

Les consonnes aspirables sont :

Fortes ⲡ ⲕ ⲧ ; aspirées ⲫ ⲭ ⲑ.

1. Labiales. ⲃ se prononce actuellement *v* ; les Coptes 5
le prononcent parfois ⲟⲩ et c'est pour cette raison que ⲃ remplace ⲟⲩ dans plusieurs mots. Ainsi ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ s'écrit aussi ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

On ne met aucune différence de prononciation entre ⲫ et ϥ.

2. Dentales. ⲧ remplace le *d* fort des quelques mots la- 6
tins employés en copte.

Ex : ⲡⲣⲉⲧⲁ = præda ; ⲃⲉⲣⲉⲧⲁⲣⲓⲟⲥ = veredarius.

Les Coptes de la Haute-Egypte donnent au ⲧ le son *d*.

ϯ se prononce toujours *ti* (*di* en Haute-Egypte) et lorsque ⲧ est suivi de ⲓ on écrit parfois ϯ pour ⲧⲓ. Ex ; ϯⲙⲏ = ⲧⲓⲙⲏ « prix ».

ⲑ se prononce à la manière du grec moderne.

ⲥ a toujours le son doux *s*.

3. Gutturales. ⲭ se prononce *sch* dans quelques mots, 7
par ex. ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ; de là vient que cette lettre permute parfois avec ϣ.

Ex. ⲁⲣⲭⲓⲛ = ⲁⲣϣⲓⲛ, ⲙⲉⲭⲓⲣ = ⲙⲉϣⲓⲣ.

ⲕ est toujours fort.

ϧ a exactement la valeur du خ arabe ; ϩ, celle du ه.

4. Palatales. Actuellement, les Coptes ne mettent aucune 8
différence de prononciation entre ϣ et ϭ ; aussi ces deux lettres sont-elles souvent écrites l'une pour l'autre.

Il est probable que ϭ se prononçait autrefois *tsch*. Quelques auteurs lui attribuent la valeur *g* dur.

ϫ = *dj* ; cependant quelques Coptes le traitent comme ج arabe et le prononcent *g* dur.

Les liquides ont en copte la valeur habituelle.

2. VOYELLES ET DIPHTONGUES.

9 Il y a en copte sept voyelles :

trois brèves : ⲁ ⲉ ⲟ ;

trois longues : ⲏ ⲱ ⲟⲩ ;

et une qui peut être longue ou brève ⲓ.

Généralement ⲓ est bref à la fin des mots (S. ⲉ) et long à l'intérieur : ϣⲏⲣⲓ (S. ϣⲏⲣⲉ) ; ⲙⲓⲥⲓ (S. ⲙⲓⲥⲉ).

Aujourd'hui ⲏ se prononce tantôt *è* comme dans ϣⲫⲏⲣ = *schphèr*, tantôt *i*, ϣⲗⲏⲗ = *schlil*. ⲱ a la valeur de *ô* : ϩⲱⲃ « chose », ⲣⲱⲙⲓ « homme » ; ⲟ a celle de *o* : ⲥⲟⲛ « frère », ⲥⲟⲛⲓ « voleur ».

Pour les voyelles dans les mots, voir 13-21.

10 Le copte a 8 diphtongues dont 6 sont terminées par ⲓ et 2 par ⲩ : ⲁⲓ ⲉⲓ ⲏⲓ ⲟⲓ ⲱⲓ ⲟⲩⲓ ; ⲁⲩ ⲉⲩ.

ϣⲁⲓ	fête,	ⲉϫⲱⲓ	sur moi,
ⲉⲣⲫⲉⲓ	temple,	ⲧⲟⲟⲩⲓ	matin,
ⲙⲏⲓⲣⲓ	faisceau,	ϭⲁⲗⲁⲩϫ	pieds,
ⲕⲟⲓ	champ,	ⲙⲉⲩⲓ	penser,

Dans toutes ces diphtongues, le second élément ⲓ ⲩ est une semi-consonne y (ي), w (و).

Les groupes ⲏⲟⲩ ⲟⲟⲩ ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲟⲩ doivent être considérés comme formant deux syllabes plutôt qu'une diphtongue : ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ « purifié », ⲉϩⲟⲟⲩ « jour », ⲱⲟⲩ « gloire », ⲛⲟⲩⲟⲩ « les leurs », ⲥⲓⲟⲩ « étoile ».

11 Les Coptes ont toujours prononcé les mots grecs introduits dans leur langue suivant la prononciation dite *romaïque* ou *moderne*.

Cette prononciation a étendu son influence jusque sur l'orthographe ; on a écrit comme on prononçait ; la plupart des diphtongues

ont disparu et ont été remplacées par des voyelles simples.

En conséquence de ce principe :

ⲁⲓ se prononce et s'écrit ⲉ, par ex. ⲕⲉ pour ⲕⲁⲓ, ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ pour ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ et tous les infinitifs passifs: ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ pour ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲁⲓ.

ⲉⲓ se prononce et s'écrit souvent ⲓ, par ex. tous les infinitifs actifs : ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ pour ⲁⲅⲓⲁⲍⲉⲓⲛ.

ⲏ et ⲟⲓ se prononcent aussi ⲓ ; il y a donc cinq manières différentes de représenter le son *i* : ⲉⲓ ⲟⲓ ⲏ ⲓ ⲩ, d'où il est résulté l'inconvénient que ces lettres ont été souvent remplacées les unes par les autres dans l'écriture.

Au commencement des mots grecs, les voyelles, qu'elles aient l'esprit doux ou l'esprit rude, prennent souvent l'aspirée douce ϩ. Ceci a lieu surtout pour la voyelle *i* de quelque manière qu'elle soit écrite : ϩⲓⲛⲁ =ἵνα, ϩⲓⲣⲏⲛⲏ = εἰρήνη.

C. DES SYLLABES.

I. DES SYLLABES EN ELLES-MÊMES.

Il y a en copte deux espèces de syllabes : la syllabe *ouverte* et la 12
syllabe *fermée*.

La syllabe ouverte est celle qui est terminée par une voyelle : ⲥⲱ « boire », ⲙⲁ « lieu », ⲥⲱ-ⲛⲓ « sœur » ; la syllabe fermée, celle qui est terminée par une consonne : ⲥⲟⲡ « fois », ⲉⲣ « faire », ⲥⲟⲗ-ⲥⲉⲗ « consoler ».

On trouve en copte un certain nombre de syllabes ouvertes qui en égyptien étaient fermées, comme dans ϩⲕⲟ « avoir faim », en égyptien *ḥqor*. Dans le vocalisme, elles sont traitées comme des syllabes fermées. Inversement le copte possède quelques syllabes fer-

mées qui étaient ouvertes en égyptien, comme ϫⲱⲙ «livre», en égyptien *dja-mâ*. Elles se comportent de même comme des syllabes ouvertes.

II. Des syllabes dans les mots.

Accent tonique.

13 Parmi les voyelles d'un même mot il en est une principale qui lui donne sa forme particulière et reçoit l'accent tonique, nous l'appellerons voyelle *formative*.

ⲣⲱ́ⲙⲓ «homme», ⲥⲟ́ⲗⲥⲉⲗ «consoler», ϣⲫⲏ́ⲣⲓ «merveille,» ⲛⲟⲩ́ϯ «Dieu». Dans chacun de ces mots, la voyelle marquée de l'accent est la voyelle *formative*.

L'accent tonique est toujours à la dernière ou à l'avant-dernière syllabe.

Les autres voyelles du mot ne sont pas accentuées, aussi elles s'affaiblissent et tendent à disparaître ou à passer à l'état de voyelles furtives, destinées à faciliter la prononciation. Nous les appelons voyelles *auxiliaires*.

Prenons pour exemple le mot ⲛⲟⲩϯ «Dieu»; il avait en égyptien trois radicales *ntr* distribuées en deux syllabes *noû-tir*. La première reçoit l'accent tonique et contient donc la voyelle formative qui pour ce mot est *ou*, la seconde est composée des deux autres consonnes et d'une voyelle auxiliaire *i*; *r* final a disparu en copte (§ 21).

14 L'accent tonique n'est pas nécessairement attaché à la même syllabe; lorsque le mot augmente d'une syllabe, il peut changer de place. Dans ce cas la voyelle formative change avec lui et est remplacée par une voyelle auxiliaire.

1. Dans un mot de deux syllabes qui devient trissyllabique,

l'accent passe à la deuxième syllabe s'il était sur la première et ne change pas s'il était déjà sur la seconde :

ⲥⲟ́ⲗ-ⲥⲉⲗ « consoler », ⲥⲉⲗ-ⲥⲱ́-ⲗⲟⲩ « les consoler ».
ⲛⲉ-ⲙⲁ́ⲕ « avec toi », ⲛⲉ-ⲙⲱ́-ⲧⲉⲛ « avec vous ».
ⲉⲣⲙⲏ́ pl. ⲉⲣⲙⲱ́ⲟⲩⲓ « larmes ».

2. Dans un monosyllabe qui augmente d'une syllabe, l'accent tonique ne change généralement pas de place. Seuls quelques pluriels font exception à cette règle :

ⲥⲟ́ⲛ « frère » pl. ⲥⲛⲏ́ⲟⲩ.
ϩⲱ́ⲃ « chose » pl. ϩⲃⲏ́ⲟⲩⲓ.

De même que les syllabes d'un même mot, plusieurs mots dé- 15
pendant les uns des autres, peuvent se grouper sous un seul accent tonique. Celui-ci porte toujours sur le dernier mot du groupe ; les autres perdent donc leur voyelle formative qui est remplacée par une voyelle auxiliaire.

ⲛⲏ́ⲃ « maître » mais ⲛⲉⲃ-ⲏ́ⲓ « maître de maison » ;

ⲁϥ-ⲥⲱ́ⲛⲧ « il a créé »
ⲁϥ-ⲥⲉⲛⲧ-ⲡⲓ-ⲣⲱ́ⲙⲓ « il a créé l'homme » ;

ⲁϥ-ⲥⲟ́ⲗⲥⲉⲗ « il a consolé »
ⲁϥ-ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-ⲡⲉϥ-ⲥⲟ́ⲛ « il a consolé son frère ».

III. Nature et quantité de la voyelle formative et des voyelles auxiliaires.

I. Voyelle formative.

En règle générale la voyelle formative est longue dans les sylla- 16
bes ouvertes et brève dans les syllabes fermées :

ⲥⲱ́-ⲧⲉⲙ « entendre », ϣⲏ́-ⲣⲓ « fils » ; ⲣⲁ́ⲛ « nom », ⲥⲟ́ⲗ-ⲥⲉⲗ.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions ; celles-ci peuvent s'expliquer par la chute d'anciennes terminaisons égyptiennes ou la disparition de certaines consonnes, ce qui a fait changer la nature des syllabes (§§ 12, 21, 22).

Ainsi ϣⲉ́ⲣⲓ « fille » s'écrivait en égyptien *sher-yet*, c'est pour cette raison que la syllabe principale ϣⲉ, quoique ouverte actuellement, a une voyelle brève.

A considérer les mots en eux-mêmes, on reconnait que la phonétique copte admet aussi bien une voyelle longue qu'une voyelle brève dans une syllabe fermée :

ⲙⲏϣ	foule,	ⲛⲉϥ	matelot,
ϣϣⲏⲛ	arbre,	ϣⲁⲣ	peau,
ⲃⲱⲗ	délier,	ϫⲟⲙ	force.

et aussi bien une voyelle brève qu'une longue dans une syllabe ouverte :

ⲫⲉ	ciel,	ϭⲏ	coing,
ⲣⲟ	porte,	ⲃⲱ	arbre.

La règle trouve surtout son application dans la *suffixation* (57).

Dans ce cas, en vertu de la règle générale :

17 1. Une voyelle longue se change en brève quand elle entre dans une syllabe fermée :

ⲓ en ⲁ, ⲱ et ⲟⲩ en ⲟ.

ϭⲓ́-ⲥⲓ « exalter », ⲁϥ-ϭⲁ́ⲥ-ⲧⲉⲛ « il nous a exaltés » ;
ϫⲱ́-ⲕⲉⲙ « laver », ⲁϥ-ϫⲟ́ⲕ-ⲙⲉϥ « il l'a lavé » ;
ⲙⲟⲩ́-ⲛⲕ « fabriquer », ⲁϥ-ⲙⲟ́ⲛ-ⲕϥ « il l'a fabriqué ».

18 2. Réciproquement une voyelle brève se change en longue quand elle entre dans une syllabe ouverte :

ⲁ en ⲱ, ⲟ en ⲱ ou en ⲟⲩ.

ⲛⲉ-ⲙⲁ́ⲕ « avec toi », ⲛⲉ-ⲙⲱ́-ⲧⲉⲛ « avec vous » ;
ⲉ-ⲣⲟ́ⲕ « vers toi », ⲉ-ⲣⲱ́-ⲧⲉⲛ « vers vous ».

2. *Voyelles auxiliaires.*

1. En règle générale, les voyelles auxiliaires, qu'elles soient dans une syllabe ouverte ou fermée, sont: ⲉ à l'intérieur des mots, ⲓ (S. ⲉ) à la fin : 19

ⲁϥ-ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-ⲡⲉϥ-ⲥⲟ́ⲛ « il a consolé son frère ».

ⲣⲱ́ⲙⲓ, ⲥϩⲓ́ⲙⲓ « femme », ⲥⲱ́ⲛⲓ « sœur ».

L'ⲉ auxiliaire se change en ⲁ devant ϩ et dans quelques autres cas qu'on verra plus loin (210) :

ⲁϥ-ⲛⲁϩⲉⲙ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « il vous a délivrés ».

2. En tête des mots, la voyelle auxiliaire ⲉ ne s'écrit généralement pas; elle est indiquée par un accent grave dans les mots qui commencent par ⲙ ⲛ: 20

ⲙ̀ⲕⲁϩ = ⲉⲙⲕⲁϩ « douleur »,

ⲛ̀ϩⲟⲧ = ⲉⲛϩⲟⲧ « être fidèle ».

On trouve souvent aussi ces mots écrits avec l'ⲉ initial, surtout lorsqu'ils forment la seconde partie d'un mot composé:

ⲁⲧⲉⲙⲕⲁϩ « sans douleur »;

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ « l'homme fidèle ».

En Ṣa'îdique la voyelle auxiliaire ⲉ est le plus souvent indiquée par un trait horizontal: ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲟⲧ.

D. CHANGEMENTS DE LETTRES.

I. Consonnes.

1. *Chute de consonnes finales.*

1. *r* final dans un mot égyptien a généralement disparu en copte. 21

Les mots terminés en *ir* présentent la finale ⲓ (S. ⲉ), et ceux en *or*, la finale ⲟ :

ⲛⲟⲩϥⲓ ég. *noŭfir*, ϩⲑⲟ ég. *ḥtor*,
ϣⲱⲡⲓ ég. *ḥópir*, ϩⲕⲟ ég. *ḥqor*,
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ég. *sóḥwir*, ϩⲟ ég. *ḥor*.

La lettre radicale *r* reparaît lorsque le mot s'augmente d'une terminaison (pluriel, pronoms suffixes, féminin) :

ⲛⲟⲩϥⲓ « utile », ⲛⲟϥⲣⲓ « utilité » (en ég. c'était le féminin) ;
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ « maudire », ⲁϥ-ⲥϩⲟⲩⲱⲣ-ϥ « il l'a maudit » ;
ϩⲑⲟ « cheval », pl. ϩⲑⲱⲣ ;
ϩⲕⲟ « avoir faim », qualitatif (199), ϩⲟⲕⲉⲣ ;
ϩⲟ « face », ϩⲣⲁϥ « sa face ».

De même ⲉ (ég. *er*) « à », ⲉⲣⲟϥ « à lui ».

22 2. *t* final dans un mot égyptien est généralement tombé en copte après une voyelle auxiliaire. Le mot copte se termine en ⲓ (S. ⲉ) dans les polysyllabes, en ⲉ dans les monosyllabes :

ⲣⲱϧⲓ « laver » ég. *rōḥit* ; ⲫⲉ « ciel » ég. *pet*.

Régulièrement a disparu aussi le *t* de la terminaison du féminin singulier (*it*) et du fém. pluriel (*wit*) :

ⲥⲱⲛⲓ ég. *sónit*, ⲛⲟϥⲣⲓ ég. *nófrit*,
ⲥϩⲓⲙⲓ ég. *ḥímit*, ⲣⲟⲙⲡⲓ ég. *rónpit*,
ⲫⲏⲟⲩⲓ ég. *pēwit*, pluriel de ⲫⲉ « ciel ».

2. *Changements de consonnes.*

23 1. Devant les consonnes ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ et les semi-consonnes ⲓ ⲟⲩ, les trois fortes ⲡ ⲕ ⲧ se changent en leurs aspirées correspondantes ⲫ ⲭ ⲑ :

ⲫⲣⲏ « le soleil » = ⲡ article + ⲣⲏ ;

ⲑⲙⲁⲩ « la mère » = ⲧ article + ⲙⲁⲩ;

ⲭⲟⲩⲁⲃ « tu es saint » = ⲕ + ⲟⲩⲁⲃ.

Dans les mêmes cas ϫ se change en ϭ:

ϭⲛⲟⲛ « être tendre », tandis que le qualitatif est ϫⲏⲛ.

2. Les mêmes lettres ⲡ ⲕ ⲧ, représentant les lettres égyptiennes *p k t*, se changent encore en leurs aspirées correspondantes quand elles sont placées devant une voyelle accentuée : 24

ⲭⲏ́ⲙⲓ ég. *kēmit* « l'Egypte » ;

ⲫⲁ́ⲓ, ⲑⲁ́ⲓ « celui-ci, celle-ci », mais ⲡⲁⲓ, ⲧⲁⲓ « ce cette », sans accent ;

ϣⲑⲟ́ⲣⲧⲉⲣ, ϣⲧⲉⲣⲑⲱ́ⲣ⸗ « troubler ».

Mais lorsque la voyelle n'est pas accentuée ou cesse de l'être, elles restent sans changement : 25

ⲃⲁ́ⲕⲓ ég. *bákit* « ville », ⲣⲟ́ⲙⲡⲓ ég. *rónpit* « année ».

Voyez l'exemple de ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.

3. Lorsque ⲕ ⲧ représentent les lettres égyptiennes *q* (ق), *d*, elles ne changent pas, même devant une voyelle accentuée: 26

ⲕⲟϩ angle, ⲕⲁⲥ os,

ⲧⲉⲛϩ aile, ⲧⲏⲃ doigt.

4. La lettre égyptienne *r* s'est quelquefois changée en ⲓ, ainsi ⲕⲁⲓⲥⲓ « sépulture » dérive de *krst* (*karsit*). Le verbe ⲓⲣⲓ « faire » donne à l'état prononimal (35) ⲁⲓ au lieu de (ⲁⲣ) et au qualitatif ⲟⲓ au lieu de (ⲟⲣⲓ). On a de même ⲙⲉⲓ « aimer » de l'ég. *mryt* (*meryt*) ; dans ce même mot, *r* reparaît aux autres formes ⲙⲉⲛⲣⲉ-ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗ (S. ⲙⲉⲣⲉ-ⲙⲉⲣⲓⲧ⸗). 27

5. Devant ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ, ⲛ se change régulièrement en ⲙ[1]: 28

1. Dans un manuscrit de Turin, ce changement n'a pas toujours lieu ; on y lit ⲛ̀ⲙⲟⲓ, ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ, ⲛ̀ⲡⲉ au lieu de ⲙ̀ⲙⲟⲓ, ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, ⲙ̀ⲡⲉ, mais ce n'est là qu'une exception. Cf. Fr. Rossi, *Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino.*

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀-ⲃⲁⲕⲓ une grande ville,

mais on dira ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀-ⲣⲱⲙⲓ un grand homme.

En Ṣa'îdique ⲛ s'assimile parfois à ⲗ ⲣ ⲃ (§ 45).

6. Dans quelques mots on ajoute parfois un ϩ final sans changement de sens :

ϫⲱⲗ ϫⲱⲗϩ « revêtir » ; ϭⲟ ϭⲟϩ « dépenser ».

II. Changements de voyelles.

1. *Sous l'influence d'une consonne qui précède.*

29 Les consonnes ⲙ ⲛ exigent après elles le changement de ⲱ en ⲟⲩ : ⲛⲟⲩⲕ « les tiens » et non ⲛⲱⲕ comme les formes similaires ⲫⲱⲕ, ⲑⲱⲕ « le tien, la tienne » ; ⲙⲟⲩⲣ « lier », ⲛⲟⲩⲧ « moudre » ; ces mots devraient selon la règle générale avoir un ⲱ comme les autres verbes bilitères ⲃⲱⲗ, ⲕⲱⲧ, etc.

Exception : Devant ⲟⲩ et ⲧⲉⲛ à l'intérieur ou à la fin du mot, ⲱ se maintient ; cependant ⲟⲩ reste dans le pronom ⲛⲟⲩ⸗ (86) :

ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ larmes, ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ avec vous,

ⲛⲱⲟⲩ à eux, ⲛⲱⲧⲉⲛ à vous.

Le même changement de ⲱ en ⲟⲩ a eu lieu quelquefois après ϣ et ϫ : ϣⲟⲩϣⲧ « trou », ϫⲟⲩϣⲧ « regarder ».

2. *Sous l'influence d'une lettre qui suit.*

30 1. Devant ϩ ϧ et ϣ représentant la lettre égyptienne ḫ = خ, ⲟ se change en ⲁ :

ⲁϥ-ⲙⲁϩ-ϥ « il l'a rempli » ;

ⲁϥ-ⲫⲁϧ-ϥ « il l'a fendu » ;

ⲁϥ-ⲁϣ-ϥ « il l'a suspendu ».

Selon la règle générale des verbes bilitères, ces formes devraient avoir un ⲟ :

ⲁϥ-ⲃⲟⲗ-ϥ « il l'a délié », ⲁϥ-ⲕⲟⲧ-ϥ « il l'a construit ».

2. Devant ϩ, dans la même syllabe, ⲱ se change en ⲟ, ⲏ en ⲉ : ⲙⲟϩ « remplir » et non ⲙⲱϩ, comme ⲃⲱⲗ, ⲕⲱⲧ ;

ⲙⲉϩ « rempli » et non ⲙⲏϩ, comme ⲃⲏⲗ, ⲕⲏⲧ.

Mais on a ⲑⲱ-ϩⲉⲙ « appeler », ⲟⲩⲱϩⲉⲙ « répéter ».

31 Devant l'ancienne consonne ' (ع) qui a complètement disparu en copte, ⲟ s'est généralement changé en ⲁ : ⲟⲩⲁⲃ (en ég. *wo'b*) « être pur » ; de même ⲉ dans les syllabes *ouvertes* : ⲓⲁ (en ég. *ye'*) « laver » ; dans les syllabes fermées il se maintient plutôt : ϣⲉⲧ de l'ég. *she'd* « immoler ».

32 En Boḥairique, lorsque ⲟ doit se trouver devant ⲟⲩ, il se change en ⲱ : ⲉⲣⲟⲕ « vers toi », ⲉⲣⲱⲟⲩ « vers eux ».

ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ « être joyeux », qual. ⲣⲱⲟⲩⲧ (pour ⲣⲟⲟⲩⲧ S).

Il n'y a d'exception que pour ⲉϩⲟⲟⲩ « jour », son dérivé ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ « aujourd'hui » et ⲧⲟⲟⲩⲓ « matin ».

Le Ṣa'ïdique retient ⲟ ; on a donc B. ⲱⲟⲩ = S. ⲟⲟⲩ.

E. DES TROIS ÉTATS ET DES TROIS FORMES.

I. Définitions.

33 De ce qui précède et surtout des paragraphes 14, 15, 17, 18, il ressort qu'un même mot peut avoir trois formes, selon qu'il se trouve dans trois états différents.

1. *Etat absolu, forme pleine.*

On appelle *état absolu* l'état d'un mot *phonétiquement* indépendant

de tout autre, c'est-à-dire, séparé dans la prononciation des mots qui le suivent, dans ce cas il porte toujours l'accent tonique et revêt sa *forme pleine* : ⲣⲱⲙⲓ, ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ, ⲃⲱⲗ.

2. Etat construit, forme abrégée.

34 On appelle *état construit* l'état d'un mot intimement uni à son complément de sorte qu'il n'y ait pour les deux qu'un seul accent tonique placé sur le dernier ; il prend alors une *forme abrégée*, où ne se trouvent que des voyelles auxiliaires.

Par convention, les grammairiens modernes indiquent cette forme au moyen d'un trait d'union - : ⲣⲉⲙ-, ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-, ⲃⲉⲗ-.

3. Etat pronominal, forme avec suffixes.

35 Enfin un mot est à *l'état pronominal* lorsqu'il est suivi des pronoms affixes ; il revêt alors sa *forme avec suffixes*.

Cette forme est accentuée ; elle se distingue de la forme pleine par la voyelle formative ; celle-ci, en effet, dans la forme avec suffixes, change de quantité (17, 18) et recule souvent d'une syllabe (14). Par convention, on indique la forme avec suffixes au moyen de deux traits relevés : ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ⸗, ⲃⲟⲗ⸗.

36 Cette troisième forme, augmentée des suffixes personnels, peut encore être traitée comme forme pleine et comme forme abrégée, c'est-à-dire qu'elle ne porte pas toujours nécessairement l'accent tonique. Ceci a lieu dans les adjectifs et pronoms possessifs. Ainsi on a ⲡⲉϥ- « son » et ⲫⲱϥ (24) « le sien » ; ⲡⲉϥ- est la forme abrégée de ⲫⲱϥ. De même ⲧⲉϥ- « sa » et ⲑⲱϥ (24) « la sienne » ; ⲛⲉϥ- « ses » et ⲛⲟⲩϥ (29) « les siens ». Tous les verbes auxiliaires sont dans ce cas, avec cette différence qu'ils n'ont pas de

forme pleine : ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁϥ-, ⲙⲁⲣⲉ- ⲙⲁⲣⲉϥ-.

Nous indiquerons ces formes avec suffixes, abrégées, au moyen du double signe ⸗- : ⲛ⸗- sera l'adjectif possessif (74), ⲛ⸗ la particule accentuée ⲛⲏ́ⲓ ⲛⲁ́ⲕ etc. « à moi, à toi » (61) ; ⲛ̀ⲧ⸗- sera l'auxiliaire du subjonctif ⲛ̀ⲧⲁ- ⲛ̀ⲧⲉⲕ- etc., ⲛ̀ⲧ⸗, la particule du génitif ⲛ̀ⲧⲏ́ⲓ ⲛ̀ⲧⲁ́ⲕ etc. (61).

II. Importance des trois formes.

La morphologie copte repose en grande partie sur l'emploi de ces trois formes. Elles s'étendent à presque toutes les parties du discours : articles, pronoms, noms, verbes, prépositions. Mais c'est dans les verbes qu'elles jouent le rôle le plus considérable. On les étudiera toutes en leur place ; il suffira ici de faire quelques remarques générales. 37

1. Les trois formes ne se retrouvent pas nécessairement dans *tous les mots* coptes. Beaucoup de noms et plusieurs verbes n'ont que la forme pleine : ⲛⲟⲩϯ « Dieu », ⲛⲁⲩ « voir ». 38

Un grand nombre de mots n'ont que deux formes, soit la forme pleine et la forme abrégée, comme plusieurs noms ; soit la forme abrégée et la forme avec suffixes, comme la plupart des prépositions : ⲣⲱ́ⲙⲓ ⲣⲉⲙ- « homme », ⲛⲏ́ⲃ ⲛⲉⲃ- « maître » ;
ⲉϫⲉⲛ- ⲉϫⲱ⸗ « sur », ϩⲓⲧⲉⲛ- ϩⲓⲧⲟⲧ⸗ « par ».

Les trois formes ne sont pas nécessairement différentes l'une de l'autre. La forme pleine est parfois semblable à la forme avec suffixes : ⲧⲁⲛϧⲟ́ ⲧⲁⲛϧⲟ́⸗ « vivifier ». Elle coïncide rarement avec la forme abrégée : ϯ ϯ- « donner ». La forme abrégée peut aussi être la même que la forme avec suffixes : ⲥⲟⲩⲉⲛ- ⲥⲟⲩⲉⲛ⸗ « prix ». 39

F. ABRÉVIATIONS USUELLES.

40 Il est un certain nombre d'abréviations usitées par les Coptes eux-mêmes dans les manuscrits et par les modernes dans les éditions imprimées. On en trouvera à la fin de la grammaire le tableau complet. Voici les plus importantes :

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Jésus, ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ Esprit,

ⲭ̅ⲥ̅ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Christ, ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ saint,

ⲫϯ ⲫⲛⲟⲩϯ Dieu, ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡϭⲟⲓⲥ le Seigneur,

ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ Israël, ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Jérusalem.

Le mot ⲫϯ ne prend pas le trait horizontal; ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ s'écrit ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ même dans les dérivés comme ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ, ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ. Le mot ⲡϭⲟⲓⲥ est quelquefois écrit ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ; c'est une orthographe défectueuse qui provient d'une confusion entre ⲟ et ϭ dont la partie supérieure est reliée au ⲥ dans les manuscrits. (Voir le tableau à la fin de la grammaire). Le même mot s'écrit aussi ⲡϭⲥ sans le trait horizontal.



2. MORPHOLOGIE ET SYNTAXE.

I. ARTICLES ET PRONOMS.

CHAPITRE I.

DE L'ARTICLE.

A. Formes.

Il y a en copte deux articles : l'article défini et l'article indéfini. 41

I. Article défini.

L'article défini se divise en faible et en fort :

	Singulier.			Pluriel.
	faible	fort		
masc.	ⲡ ⲫ	ⲡⲓ	le	ⲛⲓ ⲛⲉⲛ les.
fém.	ⲧ ⲑ	ϯ	la	

ⲫ et ⲑ s'emploient au lieu de ⲡ ⲧ devant les lettres ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ et quelquefois devant ⲓ ⲟⲩ.

L'article faible détermine d'une manière moins précise, il se place devant les noms génériques ou abstraits et devant les noms d'êtres uniques. 42

L'article fort ⲡⲓ ϯ détermine avec plus de précision, il indique un individu en particulier.

Article faible.	Article fort.
ⲫ-ⲛⲟⲩϯ Dieu,	ⲡⲓ-ⲛⲟⲩϯ le dieu ;
ⲧ-ⲫⲉ le ciel,	ϯ-ⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ le ciel nouveau[1] ;
ⲫ-ⲣⲏ le soleil,	ⲡⲓ-ⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ [le Soleil de Justice[1].

En général on emploie l'un ou l'autre article selon le degré de détermination qu'on veut donner au nom.

43 *Remarques.* 1. Les mots qui commencent par ⲁ prennent généralement l'article ⲡⲓ et ceux qui commencent par ⲟⲩ, ⲱ, l'article ⲡ : ⲡⲓ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « l'impie », ⲡⲓ-ⲁⲧϩⲏⲧ « l'insensé », ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ « le roi », ⲡ-ⲱⲛϧ « la vie ».

2. Pour éviter toute équivoque on dit :

ⲫ-ⲓⲱⲧ « le père », ⲡ-ⲓⲱⲧ « l'orge » ;

ⲫ-ⲓⲟⲙ « la mer », ⲡ-ⲓⲟⲙ « le récipient du pressoir ».

44 L'article ⲛⲉⲛ ne s'emploie que devant un nom mis en annexion, ⲛⲓ peut être usité partout :

ⲛⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ « les fils d'Israël » ;

ⲛⲉⲛ-ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ « les voies de l'homme »[2].

Article ṣa'îdique.

45 Sg. masc. ⲡ ⲡⲉ, fém. ⲧ ⲧⲉ, pl. ⲛ ⲛⲉ.

Le pl. ⲛ devant ⲙ et ⲡ se change en ⲙ : ⲙ̄-ⲡⲏⲩⲉ « les cieux », ⲙ̄-ⲙⲉⲗⲟⲥ « les membres ».

Devant ⲗ ⲣ ⲃ, ⲛ s'assimile parfois à ces lettres : ⲗ̄-ⲗⲁⲟⲥ « les peuples », ⲣ̄-ⲣⲱⲙⲉ « les hommes », ⲃ̄-ⲃⲣⲣⲉ « les nouveaux ». En Ṣ. ⲡⲓ ϯ ⲛⲓ est plutôt adjectif démonstratif qu'article.

---

1. Théot. 117. 2. Pr. 5, 21.

II. Article indéfini.

Sing. ⲟⲩ « un, une », plur. ϩⲁⲛ « des ». 46

Ex. ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ « un homme », ϩⲁⲛ-ⲣⲱⲙⲓ « des hommes » ;

ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙⲓ « une femme », ϩⲁⲛ-ϩⲓⲟⲙⲓ « des femmes ».

Lorsque ⲟⲩ est précédé de la préposition ⲉ « vers », on contracte ⲉ ⲟⲩ en ⲉⲩ : ⲉⲩϣⲁϥⲉ « vers un désert », ⲉⲩⲥⲟⲡ « en une fois. »

ⲟⲩ est une forme abrégée de ⲟⲩⲁⲓ « un ».

Article ṣaʿîdique : sing. ⲟⲩ ; plur. ϩⲉⲛ.

B. Syntaxe de l'article.

I. Emploi de l'article.

1. Défini et indéfini.

Placé devant un adverbe ou une construction prépositive [1], l'article défini ou indéfini lui donne le sens d'un substantif ou d'un adjectif : ⲛⲓ-ⲉϩⲣⲏⲓ « les supérieurs (litt. les au-dessus) » ; 47

ⲡⲓ-ⲥⲁⲃⲟⲗ « l'extérieur, le dehors » ;

ⲡⲓ-ⲥⲁϧⲟⲩⲛ « l'intérieur, le dedans » ;

ⲡⲓ-ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ « l'Eternel (litt. le jusqu'à l'éternité) » ;

ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ « Joseph de Nazareth » [2].

ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « d'où est cet homme ? » [3].

ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲥ-ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ ⲧⲉ

---

1) Nous appelons *construction prépositive* l'ensemble d'une préposition et de son complément (جار ومجرور).

2. Jean 1, 46. 3. Kef. 355.

ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩ-ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ. « Le royaume de ce monde est éphémère, mais celui de N.-S. est éternel »[1].

2. *Article défini seul.*

48 L'article défini accompagne généralement les mots au vocatif, soit seul, soit avec l'interjection ⲱ :

ⲣⲁϣⲓ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ « réjouis-toi, fille de Sion »[2].

ⲁⲙⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϯ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. « descends, o vierge, fille de Babylone »[3].

ⲱ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ « Seigneur, sauve mon âme »[4]. L'article défini peut précéder un nom propre :

ⲫ-ⲛⲟⲩϯ « Dieu », ⲧ-ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ « Babylone ».

3. *Article indéfini seul.*

49 Outre les cas du § 47, l'article indéfini s'emploie :

1. Dans un sens partitif comme l'article partitif français *du*, *des* : ⲟⲩ-ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϣⲁⲗ « de l'or, de l'encens et de la myrrhe »[5].

2. Avec les noms abstraits et génériques ; il se traduit alors en français par l'article défini :

ⲟⲩ-ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϩⲏⲕⲓ « le riche et le pauvre ; »
ⲟⲩ-ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲥⲃⲱ « la sagesse et la science »[6].

3. Dans les expressions adverbiales comme :

ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ « avec droiture » ;
ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲟϫⲓ « avec iniquité »[7].

---

1. AM. 17, 20. 2. Zach. 2, 10. 3. Is. 47, 1. 4. Ps. 114, 5.
5. Mt. 2, 11. 6. Pr. 1, 2. 7. Pr. 1, 11.

II. Suppression de l'article.

Un substantif ne prend pas d'article :

1. Quand il est uni intimement à un autre substantif qui le pré- 50
cède de manière à ne former avec lui qu'un seul tout, soit que le premier ait la *forme abrégée* ou *la forme pleine* :

ⲡⲓ-ⲛⲉⲃ-ⲏⲓ « le maître de la maison » ;
ⲟⲩ-ⲓⲁϩ-ϫⲱⲓⲧ « une plantation d'oliviers » ;
ⲟⲩ-ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ « une couronne d'or ».

2. Quand il s'unit à un verbe précédent pour former un nom ou 51
un verbe composé :

ⲙⲁⲥ-ⲛⲟⲩϯ « mère de Dieu » ; ϯ-ⲱⲟⲩ « glorifier » ;
ⲟⲩⲁⲙ-ⲥⲛⲟϥ « sanguinaire » ; ⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ « pécher ».

3. Devant les noms indéterminés précédés d'une des prépositions 52
ⲉ, ⲛⲉⲙ, ⲛ̀ⲥⲁ, ϧⲉⲛ :

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ-ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ « il vit un songe »[1].
ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲱⲓⲕ « cherchant du pain »[2].

4. Dans les énumérations de noms spécialement quand les par- 53
ties sont unies par ϩⲓ, ⲓⲉ, ⲉⲓⲧⲉ, ⲟⲩⲇⲉ :

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ ⲏⲓ « quiconque aura quitté son frère ou sa sœur ou son père ou sa mère ou sa femme ou ses enfants ou son champ ou sa maison »[3].

5. Devant le sujet ou le complément d'une proposition négative : 54

ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ « il n'y aura plus là enfant de la terre »[4].

ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲛ « je ne connais pas d'homme »[5].

---

1. Jér. 23, 28. 2. Ps. 36, 25. 3. Mt. 19, 29. 4. Jér. 49, 33.
5. Luc 1, 34.

55 6. Devant *la forme avec suffixes* des substantifs, qu'ils aient les autres formes ou non. Telles sont les formes :

ⲁⲩⲣⲏϫ⸗	extrémité,	ⲧⲟⲧ⸗	main,
ⲓⲁⲧ⸗	regard,	ϧⲏⲧ⸗	milieu, ventre,
ⲕⲉⲛ⸗	sein,	ϩⲏⲧ⸗	bout (de la main, du pied),
ⲣⲁⲧ⸗	pied,	ϩⲑⲏ⸗	(ϩⲏⲧ) cœur,
ⲣⲱ⸗	(ⲣⲟ) bouche,	ϩⲣ⸗	(ϩⲟ) face,
ⲥⲟⲩⲉⲛ⸗	prix,	ϫⲱ⸗	tête.

Ex : ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « la bouche des impies »[1].

ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧϫⲓϫ « le bout de la main »[2].

Comme on le voit, ces mots sont déterminés par un pronom suffixe qui s'accorde avec le mot suivant.

56 *Remarques.* 1. Il ne faut pas confondre ⲣⲟ ⲣⲱ⸗ « bouche » et ⲣⲟ *pl.* ⲣⲱⲟⲩ « porte » ; dans ce dernier sens on emploie l'article : ⲛⲓ-ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲏⲓ « les portes de sa maison »[3].

57 2. Les trois noms ⲧⲟⲧ⸗, ϩⲣ⸗ et ϫⲱ⸗ semblent avoir eu une forme abrégée qui s'est conservée dans les prépositions formées de ces mots : ϩⲓ-ⲧⲉⲛ « par le moyen de », ⲛⲁ-ϩⲣⲉⲛ « devant », ⲉ-ϫⲉⲛ « sur ».



1. Pr. 10, 32. 2. Lév. 8, 23, 3. Pr. 5, 8.

CHAPITRE II.

PRONOMS PERSONNELS.

I. Pronoms affixes.

Sing.	1.	ⲓ, ⲧ	ي	Plur.	1.	ⲛ	نا	58
	2 m.	ⲕ	كَ		2.	ⲧⲉⲛ	كُم	
	f.	*rien ou* ⲓ	كِ					
	3 m.	ϥ	ه		3.	ⲟⲩ	هم	
	f.	ⲥ	ها					

Neutre singulier : ⲥ.

Ces pronoms s'ajoutent à l'article (74), aux noms (55), aux verbes (280), aux prépositions, pour indiquer les personnes auxquelles se rapportent ces mots. C'est ce qu'on appelle la *suffixation* ; elle se fait directement, sans intermédiaire, ou au moyen d'une voyelle qui sera indiquée pour chaque classe de mots. 59

La première personne du sing. a un troisième pronom suffixe ⲁ qui s'emploie avec l'article (74) et quelques auxiliaires (233).

La 2 pl. a un pronom d'un fréquent usage ⲑⲏⲛⲟⲩ qui est toujours régime ; c'est une forme pleine, qui exige devant elle une forme abrégée[1]. 60

1. Dans un codex du Vatican (68, *Bessarione*, Série II, Vol. IV, Fasc. 70) la 2 f. sg. est représentée par un pronom suffixe ⲣ qui s'ajoute aux formes préfixes terminées en ⲉ dans le copte classique : ⲛⲉⲣ-ⲥⲁϫⲓ pour ⲛⲉ-ⲥⲁϫⲓ « tes paroles » ; ⲛ̀ⲧⲉⲣ-ⲥⲱⲧⲉⲙ pour ⲛ̀ⲧⲉ-ⲥⲱⲧⲉⲙ « que tu entendes ».

61 Comme exemple, nous donnons ici la suffixation aux deux prépositions les plus usitées ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗ « vers, à إلى », ⲛ̀- ⲛⲁ⸗ « à لِ »:

Sing.	1.	ⲉⲣⲟⲓ	إلي	ⲛⲏⲓ	لي
	2 m.	ⲉⲣⲟⲕ	إليكَ	ⲛⲁⲕ	لكَ
	f.	ⲉⲣⲟ	إليكِ	ⲛⲉ	لكِ
	3 m.	ⲉⲣⲟϥ	إليه	ⲛⲁϥ	لهُ
	f.	ⲉⲣⲟⲥ	إليها	ⲛⲁⲥ	لها
Pl.	1.	ⲉⲣⲟⲛ	إلينا	ⲛⲁⲛ	لنا
	2.	ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	إليكم	ⲛⲱⲧⲉⲛ	لكُم
	3.	ⲉⲣⲱⲟⲩ	إليهم	ⲛⲱⲟⲩ	لهُم

Sur ⲛ̀- se modèle la particule du génitif ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ̀ⲧ⸗ « de ».

II. Pronoms absolus.

62

Sing.	1.	ⲁⲛⲟⲕ	moi	Pl.	1.	ⲁⲛⲟⲛ	nous
	2 m.	ⲛ̀ⲑⲟⲕ	toi		2.	ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	vous
	f.	ⲛ̀ⲑⲟ	toi *f.*				
	3 m.	ⲛ̀ⲑⲟϥ	lui		3.	ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	eux, elles.
	f.	ⲛ̀ⲑⲟⲥ	elle				

63 Le pronom personnel absolu remplit deux fonctions principales: 1. Il est sujet et attribut dans la proposition nominale (355); 2. il s'emploie comme apposition à un autre pronom pour en renforcer le sens (توكيد).

Apposition au sujet:

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ « c'est de celui-là que j'ai parlé moi-même »[1].

---

1. Jean 1, 30.

ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ « je sais que tu crains Dieu, toi »[1].

Apposition au complément :

ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ l'Evangile « pour lequel on m'a établi moi-même prédicateur »[2].

Apposition à l'adjectif possessif :

ⲛⲉⲛ-ⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ « nos maisons à nous »[3].

Apposition à lui-même quand il est sujet d'une proposition nominale :

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ « qui suis-je moi pour que mon nom sorte de la bouche du Sauveur ? »[4].

Pronoms ṣa'îdiques.

Sg.	1.	ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ-	Pl.	1.	ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ-	64
	2 m.	ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲧⲕ-		2.	ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ-	
	f.	ⲛⲧⲟ ⲛⲧⲉ-				
	3 m.	ⲛⲧⲟϥ		3.	ⲛⲧⲟⲟⲩ.	
	f.	ⲛⲧⲟⲥ.				

III. Génitif et accusatif du pronom personnel.

Sing.	1.	ⲙ̀ⲙⲟⲓ	Pl.	1.	ⲙ̀ⲙⲟⲛ	65
	2 m.	ⲙ̀ⲙⲟⲕ		2.	ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	
	f.	ⲙ̀ⲙⲟ				
	3 m.	ⲙ̀ⲙⲟϥ		3.	ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	
	f.	ⲙ̀ⲙⲟⲥ				

1. Gen. 22, 12. 2. 2 Tim. 1, 11. 3. Ex. 12, 27. 4. AM. 96.

66 Ce pronom est composé de la préposition ⲙ̀ et de ⲙⲟ qui est comme le support des suffixes. Il s'emploie :

1. Dans les sens du génitif partitif : ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ « un d'eux » ; ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ « qui d'entre vous ? ».

2. Après les adverbes de lieu formés de ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ « droite », ϫⲁϭⲏ « gauche », ⲥⲁ « côté », ⲧ-ϩⲏ « l'avant », ⲫ-ⲁϩⲟⲩ « l'arrière » : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « à ta droite » ; ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ « derrière lui » ; ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ « devant lui »[1].

3. Après la particule de renforcement ⲙ̀ⲙⲓⲛ « même » : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ « par sa propre volonté »[2].

4. Le pronom ⲙ̀ⲙⲟ⸗ sert aussi de complément direct à la forme *pleine* des verbes :

ⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ « nous sommes venus l'adorer »[3].

ⲙ̀ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ est encore préposition (316).

IV. Autres formes personnelles.

67 Il y a en copte un certain nombre de mots qui suivent en général le nom ou le pronom personnel pour en modifier le sens. Les voici :

1.	ϩⲱ⸗	aussi	4.	ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧ⸗	de soi-même.
2.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ⸗	seul	5.	ⲣⲱ	même.
3.	ⲧⲏⲣ⸗	tout	6.	ⲉⲣⲏⲟⲩ	ensemble.

Parmi ces mots, quatre sont toujours à l'état pronominal ; les deux autres sont invariables.

1. OSE. 353. 2. Th. 113. 3. Mt. 2, 2.

1°. ϩⲱ= « aussi, même ». 68

Sing.	1.	ϩⲱ	Pl. 1.	ϩⲱⲛ
	2 m.	ϩⲱⲕ	2.	ϩⲱⲧⲉⲛ
	f.	ϩⲱⲓ		
	3 m.	ϩⲱϥ	3.	ϩⲱⲟⲩ.
	f.	ϩⲱⲥ		

Ex. ⲙⲁⲣⲉϥ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ϩⲱϥ « qu'il se sauve lui-même »[1].

ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ϩⲱⲕ « sors afin de ne pas périr toi aussi »[2].

Forme ṣaʿidique.

Sing.	1.	ϩⲱ, ϩⲱⲱⲧ	Pl. 1.	ϩⲱⲱⲛ
	2 m.	ϩⲱⲱⲕ	2.	ϩⲱⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ
	f.	ϩⲱⲱⲧⲉ		
	3 m.	ϩⲱⲱⲕ	3.	ϩⲱⲟⲩ
	f.	ϩⲱⲱⲥ		

2°. ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ= « seul ». 69

Sing.	1.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ	Pl. 1.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ
	2 m.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ	2.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
	f.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁϯ		
	3 m.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	3.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.
	f.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ		

Ex : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « de vous seuls »[3].

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ « il n'est pas bon que l'homme soit seul »[4].

1. Luc 23, 35. 2. Gen. 19, 15. 3. Luc 12, 57.
4. Gen. 2, 18.

Forme ṣaʿîdique.

Sing.	1.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ	Pl.	1.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ
	2 m.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ		2.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ
	f.	(ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲉ)			
	3 m.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ		3.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.
	f.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ			

70 3. ⲧⲏⲣ⸗ « tout ».

Sing.	1.	ⲧⲏⲣⲧ	Pl.	1.	ⲧⲏⲣⲉⲛ
	2 m.	ⲧⲏⲣⲕ		2.	(ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ) *inusité*
	f.	(ⲧⲏⲣⲓ)			
	3 m.	ⲧⲏⲣϥ		3.	ⲧⲏⲣⲟⲩ
	f.	ⲧⲏⲣⲥ			

Pour la 2 pl. on se sert de ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ « avec vous tous »[1].

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ « la terre entière »[2].

ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ « tous les Egyptiens »[3].

Forme ṣaʿîdique.

Sg.	1.	ⲧⲏⲣⲧ	Pl.	1.	ⲧⲏⲣⲛ̄
	2 m.	ⲧⲏⲣⲕ		2.	ⲧⲏⲣⲧⲛ̄
	f.	(ⲧⲏⲣⲉ)			
	3 m.	ⲧⲏⲣϥ		3.	ⲧⲏⲣⲟⲩ
	f.	ⲧⲏⲣⲥ			

71 4. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧ⸗ « de soi-même ».

Ce mot, composé de ⲛ̀ et de ⲟⲩⲁⲓ « un » est très rare, il n'a

1. 2 Thess. 3, 16. 2. Gen. 47, 13. 3. Gen. 47, 23.

été trouvé que deux fois : ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲥ « d'elle-même »[1] ; ⲛ̀ⲟⲩⲁ-ⲧⲟⲩ « d'eux-mêmes »[2].

5. ⲣⲱ « même ». 72

Ce mot est invariable et s'emploie comme *même* en français après les noms et les pronoms : ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲱ « moi-même », ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲣⲱ « toi-même », ⲫⲁⲓ ⲣⲱ « celui-ci même », ⲡⲁⲓ-ϣⲓ ⲣⲱ ⲣⲱ « cette même mesure »[3].

Il s'emploie aussi adverbialement : ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲣⲱ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲩ « seulement ne ramène pas mon fils là-bas »[4].

6. ⲉⲣⲛⲟⲩ « ensemble ». 73

Ce mot doit être précédé des adjectifs possessifs du pluriel : ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ « à eux-mêmes, entr'eux »[5] ; ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ « entr'eux »[6] ; ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ « entre nous »[7].



1. Act. 12, 10. 2. Lév. 25, 5. 3. Ex. 36, 9.
4. Gen. 24, 8. 5. Jean 11, 56. 6. Luc 22, 23.
7. Z. 29.

CHAPITRE III.

ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS.

Les adjectifs et pronoms possessifs sont formés de l'article et des pronoms personnels affixes.

I. Adjectifs possessifs.

74

		Devant un nom sing. masculin		Devant un nom sing. féminin		Devant un nom pluriel	
Sing.	1.	ⲡⲁ-	mon	ⲧⲁ-	ma	ⲛⲁ-	mes
	2 m.	ⲡⲉⲕ-	ton	ⲧⲉⲕ-	ta	ⲛⲉⲕ-	tes
	f.	ⲡⲉ-	ton	ⲧⲉ-	ta	ⲛⲉ-	tes
	3 m.	ⲡⲉϥ-	son	ⲧⲉϥ-	sa	ⲛⲉϥ-	ses
	f.	ⲡⲉⲥ-	son	ⲧⲉⲥ-	sa	ⲛⲉⲥ-	ses
Pl.	1.	ⲡⲉⲛ-	notre	ⲧⲉⲛ-	notre	ⲛⲉⲛ-	nos
	2.	ⲡⲉⲧⲉⲛ-	votre	ⲧⲉⲧⲉⲛ-	votre	ⲛⲉⲧⲉⲛ-	vos
	3.	ⲡⲟⲩ-	leur	ⲧⲟⲩ-	leur	ⲛⲟⲩ-	leurs

Syntaxe.

75 1. L'article détermine l'objet *possédé* et s'accorde avec lui; l'affixe indique le *possesseur* et s'accorde avec lui : ⲡⲁ-ⲏⲓ « ma maison », ⲛⲁ-ⲓⲟϯ « mes pères », ⲧⲉⲕ-ⲙⲁⲩ « ta mère », ⲛⲉⲛ-ⲓⲟϯ « nos pères ».

76 2. Quand l'objet possédé est indéterminé, au lieu des formes précédentes, on emploie l'article indéfini avec la particule du génitif ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ̀ⲧ⸗: ⲟⲩ-ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ « une maison à lui بيتٌ له » tandis que ⲡⲉϥ-ⲏⲓ signifie « sa maison بيته ».

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ « je suis une de tes colombes »[1].

Cette manière de s'exprimer s'emploie parfois même avec l'article défini et toujours avec les expressions qui ne peuvent pas recevoir les affixes : 77

ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ « son baptême »[2].

ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ « tes saints »[3].

3. L'adjectif possessif s'emploie devant les noms de nombre pour indiquer l'ordre des jours, sans que le mot « jour » soit exprimé : 78

ⲡⲉϥϣⲟⲙⲧ « le troisième jour ».

ⲁⲛⲓ . . . ⲉ ⲧⲣⲱⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̅ « nous arrivâmes à Troas le cinquième jour »[4].

De même ⲉ-ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥϯ « le lendemain ».

On doit toujours employer l'adjectif possessif formé de ⲡ et le faire accorder avec le sujet du verbe ; ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥϯ « lendemain » est invariable parce que ϥ se rapporte au mot ⲉϩⲟⲟⲩ « jour » sous-entendu. 79

4. L'adjectif possessif ne s'emploie pas devant les noms qui ne reçoivent pas l'article (55) ; le rapport de possession est indiqué dans ces mots par les pronoms suffixes, comme en arabe : 80

ⲣⲱ-ⲓ « فمي ma bouche », ⲣⲁⲧ-ϥ « رجله son pied »,

ϩⲣⲁ-ⲕ « وجهك ta face », ⲧⲟⲧ-ⲥ « يدها sa main ».

Suffixation à ces noms.

1. Noms terminés par une voyelle : ϫⲱ = « tête ». 81

Sing. 1. ϫⲱⲓ — Pl. 1. ϫⲱⲛ

2 m. ϫⲱⲕ — 2. ϫⲱⲧⲉⲛ

f. ϫⲱ

---

1. OSE. 114. 2. Mt. 3, 7. 3. Th. 129. 4. Act. 20, 6.

3 m.	ϫⲱϥ	3.	ϫⲱⲟⲩ
f.	ϫⲱⲥ		

De même ⲣⲱ⸗ « bouche » et ϩⲑⲏ⸗ « cœur ».

82 2. Noms terminés par une consonne :

par ⲧ : ⲣⲁⲧ⸗ « pied » ; par ⲛ : ⲣⲉⲛ « nom ».

Sing.	1.	ⲣⲁⲧ	ⲣⲉⲛⲧ
	2 m.	ⲣⲁⲧⲕ	ⲣⲉⲛⲕ
	f.	ⲣⲁϯ	ⲣⲉⲛⲓ
	3 m.	ⲣⲁⲧϥ	ⲣⲉⲛϥ
	f.	ⲣⲁⲧⲥ	ⲣⲉⲛⲥ
Pl.	1.	ⲣⲁⲧⲉⲛ	ⲣⲉⲛⲧⲉⲛ
	2.	ⲣⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ	ⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
	3.	ⲣⲁⲧⲟⲩ	ⲣⲉⲛⲟⲩ

Sur ⲣⲁⲧ⸗ se modèlent tous les mots terminés par ⲧ : ⲓⲁⲧ⸗, ⲧⲟⲧ⸗, ϧⲏⲧ⸗, ϩⲏⲧ⸗ ; sur ⲣⲉⲛ⸗, les mots en ⲛ : ⲕⲉⲛ⸗, ⲥⲟⲩⲉⲛ⸗, de même que ⲁⲩⲣⲏϫ⸗.

83 Dans le mot ϩⲣ⸗ la voyelle formative se place entre le radical et les suffixes comme il suit :

Sing.	1.	ϩⲣⲏⲓ	Pl.	1.	ϩⲣⲁⲛ
	2 m.	ϩⲣⲁⲕ		2.	ϩⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
	f.	ϩⲣⲉ			
	3 m.	ϩⲣⲁϥ		3.	ϩⲣⲁⲩ
	f.	ϩⲣⲁⲥ			

Règles et remarques.

84 1. Le suffixe de la 1 sg. est ⲓ après une voyelle, ⲧ après une consonne ; mais lorsque le mot est déjà terminé par ⲧ, on n'ajoute pas un second ⲧ, ⲣⲁⲧ (et non ⲣⲁⲧⲧ) « mon pied ».

2. La 2 f. sg. ne prend rien après une voyelle, elle prend ⲓ après une consonne (ⲣⲁϯ = ⲣⲁⲧ-ⲓ).

3. Lorsque le mot terminé par une consonne a la voyelle formative après le radical, comme ϩⲣ≠, la 1 sg. est toujours en ⲏⲓ et la 2 f. sg. en ⲉ.

4. Lorsque par suite du ⲧ radical (ⲣⲁⲧ) la 1 pl. est en ⲧⲉⲛ, 85
la 2 pl. peut avoir deux formes:

a) Si le mot n'a pas de forme abrégée, comme ⲣⲁⲧ≠, on ajoute ⲑⲏⲛⲟⲩ à la 1 pl. : ⲣⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « votre pied » au lieu de ⲣⲁⲧ-ⲧⲉⲛ.

b) Si le mot a une forme abrégée, comme ⲧⲟⲧ≠ dans ϩⲓ-ⲧⲉⲛ (57), on ajoute ⲑⲏⲛⲟⲩ à cette dernière forme: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « de vous »[1].

En général, pour tous les mots qui ont une forme abrégée, la 2 pl. s'obtient en ajoutant ⲑⲏⲛⲟⲩ à cette forme:

ⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « votre nom » ; ϩⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « votre face ».

Pour ϫⲱ≠ et ses composés on emploie les deux formes: ⲉϫⲱ-ⲧⲉⲛ et ⲉϫⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « sur vous »[2].

II. Pronoms possessifs.

1. *Formes.*

Le pronom possessif a deux formes: 86

1. une forme abrégée :

Sing. masc. ⲫⲁ-, fém. ⲑⲁ-, pl. ⲛⲁ-.

---

1. Kef. 357. 2. Pr. 1, 27.

2. une forme avec suffixes :

		masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing.	1.	ⲫⲱⲓ	ⲑⲱⲓ	ⲛⲟⲩⲓ
	2 m.	ⲫⲱⲕ	ⲑⲱⲕ	ⲛⲟⲩⲕ
	f.	ⲫⲱ	ⲑⲱ	ⲛⲟⲩ
	3 m.	ⲫⲱϥ	ⲑⲱϥ	ⲛⲟⲩϥ
	f.	ⲫⲱⲥ	ⲑⲱⲥ	ⲛⲟⲩⲥ
Pl.	1.	ⲫⲱⲛ	ⲑⲱⲛ	ⲛⲟⲩⲛ
	2.	ⲫⲱⲧⲉⲛ	ⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ
	3.	ⲫⲱⲟⲩ	ⲑⲱⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲟⲩ

En Ṣaʿîdique les formes sont les mêmes, mais avec ⲡ et ⲧ, au lieu des aspirées ⲫ ⲑ (24).

2. *Sens.*

87 La forme abrégée ⲫⲁ-, ⲑⲁ-, ⲛⲁ- a deux sens :

1. Un sens *actif* « possédant, possesseur de » qui correspond un peu au français « à » et à l'arabe « ذو , صاحب » dans les expressions de ce genre :

ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ-ⲡⲓⲋ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ « les Séraphins aux six ailes »[1].

ⲙⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲁ-ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ « donnez l'honneur au possesseur de l'honneur »[2].

ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲫⲁ-ⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ « l'abbé Zacharias de bonne mémoire »[3].

88 2. Un sens *passif* qui convient aussi à la forme avec suffixes, « appartenant à, possession de » :

---

1. Br. 282. 2. Rom. 13, 7. 3. Isaac 10.

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲁ-ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ « la terre est au Seigneur »[1].

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ « à toi appartient la force et la gloire »[2].

ⲫⲱⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ « à moi appartient toute la terre »[3].

3. *Syntaxe*.

1. Le pron. possessif, comme son nom l'indique, évite la répétition du nom du possesseur et équivaut au français « celui de, celle de, ceux de » ou « le mien, le tien, etc » : 89

ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ-ⲡⲉϥⲓⲱⲧ « sa gloire et celle de son Père »[4].

ⲛⲁⲓⲁⲗⲱⲙ ⲛⲁ-ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ « ces fromages sont ceux du berger »[5].

2. Le pronom abrégé ⲫⲁ-, ⲑⲁ-, ⲛⲁ- forme avec les substantifs des composés comme: 90

ⲫⲁ-ⲡⲓⲣⲟ « celui de la porte = le portier ».

ⲛⲁ-ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ-ⲡⲕⲁϩⲓ « les habitants du ciel et ceux de la terre »[6].

ⲛⲁ-ϯⲧⲁⲝⲓⲥ « ceux de l'ordre = les gardes »[7].

ⲛⲁ-ⲧϩⲏ « l'avenir » ; ⲛⲁ-ⲫⲁϩⲟⲩ « le passé ».

Les aspirées ⲫ ⲑ sont parfois remplacées par les fortes ⲡ ⲧ comme dans le dialecte ṣaʿîdique :

ⲧⲁ-ⲫⲙⲏⲓ « véritable » ; ⲧⲁ-ⲫⲣⲟ « la bouche » ;

ⲡⲁ-ⲭⲱⲛ ou ⲡⲁ-ϣⲟⲛⲥ (le mois du dieu Chons) « Pachons ».

3. On emploie souvent le pron. poss. après les relatifs démonstratifs ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, ⲑⲏ ⲉⲧⲉ, ⲛⲏ ⲉⲧⲉ (97) en lui rattachant, au 91

1. Ps. 23, 1. 2. Guide de la Semaine sainte 38.
3. Ex. 19, 5. 4. Luc 9, 26. 5. Kef. 385.
6. Th. 261. 7. IT. 99.

moyen de ⲛ, le nom de l'objet possédé :

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ « celui qui est à lui en Père, *c-à-d.* son Père »[1].

ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « ses disciples »[2].

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲑⲱϥ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ « aucun prophète n'est honoré dans sa propre ville »[3].



CHAPITRE IV.

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

I. Pour les objets rapprochés.

1. *Adjectifs.*

92 Sing. masc. ⲡⲁⲓ- « ce », fém. ⲧⲁⲓ- « cette », pl. ⲛⲁⲓ- « ces ».

2. *Pronoms.*

Sing. masc. ⲫⲁⲓ « celui-ci », fém. ⲑⲁⲓ « celle-ci », pl. ⲛⲁⲓ « ceux-ci ».

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ « celui-ci est mon fils »[4];

ⲡⲁⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ « ce jour »; ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ « cette année »;

ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « ces hommes »; ⲛⲁⲓϩⲓⲟⲙⲓ « ces femmes ».

---

1. Missel 108. 2. Missel 110. 3. Jean 4, 44.
4. Mt. 3, 17.

Le pronom ⲫⲁⲓ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲓ s'emploie souvent après un nom pour renforcer le sens de l'adjectif poss. ou démonstratif :

ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ « mon fils que voici »[1].

ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ « ce jour-ci »[2].

ⲫⲁⲓ et ⲛⲁⲓ remplacent le neutre des autres langues : 94

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ « à cause de cela »,

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ « après ces choses »,

ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ « disant ces choses »[3].

Adjectifs et pronoms ṣaʿîdiques : ⲡⲉï- ⲧⲉï- ⲛⲉï- ; ⲡⲁï ⲧⲁï ⲛⲁï.

II. Pour les objets éloignés.

1. *Pronoms*.

Sing. masc. ⲫⲏ « celui-là », fém. ⲑⲏ « celle-là » ; pl. ⲛⲏ « ceux-là, celles-là ». 95

2. *L'adjectif* ne s'est pas conservé ; quand on veut indiquer expressément des objets éloignés on se sert de deux expressions invariables : ⲉⲧⲧⲏ, ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ composées du relatif ⲉⲧ et des adverbes ⲧⲏ, ⲙ̀ⲙⲁⲩ « là, là-bas » (20). Le substantif prend l'article :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ « ce jour-là »[4] ;

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « en ce temps-là »[5].

Quand le substantif est accompagné d'un qualificatif, on le place avant ou après l'adverbe : 96

1. Luc 15, 24. 2. Th. 153. 3. Jean 8, 30.
4. Mt. 26, 29. 5. Mt. 14, 1.

ϯⲧⲫⲱ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ « ce lourd fardeau-là »[1].
ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ « ce prêtre impur »[2].

Le pronom peut aussi être renforcé par ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ « celui-là ».

Pronom relatif.

97 Le pronom relatif a trois formes qui conviennent à tous les genres et à tous les nombres : ⲉ, ⲉⲧ, ⲉⲧⲉ.

Ce pronom s'unit aux démonstratifs ⲫⲏ, ⲑⲏ, ⲛⲏ pour former les composés suivants appelés relatifs démonstratifs :

Sing. masc.	ⲫⲏ ⲉ	ⲫⲏ ⲉⲧ	ⲫⲏ ⲉⲧⲉ	« celui qui » ;
fém.	ⲑⲏ ⲉ	ⲑⲏ ⲉⲧ	ⲑⲏ ⲉⲧⲉ	« celle qui » ;
Pluriel	ⲛⲏ ⲉ	ⲛⲏ ⲉⲧ	ⲛⲏ ⲉⲧⲉ	« ceux qui ».

98 Ces pronoms forment avec les verbes (spécialement avec le qualitatif) et les constructions prépositives des propositions nominales qui équivalent à un nom et en remplissent toutes les fonctions (sujet, régime) :

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « celui qui (est) saint = le saint » ;
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ « ceux qui (sont) morts = les morts » ;
ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ « les choses qui sont dedans, les entrailles ».

99 Le pronom relatif s'unit aussi à l'article :

Sing. ⲡⲉⲧ, ⲡⲉⲧⲉ « celui qui, ce qui » ;
Plur. ⲛⲉⲧ, ⲛⲉⲧⲉ « ceux qui, les choses qui ».

Ces pronoms s'emploient généralement pour les choses, rarement pour les personnes :

---

1. Kef. 416. 2. MS. 425.

ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « ce qui est saint » ou « le saint »[1];
ⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ « ce qui est mal = le mal »;
ⲡⲉⲧ-ϩⲏⲡ « ce qui est caché »;
ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓⲥ « ce que tu feras »[2].

Ces mots composés peuvent encore être déterminés par l'article :

ⲡⲓ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « le mal; ϩⲁⲛ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « des maux »[3].

Pour l'emploi du pronom relatif et la différence entre ⲉ, ⲉⲧ, ⲉⲧⲉ, voir la proposition relative (375).



CHAPITRE V.

I. PRONOMS INTERROGATIFS.

1. ⲁϣ quel ? quelle ? 4. ⲟⲩⲏⲣ combien ? 100
2. ⲛⲓⲙ qui ? quel ? 5. ⲁϧⲟ≈ pourquoi ?
3. ⲟⲩ quoi ?

Excepté ⲁϧⲟ≈ *forme avec suffixes*, tous ces mots sont inva- 101
riables et s'emploient de deux manières : *substantivement* et *adjectivement* c-à-d. comme déterminatifs d'un substantif auquel ils s'unissent au moyen de ⲛ̀ :

Subst. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ « qui est semblable à toi ? »[4]
Adject. ⲁϣ ⲛ̀-ⲣⲏϯ « de quelle manière ? »

1. MS. 421. 2. Gen. 19, 19. 3. Pr. 1, 18. 4. Ex. 15, 11.

102 **Ⲁϣ** désigne les personnes et les choses:

ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲫⲁⲓ « quel est ce village ? »[1]

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲁ-ⲁϣ ⲛ̀ⲑⲟϣ « de quel nome es-tu ? »[2]

ⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « quel est l'état de la terre ? »[3]

103 **Ⲛⲓⲙ** ne remplace que les personnes :

ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙⲥ « la femme forte, qui la trouvera ? »[4]

ⲛ̀ⲑⲟ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ « de qui es-tu fille ? »[5]

ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ « quel homme ? »

104 **Ⲟⲩ** ne s'emploie que pour les choses, il se met avant ou après le mot auquel il se rapporte:

ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « qu'est-ce que la vérité ? »[6]

ⲛⲉⲕϣⲓⲛⲓ ϩⲁⲛ-ⲟⲩ ⲛⲉ « quelles sont tes nouvelles ? »[7]

ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ « quel prodige ? »[8]

ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ « que cherches-tu ? »[9]

Avec le verbe ⲉⲣ « faire », ⲟⲩ forme le composé ⲉⲣⲟⲩ qui est toujours suivi du datif ⲛ⸗ et signifie « qu'importe à ? que sert à ? », en arabe ما ل :

ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ « qu'est-ce que cela me fait ? »[10]

105 **Ⲟⲩⲏⲣ** désigne les personnes et les choses :

ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ « quel âge as-tu ? *Littér.* quot sunt anni dierum vitæ tuæ ? »[11]

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « combien avez-vous de pains ? »[12]

---

1. AM. 95.
2. Kef. 406.
3. Nomb. 13, 19.
4. Pr. 31, 10.
5. Gen. 24, 23.
6. Jean 18, 38.
7. D. 544.
8. Jean 2, 18.
9. Jean 4, 27.
10. Gen. 25, 22.
11. Gen, 47, 8.
12. Mt. 15, 34.

Ⲁϧⲟ⸗ (ما بال) « pourquoi ? » (S. ⲁϩⲣⲟ⸗). 106

Sing. 1.	ⲁϧⲟⲓ	Pl. 1.	ⲁϧⲟⲛ
2 m.	ⲁϧⲟⲕ	2.	ⲁϧⲱⲧⲉⲛ
f.	ⲁϧⲟ		
3 m.	ⲁϧⲟϥ	3.	ⲁϧⲱⲟⲩ
f.	ⲁϧⲟⲥ		

ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϧⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ « femme, pourquoi pleures-tu ? »[1]

Il a aussi le sens de « qu'importe ? » (ما ل):

ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ما لنا ولك ابن الله « qu'y a-t-il entre toi et nous, Fils de Dieu ? »[2]

II. PRONOMS INDÉFINIS.

107
1. ⲟⲩⲁⲓ, *fém.* ⲟⲩⲓ un, une.
2. ⲟⲩⲟⲛ quelqu'un.
3. ϩⲗⲓ aucun, rien.
4. ⲛⲓⲙ un tel.
5. ⲕⲉ autre, aussi.
6. ⲭⲉⲧ, *fém.* ⲭⲉϯ autre.
7. ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ *pl.* autres.
8. ⲙⲏϣ beaucoup.
9. ⲕⲟⲩϫⲓ peu.
10. ϩⲟⲩⲟ plus, davantage.

Ⲟⲩⲁⲓ, *fém.* ⲟⲩⲓ (S. ⲟⲩⲁ, *fém.* ⲟⲩⲉⲓ) s'emploie 108
subst. et adject.

ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ « un des douze »[3].

ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ « un de ces petits »[4].

De ⲟⲩⲁⲓ dérive l'adjectif ⲟⲩⲱⲧ qui a deux sens :

1. « Unique, seul » quand son substantif a l'article ⲟⲩ : ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ « un seul Dieu ».

2. « Le même, la même » quand le substantif a l'article défini ou ses dérivés :

---

1. Jean 20, 13. 2. Mt. 8, 29. 3. Luc 22, 47.
4. Luc 17, 2.

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ « le même jour ».

ⲧⲁⲓ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ « cette même ville »[1].

109 **Ⲟⲩⲟⲛ** est toujours employé subst. et désigne les personnes :

ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « quelqu'un de nous ».

ⲕⲉⲅⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ « car le Père cherche des personnes de cette sorte, qui l'adorent »[2].

110 **Ϩⲗⲓ** (S. ⲗⲁⲁⲩ) s'emploie pour les personnes et pour les choses, généralement dans une proposition négative :

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ « ne laisse personne emporter mon corps »[3].

ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲗⲓ « il ne parla à personne »[4].

ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲡⲓⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲩ « ne mettez sur moi rien autre chose que l'habit monacal »[3].

111 **Ⲛⲓⲙ** (فلان), pronom indéfini, est généralement marqué d'un trait pour le distinguer de ⲛⲓⲙ interrogatif. Il s'emploie :

1° seul, substantivement, pour indiquer la place d'un nom propre : ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ « moi, un tel ».

ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ « l'abbé un tel », ou mieux « l'abbé N. »[5].

2° avec l'article attributif ⲡⲁ ⲧⲁ dans les deux expressions consacrées :

masc. ⲡⲁ-ⲛⲓⲙ « celui d'un tel, c.-à-d. un tel, fils d'un tel (فلان فلاني) ».

fém. ⲧⲁ-ⲛⲓⲙ « celle d'un tel ou d'une telle, c-à-d. une telle ».

Ces deux termes ont parfois le même sens que ⲛⲓⲙ « un tel, une telle », mais ils sont plus *déterminés* :

---

1. Kef. 333. 2. Jean 4, 23. 3. Kef. 418.
4. Kef. 419. 5. Rit. 79.

ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲁⲛⲓⲙ « ton serviteur, un tel »[1].

ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲛⲓⲙ « la sainte église, une telle ».

Mais on traduira dans le premier sens :

ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲁⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ « l'église *de telle* ville »[2].

Remarques. 1. L'expression grecque équivalente qui se trouve 112
dans l'*Ordinal* est indiquée par les deux sigles ⲇⲇ : ⲇⲉⲓⲛⲁ ⲇⲉⲓ-ⲛⲟⲥ « un tel, fils d'un tel ».

2. ⲛⲓⲙ sous sa forme primitive *men* est resté dans le mot ⲡⲁ-ⲫ-ⲙⲁⲛ « un tel » qui est rare :

ⲡⲁⲫⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ « tel jeune homme »[3].

Ⲕⲉ « autre, aussi » (S. ⲕⲉ, ϭⲉ) est adjectif et adverbe.

Adjectif, il signifie « autre » et précède toujours le nom. Celui- 113
ci peut être déterminé ou indéterminé ; lorsqu'il est indéterminé il ne prend pas d'article au singulier ; au pluriel, il prend ϩⲁⲛ :

ϯ-ⲕⲉ-ⲫⲁϣⲓ « l'autre moitié »[4].

ⲛⲉⲙ ⲕⲉ-ⲁⲗⲟⲩ « avec un autre enfant »[5].

ϩⲁⲛ-ⲕⲉ-ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « d'autres enfants ».

Adverbe, il signifie « aussi » et doit être précédé de l'article ⲡ 114
ou de ses dérivés. En ce sens il s'emploie dans deux cas :

1. Devant les noms et même parfois les pronoms :

ⲛⲓ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ « les rois aussi »[6].

ⲡ-ⲕⲉ-ⲏⲣⲱⲗⲏⲥ « Hérode aussi »[7].

ⲡ-ⲕⲉ-ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ « toi aussi »[8].

2. Devant l'infinitif des verbes, sous la forme ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ- :

ⲧⲉⲛ-ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ-ⲥⲁϫⲓ « nous parlons aussi »[9].

---

1. 1 Ord. 17. 2. 1 Ord. 21. 3. HM. 205.
4. Ex. 24, 6. 5. Kef. 334. 6. Bar. 6, 50.
7. Luc 23, 15. 8. Zoega 115. 9. Hébr. 6, 9.

ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲱⲣⲡ « il a aussi envoyé »[1].

115 Ⲭⲉⲧ, *fém.* ⲭⲉϯ est toujours employé subst.

ⲡⲓ-ⲭⲉⲧ « l'autre », ⲡⲁⲓ-ⲭⲉⲧ « cet autre ».

Ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ « autres » lui sert de pluriel et a le même emploi :

ⲛⲓ-ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ « les autres » ; ϩⲁⲛ-ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ « d'autres ».

116 *Expression « l'un. . . l'autre ».*

1) Si l'expression n'est pas déterminée on emploie :

Sing. masc. ⲟⲩⲁⲓ . . . ⲟⲩⲁⲓ « l'un. . . l'autre » ; *fém.* ⲟⲩⲓ . . . ⲟⲩⲓ « l'une. . . l'autre » ; ou bien : *masc. fém.* ⲟⲩⲟⲛ . . . ⲟⲩⲟⲛ.

Plur. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ . . . { ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ / ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ } « les uns... les autres. »

Quand il y a plus de deux termes on ajoute ⲕⲉ « aussi » au second et aux suivants, pour le singulier :

Sing. ⲟⲩⲁⲓ . . . ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ . . . ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ, etc[2].

Plur. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ . . . ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ . . . ϩⲁⲛⲕⲉ-ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.

2) Si l'expression est déterminée on se sert de :

Sing. masc. ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ . . . ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. *fém.* ϯⲟⲩⲓ . . . ϯ-ⲟⲩⲓ.

Plur. ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ . . . ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.

Au sing. on peut ajouter ⲕⲉ au second membre : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ . . . ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ[3].

---

1. AM. 254. 2. Luc 8, 5 et 6. 3. Th. 166.

Chacun, chaque.

Pour traduire « chacun » on répète deux fois ⲟⲩⲁⲓ *f.* ⲟⲩⲓ 117
avec l'article défini si l'expression est déterminée, sans article si elle est indéterminée :

masc. ⲫ̀-ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀-ⲟⲩⲁⲓ, ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ « chacun »[1] ;

fém. ⲑ-ⲟⲩⲓ ⲑ-ⲟⲩⲓ « chacune ».

On traduit « chaque » en répétant deux fois le nom que ce mot détermine :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ « chaque jour »[2].

ⲡⲓⲟϩⲓ ⲡⲓⲟϩⲓ « chaque troupeau »[3].

Ⲙⲏϣ et ⲕⲟⲩϫⲓ sont proprement des noms qui peuvent être 118
employés adjectivement :

ⲟⲩ-ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ « beaucoup de jours »[4].

ϩⲁⲛ-ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ « peu de jours »[5].

Ϩⲟⲩⲟ est un adverbe qui peut déterminer un substantif ou un 119
verbe avec ⲉⲣ- :

ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ϩⲟⲩⲟ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ « il le purifiera afin qu'il rapporte plus de fruits »[6].

ⲧⲉⲧⲉⲛ-ϩⲟⲩⲟ-ⲥⲱⲟⲩⲛ « vous savez fort bien »[7].

ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ-ϭⲓⲥⲓ « exalter grandement ».

---

1. Th. 149. 2. Mt. 6, 34. 3. Gen. 32, 16.
4. Nomb. 20, 15. 5. D. 536. 6. Jean 15, 2.
7. AM. 260.

II. NOM.

120 Sous le terme de *nom* nous comprenons ici les substantifs, les adjectifs et les nombres.

CHAPITRE VI.

FORMATION, GENRE ET NOMBRE DES NOMS.

I. Formation et genre.

121 Les noms sont: primitifs, dérivés ou composés.

Les noms *primitifs* sont formés de la racine elle-même sans addition ; **ⲥⲟⲛ** « frère ».

Les noms *dérivés* sont formés d'une racine et de suffixes ; **ⲥⲱⲛ-ⲧ** « sœur ».

Les noms *composés* sont formés d'une racine et de préfixes. Nous appelons préfixe tout mot ou toute particule mis en tête d'un autre mot et unis à lui dans l'écriture ; **ⲙⲉⲧ-ⲥⲟⲛ** « fraternité ».

1. Noms primitifs.

Les noms primitifs ont été transcrits de l'égyptien d'après les règles exposées plus haut § 13 et suivants. Il est donc inutile de revenir ici sur leur formation.

Genre.

122 Il y a en copte deux genres: le masculin et le féminin. En égyp-

tien les noms féminins étaient terminés par *t*. cette terminaison ayant disparu en copte (22), les noms féminins offrent les mêmes voyelles finales que les noms masculins dont la dernière consonne est aussi tombée (21):

masc. ⲣⲱⲙⲓ, ϣⲏⲣⲓ ; *fém*. ⲥϩⲓⲙⲓ, ⲥⲱⲛⲓ.

Il est donc impossible de les distinguer à leur forme extérieure.

On peut cependant faire les remarques suivantes : 123

1. Tout nom terminé par une consonne est du masculin ; les noms féminins sont toujours terminés par une voyelle, généralement ⲓ, ⲏ, ⲱ, ⲉ.

2. Quelques noms sont des deux genres avec une différence de sens :

ϯ-ⲁⲫⲉ « la tête », ⲡⲓ-ⲁⲫⲉ « le chef » ;
ϯ-ⲃⲏⲧ « la côte », ⲡⲓ-ⲃⲏⲧ « la palme » ;
ϯ-ϫⲟⲓ « le mur », ⲡⲓ-ϫⲟⲓ « la barque ».

Avec une différence de sexe (noms épicènes) :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲩ « le garçon », ϯ-ⲁⲗⲟⲩ « la fille » ;
ⲡⲓ-ⲉϩⲉ « le bœuf », ϯ-ⲉϩⲉ « la vache ».

A cette catégorie se rattachent les noms de fruits qui au masc. désignent le fruit lui-même, et au fém. l'arbre producteur :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « le raisin », ϯ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « la vigne » ;
ⲡⲓ-ⲕⲉⲛⲧⲉ « la figue », ϯ-ⲕⲉⲛⲧⲉ « le figuier ».

Dans le même sens :

ⲡⲓ- ϯ-ⲥⲃⲉ « la porte » ; ⲡⲓ- ϯ-ϫⲉⲃⲥ « le charbon ».

3. Les noms neutres grecs sont déterminés par l'article masc. en copte, les autres noms gardent leur genre : ⲡⲓ-ⲥⲱⲙⲁ « le corps, ⲡⲓ-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ « l'esprit ».

2. Noms dérivés.

Les principales terminaisons qui s'ajoutent à la racine pour former de nouveaux mots sont ⲉ, ⲓ, ⲱ, ϥ, ⲥ, ⲧ.

124 1. ⲉ *masc.*, ⲏ *fém.* forment des adjectifs ; le radical prend ⲁ ou bien ⲉ après la première consonne. La terminaison a parfois disparu après ⲧ :

ϣⲁϥⲉ, *fém.* ϣⲁϥⲏ « désert », de ϣⲱϥ « dévaster » ;
ϣⲁϥⲧ « méchant », de ϣⲱϥⲧ « se tromper » ;
ⲑⲉϣⲉ, *fém.* ⲑⲉϣⲏ « voisin », de ⲑⲟϣ « limite » ;
ⲛⲉϣⲧⲉ « dur », de ⲛ̀ϣⲟⲧ « être dur ».

125 2. ⲓ forme des substantifs féminins :

ⲟⲩⲟⲃϣⲓ « blancheur », de ⲟⲩⲟⲃϣ « blanc » ;
ⲏⲡⲓ « nombre, de ⲱⲡ « compter » ;
ϩⲗⲏϫⲓ « douceur », de ϩⲗⲟϫ « devenir doux » ;
ϩⲣⲏϫⲓ « pesanteur », de ϩⲣⲟϫ « devenir lourd ».

ⲓ forme aussi le féminin de quelques adjectifs :

ϣⲟⲣⲡ « premier », *fém.* ϣⲟⲣⲡⲓ ;
ϣⲟⲙⲧ « trois », *fém.* ϣⲟⲙϯ ;
ⲕⲟⲩⲣ « sourd », *fém.* ⲕⲁⲩⲣⲓ.

126 3. ⲱ forme également des noms féminins :

ϩⲉⲃⲥⲱ « vêtement », de ϩⲱⲃⲥ « vêtir » ;
ϫⲁϫⲱ « marmite », de ϫⲱϫ « faire cuire » ;
ⲉⲧⲫⲱ « fardeau », de ⲱⲧⲡ « porter ».

127 4. ϥ *pron. affixe 3 m. sg.* forme des noms masculins :

ⲛⲁϩⲃⲉϥ « joug », de ⲛⲟϩⲉⲃ « atteler » :
ⲣⲱⲟⲩⲧϥ « allégresse », de ⲣⲱⲟⲩⲧ « joyeux ».

On emploie de même ϥ avec les *formes avec suffixes* des noms

et des verbes lorsqu'on veut les prendre dans un sens absolu, sans indication de personne :

ⲡ-ⲧⲱⲛϥ « l'action de se lever », de ⲧⲱⲟⲩⲛ « se lever » ;
ⲣⲁⲛⲁϥ « le bon plaisir », de ⲣⲁⲛⲉ- « plaire à » ;
ⲡⲓ-ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ « le bien » de ⲉⲑⲛⲁⲛⲉ⸗ « bon » ;
ⲡⲓ-ϭⲓϩⲣⲁϥ « le respect humain », de ϭⲓ « prendre », ϩⲣ⸗ « face » ;
ϯ-ⲙⲉⲧⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ « la complaisance humaine »[1].

5. ⲥ *pron. affixe 3 fém. sing.* forme des noms féminins : 128
ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ « réunion », de ⲑⲱⲟⲩϯ « réunir » ;
ⲕⲉⲗⲡⲥ « vol », de ⲕⲱⲗⲡ « voler سَرَق » ;
ⲑⲣⲁⲡⲥ « aiguille », de ⲑⲱⲣⲡ « coudre ».

6. ⲧ vocalisé ⲏⲧ ou ⲓⲧ : 129
ϣⲉⲙϣⲏⲧ « serviteur », de ϣⲉⲙϣⲓ « servir » ;
ϩⲁⲗⲏⲧ « oiseau طائر », de ϩⲱⲗ « voler طار » ;
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ « ami », de ⲙⲉⲓ, ⲙⲉⲛⲣⲉ- « aimer ».
Ces derniers mots sont des qualitatifs devenus substantifs.

3. Noms composés.

La première partie du composé, le préfixe (121), peut être un nom, un verbe ou une particule. C'est toujours une forme abrégée. La seconde partie, qui a l'accent tonique, est un nom ou un verbe à l'infinitif. 130

1. *Le préfixe est un nom.*

Il y a en copte un nombre assez restreint de noms qui ont une 131

1. C. 189, 23.

forme abrégée et peuvent être employés comme préfixes.

Voici les principaux avec quelques exemples :

1. ⲓⲟⲣ ⲓⲁⲣ- « canal »,
2. ⲓⲟϩⲓ ⲓⲁϩ- « champ »,
3. ⲙⲁ-ⲛ̀- « lieu de »,
4. ⲛⲏⲃ ⲛⲉⲃ- « maître »,
5. ⲣⲱⲙⲓ ⲣⲉⲙ- « homme »,
6. ⲥⲑⲟⲓ ⲥⲑⲩ- ⲥϯ- « odeur »,
7. ϧⲉⲗ- « personne »,
8. ϩⲱⲃ ϩⲉⲃ- « chose ».

Exemples : 1. ⲓⲁⲣⲟ (grand canal) « fleuve, le Nil ». ⲟ *fém.* ⲱ est un ancien adjectif qui en ég. signifiait « grand » et qui ne s'est maintenu en copte que dans les noms composés (cfr. ⲟⲩⲣⲟ roi, ⲟⲩⲣⲱ reine, ϧⲉⲗⲗⲟ vieillard, ϧⲉⲗⲗⲱ vieille femme).

2. ⲓⲁϩϫⲱⲓⲧ « champ d'oliviers » ; ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ « vigne », ⲓⲁϩϣϣⲏⲛ « forêt ».

3, ⲙⲁ-ⲛ̀- est toujours suivi d'un verbe : ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ « demeure », ⲙⲁⲛ̀ⲫⲱⲧ « refuge », ⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ « orient », ⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ « occident ».

4. ⲛⲉⲃⲏⲓ « maître de maison », ⲛⲉⲃⲁϩⲓ « âgé », ⲛⲉⲃⲟϩⲓ « maître du troupeau », ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ « maître du champ ».

5. ⲣⲉⲙ- et plus généralement ⲣⲉⲙⲛ̀- forme des noms de profession ; devant un nom de ville ou de lieu il indique les habitants : ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ « ouvrier », ⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ « Alexandrin », ⲣⲉⲙ̀ⲙⲃⲉⲧⲥ « guerrier », ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « Egyptien », ⲣⲉⲙ̀ⲙⲃⲁⲕⲓ « citadin », ⲣⲉⲙϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ « Phénicien »[1].

6. ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲥⲑⲩⲛⲟⲩϥⲓ « encens, bonne odeur », ⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲥⲑⲩⲃⲱⲛ « mauvaise odeur ».

7. ϧⲉⲗ- n'est employé qu'en composition : ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ « jeune homme », ϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ « jeune fille » ; ϧⲉⲗⲗⲟ « vieillard », ϧⲉⲗⲗⲱ « vieille femme ».

---

1. C. 94, 18.

8. ϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ « bonne action », ϩⲉⲃⲃⲱⲛ « mauvaise action ».

2. Le préfixe est un verbe.

Dans ces composés, la seconde partie est toujours un susbtantif ; ils sont de tout point semblables aux mots composés français *coupe-papier*, *garde-robe*, etc. Le verbe prend ⲁ après la première radicale ; le substantif reste invariable : 132

ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ « qui aime Dieu », de ⲙⲉⲓ « aimer ».

Il y a ainsi une quinzaine de verbes qui forment des composés ; ces mots s'emploient *adjectivement* c.-à-d. après un substantif auquel ils s'unissent au moyen de ⲛ̀.

Tels sont :

ⲗⲁϥ-ⲥϩⲓⲙⲓ « luxurieux », de ⲗⲓⲃⲓ « délirer ».

ⲙⲁⲓ-ϩⲁⲧ « qui aime l'or », ⲙⲁⲓ-ϩⲏⲕⲓ « qui aime les pauvres », etc.

ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ « berger, pasteur », de ⲙⲟⲛⲓ « faire paître », ⲙⲁⲛ-ϫⲁⲙⲟⲩⲗ « chamelier », etc.

ⲛⲁϣⲧ-ⲛⲁϩⲃⲓ « à tête dure », de ⲛ̀ϣⲟⲧ « être dur ».

ⲟⲩⲁⲙ-ⲥⲛⲟϥ « sanguinaire », de ⲟⲩⲱⲙ « manger ».

ⲫⲁⲥ-ⲥⲟϫⲉⲛ « parfumeur », de ⲫⲓⲥⲓ « faire cuire ».

ϥⲁⲓ-ϣⲓⲛⲓ « messager », de ϥⲁⲓ « porter ».

ϣⲁⲙϣⲉ-ⲛⲟⲩϯ « serviteur de Dieu », de ϣⲉⲙϣⲓ « servir », ϣⲁⲙϣⲉ-ⲓϫⲱⲗⲟⲛ « idolâtre ».

ϫⲁⲃⲓ-ϩⲏⲧ et ϫⲁϥ-ϩⲏⲧ « lâche », de (ϫⲉⲃⲓ) « être faible ».

ϫⲁϫ-ϣⲁⲓ « qui a le nez coupé », de ϫⲱϫ « couper ».

ϭⲁⲓ-ⲃⲉⲭⲉ « mercenaire », de ϭⲓ « recevoir » et ⲃⲉⲭⲉ « salaire ».

ϭⲁⲥⲓ-ⲃⲁⲗ « orgueilleux », de ϭⲓⲥⲓ « exalter », ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ « fier, altier ».

3. *Le préfixe est une particule.*

133 Voici les dix principales particules préfixes :

ⲁⲛ (collection), ⲣⲉϥ- (agent),
ⲁⲧ- « sans », ⲥⲁ (profession),
ⲉ- (profession), ϣⲟⲩ- « digne de »,
ⲗⲁ- (abondance), ϩⲁ- (commencement, chef),
ⲙⲉⲧ- ⲙⲉⲑ- (état), ϫⲓⲛ- « action de ».

134 ⲁⲛ- *pl.* ϩⲁⲛⲁⲛ-, ⲁⲛⲁⲛ- s'unit surtout aux noms de nombres pour indiquer la collection :

ϣⲁϣϥ « sept », ⲁⲛϣⲁϣϥ « semaine » ;
ⲙⲉⲧ « dix », ⲁⲛⲙⲉⲧ « dizaine » ;
ⲛ̄ (ⲧⲁⲓⲟⲩ) « cinquante », ⲁⲛⲛ̄ « cinquantaine » ;
ⲣ̄ (ϣⲉ) « cent », ⲁⲛⲣ̄ centaine ;
ⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ « les milliers »[1].

On trouve aussi ⲁⲛ-ⲧⲱⲟⲩ « chaîne de montagnes ».

135 ⲁⲧ- (ⲁⲑ- devant ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ) forme des adjectifs privatifs d'un fréquent usage :

ⲁⲧⲥⲙⲏ « sans voix, muet » ;
ⲁⲧⲯⲩⲭⲏ « sans âme, lâche » ;

ⲁⲧ s'emploie surtout avec l'infinitif potentiel formé de ϣ- « pouvoir » :

ⲁⲧϣⲁⲙⲁϩⲓ « impuissant »,
ⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « indicible ».

1. Th. 77.

ⲉ- forme avec un verbe quelques noms de profession : 136

ⲕⲱⲧ « construire », ⲉⲕⲱⲧ « architecte » ;

ϣⲱⲧ « négocier », ⲉϣⲱⲧ « négociant ».

ⲗⲁ- indique l'abondance devant les substantifs et les 137
adjectifs : ⲗⲁϥⲱⲓ « poilu », ⲗⲁϫⲁⲗ « touffu », ⲗⲁⲟⲩⲁⲓ « tout à fait un », ⲗⲁⲙⲁϧⲧ « glouton ».

ⲙⲉⲧ- ⲙⲉⲑ- forme des substantifs abstraits qui sont 138
tous féminins :

ⲁⲗⲟⲩ « enfant », ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ « enfance » ;

ⲙⲏⲓ « vrai », ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « vérité » ;

ⲟⲩⲁⲓ « un », ⲙⲉⲑⲟⲩⲁⲓ « unité ».

ⲣⲉϥ- s'emploie devant l'infinitif et le qualitatif des verbes 139
pour former le nom *d'agent* :

ⲥⲱⲛⲧ « créer », ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ « créateur » ;

ϣⲱⲛⲓ « être malade », ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ « malade » ;

ⲙⲱⲟⲩⲧ « être mort », ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ « mort ».

L'infinitif peut avoir un complément : ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ « mon sauveur ».

ⲥⲁ suivi de ⲛ̀ forme des noms de profession : 140

ϣⲁⲣ « cuir », ⲥⲁⲛ̀ϣⲁⲣ « corroyeur » ;

ⲕⲁⲛ « corde », ⲥⲁⲛ̀ⲕⲁⲛ « cordier » ;

et dans un sens métaphorique :

ⲥⲁ-ⲙ̀-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « fabricant de mal, méchant » ;

ⲥⲁ-ⲙ̀-ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ « menteur ».

ϣⲟⲩ- « digne de » forme des adjectifs qui sont toujours 141
à l'état pronominal :

ⲧⲁⲓⲟ « vénérer », ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟ⸗ « vénérable » ;

ⲙⲉⲓ « aimer », ϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗ digne d'être aimé » ;

ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ « admirer », ϣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ « admirable » ;

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟϥ « un homme vénérable ».

142 ϩⲁ- indique 1° le plus haut point, le commencement d'une chose, 2° les grades dans l'armée :

ⲣⲟ « bouche », ϩⲁⲛ̀ⲣⲟ « lèvre » ;

ⲧⲟⲟⲩⲓ « la matinée », ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲧⲟⲟⲩⲓ « le matin » ;

ⲣⲟⲩϩⲓ « la soirée », ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲣⲟⲩϩⲓ « le soir » ;

ⲙⲉⲣⲓ « midi », ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲙⲉⲣⲓ « midi » ;

ⲁⲛⲓ̅ « dizaine », ϩⲁⲛ̀ⲁⲛⲓ̅ « décurion » ;

ⲁⲛⲣ̅ « centaine », ϩⲁⲛ̀ⲁⲛⲣ̅ « centurion ».

143 ϫⲓⲛ- (S. ϭⲓⲛ-) forme le substantif verbal (مصدر) :

ⲙⲟϣⲓ « marcher », ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ « la marche » ;

ⲱϣ « lire », ⲡⲓϫⲓⲛⲱϣ « l'action de lire ».

Ces substantifs sont généralement du masculin. Cependant quand ils indiquent la *manière* dont est faite l'action exprimée par le verbe, plutôt que cette action elle-même, ils sont du féminin :

ϯϫⲓⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ≠ « la patience » ; [1]

ϯϫⲓⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ≠ « la tenue » [2] ;

ϯϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ « la conversation » [3] ;

ϯϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ « la manière d'agir » [4].

144 *Remarques.* 1. Les mots qui commencent par ⲃ prennent parfois un ⲙ̀ initial sans changer de sens :

ⲃⲣⲉϩⲓ ⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ « char » ;

ⲃⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲃⲣⲁⲓ « plat de lentilles » ;

ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ « sauterelle ».

2. Les mots qui commencent par ⲭ ϣ prennent aussi ⲛ̀ et quelquefois changent de sens :

ϣⲁϣⲓ = ⲛ̀ϣⲁϣⲓ = ⲉⲛϣⲁϣⲓ « amertume » ;

---

1. G. 88, 3. 2. Ib. 6. 3. Ib. 7. 4. D. 539.

ϣⲱⲧ « couper », ⲉⲛϣⲟⲧ « hache » ;
ϫⲁⲓ = ⲛ̀ϫⲁⲓ = ⲉⲛϫⲁⲓ « chose » ;
ϫⲣⲟϯ = ⲉⲛϫⲣⲟϯ « enfants ».

II. Pluriel des noms.

Il y a en copte deux nombres : le singulier et le pluriel. 145

Pour la plupart des noms le pluriel est semblable au singulier, il ne se distingue que par l'article :

ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « l'homme », ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « les hommes » ;
ⲡⲓ-ϣⲏⲣⲓ « le fils », ⲛⲓ-ϣⲏⲣⲓ « les fils ».

Cependant un assez grand nombre de noms ont au pluriel une terminaison particulière. Dans l'ancien égyptien les terminaisons du pluriel étaient *w* pour le masc., *wt* (prononcé *ouit*) pour le féminin. De la première, dérive en copte le plur. masc. en ⲟⲩ ; de la seconde, le plur. fém. en ⲟⲩⲓ (S. ⲟⲩⲉ).

1. Pluriels masculins.

a. Noms masculins terminés par une voyelle. 146

La terminaison ⲟⲩ peut être précédée des voyelles ⲱ ⲏ ⲉ accentuées.

1. ⲱⲟⲩ forme le pluriel des noms masc. terminés en ⲟ :

ⲣⲟ « porte », *pl.* ⲣⲱⲟⲩ ; ⲟⲩⲣⲟ « roi », *pl.* ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ;
ⲓⲁⲣⲟ « fleuve », *pl.* ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ; ⲉⲃⲟ « muet », *pl.* ⲉⲃⲱⲟⲩ ;
ⲟⲩⲉϫⲣⲟ « montant de porte », *pl.* ⲟⲩⲉϫⲣⲱⲟⲩ ;
ϣⲉⲙⲙⲟ « étranger », *pl.* ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ;
ϣⲧⲉⲕⲟ « prison », *pl.* ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ.

Quelques noms en ⲟ ont aussi un plur. en ⲟⲓ :

ⲣⲁⲙⲁⲟ « riche », *pl.* ⲣⲁⲙⲁⲱⲟⲩ et ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ;
ϧⲉⲗⲗⲟ « vieillard » *pl.* ϧⲉⲗⲗⲟⲓ.

2. ⲏⲟⲩ (S. ⲏⲩ) forme le pluriel des *substantifs* masculins terminés en ⲉ :

ⲁⲙⲣⲉ « boulanger », *pl.* ⲁⲙⲣⲏⲟⲩ ;
ⲃⲉⲭⲉ « salaire », *pl.* ⲃⲉⲭⲏⲟⲩ ;
ϣⲛⲉ « filet », *pl.* ϣⲛⲏⲟⲩ ;
ϣϫⲉ « sauterelle », *pl.* ϣϫⲏⲟⲩ.

Suivent cette règle les deux mots :

ⲥⲟⲛ « frère », *pl.* ⲥⲛⲏⲟⲩ ; ϫⲟⲓ « barque », *pl.* ⲉϫⲏⲟⲩ.

3. ⲉⲩ (S. ⲉⲉⲩ) forme le pluriel des noms dérivés en ⲉ (124) :

ⲥⲁⲃⲉ « sage », *pl.* ⲥⲁⲃⲉⲩ ; ⲑⲉϣⲉ « voisin », *pl.* ⲑⲉϣⲉⲩ ;
ⲃⲉⲗⲗⲉ «aveugle», *pl.* ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ; ϣⲁϥⲉ « désert », *pl.* ϣⲁϥⲉⲩ.
ⲙⲉⲑⲣⲉ « témoin », *pl.* ⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ;

b. Noms masculins terminés par une consonne.

147 Les noms terminés par une consonne forment, en général, leur pluriel par un changement intérieur de voyelles. C'est quelque chose d'analogue au *pluriel brisé* arabe (الجمع المكسّر). Les changements se réduisent à quatre principaux :

1. ⲁⲩ dans les mots suivants :

ⲁⲛⲁϣ « serment », *pl.* ⲁⲛⲁⲩϣ ; ⲥⲛⲁϩ « lien », *pl.* ⲥⲛⲁⲩϩ ;
ⲁⲑⲁϩ « fardeau », *pl.* ⲁⲑⲁⲩϩ ; ϭⲛⲁϩ « bras », *pl.* ϭⲛⲁⲩϩ ;
ⲙ̀ⲕⲁϩ « douleur, peine », *pl.* ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ;
ⲉⲑⲱϣ « Ethiopien », *pl.* ⲉⲑⲁⲩϣ ;
ϭⲁⲗⲟϫ « pied », *pl.* ϭⲁⲗⲁⲩϫ.

2. Changement de ⲟ en ⲱ dans les mots terminés par ⲣ et dans plusieurs autres :

ⲁϩⲟ « trésor » (21), *pl.* ⲁϩⲱⲣ ; ϣⲗⲟⲗ « nation », *pl.* ϣⲗⲱⲗ ;
ⲟⲩϩⲟⲣ « chien », *pl.* ⲟⲩϩⲱⲣ ; ϩⲃⲟⲥ « habit », *pl.* ϩⲃⲱⲥ ;
ϩⲑⲟ « cheval » (21), *pl.* ϩⲑⲱⲣ ; ϩϥⲟⲧ « aune », *pl.* ϩϥⲱⲧ ;
ⲥⲛⲟϥ « sang », *pl.* ⲥⲛⲱϥ ; ϫⲣⲟϫ « semence », *pl.* ϫⲣⲱϫ.
ϣⲗⲟⲕ « cruche », *pl.* ϣⲗⲱⲕ ;

3. Les noms terminés en ⲏⲧ, ⲓⲧ forment feur pluriel en ⲁϯ :

ⲃⲏⲧ « palme », *pl.* ⲃⲁϯ ;
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ « ami, chéri », *pl.* ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ;
ⲟⲩⲣⲓⲧ « gardien », *pl.* ⲟⲩⲣⲁϯ ;
ⲣⲉⲙⲏⲧ « dixième partie, dîme », *pl.* ⲣⲉⲙⲁϯ ;
ϩⲁⲗⲏⲧ « oiseau », *pl.* ϩⲁⲗⲁϯ ;
ϩⲟⲩⲓⲧ « premier », *pl.* ϩⲟⲩⲁϯ.

4. Quelques noms changent la voyelle longue en brève et ajoutent ⲓ :

ⲁⲃⲱⲕ « corbeau », *pl.* ⲁⲃⲟⲕⲓ ; ⲁⲫⲱⲫ «géant», *pl.* ⲁⲫⲟⲫⲓ ;
ϣⲫⲏⲣ «compagnon», *pl.* ϣⲫⲉⲣⲓ ; ⲓⲱⲧ « père », *pl.* ⲓⲟϯ ;
ⲉϣⲱⲧ « marchand », *pl.* ⲉϣⲟϯ ; ⲙⲟⲩⲧ «nerf» (29), *pl.* ⲙⲟϯ ;
ⲙⲉϣϣⲱⲧ « champ », *pl.* ⲙⲉϣϣⲟϯ ;
ainsi que tous les autres noms en ⲱⲧ. Le mot ϧⲣⲟϯ « enfants » n'a pas conservé son singulier.

2. Pluriels féminins.

La terminaison du pluriel féminin ⲟⲩⲓ (145) peut être précédée 148
des voyelles accentuées ⲱ ⲏ.

1. ⲱⲟⲩⲓ forme le pluriel des noms féminins terminées en ⲱ et en ⲏ :

ⲉⲧⲫⲱ « poids, charge », *pl.* ⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ ;
ⲉⲣⲙⲏ « larme », *pl.* ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ.

Quelques noms masculins forment leur pluriel de la même manière :

ⲁⲗⲟⲩ « enfant », *pl.* ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ;

ⲣⲉϥϫⲱ « chantre », *pl.* ⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ ;

ⲥⲫⲓⲣ « côté », *pl.* ⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ ;

ⲙⲱⲓⲧ « chemin », *pl.* ⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ.

2. ⲏⲟⲩⲓ forme le pluriel des noms féminins en ⲉ :
ⲁⲫⲉ « tête ». *pl.* ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ; ⲫⲉ « ciel », *pl.* ⲫⲏⲟⲩⲓ ;
ϧⲣⲉ « nourriture, mets », *pl.* ϧⲣⲏⲟⲩⲓ.

et d'une manière analogue celui des masculins :
ⲉⲣⲫⲉⲓ « temple », *pl.* ⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ; ϩⲱⲃ « chose », *pl.* ϩⲃⲏⲟⲩⲓ.

Remarque. Il est un certain nombre de pluriels qui n'entrent pas dans les modèles qui précèdent. On les apprendra par l'usage. Tels sont :

ϩⲓⲟⲙⲓ *plur.* de ⲥϩⲓⲙⲓ « femme » ;

ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ *plur.* de ⲓⲟⲙ « mer ».

Remarques pour l'emploi du pluriel.

149 1) La forme du pluriel est obligatoire pour un certain nombre de mots ; on les apprendra par le dictionnaire :

ⲛⲓ-ⲫⲏⲟⲩⲓ « les cieux » (et non pas ⲛⲓ-ⲫⲉ).

2) Les autres peuvent garder au pluriel la forme du sing. ; ainsi on dit également :

ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ et ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ « les collines ».

Il y a cependant cette différence entre ces deux manières de s'exprimer, que la forme du sing. avec l'article défini pl. indique plutôt plusieurs *individus* pris séparément, tandis que la forme du pluriel désigne l'espèce, l'ensemble, la collectivité ; aussi cette forme prend presque toujours l'article indéfini ϩⲁⲛ :

ⲛⲓ-ⲥⲁϧ « les scribes » (pris individuellement),

ϩⲁⲛ-ⲥⲁϧⲉⲩ « quelques scribes, un certain nombre de scribes ».

Noms grecs.

Les noms grecs introduits en copte ne changent pas au pluriel : 150
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ.

Il n'y a d'exception que pour ⲁⲩⲗⲏ « cour » et ⲯⲩⲭⲏ « âme » qui ont parfois un pluriel copte : ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ, ⲯⲩⲭⲏⲟⲩ ou ⲯⲩⲭⲱⲟⲩⲓ.

En Ṣ. les noms grecs en ⲏ ont parfois un plur. en ⲟⲟⲩⲉ : ⲯⲩⲭⲏ, ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ; ⲅⲣⲁⲫⲏ, ⲅⲣⲁⲫⲟⲟⲩⲉ.

CHAPITRE VII.

RELATIONS DES NOMS ENTR'EUX.

I. Apposition.

1. Lorsqu'un nom commun ou propre est mis en apposition à 151
un nom propre, il le suit avec l'article et sans particule :

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ « Jean-Baptiste ».

ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ « le roi Hérode »[1].

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫϯ « le Seigneur Dieu ».

ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ « son fils Isaac »[2].

152 2. Lorsqu'un nom propre est mis en apposition à un nom commun ou à un pronom il est ordinairement précédé de ϫⲉ qu'on pourrait traduire par « nommé » :

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲗⲱⲧ « l'homme nommé Lot »[3].

ⲟⲩϣϣⲏⲛ ϫⲉ ⲥⲁⲃⲉⲕ « un arbre appelé *sabek* »[4].

Parfois ϫⲉ est supprimé :

ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ « la ville de Keft »[5].

Il l'est toujours après les noms qui indiquent des titres honorifiques comme ⲁⲃⲃⲁ, ⲁⲡⲁ, ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ; après ⲁⲃⲟⲧ « mois » :

ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ « l'abbé Daniel ».

ⲁⲡⲁ ⲡϣⲱⲓ « l'abbé Bschai ».

ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ « le mois d'Epip »[6].

153 3. Lorsqu'un nom commun est mis en apposition à un autre nom commun, il est uni à lui comme un adjectif au moyen de ⲛ̀ (ⲙ̀ 28) :

ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « nos Pères, les Apôtres ».

ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ « le frère moine »[7].

154 4. L'apposition d'un nom à un pronom personnel absolu ou affixe se fait au moyen de la particule ϧⲁ :

ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ « moi, faible pécheur »[8].

ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ « nous tous, ton peuple »[9].

---

1. Mt. 2, 1.
2. Gen. 22, 6.
3. Gen. 19, 9.
4. Gen. 22, 13.
5. Kef. 415.
6. Kef. 415.
7. Kef. 352.
8. Th. 290.
9. Th. 128.

ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ « malheur à vous, riches »[1].

Lorsque le mot mis en apposition est un pronom, voir § 63.

5. Un nom de nombre mis en apposition prend ⲛ̀ (ⲙ̀).

ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ « ils se tinrent debout, tous les deux »[2].

ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ « ils s'en allèrent, tous les deux ensemble »[3].

II. Annexion.

Nous entendons par *annexion* (اضافة) le rapport d'un nom à 155
son complément déterminatif. Pour éviter toute équivoque nous appellerons le premier *nom régissant* (المضاف) et le second *nom régi* (المضاف اليه).

L'annexion se faisait en égyptien par la simple addition du nom 156
régi au nom régissant ; il nous en est resté quelques exemples dans les noms composés (131).

En dehors de ce cas, l'annexion se fait en copte au moyen des deux particules ⲛ̀ (ⲙ̀ devant ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ) et ⲛ̀ⲧⲉ. ⲛ̀ forme l'annexion *indéterminée*, ⲛ̀ⲧⲉ l'annexion *déterminée*.

1. Emploi de ⲛ̀.

ⲛ̀ (ⲙ̀) s'emploie : 1. Quand le nom régi est indéterminé, c-à-d. 157
qu'il n'a pas d'article :

ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ « une couronne d'or » ;

ⲟⲩⲭⲗⲁⲗ ⲛ̀ϩⲁⲧ « un collier d'argent ».

---

1. Luc 6, 24. 2. AM. 150, 20. 3. Gen. 22, 6.

2. Après les locutions prépositives ⲙ̀-ⲫ-ⲣⲏϯ « à la manière de », ⲙ̀-ⲡ-ⲉⲙⲑⲟ « en présence de », ϧⲁ-ⲧ-ϩⲏ « en face de », ϩⲓ-ⲧ-ϩⲏ « devant », etc.

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ « en présence du Seigneur »[1].

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ « comme une tempête »[2].

3. Après les formes avec suffixes des substantifs cités au § 55 :

ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ « l'extrémité de la terre »[3].

ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ « avant les collines »[4].

4. Lorsque le nom régissant a l'article ⲛⲉⲛ :

ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ « les yeux du Seigneur »[5].

2. Emploi de ⲛ̀ⲧⲉ.

158 ⲛ̀ⲧⲉ s'emploie : 1. Entre deux noms propres :

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ « Marie, (mère) de Jacob »[6].

ϧⲉⲛ ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ « à Cana de Galilée »[7].

2. Lorsque le nom régissant a l'article fort ⲡⲓ ϯ ⲛⲓ :

ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « la crainte du Seigneur »[8].

ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ « le grincement des dents »[9].

3. Quand le nom régissant a l'article indéfini ⲟⲩ ϩⲁⲛ et que le nom régi a un article défini ou indéfini :

ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ « l'arbre de vie »[10].

ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ « une couronne de grâces »[11]

ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ « des années de vie »[12].

---

1. Pr. 3, 4. 2. Pr. 1, 27. 3. Jér. 10, 13.
4. Pr. 8, 24. 5. Ps. 33, 16. 6. Luc 24, 10.
7. Jean 2, 1. 8. Pr. 1, 7. 9. Mt. 8, 12.
10. Pr. 3, 18. 11. Pr. 1, 9. 12. Pr. 2, 19.

4. Quand le nom régi est séparé du nom régissant par quelque déterminatif :

ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ « les brebis égarées de la maison d'Israël »[1].

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ « toute la terre d'Egypte »[2].

Remarques. 1. Lorsque le nom régissant a l'article faible ⲡ ⲧ on emploie à volonté ⲛ̀ ou ⲛ̀ⲧⲉ. 159

2. Lorsqu'il y a plusieurs compléments déterminatifs à la suite, on ne répète pas la préposition de l'annexion :

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ « devant le Seigneur et les hommes »[3].

ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ϩⲁⲧ « des trésors d'or et d'argent »[4].



CHAPITRE VIII.

DES ADJECTIFS EN PARTICULIER.

I. Formation.

160 La langue copte possède relativement peu d'adjectifs proprement dits, surtout d'adjectifs primitifs. On a vu §§ 124, 125 la formation des adjectifs dérivés et §§ 135, 137, 141 celle des adjectifs composés.

1. Mt. 10, 6. 2. Ex. 8, 20. 3. Pr. 3, 4.
4. Pr. 3, 14.

161 On supplée au manque d'adjectifs de deux manières :

1. Au moyen de l'annexion (157, 1) :

ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ « le nom salutaire »[1].

ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ « la voix divine »[2].

162 2. Au moyen du qualitatif des verbes précédé du relatif ⲉⲧ pour les substantifs *déterminés* et de l'auxiliaire ⲉ⸗ avec les suffixes (3ᵉ présent) pour les substantifs *indéterminés* :

Sg. { *dét.* ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « L'Esprit-Saint » ;
indét. ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ « un esprit saint »[3].

Pl. { *dét.* ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « les voies droites »[4] ;
indét. ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « des voies droites »[5].

163 Pour ce qui concerne la détermination, il y a deux remarques à faire :

1. Lorsque le qualitatif est attribut, il a toujours la forme indéterminée :

ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϭⲟϫⲓ ⲉⲩ-ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « il gardera tes voies droites »[6].

2. Tout mot suivi de ⲛⲓⲃⲉⲛ est considéré comme déterminé et demande ⲉⲧ :

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ « tout ce qui est précieux »[7].

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲣⲏⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ « tous ceux qui sont dans les villes et tout ce qui pousse de terre »[8].

---

1. Th. 121. 2. G. 84. 3. Th. 171.
4. Pr. 2, 13. 5. Pr. 2, 20. 6. Pr. 4, 27.
7. Pr. 3, 15. 8. Gen. 19, 25.

II. Place de l'adjectif.

Les adjectifs primitifs et dérivés se placent soit avant, soit après le substantif ; les adjectifs composés se placent toujours après. 164

Le mot qui est au premier rang, substantif ou adjectif, reçoit l'article que demande le sens ; celui qui est au second rang est toujours uni au premier au moyen de ⲛ̀ et sans article :

ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ « la ville opulente » ;
ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ « la grande ville » ;
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ « l'homme sage (49,2) » [1] ;
ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ « les femmes sages » [2].

Les adjectifs suivants se placent toujours avant le substantif: 165

ⲛⲓϣϯ « grand »,	ϩⲟⲩⲓⲧ « premier »,
ⲛⲟϫ « grand »,	ϧⲁⲉ « dernier »,
ⲕⲟⲩϫⲓ « petit »,	ⲙⲏϣ « nombreux »,

et les deux adjectifs grecs ⲁⲅⲓⲟⲥ et ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ :

ⲛⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « tes saints disciples » [3].
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ « le fils unique ».

Quand il y a deux adjectifs, un seul peut précéder le substantif : 166

ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ « un beau petit enfant » [4] ;
ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ « le serviteur fidèle et prudent » [5].

ⲛⲓⲃⲉⲛ « tout » se place toujours, sans ⲛ̀, après le substantif qui reste au singulier, sans article: 167

---

1. Pr. 14, 17. 2. Pr. 14, 1. 3. Br. 132.
4. AM. 1, 15. 5. Mt. 24, 45.

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ « toute chose », ⲃⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ « tout œil ».

Mais pour le mot ⲙⲁ « lieu », le pluriel ⲙⲁⲓ est plus fréquent que le singulier (Gen. 20, 13).

Le verbe et les autres mots qui se rapportent au nom déterminé par ⲛⲓⲃⲉⲛ se mettent au pluriel :

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ « toutes les choses ont été faites par lui »[1].

ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ « tout esprit te loue »[2].

Cependant on trouve quelquefois le singulier :

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ « quiconque s'élève sera humilié »[3].

3. Accord de l'adjectif.

168 Les adjectifs primitifs sont invariables.

Les autres adjectifs qui ont un féminin et un pluriel s'accordent en genre et en nombre avec leur substantif :

ⲟⲩⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ « une femme prudente » ;

ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ « des hommes prudents ».

169 Cependant quand ils sont attributs ils restent ordinairement invariables :

ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ « il nous rendra riches »[4].

ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ « elle est libre »[5].

De même, le mot qui est au second rang demeure le plus souvent invariable, parfois aussi il s'accorde :

ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ « des hommes prudents »[6].

ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ « des femmes prudentes »[7].

---

1. Jean 1, 3. 2. Th. 128. 3. Luc 14, 11.
4. Th. 99, 1. 5. Deut. 21, 14. 6. Deut. 1, 15.
7. Pr. 14, 1.

De la comparaison.

A. Comparatif.

Le comparatif *d'infériorité* « moins » n'existe pas en copte ; on ne dit pas « moins grand » mais « plus petit ». 170

Le comparatif de *supériorité* « plus », pour les adjectifs, verbes et adverbes se rend par ⲉ-, ⲉⲣⲟ⸗ ou bien par : 171

ⲉϩⲟⲧⲉ-, devant un nom ;

ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉ-, ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ (subj.), devant un verbe ;

ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟ⸗, ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ⸗, avec les suffixes.

Ex. ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ « plus grand que Jean »[1].

ⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟϥ « plus grand que lui »[1].

ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ ⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ « mon péché est trop grand pour m'être pardonné »[2].

ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁϣ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ « je deviendrai plus blanc que la neige »[3].

ϥϫⲟⲣ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ « il est plus fort que moi »[4].

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ « il vaut mieux te la donner à toi que de la donner à un autre »[5].

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « mieux vaut être esclaves des Egyptiens que de mourir dans le désert »[6].

Quand le terme de comparaison n'est pas exprimé, on se sert de ⲛ̀-ϩⲟⲩⲟ « davantage » placé après le mot qu'il détermine : 172

ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ « plus parfait ».

---

1. Mt. 11, 11. 2. Gen. 4, 13. 3. Ps. 50, 9.
4. Mt. 3, 11. 5. Gen. 29, 19. 6. Ex. 14, 12.

B. *Superlatif*.

173 1) Le superlatif *absolu* s'exprime au moyen de ⲉⲙⲁϣⲱ « très, beaucoup » ajouté à l'adjectif :

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ « une très grande joie »[1].

On trouve aussi ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ « très » :

ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ « très lourd »[2].

174 2) Le superlatif *relatif* se rend par les particules ϧⲉⲛ, ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ « entre, de parmi » précédées de l'adjectif et suivies du complément :

ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ « celui qui est le plus petit parmi vous »[3].

ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « le plus petit des Apôtres »[4].



CHAPITRE IX.

DE LA NUMÉRATION.

I. Les nombres.

175 Les nombres sont représentés par les lettres surmontées d'un seul trait jusqu'à mille et de deux à partir de mille.

---

1. Mt. 2, 10. 2. Fr. R. 91, 19. 3. Luc 9, 48.
4. 1 Cor. 15, 9.

1. Nombres cardinaux.

1. *Les nombres simples.* 176

		Bohairique		Ṣaʿidique	
		masc.	fém.	masc.	fém.
1	ⲁ̄	ⲟⲩⲁⲓ	ⲟⲩⲓ	ⲟⲩⲁ	ⲟⲩⲉⲓ
2	ⲃ̄	ⲥⲛⲁⲩ	ⲃ̄ϯ ⲥⲛⲟⲩϯ	ⲥⲛⲁⲩ	ⲥⲉⲛⲧⲉ
3	ⲅ̄	ϣⲟⲙⲧ	ⲅ̄ϯ ϣⲟⲙϯ	ϣⲟⲙⲛⲧ	ϣⲟⲙⲧⲉ
4	ⲇ̄	ϥⲧⲱⲟⲩ ϥⲧⲟⲩ-		ϥⲧⲟⲟⲩ	ϥⲧⲟⲉ, ϥⲧⲟ
5	ⲉ̄	ϯⲟⲩ		ϯⲟⲩ	ϯⲉ
6	ⲋ̄	ⲥⲟⲟⲩ		ⲥⲟⲟⲩ	ⲥⲟⲉ, ⲥⲟ
7	ⲍ̄	ϣⲁϣϥ	ⲍ̄ϯ ϣⲁϣϥⲓ	ⲥⲁϣϥ	ⲥⲁϣϥⲉ
8	ⲏ̄	ϣⲙⲏⲛ	ⲏ̄ϯ ϣⲙⲏⲛⲓ	ϣⲙⲟⲩⲛ	ϣⲙⲟⲩⲛⲉ
9	ⲑ̄	ⲯⲓⲧ	ⲑ̄ϯ ⲯⲓϯ	ⲯⲓⲥ	ⲯⲓⲧⲉ
10	ⲓ̄	ⲙⲏⲧ, ⲙⲉⲧ-	ⲓ̄ϯ ⲙⲏϯ	ⲙⲏⲧ	ⲙⲏⲧⲉ
20	ⲕ̄	ϫⲱⲧ	ⲕ̄ϯ ϫⲱϯ	ϫⲟⲩⲱⲧ	ϫⲟⲩⲱⲧⲉ
30	ⲗ̄	ⲙⲁⲡ, ⲙⲁⲃ		ⲙⲁⲁⲃ	
40	ⲙ̄	ϩⲙⲉ		ϩⲙⲏ, ϩⲙⲉ	
50	ⲛ̄	ⲧⲉⲟⲩⲓ, ⲧⲁⲓⲟⲩ		ⲧⲁⲓⲟⲩ	
60	ⲝ̄	ⲥⲉ		ⲥⲉ	
70	ⲟ̄	ϣⲃⲉ, ϣϥⲉ		ϣⲃⲉ, ϣϥⲉ	
80	ⲡ̄	ϧⲁⲙⲛⲉ		ϩⲙⲉⲛⲉ	
90	ϥ̄	ⲡⲓⲥⲧⲉⲟⲩⲓ		ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟⲩ	
100	ⲣ̄	ϣⲉ		ϣⲉ	
200	ⲥ̄	ϣⲏⲓ		ϣⲏⲧ	
1000	ⲁ̿	ϣⲟ		ϣⲟ	
10000	ⲓ̿	ⲑⲃⲁ		ⲧⲃⲁ	

2. *Les nombres composés.*

Dizaines.

177 De 11 à 100 on forme les nombres en ajoutant les unités aux dizaines :

11	ⲓ̅ⲁ̅	ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ	34	ⲗ̅ⲇ̅	ⲙⲁⲡ-ϥⲧⲱⲟⲩ
12	ⲓ̅ⲃ̅	ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ	45	ⲙ̅ⲉ̅	ϩⲙⲉ-ϯⲟⲩ
23	ⲕ̅ⲅ̅	ϫⲱⲧ-ϣⲟⲙⲧ	89	ⲡ̅ⲑ̅	ϧⲁⲙⲛⲉ-ⲯⲓⲧ, etc.

Centaines et mille.

178 On forme les centaines et les mille en plaçant les unités devant ϣⲉ 100 et ϣⲟ 1000 au moyen de ⲛ̀.

ⲥⲛⲁⲩ se met généralement après, sans ⲛ̀ :

200 ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀-ϣⲉ, ⲃ̅ϣⲉ, ϣⲉⲥⲛⲁⲩ.

Pour 200 on peut aussi employer un mot spécial ϣⲏⲓ qui est comme le duel de ϣⲉ.

300	ⲧ̅	ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲉ
400	ⲩ̅	ϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ
500	ⲫ̅	ϯⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ
600	ⲭ̅	ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ
700	ⲯ̅	ϣⲁϣϥ ⲛ̀ϣⲉ
800	ⲱ̅	ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ϣⲉ
900	ⲣ [1]	ⲯⲓⲧ ⲛ̀ϣⲉ
2000	ⲃ̿	ⲃ̅ϣⲟ, ϣⲟ ⲥⲛⲁⲩ
3000	ⲅ̿	ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲟ, etc.

Remarque. Les mille peuvent aussi s'exprimer au moyen des centaines précédées des dizaines et unies par ⲛ̀ :

2000 ϫⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ (vingt cents)

---

1. ⲣ *barré*, voir le tableau des abréviations à la fin de la grammaire.

1100 ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϣⲉ « onze cents »

1200 ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉ « douze cents », etc.

Myriades.

A partir de 10 000 on compte par myriades ; les unités, dizaines 179
et centaines précèdent ⲑⲃⲁ « myriade ». ⲥⲛⲁⲩ se met toujours
après :

20 000 ⲑⲃⲁ-ⲥⲛⲁⲩ « 2 myriades »

30 000 ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲑⲃⲁ « 3 myriades »

40 000 ϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲃⲁ « 4 myriades »

100 000 ⲣ̄ⲁ̄ ϣⲉ ⲛ̀ϣⲟ « 10 myriades »

1 000 000 ⲁ̄ⲁ̄ ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ « 100 myriades ».

3. *Syntaxe.*

Le nom de la chose nombrée se joint au nom de nombre au 180
moyen de ⲛ̀, il reste au *singulier*. Le déterminatif qui précède, (article, adjectif, pronom) reste de même au *singulier*, masculin avec un nom masc. et féminin avec un nom féminin :

ⲡⲓ-ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄ « les deux poissons »[1].

ⲧⲁⲓ-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲃ̄ϯ « ces deux préceptes »[2].

ⲡⲓ-ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « les 12 disciples ».

ϯ-ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ « les 10 villes »[3].

ⲡⲓ-ϥⲧⲟⲩⲗⲁⲕϩ « les quatre angles ».

ⲡⲓ-ϥⲧⲟⲩⲑⲏⲟⲩ « les quatre vents ».

Le verbe auquel ces mots servent de sujet se met au pluriel :

---

1. Mc. 6, 41. 2. Mt. 22, 40. 3. Mt. 4, 25.

ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ « les douze vinrent vers lui »[1].

2. Nombres distributifs.

181 Les nombres cardinaux redoublés forment les distributifs :

ⲁ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ « un à un »[2] ;

ⲃ̅ⲃ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ « deux à deux » ;

ⲅ̅ⲅ̅ ϣⲟⲙⲧ ϣⲟⲙⲧ « trois à trois » ;

ⲣ̅ⲣ̅ ϣⲉ ϣⲉ « cent à cent ».

ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲣ̅ⲣ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̅ⲛ̅ « ils prirent place par groupes de 100 et de 50 »[3].

De même on répète deux fois, sans article, les noms qu'on veut employer dans un sens distributif :

ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲣⲱⲙⲓ « par homme » ;

ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲱϯ ϣⲱϯ « la vallée était percée de puits »[4].

Nombres périodiques.

182 Ils s'expriment par les nombres distributifs joints au substantif au moyen de ⲛ̀ :

ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ « tous les deux jours ».

3. Nombres ordinaux.

183 Ils se forment par l'addition du préfixe ⲙⲁϩ- aux nombres cardinaux ; ils se mettent avant ou après le substantif avec ⲛ̀ :

---

1. Luc 9, 12. 2. 1 Cor. 14, 31. 3. Mc. 6, 40.
4. Gen. 14, 10.

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ « le troisième jour »[1].
ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ *idem*[2].
ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ « la deuxième année »[3].
ⲟⲩⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ « le deuxième ciel »[4].

Remarques. 1. ⲥⲛⲁⲩ est quelquefois séparé de ⲙⲁϩ par le substantif: 184

ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁϩ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ « le premier jour du second mois, la deuxième année »[5].

2. « Premier » se dit ϣⲟⲣⲡ, *fém.* ϣⲟⲣⲡⲓ, qui se place toujours avant le substantif, et ϩⲟⲩⲓⲧ, *fém.* ϩⲟⲩⲓϯ qui se met avant ou après:

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ « le premier jour »[6].
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ « le premier mois »[7].
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ « tout premier fruit »[8].

4. Nombres fractionnaires.

« Demi » se traduit par ⲫⲁϣⲓ, de ⲫⲱϣ « diviser », ou par 185
ϫⲟⲥ, ϫⲉⲥ-. Ce dernier mot prend toujours l'article indéfini ⲟⲩ. Quand le substantif est seul, ϫⲟⲥ se place après lui:

ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲥ « une coudée et demie »[9].

Quand il y a un autre nombre, ϫⲟⲥ se place entre ce nombre et le substantif excepté avec ⲥⲛⲁⲩ qui suit immédiatement le substantif:

ϣⲟⲙϯ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ « trois années et demie »[10];

---

1. Gen. 22, 3.
2. Luc 9, 22.
3. Gen. 47, 18.
4. Th. 132.
5. Nomb. 1, 1.
6. Gen. 1, 5.
7. Lév. 23, 5.
8. Nomb. 18, 13.
9. Ex. 25, 10.
10. C. 66, 37.

ⲙⲁϩⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϣⲓⲏ « deux coudées et demie de longueur »[1].

La forme abrégée **ϫⲉⲥ-** ne s'emploie que dans quelques mots composés : **ϫⲉⲥ-ⲕⲓϯ** « demi-drachme ».

186 Les fractions supérieures à « demi » se forment au moyen du préfixe **ⲣⲉ** :

ⲣⲉϣⲟⲙⲧ un tiers, **ⲣⲉϣⲁϣϥ** un septième,
ⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩ un quart, **ⲣⲉϣⲙⲏⲛ** un huitième,
ⲣⲉϯⲟⲩ un cinquième, **ⲣⲉⲯⲓⲧ** un neuvième,
ⲣⲉⲥⲟⲟⲩ un sixième, **ⲣⲉⲙⲏⲧ** un dixième.

Ex : **ⲫⲣⲉϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲛ** « le tiers d'un hin »[2].

On trouve aussi, mais rarement, comme préfixe fractionnaire **ⲧⲉⲣⲉ**, ex. **ⲡⲓⲧⲉⲣⲉ-ϥⲧⲱⲟⲩ** « le quart »[3], et **ⲟⲩⲉⲛ-** dont la forme pleine **ⲟⲩⲱⲛ** n'est employée qu'en Ṣa'îdique : **ⲡⲓⲟⲩⲉⲛ-ϥⲧⲱⲟⲩ** « la quatrième partie »[4].

II. Notation du temps.

187 L'année (**ϯⲣⲟⲙⲡⲓ**) qui commence le 29 août[5] est composée de 12 mois (**ⲁⲃⲟⲧ**) chacun de 30 jours. Elle est augmentée de 5 jours complémentaires (6 dans l'année bissextile) qui forment le petit mois (**ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ**).

---

1. Ex. 25, 10. 2. Nomb. 15, 6. 3. Lév. 23, 13. 4. Ezéch. 5, 12.
5. Le 30 dans l'année qui suit l'année bissextile.

Les Egyptiens célèbrent le premier jour de leur année comme un jour de fête et lui donnent le nom de *Neirouz* (نيروز).

Dans le calendrier non réformé que gardent encore les Coptes schismatiques le premier jour de l'an tombe le 13 Septembre.

Voici les noms des mois :

Bohairique.	Ṣa'idique.	
ⲑⲱⲟⲩⲧ	ⲑⲟⲟⲩⲧ, ⲑⲁⲩⲧ	توت
ⲡⲁⲟⲡⲓ	ⲡⲁⲁⲡⲉ, ⲡⲟⲟⲡⲉ	بابه
ⲁⲑⲱⲣ	ϩⲁⲧⲱⲣ	هتور
ⲭⲟⲓⲁⲕ	ⲕⲓⲁϩⲕ, ⲭⲟⲓⲁϩⲕ	كيهك
ⲧⲱⲃⲓ	ⲧⲱⲃⲉ	طوبه
ⲙⲉⲭⲓⲣ	ⲙ̄ϣⲓⲣ	امشير
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ	ⲡⲁⲣⲙϩⲁⲧ	برمهات
ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ	ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ	برموده
ⲡⲁⲭⲱⲛ, ⲡⲁϣⲟⲛⲥ	ⲡⲁϣⲟⲛⲥ	بشنس
ⲡⲁⲱⲛⲓ	ⲡⲁⲱⲛⲉ, ⲡⲁⲁⲛⲉ	بؤونه
ⲉⲡⲏⲡ	ⲉⲡⲉⲡ	ابيب
ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	مسرى
ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ		خمسة ايام النسي

Pour indiquer le quantième du mois on se sert des nombres cardinaux précédés de ⲥⲟⲩ : 188

ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲓ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ « le 10 du mois »[1].

ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ « le 14 du premier mois »[2].

Remarque. Le premier du mois se dit ⲥⲟⲩⲁⲓ pour ⲥⲟⲩⲟⲩⲁⲓ : 189

ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ « au premier jour du mois »[3].

Les jours de la semaine (ϯⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ) sont : 190

ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ	الاحد	dimanche,
ⲡⲓⲃ̅	الاثنين	lundi,
ⲡⲓⲅ̅	الثلاثة	mardi,

1. Ex. 12, 13. 2. Ex. 12, 18. 3. Gen. 8, 13.

ⲡⲓⲇ̄	الاربعة	mercredi,
ⲡⲓⲉ̄	الخميس	jeudi,
ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ	الجمعة	vendredi,
ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	السبت	samedi.

Ces noms peuvent aussi être précédés du mot ⲉϩⲟⲟⲩ « jour » :

ⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛ يوم الاحد

ⲡ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ-ⲃ̄ يوم الاثنين etc.

Dans la table des Théotokies les jours sont encore désignés par les adjectifs ordinaux :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̄ le deuxième jour,

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̄ le troisième jour.

191 Le copte a trois termes pour dire « heure » :

1. ⲁϫⲡ. (ϯ), forme non accentuée, toujours suivie d'un nombre :

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁϫⲡⲅ̄ϯ « la prière de tierce »[1];

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲁϫⲡⲋ̄ « la prière de sexte »[2];

ϯⲡⲣⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁϫⲡⲑ̄ϯ « la prière de none »[3].

2. ⲟⲩⲛⲟⲩ. (ϯ), forme pleine :

ϧⲉⲛ ⲁⲩⲡⲍ̄ϯ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϥ « hier à 7 heures (*littér.* à l'heure de 7 h.) »[4].

3. ⲛⲁⲩ « moment, temps » qui correspond au français « environ, vers » :

ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ « vers midi ».

ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡⲑ̄ϯ « vers neuf heures »[5].

ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ « vers le soir »[6].



1. Br. 95. 2. Br. 141. 3. Br. 195.
4. Jean 4, 52. 5. Br. 214. 6. Gen. 19, 1.

III. VERBE.

CHAPITRE X.

DES VERBES EN EUX-MÊMES.

I. Formes des verbes.

On distingue dans le verbe copte deux formes importantes : l'infinitif et le qualitatif.

A. Infinitif.

1. Sens.

L'infinitif est la forme primitive, il indique toujours une *action*. 192

Dans les verbes *transitifs*, il désigne une action qui peut être exercée de deux manières.

Elle peut passer à un autre objet (sens actif) ou bien rester dans le sujet même qui agit (sens neutre).

ⲟⲩⲱⲛ signifie « ouvrir » et « s'ouvrir »,

ⲑⲱⲟⲩϯ « réunir » et « se réunir ».

Dans le premier cas ces verbes ont un complément direct ; dans le second cas, le complément direct devient sujet :

ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ « il ouvrit la porte » ;
ⲁ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ « la porte s'ouvrit »[1].

1. MS. 424.

{ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ « il réunit l'eau »;
{ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ « l'eau se réunit » [1].

Dans les verbes *intransitifs*, l'infinitif indique une action qui reste dans le sujet lui-même; dans les verbes *qualitatifs*, l'action d'acquérir la qualité exprimée par la racine :

ⲁⲓⲁⲓ « croître », ⲟⲩⲃⲁϣ « devenir blanc »,
ϣⲱⲡⲓ « devenir », ϩⲗⲟϫ « devenir doux ».

2. Genre.

193 L'infinitif en égyptien était traité comme un nom, il était masculin ou féminin; il y a lieu en copte de faire la même distinction.

L'infinitif *masculin* est le radical verbal sans aucune addition : ⲃⲱⲗ « délier », ⲫⲱⲣϣ « étendre ».

194 L'infinitif *féminin* est le radical augmenté de la terminaison du féminin ⲓ (ég. *it*) : ⲙⲓⲥⲓ « enfanter », ⲓⲣⲓ « faire » (22).

Mais il importe de remarquer que, par suite de la chute d'une consonne finale (21, 22), plusieurs infinitifs masculins sont aussi terminés en ⲓ, par exemple : ϣⲱⲡⲓ « être » (21), ⲣⲱϧⲓ « laver » (22).

On distinguera les infinitifs féminins surtout par leur voyelle formative (196). D'ailleurs ils sont tous compris dans le 4[e] groupe des verbes simples (204, 218) et dans le premier groupe des verbes causatifs formés du préfixe ⲥ (223, 1).

3. Formes.

195 Selon le mode d'adjonction de son complément direct, l'infinitif

1. Gen. 1, 9.

des verbes *transitifs* peut avoir les trois formes expliquées aux §§ 33-40 :

1. La forme *pleine* à l'état absolu : ⲁϥⲥⲱ́ⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ « il créa l'homme ».

2. La forme *abrégée* à l'état construit : ⲁϥⲥⲉⲛⲧ-ⲡⲓⲣⲱ́ⲙⲓ.

3. La forme *avec suffixes* à l'état pronominal : ⲁϥⲥⲟ́ⲛⲧϥ « il le créa ».

Les infinitifs *masculins* (193) ont pour voyelle formative à *l'état absolu* o long ou bref : ⲱ dans les monosyllabes et les syllabes ouvertes : 196

ⲃⲱⲗ, ⲫⲱ-ⲣϣ « étendre », ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ « écouter » ;

ⲟ dans les syllabes fermées quand le verbe est polysyllabique :

ⲥⲟⲃ-ϯ « préparer », ⲃⲟⲣ-ⲃⲉⲣ « chasser ».

Dans les infinitifs *féminins* (194), la voyelle formative est en général ⲓ, quelquefois ⲁ ou ⲉ :

ⲙⲓⲥⲓ, ⲓⲣⲓ, ⲣⲁϣⲓ « se réjouir », ⲫⲉⲣⲓ « briller ».

A *l'état construit*, le verbe ne portant pas l'accent tonique, la voyelle formative est remplacée par la voyelle auxiliaire ⲉ (19) : 197

ⲃⲉⲗ-, ⲫⲉⲣϣ-, ⲥⲉⲧⲉⲙ-, ⲥⲉⲃⲧⲉ-, ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-.

A *l'état pronominal*, les infinitifs *masculins* ont, comme à l'état absolu, *o* pour voyelle formative, mais avec la *quantité opposée* : 198

Les infinitifs en ⲱ prennent ⲟ : ⲃⲟⲗ⸗, ⲫⲟⲣϣ⸗, ⲥⲟⲑⲙ⸗ (23).

Les infinitifs en ⲟ prennent ⲱ à la syllabe suivante (14) : ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ⸗, ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗.

Dans les infinitifs *féminins*, si le verbe est polysyllabique, ⲓ se change régulièrement en ⲁ ; s'il est monosyllabique, ⲓ se maintient et est suivi de ⲧ (220): ⲙⲁⲥ⸗, ⲁⲓ⸗, (27) ; ϣⲓ ϣⲓⲧ⸗ « mesurer ».

Les verbes qui ont une voyelle formative autre que ⲓ sont pres-

que tous intransitifs (219).

Diverses influences peuvent faire subir à ces règles générales des exceptions (29-33) ; elles seront indiquées dans la classification des verbes et plus en détail dans le tableau général.

Pour la suffixation au verbe, voir 280 et suivants.

B. Qualitatif.

199 Le *qualitatif* est une forme spéciale du verbe, qui ressemble à l'infinitif comme emploi et indétermination du temps, mais en diffère considérablement par le sens. Tandis que l'infinitif indique toujours une *action*, le qualitatif désigne le résultat de cette action, l'effet produit par elle, l'état, la manière d'être, la *qualité* où elle aboutit et se termine ; de là précisément dérive son nom.

200 Le qualitatif existe dans les verbes transitifs et intransitifs. Dans les verbes transitifs, il a le sens *passif* :

ⲃⲱⲗ « délier », *qual.* ⲃⲏⲗ « être délié » ;

ϭⲓⲥⲓ « exalter », *qual.* ϭⲟⲥⲓ « être exalté ».

En français, pour plus de commodité, nous traduisons le qualitatif des verbes transitifs par l'infinitif passif, mais il faut remarquer que le sens est assez différent. ⲃⲏⲗ signifie proprement « état ou *qualité* de ce qui *est délié* », sans importer l'idée d'une action subie par ce qui est délié. De même pour ϭⲟⲥⲓ, etc.

Dans les verbes intransitifs, le qualitatif garde le sens *neutre* :

ⲟⲩⲃⲁϣ « devenir blanc », *qual*. ⲟⲩⲟⲃϣ « être blanc » ;

ⲁϣⲁⲓ « se multiplier », *qual*. ⲟϣ « être abondant ».

201 Le qualitatif se forme de l'infinitif par un changement intérieur de voyelle ou par l'addition d'une terminaison (207 et suivants). Il s'emploie *seul*, comme l'infinitif, dans la proposition nominale (356).

En dehors de ce cas, il s'unit aux auxiliaires et se conjugue, à l'indicatif présent et imparfait, de la même manière que l'infinitif.

Dans quelques verbes transitifs, le qualitatif a à peu près le sens de l'infinitif qui a disparu ou est peu employé. Tels sont : 202

ⲕⲏⲛ « cesser », au lieu de ⲕⲱⲛ inusité ;

ⲓⲏⲥ « se hâter », à côté de ⲓⲱⲥ plus rare.

Tous les verbes n'ont pas nécessairement un qualitatif ; celui-ci manque dans quelques verbes transitifs et intransitifs, comme dans ϫⲱ « dire », ⲙⲟⲥϯ « haïr », ⲧⲱⲟⲩⲛ « lever », ⲙⲉⲩⲓ « penser », ⲛⲁⲩ « voir ». 203

Les verbes qui n'ont que l'infinitif *absolu*, sans les autres formes et sans le qualitatif, sont appelés verbes *invariables* ; les autres, verbes *variables*.

II. Classification des verbes.

Au point de vue de l'étymologie et de la formation, les verbes se divisent en *simples*, *causatifs* et *composés*. 204

Les verbes *simples* sont formés de la racine elle-même : ⲃⲱⲗ « délier », ⲱⲛϧ « vivre ».

Les verbes *causatifs* sont formés de la racine et d'un préfixe qui lui donne le sens causatif : ⲧ-ⲁⲛϧⲟ « vivifier ».

Les verbes *composés* sont formés de deux racines : ϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ « rendre grâces ».

A. Verbes simples.

Division d'après les radicales.

Sous le rapport du nombre et de la nature des lettres radicales, les verbes simples se divisent en 8 classes : 205

1. Verbes de 2 radicales: ⲃⲱⲗ.
2. Verbes à seconde radicale géminée: ϧⲙⲟⲙ.
3. Verbes de 3 radicales: ⲫⲱⲣϣ.
4. Verbes à troisième radicale faible: ⲙⲓⲥⲓ (*msy*).
5. Verbes de 4 radicales: ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ.
6. Verbes de 5 radicales: ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ.
7. Verbes à troisième radicale géminée: ⲥⲟⲃϯ (*spdd*).
8. Verbes à quatrième radicale faible: ⲙⲟⲥϯ (*msdy*).

206 Plusieurs verbes coptes ont perdu une ou deux des radicales qu'ils avaient en égyptien, par ex. ϣⲱⲡⲓ, ég. *ḫpr* « être », ϫⲱ, ég. *ḫa* « placer ». Au point de vue de la morphologie quelques-uns de ces verbes se comportent comme s'ils avaient toutes leurs radicales, les autres suivent la règle de la nouvelle classe à laquelle ils appartiennent en copte.

Dans la classification suivante, nous donnons les règles générales en indiquant les principales exceptions, on trouvera les autres au tableau général des verbes.

1. Verbes de deux radicales.

207

	Infinitif absolu	construit	pronominal	qualitatif	
Règle:	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲏ	
	ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ	délier,
	ⲱⲡ	ⲉⲡ-	ⲟⲡ⸗	ⲏⲡ	compter.

De même les verbes qui commencent par ⲙ ⲛ et ont ⲟⲩ à la place de ⲱ pour voyelle formative à l'infinitif absolu (29):

ⲙⲟⲩⲛ	rester,	ⲛⲟⲩⲧ	moudre,
ⲙⲟⲩⲣ	délier,	ⲛⲟⲩϫ	jeter.

Quelques verbes de deux radicales ont un double infinitif, un de 208
la forme ⲃⲱⲗ et un autre terminé en ⲓ ; tels sont :

ⲥⲱⲕ	ⲥⲱⲕⲓ	ⲥⲉⲕ-	ⲥⲟⲕ⸗	ⲥⲏⲕ	pousser,
ⲥⲱⲥ	ⲥⲱⲥⲓ	—	ⲥⲟⲥ⸗	—	renverser,
ⲱⲗ	ⲱⲗⲓ	ⲉⲗ-	ⲟⲗ⸗	—	enlever,
ϣⲱⲕ	ϣⲱⲕⲓ	ϣⲉⲕ-	ϣⲟⲕ⸗	ϣⲏⲕ	creuser,
ϥⲱⲧ	ϥⲱϯ	ϥⲉⲧ-	ϥⲟⲧ⸗	ϥⲏϯ	effacer,
ϫⲱϫ	ϫⲱϫⲓ	ϫⲉϫ-	ϫⲟϫ⸗	ϫⲏϫ ϫⲏϫⲓ	couper,
ϭⲱⲡ	ϭⲱⲡⲓ	ϭⲉⲡ-	ϭⲟⲡ⸗	ϭⲏⲡ	saisir,
ⲓⲱ	ⲓⲱⲓ	ⲓⲁ-	ⲓⲁ⸗ (31)	(ⲓⲱⲟⲩ)	laver.

Parmi les verbes qui n'ont qu'un infinitif de la forme ⲥⲱⲕⲓ 209
terminé en ⲓ, avec ⲱ pour voyelle formative, quatre ont leur qualitatif en ⲟ (213, 3), les autres l'ont en ⲏ ou n'en ont point ; les voici :

ⲕⲱϯ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ⸗	—	retourner,
ⲗⲟϫⲓ	—	ⲗⲟϫ⸗	—	guérir,
ⲣⲱϣⲓ	ⲣⲉϣ- ⲣⲁϣ-	ⲣⲁϣ⸗ (30)	—	suffire,
ⲣⲱϧⲓ	—	ⲣⲁϧ⸗ (30)	—	laver,
ⲥⲱϧⲓ	—	ⲥⲁϧ⸗ (30)	ⲥⲏϧ ⲥⲏϧⲓ	tisser,
ⲥⲱϯ	ⲥⲉⲧ-	ⲥⲟⲧ⸗	—	sauver,
ⲧⲱϫⲓ	—	ⲧⲟϫ⸗	—	planter,
ⲫⲱϫⲓ	—	—	—	rompre,
ⲱϥⲓ	—	ⲟϥ⸗	—	fouler,
ϥⲱϫⲓ	ϥⲉϫ-	ϥⲟϫ⸗	ϥⲏϫ	arracher,
ϩⲱⲙⲓ	ϩⲉⲙ-	ϩⲟⲙ⸗	ϩⲏⲙ	fouler.

Pour les verbes de la forme ⲃⲱⲗ qui ont leur participe en ⲟ, voir 213, 2.

Exceptions. Dans les verbes terminés par ϣ ϧ ϩ (30) : 210

1. Devant ϣ, parfois ⲉ et généralement ⲟ se changent en ⲁ :

ⲃⲱϣ	ⲃⲁϣ-	ⲃⲁϣ⸗	ⲃⲏϣ	dépouiller,
ⲑⲱϣ	ⲑⲉϣ-	ⲑⲁϣ⸗	ⲑⲏϣ	définir,
ⲕⲱϣ	ⲕⲁϣ-	ⲕⲁϣ⸗	—	briser.

2. Devant ϩ, ⲟ se change toujours en ⲁ, ⲉ rarement:

ⲑⲱϩ	ⲑⲉϩ-	ⲑⲁϩ⸗	ⲑⲏϩ	mêler,
ⲫⲱϩ	ⲫⲉϩ-	ⲫⲁϩ⸗	ⲫⲏϩ	mettre en pièces,
ϩⲱϩ	ϩⲁϩ-	ϩⲁϩ⸗	—	démanger.

Comparez aussi ⲣⲱϩⲓ ⲥⲱϩⲓ (209).

3. Devant ϧ, ⲱ = ⲟ, ⲉ = ⲁ, le plus souvent ⲟ = ⲁ, ⲏ = ⲉ.

ⲑⲟϧ	—	—	ⲑⲉϧ	troubler,
ⲙⲟϧ	ⲙⲁϧ-	ⲙⲁϧ⸗	ⲙⲉϧ	remplir,
ⲗⲟϧ	ⲗⲉϧ-	ⲗⲁϧ⸗	ⲗⲉϧ	secouer,
ⲟⲩⲟϧ	ⲟⲩⲁϧ-	ⲟⲩⲁϧ⸗	ⲟⲩⲉϧ	ajouter,
ⲫⲟϧ	—	—	ⲫⲉϧ	parvenir,
ϫⲟϧ	—	—	—	envier,
ϭⲟϧ	—	—	ϭⲉϧ	atteindre.

2. Verbes à seconde radicale géminée.

211 Le redoublement ne paraît que lorsque les deux consonnes semblables sont séparées par la voyelle formative; tous les verbes de cette classe sont intransitifs.

Règle: ⲟ — — ⲏ

ϩⲙⲟⲙ ϩⲏⲙ s'échauffer,

Tels sont: ϫⲙⲟⲙ, *qual.* ϫⲏⲙ noircir,

ϫⲃⲟⲃ, *qual.* ⲕⲏⲃ (23) se refroidir,

ϭⲗⲟⲗ, *qual.* ϫⲏⲗ (23) devenir tendre.

3. Verbes de trois radicales.

212 *A*. Parmi ces verbes, les uns ont la voyelle formative après la première radicale; ce sont les verbes *transitifs*:

Règle: ⲱ ⲉ ⲟ ⲟ

ⲫⲱⲣϣ ⲫⲉⲣϣ- ⲫⲟⲣϣ⸗ ⲫⲟⲣϣ étendre,
ⲱⲧⲡ ⲉⲧⲡ ⲟⲧⲡ ⲟⲧⲡ charger.

De même: 1. Les verbes qui commencent par ⲙ ⲛ (29): 213

ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙⲉⲛⲕ- ⲙⲟⲛⲕ⸗ ⲙⲟⲛⲕ fabriquer,
ⲛⲟⲩⲧϥ ⲛⲉⲧϥ- — — arranger.

2. Deux verbes bilitères en copte qui étaient trilitères en égyptien:

ⲥⲱϥ ⲥⲉϥ- ⲥⲟϥ⸗ ⲥⲟϥ profaner,
ⲧⲱⲃ ⲧⲉⲃ- ⲧⲟⲃ⸗ ⲧⲟⲃ sceller.

3. Quatre verbes terminés en ⲓ dont deux sont intransitifs:

ⲟⲩⲱϯ ⲟⲩⲉⲧ- ⲟⲩⲟⲧ⸗ ⲟⲩⲟⲧ séparer,
ⲧⲱⲙⲓ ⲧⲉⲙ- ⲧⲟⲙ⸗ ⲧⲟⲙⲓ unir,
ϣⲱⲡⲓ (21) — — ϣⲟⲡ être,
ϫⲱⲣⲓ — — ϫⲟⲣ être fort.

Dans les verbes terminés par ⲃ ⲙ ⲛ la voyelle auxiliaire ⲉ est écrite: 214

ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲑⲉⲕⲉⲙ- ⲑⲟⲕⲙ⸗ ⲑⲟⲕⲉⲙ dégainer.

Devant ϧ ϩ, ⲟ se change en ⲁ; de même ⲉ de l'état construit quand le verbe se termine par ⲙ (30):

ⲣⲱϧⲧ ⲣⲉϧⲧ- ⲣⲁϧⲧ⸗ ⲣⲁϧⲧ renverser,
ⲑⲱϩⲉⲙ ⲑⲁϩⲉⲙ- ⲑⲁϩⲙ⸗ ⲑⲁϩⲉⲙ appeler.

ⲱ se change en ⲟ dans:

ϫⲟⲕϩ ϫⲉⲕϩ- ϫⲟⲕϩ⸗ ϫⲟⲕϩ piquer,

et dans ϣⲟⲕϩ percer.

B. Les verbes *intransitifs* ont pour voyelle formative ⲟ, après la deuxième radicale à l'infinitif, après la première au qualitatif. 215

Règle: ⲟ — — ⲟ

ϩⲗⲟϫ — — ϩⲟⲗϫ devenir doux.

De même les verbes suivants dans lesquels il s'est produit un changement de voyelle ou de consonne :

ⲙ̀ⲕⲁϩ (30) ⲙⲟⲕϩ souffrir, ⲟⲩⲃⲁϣ ⲟⲩⲟⲃϣ blanchir,
ϣⲗⲁϩ ϣⲟⲗϩ trembler, ⲛ̀ϣⲟⲧ ⲛⲁϣⲧ (30) durcir,
ϩⲕⲟ (21) ϩⲟⲕⲉⲣ avoir faim, ϭⲣⲟϩ ϫⲟⲣϩ (23) diminuer.

216 C. Les verbes intransitifs en ⲁⲓ, à l'infinitif, ont aussi leur qualitatif en ⲟ :

ⲁϣⲁⲓ ⲟϣ se multiplier,
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϫ être sain,
ϧⲑⲁⲓ ϧⲟⲧ engraisser.

Les verbes transitifs en ⲁⲓ suivent le modèle des verbes causatifs (223, 1) :

ⲥϧⲁⲓ ⲥϧⲉ- ⲥϧⲏⲧ⸗ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ écrire.

217 Les deux verbes ⲥⲱⲟⲩⲛ « connaître » et ⲧⲱⲟⲩⲛ « lever », qui ont ⲟⲩ pour seconde radicale, varient d'une manière tout à fait spéciale :

ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ- ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗ ⲥⲟⲩⲏⲛ (ⲥⲟⲩⲉⲛ)
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛ- ⲧⲱⲛ⸗ —

A côté de la forme ordinaire de l'infinitif pronominal ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗, ⲧⲱⲛ⸗, ils en ont une autre qui s'emploie devant le suffixe ⲟⲩ de la 3e plur.

ⲥⲱⲟⲩⲛ⸗ ⲧⲱⲟⲩⲛ⸗, sans doute par attraction.

ϯⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ « je les connais »[1].
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ « ils se levèrent ».

On trouve aussi ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ et ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ comme formes pleines à l'état absolu.

---

1. OSE. 9.

4. Verbes à 3ᵉ radicale faible.

A. Parmi ces verbes[1] les uns ont, pour voyelle formative, ⲓ après la première radicale ; ils sont transitifs ou intransitifs : 218

Règle :	ⲓ. ⲓ	ⲉ	ⲁ	ⲟ.ⲓ	
	ⲙⲓⲥⲓ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ⸗	ⲙⲟⲥⲓ	enfanter,
	ⲗⲓⲃⲓ	—	—	ⲗⲟⲃⲓ	délirer.

Devant ⲃ ⲙ ⲛ, ⲁ se change en ⲉ :

ϫⲓⲙⲓ	ϫⲉⲙ-	ϫⲉⲙ⸗	—	trouver,
ⲓⲛⲓ	ⲉⲛ-	ⲉⲛ⸗	—	porter.

Devant ⲕ ϣ ϧ, ⲟ est remplacé par ⲁ :

ⲣⲓⲕⲓ	ⲣⲉⲕ-	ⲣⲁⲕ⸗	ⲣⲁⲕⲓ	incliner,
ⲓϣⲓ	ⲉϣ-	ⲁϣ⸗	ⲁϣⲓ	suspendre,
ⲑⲓϧⲓ	—	—	ⲑⲁϧⲓ	s'enivrer.

Exceptions :

ⲓⲣⲓ	ⲉⲣ-	ⲁⲓ⸗	ⲟⲓ (27)	faire,
ϯ	ϯ-	ⲧⲏⲓ⸗	ⲧⲟⲓ	donner,
ϩⲓⲟⲩⲓ	ϩⲓ-	ϩⲓⲧ⸗	ϩⲱⲟⲩⲓ (32)	jeter.

B. Les autres ont différentes voyelles formatives à l'infinitif et forment leur qualitatif en ⲱⲟⲩ. Ils sont tous intransitifs : 219

ⲫⲉⲣⲓ	ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ	briller,	ϣⲱⲟⲩⲓ	ϣⲟⲩⲱⲟⲩ	sécher,
ϩⲉⲣⲓ	ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	s'apaiser,	ⲁⲥⲓⲁⲓ	ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ	guérir,
ϣⲁϥⲓ	ϣⲁϥⲓⲱⲟⲩ	enfler,	ϣⲁⲓ	ϣⲁⲓⲱⲟⲩ	briller.

---

1. Ces verbes, tels qu'ils existent en copte, ne sont composés que de deux radicales ; ⲙⲓⲥⲓ dérive de l'ég. *mst*, prononcé *misit*, dans lequel le *t*, terminaison du féminin, a disparu. Ils avaient primitivement une troisième radicale faible, *y* ou bien *w*, qui a disparu en copte.

220 C. Quatre verbes dont deux sont transitifs et deux intransitifs ont leur qualitatif en ⲎⲞⲨ :

ϢⲒ	ϢⲒ-	ϢⲒⲦ⸗	ϢⲎⲞⲨ	mesurer,
ϬⲒ	ϬⲒ-	ϬⲒⲦ⸗	ϬⲎⲞⲨ	prendre,
ⲤⲒ	—	—	ⲤⲎⲞⲨ	se rassasier,
ⲞⲨⲈⲒ	—	—	ⲞⲨⲎⲞⲨ	s'éloigner.

De ϢⲒ ϬⲒ doivent être rapprochés, pour les formes de l'infinitif, les deux verbes :

ⲘⲈⲒ	ⲘⲈⲚⲢⲈ-	ⲘⲈⲚⲢⲒⲦ⸗	(ⲘⲈⲚⲢⲒⲦ)	aimer,
ϤⲀⲒ	ϤⲒ-	ϤⲒⲦ⸗	—	porter.

Dans ces quatre verbes, de même que dans ϨⲒⲞⲨⲒ le Ⲧ de l'état pronominal est l'ancien *t* du féminin (194).

5. Verbes de 4 et de 5 radicales.

221 *Règle*: ⲟ.ⲉ	ⲉ.ⲉ	ⲉ.ⲱ	ⲉ.ⲱ	
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ	ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ	jeter,
ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ-	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ⸗	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ	faire rouler.

A l'exception de ⲞⲨⲞⲤⲐⲈⲚ « élargir », tous les verbes de ces deux classes sont formés par un redoublement. Lorsque le thème primitif est bilitère, il se redouble en entier : ϨⲞⲚϨⲈⲚ « ordonner » de ϨⲰⲚ « ordre, ordonner ». Lorsqu'il est trilitère, les deux dernières lettres seules se redoublent :

ⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ « devenir rouge » de ⲑⲣⲟϣ « être rouge ».

Il ne s'est conservé dans la langue copte qu'un fort petit nombre des racines de ces verbes.

Quelques verbes de cette classe ont un infinitif intransitif en ⲉ : ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ « faire rouler », ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ « rouler ».

De même : ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ « bouillir », ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ « tomber goutte à goutte », ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ « murmurer ».

6. Verbes à 3e radicale géminée et à 4e faible.

Des verbes à troisième radicale géminée il ne s'est conservé en copte que : 222

ⲥⲟⲃϯ (*spdd*) ⲥⲉⲃⲧⲉ- ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ⸗ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ préparer,

dans lequel le redoublement ne subsiste qu'aux deux dernières formes.

De même, les verbes à quatrième radicale faible ont presque entièrement disparu en copte ; on peut citer :

ⲙⲟⲥϯ (*msdy*) ⲙⲉⲥⲧⲉ- ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗ — haïr,

ⲙⲟⲛⲓ — ⲙⲁⲛⲟⲩ⸗ (29) — faire paître,

ϫⲱⲓⲗⲓ être étranger ; ⲥⲟϭⲛⲓ délibérer.

Tableau synoptique des huit classes de verbes.

En tenant compte du qualitatif de la *majeure* partie des verbes, les huit classes se groupent ainsi :

		Infinitif			Qualitatif	
		abs.	const.	pron.		
I	1. 2 rad.	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲏ	à la première syllabe.
	2. 2e gém.	ⲟ	—	—		
II	3. 3 rad.	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲟ	
	4. 3e faible	ⲓ	ⲉ	ⲁ		
III	5. 4 rad.	ⲟ	ⲉ	ⲱ	ⲱ	à la dernière syllabe.
	6. 5 rad.	ⲟ	ⲉ	ⲱ		
	7. 3e gém.	ⲟ	ⲉ	ⲱ		
	8. 4e faible	ⲟ	ⲉ	ⲱ		

PARADIGMES.

I	1.	ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ
	2.	ϧⲙⲟⲙ	—	—	ϧⲏⲙ
II	3.	ⲫⲱⲣϣ	ⲫⲉⲣϣ-	ⲫⲟⲣϣ⸗	ⲫⲟⲣϣ
	4.	ⲙⲓⲥⲓ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ⸗	ⲙⲟⲥⲓ
III	5.	ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ	ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ
	6.	ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ-	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ⸗	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ
	7.	ⲥⲟⲃϯ	ⲥⲉⲃⲧⲉ-	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ⸗	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
	8.	ⲙⲟⲥϯ	ⲙⲉⲥⲧⲉ	ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗	—

La plupart des exceptions se trouvent dans le groupe II.

B. Verbes causatifs.

223 Les verbes causatifs se divisent en deux classes:

1. Les causatifs formés du préfixe ⲥ,
2. Les causatifs formés du préfixe ⲧ.

1. *Causatifs formés de* ⲥ.

Cette formation est la plus ancienne; elle était fréquente en égyptien. En copte elle n'a donné qu'un petit nombre de verbes.

A. Cinq de ces verbes dérivent d'un radical bilitère et ont un infinitif féminin avec ⲁ ou ⲉ pour voyelle formative, leur qualitatif est en ⲏⲟⲩⲧ (S. ⲏⲩ):

ⲥⲁϩⲛⲓ (ϩⲱⲛ) ⲥⲉϩⲛⲉ- ⲥⲁϩⲛⲏⲧ⸗ ⲥⲉϩⲛⲏⲟⲩⲧ commander,
ⲥⲉⲙⲛⲓ (ⲙⲟⲩⲛ) ⲥⲉⲙⲛⲉ- ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ⸗ ⲥⲉⲙⲛⲏⲟⲩⲧ établir,
ⲥⲉⲃⲓ (ⲟⲩⲁⲃ) ⲥⲟⲩⲃⲉ- ⲥⲟⲩⲃⲏⲧ⸗ ⲥⲉⲃⲏⲟⲩⲧ circoncire,
ⲥⲁϫⲓ (ϫⲱ) parler, ⲥⲉⲙⲓ (ég. *s-myt*) plaider.

B. Quatre autres sont formés d'un radical trilitère et ont un infinitif masculin :

ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ (ⲧⲱⲟⲩⲛ) ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ- ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ⸗ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ diriger,
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ (ég. *s-hwr*) ⲥϩⲟⲩⲉⲣ- ⲥϩⲟⲩⲱⲣ⸗ ⲥϩⲟⲩⲱⲣⲧ maudire,
ⲥⲟϩⲓ (ⲟϩⲓ) — ⲥⲁϩⲱ⸗ — réprimander,
ϣⲁⲛϣ (ⲱⲛϧ) ϣⲁⲛⲉϣ- ϣⲁⲛⲟⲩϣ⸗ ϣⲁⲛⲉⲩϣ nourrir.

Dans ce dernier verbe, il s'est produit un double changement, du ⲥ en ϣ et du ϧ de ⲱⲛϧ en ϣ. Le correspondant ṣa'idique de ce mot est ⲥⲁⲛϣ.

2. *Verbes causatifs formés du préfixe* ⲧ.

Règle : —ⲟ —ⲉ- —ⲟ⸗ —ⲏⲟⲩⲧ[1]. 224

ⲧⲁⲕⲟ ⲧⲁⲕⲉ- ⲧⲁⲕⲟ⸗ ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ perdre.

Cette formation est beaucoup plus récente que la précédente ; elle a fourni au copte un grand nombre de verbes.

Le ⲧ n'est autre chose qu'une forme abrégée de ϯ « donner, faire que ». Il rend actifs les verbes neutres :

ⲟϩⲓ « se tenir », ⲧⲁϩⲟ « faire tenir, placer »,
ⲱⲛϧ « vivre », ⲧⲁⲛϧⲟ « vivifier ».

Aux verbes transitifs il donne le sens causatif :

ⲱⲗ « lever », ⲧⲁⲗⲟ « faire lever, charger »,
ⲥⲱ « boire », ⲧⲥⲟ « faire boire, abreuver ».

Il forme des verbes actifs avec des substantifs et des adjectifs :

ⲁⲕⲱ « perte », ⲧⲁⲕⲟ « faire périr, perdre »,
ⲥⲁⲃⲉ « prudent », ⲧⲥⲁⲃⲟ « instruire ».

Tous les verbes de cette classe sont formés de la même manière. 225

---

1. En Ṣ. ⲏⲩ.

Ils ont pour voyelle formative ⲟ à la dernière syllabe qui est toujours ouverte.

Les syllabes qui précèdent ont la voyelle auxiliaire après ⲧ si le radical est bilitère ; après la première lettre, s'il est trilitère :

ⲙⲟϩ « brûler », ⲧⲉⲙϩⲟ « faire brûler » ;

ϩⲉⲙⲥⲓ « s'asseoir », ⲧϩⲉⲙⲥⲟ « faire asseoir ».

226 La voyelle auxiliaire devrait être ⲉ, mais dans beaucoup de verbes, diverses influences, spécialement la présence d'un ʿ (ع) ancien (31), ont causé le remplacement de ⲉ par ⲁ :

ⲧⲁϣⲟ « multiplier », ⲧⲁⲣⲕⲟ « adjurer ».

Lorsque le radical commence par la semi-consonne ⲟⲩ, la voyelle auxiliaire disparaît :

ⲟⲩⲁⲃ « être pur », ⲧⲟⲩⲃⲟ « purifier » ;

ⲟⲩϫⲁⲓ « être sain », ⲧⲟⲩϫⲟ « guérir ».

Dans quelques verbes, elle n'est pas écrite et s'abrège en un simple *e muet* :

ⲧϣⲙⲟ « briser », ⲧⲥⲓⲟ « rassasier ».

227 Devant une labiale, ⲧ se change en ⲑ (23) :

ⲓⲣⲓ « faire », ⲑⲣⲟ « faire faire » ;

ⲙⲁⲓ « juste », ⲑⲙⲁⲓⲟ « justifier ».

Avec ϩ, ⲧ se contracte parfois en ⲑ (3) :

ϩⲟⲣϣ « être lourd », ⲑⲉⲣϣⲟ (ⲧϩⲉⲣϣⲟ) « changer » ;

ϩⲱⲗ « voler », ⲑⲗⲟ « faire envoler ».

On a ⲧϩⲉⲙⲥⲟ (225) et ⲑⲉⲙⲥⲟ dans le même sens.

Lorsque ⲧ et ϣ se rencontrent, ils se contractent parfois en ϫ, parfois ⲧ disparaît et parfois aussi les deux lettres se maintiennent :

ϣⲱⲡⲓ « être », ϫⲫⲟ (pour ⲧϣⲡⲟ, 24) « engendrer »,

ϣⲧⲟ « faire accroupir (les chameaux) »,

ϣⲱⲟⲩⲓ « sécher », ⲧϣⲟⲩⲓⲟ « faire sécher ».

1. Quelques verbes transitifs suivent la règle des verbes de cette classe (224), bien qu'ils ne soient pas formés au moyen du préfixe causatif : 228

ϭⲟ	ϭⲉ-	ϭⲟ⸗	ϭⲏⲟⲩⲧ	planter,
ϭⲉⲣⲟ	ϭⲉⲣⲉ-	ϭⲉⲣⲟ⸗	ϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ	allumer.

2. Dans un petit nombre de cas l'infinitif pronominal est en ⲱ.

ⲗⲁⲗⲟ	ⲗⲁⲗⲉ-	ⲗⲁⲗⲱ⸗	ⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	enduire,
ϫⲁⲗⲟ	ϫⲁⲗⲉ-	ϫⲁⲗⲱ⸗	ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	héberger.

C. Verbes composés.

Les verbes composés sont formés de deux racines :

1. Un verbe à l'état construit ; 2. un nom, un verbe ou un adverbe.

Les deux principaux verbes composants sont ⲉⲣ- et ϯ-.

1. ⲉⲣ- « *faire, devenir* ».

Ce verbe s'unit à différents mots grecs et coptes pour former des verbes neutres : 229

ⲉⲣ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ « espérer », ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ « répondre »,

ⲉⲣ-ⲛⲓϣϯ « grandir », ⲉⲣ-ϩⲙⲟⲧ « faire don de »,

ⲉⲣ-ⲥⲟⲫⲟⲥ « devenir sage », ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ « briller ».

ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ- « faire beaucoup » est toujours suivi d'un autre mot qui sert de complément à ⲉⲣ- :

ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ-ϭⲓⲥⲓ « exalter grandement ».

Le verbe ⲉⲣ- précède tous les verbes grecs employés en copte sans modifier en rien leur sens : ⲉⲣ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ « sanctifier », ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ « prier », ⲉⲣ-ⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ « exiler », ⲉⲣ-ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ « éprouver ».

L'impératif de ⲉⲣ- est ⲁⲣⲓ- même dans les composés : ⲁⲣⲓ-ϩⲙⲟⲧ, ⲁⲣⲓ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ.

2. ϯ *« donner ».*

230 Ce verbe s'unit à plusieurs mots coptes pour former des verbes composés qui gouvernent tous le datif avec ⲛ̀ :

ϯ-ⲥⲃⲱ « instruire », ϯⲱⲟⲩ « glorifier »,

ϯ-ⲱⲙⲥ « baptiser », ϯ-ϣⲓ « mesurer ».

Il s'unit rarement aux noms grecs : ϯ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ « s'incliner ».

L'impératif de tous ces verbes se forme en remplaçant ϯ- par ⲙⲁ- : ⲙⲁⲥⲃⲱ, ⲙⲁⲱⲟⲩ.

Exceptions : ϯϩⲟ « prier », *impér.* ⲙⲁϯϩⲟ ; ϯⲟⲩⲱ « cesser » *impér.* ⲙⲁϯⲟⲩⲱ.

3. *Autres verbes composants.*

231 Tous les verbes coptes à l'état construit forment avec leur complément, pour ainsi dire, un seul mot composé. Mais il en est quelques-uns, plus fréquents et plus remarquables, dans lesquels la composition est plus intime.

Tels sont :

ϣⲉⲡ- (ϣⲱⲡ) « recevoir » : ϣⲉⲡ-ϧⲓⲥⲓ « souffrir », ϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ « remercier ».

ϫⲉⲙ- (ϫⲓⲙⲓ) « trouver » : ϫⲉⲙ-ⲛⲟⲙϯ « se fortifier », ϫⲉⲙ-ϩⲏⲟⲩ « gagner », ϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ « être puissant », ϫⲉⲙ-ϯⲡⲓ « goûter ».

ϩⲓ- (ϩⲓⲟⲩⲓ) « jeter » : ϩⲓ-ⲧⲟⲧ⸗ « entreprendre », ϩⲓ-ⲡϩⲟ « mépriser ».

ϭⲓ- (ϭⲓ) « prendre » : ϭⲓ-ⲥⲁⲣⲝ « s'incarner », ϭⲓ-ⲥⲃⲱ « s'instruire ».

ⲟⲩⲁϩ- (ⲟⲩⲟϩ) « ajouter » : ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ « ordonner », ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ⸗ « faire de nouveau ».

ⲟⲩⲁϩⲉⲙ- (ⲟⲩⲱϩⲉⲙ) « répéter » : ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ « régénérer », ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲕⲱⲧ « réédifier ».



CHAPITRE XI.

CONJUGAISON DU VERBE.

1. La conjugaison copte n'a qu'une seule voix, la voix active. 232
A l'exception du premier présent et du premier futur qui ont une formation particulière, tous les temps sont composés de la même manière et comprennent trois parties:

1. une particule ou verbe auxiliaire,
2. le sujet, nom ou pronom affixe,
3. le verbe.

2. Le verbe est à l'infinitif ou au qualitatif.

Le qualitatif ne s'emploie qu'aux *trois premiers présents* et à *l'imparfait* de l'indicatif.

3. A ces mêmes temps le verbe peut être remplacé par une construction prépositive ou un adverbe; l'auxiliaire fait alors fonction de verbe dans le sens de « être ». Il en est de même au premier présent, bien que celui-ci n'ait pas d'auxiliaire; la proposition est nominale.

Le tableau suivant donne:

1. la forme de l'auxiliaire uni aux pronoms affixes,
2. sa forme abrégée devant le nom sujet.

Pour compléter le temps, il faut, dans le premier cas, ajouter le verbe; dans le second, le nom sujet et le verbe.

I. Tableau synoptique

233

Indicatif

		Présent		
		1^r^	2^e^	3^e^
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ϯ	ⲁⲓ	ⲉⲓ
	2 m.	ⲕ	ⲁⲕ	ⲉⲕ
	f.	ⲧⲉ	ⲁⲣⲉ	ⲉⲣⲉ
	3 m.	ϥ	ⲁϥ	ⲉϥ
	f.	ⲥ	ⲁⲥ	ⲉⲥ
	Plur. 1.	ⲧⲉⲛ	ⲁⲛ	ⲉⲛ
	2.	ⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ
	3.	ⲥⲉ	ⲁⲩ	ⲉⲩ
Devant un nom.		*rien*	ⲁⲣⲉ-	ⲉⲣⲉ-
Avec négation.		ⲛ̀ . . . ⲁⲛ . . . ⲁⲛ	ⲛ̀ . . . ⲁⲛ	

		Futur		
		1^r^	2^e^	3^e^
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ϯⲛⲁ	ⲁⲓⲛⲁ	ⲉⲓⲛⲁ
	2 m.	ⲭⲛⲁ	ⲁⲭⲛⲁ	ⲉⲭⲛⲁ
	f.	ⲧⲉⲣⲁ	ⲁⲣⲉⲛⲁ	ⲉⲣⲉⲛⲁ
	3 m.	ϥⲛⲁ	ⲁϥⲛⲁ	ⲉϥⲛⲁ
	f.	ⲥⲛⲁ	ⲁⲥⲛⲁ	ⲉⲥⲛⲁ
	Plur. 1.	ⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲁⲛⲛⲁ	ⲉⲛⲛⲁ
	2.	ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
	3.	ⲥⲉⲛⲁ	ⲁⲩⲛⲁ	ⲉⲩⲛⲁ
Devant un nom.		*rien* ⲛⲁ	ⲁⲣⲉ- ⲛⲁ	ⲉⲣⲉ- ⲛⲁ
Avec négation.		ⲛ̀ . . . ⲁⲛ . . . ⲁⲛ	ⲛ̀ . . . ⲁⲛ	

DE LA CONJUGAISON.

Indicatif

Présent d'habitude		Imparfait
affirmatif	négatif	
ϣⲁⲓ	ⲙ̀ⲡⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
ϣⲁⲕ	ⲙ̀ⲡⲁⲕ	ⲛⲁⲕ
ϣⲁⲣⲉ	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ	ⲛⲁⲣⲉ
ϣⲁϥ	ⲙ̀ⲡⲁϥ	ⲛⲁϥ
ϣⲁⲥ	ⲙ̀ⲡⲁⲥ	ⲛⲁⲥ
ϣⲁⲛ	ⲙ̀ⲡⲁⲛ	ⲛⲁⲛ
ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
ϣⲁⲩ	ⲙ̀ⲡⲁⲩ	ⲛⲁⲩ
ϣⲁⲣⲉ-	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ-	ⲛⲁⲣⲉ-
		. . . ⲁⲛ

Futur énergique		Futur antérieur
affirmatif	négatif	
ⲉⲓⲉ	ⲛ̀ⲛⲁ	ⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲉⲕⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲕ	ⲛⲁⲭⲛⲁ
ⲉⲣⲉ	ⲛ̀ⲛⲉ	ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ
ⲉϥⲉ	ⲛ̀ⲛⲉϥ	ⲛⲁϥⲛⲁ
ⲉⲥⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲥ	ⲛⲁⲥⲛⲁ
ⲉⲛⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲛ	ⲛⲁⲛⲛⲁ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
ⲉⲩⲉ	ⲛ̀ⲛⲟⲩ	ⲛⲁⲩⲛⲁ
ⲉⲣⲉ-	ⲛ̀ⲛⲉ-	ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁ
		. . . ⲁⲛ

Tableau synoptique

Indicatif (*suite*).

	1[r] parfait		2[e] parfait
	affirmatif	négatif	
Avec les suffixes. Sing. 1.	ⲁⲓ	ⲙ̀ⲡⲓ	ⲉⲧⲁⲓ
2 m.	ⲁⲕ	ⲙ̀ⲡⲉⲕ	ⲉⲧⲁⲕ
f.	ⲁⲣⲉ	ⲙ̀ⲡⲉ	ⲉⲧⲁⲣⲉ
3 m.	ⲁϥ	ⲙ̀ⲡⲉϥ	ⲉⲧⲁϥ
f.	ⲁⲥ	ⲙ̀ⲡⲉⲥ	ⲉⲧⲁⲥ
Plur. 1.	ⲁⲛ	ⲙ̀ⲡⲉⲛ	ⲉⲧⲁⲛ
2.	ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ	ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
3.	ⲁⲩ	ⲙ̀ⲡⲟⲩ	ⲉⲧⲁⲩ
Devant un nom.	ⲁ-	ⲙ̀ⲡⲉ-	ⲉⲧⲁ-
Avec négation.			ⲛ̀...ⲁⲛ

	Conditionnel		Pl.-q.-parfait
	affirmatif	négatif	affirmatif
Avec les suffixes. Sing. 1.	ⲁⲓϣⲁⲛ	ⲁⲓϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲓ
2 m.	ⲁⲕϣⲁⲛ	ⲁⲕϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲕ
f.	ⲁⲣⲉϣⲁⲛ	ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲣⲉ
3 m.	ⲁϥϣⲁⲛ	ⲁϥϣⲧⲉⲙ	etc.
f.	ⲁⲥϣⲁⲛ	ⲁⲥϣⲧⲉⲙ	négatif
Plur. 1.	ⲁⲛϣⲁⲛ	ⲁⲛϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ
2.	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕ
3.	ⲁⲩϣⲁⲛ	ⲁⲩϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ
Devant un nom.	ⲁⲣⲉϣⲁⲛ-	ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ-	etc.

DE LA CONJUGAISON (*suite*).

Autres modes

Subjonctif		Optatif
affirmatif	négatif	
ⲛ̀ⲧⲁ	ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲕ	ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ	ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥ	ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲥ	ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ	ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ-	ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ-	ⲙⲁⲣⲉ-

II. Syntaxe et explications.

Les auxiliaires.

Comme on le voit, les auxiliaires sont *affirmatifs* ou *négatifs*. 234

Les auxiliaires affirmatifs peuvent se ramener à quatre types primitifs : ⲉ, ⲁ, ⲛⲉ, -ⲣⲉ.

De ⲉ se forment ⲁⲣⲉ, 2ᵉ présent et ⲉⲣⲉ, 3ᵉ présent.

De ⲁ se forme ⲉⲧⲁ, 2ᵉ parfait.

De ⲛⲉ se forme ⲛⲁⲣⲉ, imparfait.

De -ⲣⲉ se forment ⲙⲁⲣⲉ, optatif, et ⲑⲣⲉ, inf. causatif.

Les auxiliaires négatifs sont :

ⲛ̀ⲛⲉ, ⲙ̀ⲡⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ (246).

Dans ⲉⲣⲉ, ⲁⲣⲉ, ⲛⲁⲣⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ la syllabe ajoutée ⲣⲉ ne se maintient qu'à la 2 f. sg. et devant un nom ; partout ailleurs elle disparaît.

Les auxiliaires simples ⲉ ⲛⲉ ne s'emploient sous cette forme qu'avec des temps déjà constitués, pour en modifier le sens (247, 248, 364).

L'auxiliaire -ⲣⲉ ne s'emploie jamais seul.

A tous les temps formés de ⲛⲉ et de ⲛⲁⲣⲉ on peut employer après le verbe la copule ⲡⲉ.

Aux auxiliaires on unit, pour indiquer les personnes, les pronoms affixes donnés au N° 58.

Devant ⲛ ⲟⲩ, l'affixe ⲕ de la 2 m. sg. se change ordinairement en ϫ (23) :

ϫⲟⲩⲁⲃ « tu es saint » ; ϫⲛⲁⲃⲱⲗ « tu délieras ».

Le premier présent et le premier futur n'ont pas de verbe auxiliaire ; ils ne sont donc formés que de deux parties, le sujet (nom ou pronom) et le verbe. Les pronoms ϯ, ⲧⲉ, ⲧⲉⲛ, ⲧⲉⲧⲉⲛ, ⲥⲉ sont des formes anciennes.

Pour le reste de la construction, ces deux temps sont semblables aux autres.

235 Quelques verbes se conjuguent impersonnellement avec l'affixe ⲥ du neutre pour sujet.

Les formes les plus fréquentes sont :

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ « il arriva » ; ⲥ-ⲥϧⲏⲟⲩⲧ « il est écrit » ;
ⲥ-ⲉⲙⲡϣⲁ « il convient » ; ⲥ-ⲙⲟⲕϩ « il est difficile » ;
ⲥ-ⲙⲟⲧⲉⲛ « il est facile » ; ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ « qu'il arrive ».

Dans les livres liturgiques, à la fin des prières, ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ signifie « ainsi soit-il ».

I. INDICATIF.

A. Présent.

Il y a quatre sortes de présents qui diffèrent par la forme et par le sens.

Premier présent.

Le premier est le présent *d'actualité*. Il indique une action ou 236
énonce un fait qui a lieu au moment même où l'on parle :

ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ « je te le dis, lève-toi » [1].

ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ (232, 2) ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ « tu es bénie entre les femmes » [2].

ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ (232, 3) « je suis avec vous » [3].

La construction est la même lorsque le sujet est un nom. Celui-ci précède toujours le verbe, mais il peut en être séparé par un complément déterminatif :

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ « le Père aime le Fils » [4].

ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ (232, 2) ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ « sa justice demeure jusqu'à l'éternité » [5].

ⲡⲉⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ (232, 3) « ta malédiction est sur nous » [6].

Lorsque le sujet n'a pas d'article ou a l'article indéfini, il est introduit par ⲟⲩⲟⲛ dans la proposition affirmative et par ⲙ̀ⲙⲟⲛ dans la proposition négative (303).

---

1. Luc 7, 14. 2. Luc 1, 42. 3. Jean 14, 9.
4. Jean 3, 35. 5. Ps. 111, 3. 6. Gen. 27, 13.

Second présent ⲁⲣⲉ-, ⲁ≠.

237 1. Le second présent est le présent de *l'interrogation*, c'est le temps qui s'emploie quand la phrase est interrogative :

ⲁⲕⲑⲱⲛ ⲁⲇⲁⲙ (232, 3) « Adam, où es-tu ? »[1].

ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ « vois-tu cette colonne ? »[2].

ⲁⲣⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲛⲁ ⲉⲑⲱⲛ « d'où viens-tu et où vas-tu ? »[3].

2. Le second présent s'emploie aussi, en dehors des phrases interrogatives, dans un sens *général, sententieux, qualitatif :*

ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲁϥϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ (232, 3) « notre Dieu est au ciel »[4].

3. A ce temps, la négation ⲛ̀ s'unit au verbe tout à fait comme ⲛⲉ à l'imparfait.

On distinguera le 2e présent négatif de l'imparfait négatif : 1° par l'accent que devrait toujours porter ⲛ̀ ; 2° par l'absence de ⲡⲉ qui accompagne toujours l'imparfait :

2e présent : ⲛ̀ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ « il ne veut pas ».

imparfait : ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ « il ne voulait pas ».

Troisième présent ⲉⲣⲉ-, ⲉ≠.

238 Le troisième présent est le présent de *l'état*. Il s'emploie pour exprimer une circonstance qui se rattache au sujet ou au régime du verbe principal et correspond à peu près au *participe* français et au حال arabe. Il forme donc toujours une proposition dépendante :

ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ « il revint vers ses disciples et les trouva dormant »[5].

---

1. Gen. 3, 9. 2. Kef. 333. 3. Gen. 16, 8.
4. Ps. 113, 11. 5. Mt. 26, 43.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ « il répondit disant ».

ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ « ils sortirent les armes à la main »[1].

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲁϩⲃⲓ « voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule »[2].

Présent d'habitude ϣⲁⲣⲉ-, ϣⲁ⸗.

Il indique un acte qui se répète, une coutume; quelquefois il a le sens du passé; le verbe ne s'emploie qu'à l'infinitif: 289

ϣⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ « les prêtres délibèrent entr'eux »[3].

ϣⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲥⲁϩⲣⲉ « il avait coutume de se tenir dans un lieu désert »[4].

ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲣⲟϥ « les impies pratiquent la fraude »[5].

Le correspondant négatif de ce temps est fourni par l'auxiliaire ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ-, ⲙ̀ⲡⲁ⸗ qui semble être composé de ⲙ̀ⲡⲉ et de ⲁⲣⲉ.

ⲙ̀ⲡⲁⲩϣⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ « ils ne peuvent se sauver de la guerre »[6].

Des dieux ⲙ̀ⲡⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ « qui ne voient ni n'entendent »[7].

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥϧⲏⲃⲥ ϭⲉⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ « sa lampe ne s'éteint pas de toute la nuit »[8].

Au lieu de ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, le Ṣaʿidique emploie ⲙⲉⲣⲉ.

---

1. MS. 422.
2. Gen. 24, 45.
3. Bar. 6, 48.
4. Kef. 335.
5. Pr. 12, 5.
6. Bar. 6, 49.
7. Deut. 4, 28.
8. Pr. 31, 10.

Avec les suff.	Sg. 1.	ⲙⲉⲓ	Pl. 1.	ⲙⲉⲛ
	2 m.	ⲙⲉⲕ	2.	ⲙⲉⲧⲉⲧⲉ̅ⲛ̅
	f.	ⲙⲉⲣⲉ		
	3 m.	ⲙⲉϥ	3.	ⲙⲉⲩ
	f.	ⲙⲉⲥ		

Devant un nom: ⲙⲉⲣⲉ-.

B. Futur.

240 Les trois premiers futurs sont formés des trois premiers présents par l'addition de ⲛⲁ-, forme abrégée du verbe ⲛⲟⲩⲓ « être sur le point de, aller ».

Ils offrent respectivement les mêmes nuances de sens que les présents correspondants.

Premier futur.

ϯⲛⲁ-ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « je les perdrai avec la terre »[1].

-ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ « vous me chercherez et vous ne me trouverez pas »[2].

Le nom sujet se comporte comme au premier présent.

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « le Seigneur vous visitera »[3].

ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ « Pharaon ne vous écoutera pas »[4].

Lorsque le sujet est indéterminé, il est introduit par ⲟⲩⲟⲛ dans la proposition affirmative et par ⲙ̀ⲙⲟⲛ dans la proposition négative (303).

1. Gen. 6, 13. 2. Jean 8, 21. 3. Ex. 13, 19.
4. Ex. 11, 9.

Deuxième futur ⲁⲣⲉ- ⲛⲁ-, ⲁ⸗ ⲛⲁ-.

ⲁⲩⲛⲁⲭⲱⲡ ⲑⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϯ « où se cacheront-ils avec leurs dieux ? »[1].

ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ « ils seront comme les anges »[2].

ⲁⲣⲉ ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ ⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « mon gosier méditera la justice »[3].

Troisième futur ⲉⲣⲉ- ⲛⲁ-, ⲉ⸗ ⲛⲁ-

ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲣⲱⲧ « il se réjouira en croissant »[4].

ⲡⲓϧⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁ-ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ-ⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲛⲏ « c'est la dernière fois que ton père jette de l'eau dans un bassin »[5].

Futur énergique ⲉⲣⲉ-, ⲉ⸗ ⲉ-.

Ce futur exprime la certitude, la volonté, le commandement : 241

ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ-ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ « tu aimeras ton prochain comme toi-même »[6].

ⲉⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ « tu enfanteras un fils »[7].

Il est formé du 3e présent et de la préposition ⲉ « vers ». La 2 f. sg. ⲉⲣⲉ est pour ⲉⲣⲉⲉ. Devant un nom on emploie ⲉⲣⲉ- seul ou ⲉⲣⲉ- avec répétition de l'auxiliaire :

ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ-ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ « l'homme laissera son père et sa mère »[8].

---

1. Bar. 6, 48. 2. Mt. 22, 30. 3. Pr. 8, 7.
4. Ps. 64, 11. 5. Test. 6. 6. Mt. 19, 19.
7. Gen. 16, 11. 8. Gen. 2, 24.

ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ « le prêtre offrira des fruits sur l'autel »[1].

Le correspondant négatif est fourni par l'auxiliaire ⲛ̀ⲛⲉ-, ⲛ̀ⲛ≠.

ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ « tu ne tueras pas, tu ne voleras pas »[2].

ⲛ̀ⲛⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲟⲑⲃⲉⲥ « le Seigneur ne la tuera pas »[3].

C. Imparfait ⲛⲁⲣⲉ-, ⲛⲁ≠... ⲡⲉ.

242 Ce temps a le sens de l'imparfait français:

ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉ « Dieu était avec l'enfant »[4].

ⲛⲁϥ-ϧⲁϫⲱⲟⲩ (232, 3) ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ « Pharaon était à leur tête »[5].

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ « moi, je ne le connaissais pas »[6].

Quand le sujet est un nom, on répète parfois l'auxiliaire:

ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ « tout le peuple l'attendait »[7].

Imparfait du futur ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁ, ⲛⲁ≠ ⲛⲁ ... ⲡⲉ.

243 Ce temps signifie « être sur le point de, aller » à l'imparfait.

Il correspond au participe futur latin. Il a aussi le sens du futur antérieur français.

ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ « elle allait mourir (erat moritura) »[8].

ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ « mon frère ne serait pas mort »[9].

---

1. Lév. 2, 9. 2. Mt. 19, 18. 3. Pr. 10, 3.
4. Gen. 21, 20. 5. Ex. 14, 10. 6. Jean 1, 31.
7. Luc 1, 21. 8. Luc 8, 42. 9. Jean 11, 32.

ⲉⲛⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ « si tu m'avais averti, je t'aurais renvoyé avec joie »[1].

D. Parfait.

Premier parfait ⲁ-, ⲁ≠.

Le *premier parfait* indique une action complètement passée ; c'est 244
le temps historique.

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « le Seigneur a juré »[2].

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ « il le vit et s'étonna beaucoup »[3].

ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ « et Dieu créa l'homme »[4].

Lorsque le sujet est un nom, l'auxiliaire peut être répété avec l'affixe :

ⲁ ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ « leur voix s'est élevée devant Dieu »[5].

Les formes de ce temps se confondent avec celles du 2ᵉ présent ; on les distinguera facilement au moyen du contexte.

Pour ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ 2 pl. on trouve souvent ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ.

La négation se fait par l'auxiliaire ⲙ̀ⲡⲉ-, ⲙ̀ⲡ≠.

ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ « personne ne vit son frère »[6].

ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ « il ne voulut pas les renvoyer »[7].

---

1. Gen. 31, 27. 2. Ps. 109, 5. 3. Kef. 335.
4. Gen. 1, 27. 5. Gen. 19, 13. 6. Ex. 10, 23.
7. Ex. 10, 27.

Deuxième parfait ⲉⲧⲁ-, ⲉⲧⲁ⸗.

245 Le *deuxième parfait* indique aussi une action complètement passée. Par opposition au premier parfait il s'emploie :

1. Dans les propositions interrogatives :

ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ « pour quelle chose es-tu venu ici ? » [1].

ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ « je sais d'où je suis venu » [2]. (Interrogation indirecte).

2. Dans les propositions subordonnées et surtout dans les propositions relatives :

ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ « nous savons que tu es venu de Dieu » [3].

3. Souvent il peut se traduire par « *lorsque* » avec le parfait :

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲛⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ « lorsque le moment fut venu » [4].

ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ϯϣⲱϯ ⲁⲥⲙⲁϩ-ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ « quand elle fut arrivée au bord du puits, elle remplit sa jarre » [5].

ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ « lorsque le matin fut arrivé » [6].

L'auxiliaire négatif est ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ-, ⲉⲧⲉⲙⲡ⸗ composé de ⲉⲧⲁ et ⲙ̀ⲡⲉ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ϫⲉⲙ-ⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ « la colombe, n'ayant point trouvé d'endroit pour reposer ses pieds, s'en revint » [7].

---

1. Test. 11.
2. Jean 8, 14.
3. Jean 3, 2.
4. D. 536.
5. Gen. 24, 16.
6. Gen. 19, 15.
7. Gen. 8, 9.

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ-, ⲙ̀ⲡⲁⲧ⸗. 246

Avec les suffixes:

Sing.	1.	ⲙ̀ⲡⲁϯ	Pl. 1.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛ
	2 m.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕ	2.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
	f.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ		
	3 m.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥ	3.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩ
	f.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥ		

Devant un nom: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ-.

Cet auxiliaire a deux sens: 1. « Pas encore » avec le passé:

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ « mon heure n'est pas encore venue »[1].

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ « vous n'avez pas encore compris et vous ne vous rappelez pas les cinq pains des cinq mille hommes »[2].

2. « Avant que, avant de ».

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ « avant que Philippe t'appelle »[3].

ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ « ils mangèrent avant de se coucher »[4].

Remarque. Sur le modèle de ϣⲁⲛⲧⲉ et ϣⲁⲧⲉ pour le subjonctif on a, de ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ, formé ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲉ- qui est moins usuel et moins régulier.

---

1. Jean 2, 4. 2. Mt. 16, 9. 3. Jean 1, 49.
4. Gen. 19. 3.

E. Temps composés.

1°. Avec ⲛⲉ.

247 L'auxiliaire ⲛⲉ s'unit à quelques autres auxiliaires et leur donne le sens du parfait s'ils avaient celui du présent, et du plus-que-parfait s'ils avaient celui du parfait. Il s'emploie:

1. Avec ⲁ du parfait pour former le plus-que-parfait de l'indicatif :

ⲛⲉ ⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲣⲉϧⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ « le Seigneur avait renversé les villes »[1].

2. Avec ϣⲁⲣⲉ:

ⲛⲉ ϣⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ « il avait coutume de sortir au moment de la chaleur »[2].

3. Avec ⲙ̀ⲡⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ :

ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ « Jésus n'avait pas encore été glorifié »[3].

2°. Avec ⲉ.

248 Cet auxiliaire forme les composés suivants :

ⲉⲁ- premier parfait,
ⲉϣⲁⲣⲉ- présent d'habitude,
ⲉⲛⲁⲣⲉ- imparfait,
ⲉⲙⲡⲉ, ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ, ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ.

Dans ces trois derniers on néglige souvent d'écrire ⲉ et il reste : ⲙ̀ⲡⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ.

---

1. Gen. 19, 29. 2. Kef. 335. 3. Jean 7, 39.

Ces différents temps, avec leur sens respectif, ont la même syntaxe que le 3e présent formé de ⲉ tout seul (238).

Ils forment des propositions *dépendantes* qui suivent la proposition principale sans conjonction, comme une sorte d'*apposition* ou un participe français. Elles peuvent aussi la précéder :

ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ « il la ressuscita après avoir pris sa main »[1].

ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ « comment celui-ci sait-il écrire, n'ayant pas étudié ? »[2].

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉ, ⲉⲁϥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ « et Abraham était devenu vieux, ses jours s'étant augmentés »[3].

ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ « sachant donc qu'ils ne sont pas des dieux, ne les craignez pas »[4].

II. SUBJONCTIF.

Le subjonctif est formé de la particule ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ̀ⲧ⸗ dans laquelle ⲛ est parfois supprimé : 249

ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ « j'ai quelqu'un qui viendra me secourir »[4].

Comme sens, le subjonctif n'est limité à aucun temps en particulier ; il peut indiquer le présent, le passé et le futur. Il est d'un usage très fréquent en copte. Il s'emploie :

1. Dans la dépendance *immédiate*, sans conjonction, après les 250

---

1. Mc. 1, 31. 2. Jean 7, 15. 3. Gen. 24, 1.
4. Bar. 6, 65. 5. Fr. R. 109, 8.

verbes qui expriment la volonté, l'exhortation, la demande, le commandement :

ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « tu veux que je ramène ton fils au pays d'où tu es venu »[1].

ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛⲥ ⲉ ⲫⲁ ⲣⲱⲥ « appelons la fille pour lui demander ce qui lui plaît »[2].

ϩⲉⲛⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ « approche-toi de moi, mon fils, pour que je te palpe »[3].

ϣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « immole-les et fais-les cuire afin que je me réjouisse »[4].

2. Après les verbes *impersonnels* comme ⲥϣⲉ, ϩⲱϯ « il faut », ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ, ⲭⲣⲓⲁ « (il y a) nécessité », ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ « il se peut », ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ « il ne se peut pas », et les verbes employés *impersonnellement* avec l'affixe neutre ⲥ.

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ « il est nécessaire que les scandales arrivent »[5].

ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ « il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup »[6].

3. Dans l'état de dépendance *éloignée* pour exprimer le *but, l'intention, la crainte.*

Il est alors précédé d'une des conjonctions grecques suivantes : ϩⲓⲛⲁ, ϩⲱⲡⲱⲥ « afin que », ϩⲱⲥⲧⲉ « de sorte que », ⲙⲏⲡⲱⲥ, ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ « de peur que », ⲓⲙⲏϯ « à moins que » ou des conjonctions coptes ϫⲉ « que », ϣⲁ « jusqu'à ce que ».

ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ « de

1. Gen. 24, 5. 2. Gen. 24, 57. 3. Gen. 27, 21.
4. Test. 7. 5. Mt. 18, 7. 6. Mc. 8, 31.

peur que l'adversaire ne te livre au juge »[1].

ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲱⲓⲕ « dis à cette pierre qu'elle se change en pain »[2].

ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ « vous n'y toucherez pas afin de ne pas mourir »[3].

Le subjonctif et ϣⲁ « jusqu'à ce que » s'unissent dans l'écri- 251
ture :

Avec les suffixes :	Sg. 1.	ϣⲁⲛⲧⲁ ou ϣⲁⲛϯ	Pl. 1.	ϣⲁⲛⲧⲉⲛ
	2 m.	ϣⲁⲛⲧⲉⲕ	2.	ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
	f.	ϣⲁⲛⲧⲉ		
	3 m.	ϣⲁⲛⲧⲉϥ	3.	ϣⲁⲛⲧⲟⲩ
	f.	ϣⲁⲛⲧⲉⲥ		

Devant un nom : ϣⲁⲛⲧⲉ-

Cette forme s'abrège en perdant le ⲛ et devient le subjonctif beaucoup plus fréquent :

Avec les suffixes :	Sing. 1.	ϣⲁϯ	Pl. 1.	ϣⲁⲧⲉⲛ
	2 m.	ϣⲁⲧⲉⲕ	2.	ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
	f.	ϣⲁⲧⲉ		
	3 m.	ϣⲁⲧⲉϥ	3.	ϣⲁⲧⲟⲩ
	f.	ϣⲁⲧⲉⲥ		

Devant un nom : ϣⲁⲧⲉ-

ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁϯϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ « reste là jusqu'à ce que je te le dise »[4].

ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲉϥⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ϣⲁⲧⲉϥϥⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ « la cendre descendra du ciel sur ta tête jusqu'à ce qu'elle te détruise »[5].

---

1. Mt. 5, 25. 2. Luc 4, 3. 3. Gen. 3, 3.
4. Mt. 2, 13. 5. Deut. 28, 24.

ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲕⲟⲧϥ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ « jusqu'à ce que la colère et la fureur de ton frère se détourne de toi »[1].

252 4. Le subjonctif s'emploie souvent pour éviter la répétition du même temps ; dans ce cas, la dépendance n'est qu'apparente, les propositions sont en réalité coordonnées. En général elles se suivent sans conjonction, quelquefois elles sont unies par ⲟⲩⲟϩ. Dans la traduction, le subjonctif se met au même temps que le verbe qui précède.

Cet emploi du subjonctif peut avoir lieu à tous les temps et à tous les modes.

A l'indicatif présent :

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ. . .ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ « comme un homme qui jette sa semence. . . et s'endort »[2].

Au présent d'habitude :

ϣⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ « Satan vient et enlève la parole »[3].

Au futur :

ϯⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲗ « je poursuivrai, j'atteindrai, je diviserai, je pillerai »[4].

ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « ils se réjouiront et exulteront, ceux qui veulent ma justice »[5].

Au conditionnel :

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ ⲧⲁⲫⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯ

1. Gen. 27, 45. 2. Mc. 4, 26. 3. Mc. 4, 15.
4. Ex. 15, 9. 5. Ps. 34, 27.

ⲛⲁⲕ ⲉⲕⲉϣⲱⲛⲓ ⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲁⲛⲁϣ « si tu vas vers ma tribu et qu'ils ne te donnent pas, tu seras libéré de mon serment »[1].

A l'impératif :

ⲙⲏ ⲉⲣϩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁⲧ « ne pars pas, ne m'abandonne pas »[2].

A l'optatif :

ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ « que les nations exultent et se réjouissent »[3].

Après l'infinitif avec ⲉ, ⲉⲑⲣⲉ :

ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ « il le plaça dans le paradis pour y travailler et le garder »[4].

Après une proposition relative :

ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ « celui qui voit le Fils et croit en lui »[5].

III. OPTATIF.

Il est formé de ⲣⲉ et de l'impératif ⲙⲁ- : ⲙⲁⲣⲉ-, ⲙⲁⲣ⸗ 253
« donne, accorde ».

Ce temps exprime le souhait, le désir, l'exhortation : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲓⲙ « que la terre produise des herbes verdoyantes »[6].

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ « que ta volonté soit faite »[7].

ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫϯ « remercions Dieu »[8].

---

1. Gen. 24, 41. 2. Kef. 352. 3. Ps. 66, 4.
4. Gen. 2, 15. 5. Jean 6, 40. 6. Gen. 1, 11.
7. Mt. 6, 10. 8. Missel.

Il reste en copte une seule forme d'optatif sans infinitif : ⲙⲁ-ⲣⲟⲛ « allons ».

IV. IMPÉRATIF.

254 1. Pour le plus grand nombre des verbes l'infinitif sert d'impératif sing. et plur. :

ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ « suis-moi »[1].

ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « aime le Seigneur ».

ⲛⲁϩⲙⲉⲧ « délivre-moi »[2].

2. Quelques verbes prennent un ⲁ devant l'infinitif :

ⲁⲛⲁⲩ « vois », ⲁⲟⲩⲱⲙ « mange »,

ⲁϫⲱ ⲁϫⲉ- ⲁϫⲟ⸗, ⲁϫⲟⲥ « dis ».

3. Les trois verbes ⲓⲛⲓ ⲓⲣⲓ ⲱⲗⲓ forment ainsi leur impératif :

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ	ⲁⲛⲓ-	ⲁⲛⲓⲧ⸗	« porte »,
ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ	ⲁⲣⲓ-	ⲁⲣⲓⲧ⸗	« fais »,
ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ	ⲁⲗⲓ-	ⲁⲗⲓⲧ⸗	« ôte ».

4. Autres impératifs :

ⲁⲙⲟⲩ, *fém.* ⲁⲙⲏ, *pl.* ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ « viens, venez »,

ⲁⲩⲓⲥ « donne » : ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕϫⲓϫ « donne ta main »[3].

ⲙⲟⲓ ⲙⲁ- ⲙⲏⲓ⸗ « accorde, donne » sert d'impératif à ϯ.

ⲙⲟ, *fém.* ⲙⲉ *pl.* ⲙⲱⲓⲛⲓ « prends, prenez ».

5. ⲙⲁ- forme l'impératif de tous les verbes composés de ϯ (230) et de tous les verbes causatifs formés de ⲧ.

ⲧⲟⲩⲃⲟ « purifier » *impér.* ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ;

---

1. Jean 1, 44. 2. Ms. 424. 3. Jean 20, 27.

ⲑⲉⲃϫⲟ « abaisser » *impér.* ⲙⲁⲑⲉⲃϫⲟ.

On a aussi : ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ « va-t-en », ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ « allez-vous-en ».

6. La négation de l'impératif s'obtient en plaçant :
ⲙ̀ⲡⲉⲣ- devant l'infinitif *simple* et ⲙ̀ⲡⲉⲛ- devant l'infinitif *causatif.*

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ « ne craignez pas ».

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ « ne le fais savoir à personne »[1].

7. Lorsqu'on prie plutôt qu'on ne défend, on emploie ⲙⲏ devant l'infinitif.

ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲏ ⲉⲣϩⲱⲗ « je t'en prie, mon père, ne pars pas »[2].

8. Lorsqu'il y a plusieurs impératifs à la suite, le premier verbe seul a la forme de l'impératif, les autres prennent l'auxiliaire du subjonctif (252).

V. INFINITIF.

1. Formes.

Il y a deux sortes d'infinitif : l'infinitif *simple* ⲃⲱⲗ « délier » et 255
l'infinitif *causatif* ⲑⲣⲉ- ⲃⲱⲗ « faire délier » :

Sg. 1. ⲑⲣⲓ *2 m.* ⲑⲣⲉⲕ *f.* ⲑⲣⲉ *3 m.* ⲑⲣⲉϥ *f.* ⲑⲣⲉⲥ

Pl. 1. ⲑⲣⲉⲛ *2.* ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ, ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ *3.* ⲑⲣⲟⲩ.

Devant un nom : ⲑⲣⲟ ⲑⲣⲉ-.

ⲑⲣⲟ (ⲧ + ⲓⲣⲓ 23, 227) est le causatif du verbe ⲓⲣⲓ « faire ».

---

1. Mt. 9, 30. 2. Kef. 352.

L'infinitif causatif peut s'employer partout où s'emploie l'infinitif simple :

ⲥⲉⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲛⲟϥ « ils font se réjouir la cité de Dieu »[1].

ⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ϣⲟⲧ « le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon »[2].

ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲕⲟ « le péché cause la perte des impies »[3].

ⲉⲓⲉⲑⲣⲉϥⲁϣⲁⲓ « je le ferai se multiplier »[4].

Pour son emploi avec ⲉ, voir 263, 264 ; avec ϫⲓⲛ, voir 266 et suivants.

256 La négation à l'infinitif se fait au moyen de ϣⲧⲉⲙ : ϣⲧⲉⲙ ⲃⲱⲗ « ne pas délier », ϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ- ⲃⲱⲗ « ne pas faire délier ». Cette forme négative ne s'emploie dans la conjugaison qu'à deux temps, au conditionnel et au subjonctif. Aux autres temps la négation est exprimée par des auxiliaires ou des adverbes (233). Mais, hors de la conjugaison, elle peut remplir les mêmes fonctions que l'infinitif affirmatif :

ⲱⲣⲕ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϣⲧⲉⲙϭⲓⲧ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ « jure-moi par Dieu de ne pas m'opprimer »[5].

ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉ ϣⲧⲉⲙⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟϥ « j'ai veillé sur moi pour ne donner aucun scandale »[6].

257 Il est un troisième infinitif qu'on pourrait appeler *potentiel* ; il se forme en plaçant ϣ- « pouvoir » devant l'infinitif simple ou causatif : ϣⲃⲱⲗ « pouvoir délier », ϣⲑⲣⲉ- ⲃⲱⲗ « pouvoir faire délier ». Il est en réalité composé de deux verbes, mais dont le premier ϣ-

1. Ps. 45, 4. 2. Ex. 9, 12. 3. Pr. 13, 6.
4. Gen. 17, 20. 5. Gen. 21, 23. 6. Kef. 418.

ne s'emploie que dans ce cas particulier. Lorsque le second verbe commence par ⲥ, cette lettre disparaît parfois après le ϣ : ϣⲁϫⲓ pour ϣⲥⲁϫⲓ « pouvoir dire » qui est d'ailleurs la forme ordinaire.

Cet infinitif est d'un usage fréquent ; il peut se rencontrer dans tous les verbes et à tous les temps :

ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ « il ne peut se sauver de la guerre »[1].

ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ « ils pourront se lever d'eux-mêmes »[2].

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲁϩⲙⲉϥ « ils ne pourront rendre la vue à l'aveugle, ils ne pourront délivrer l'homme de la nécessité »[3].

A ce genre d'infinitif appartient le verbe si fréquent, ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ « pouvoir », composé de ϣ, ϫⲉⲙ- « trouver » (231) (vérifier 231) et ϫⲟⲙ « force ». ϣ s'unit aussi au substantif ϫⲟⲙ dans les expressions de cette sorte : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ « je n'ai pas le pouvoir ».

2. Emploi de l'infinitif.

258 De même qu'en français, l'infinitif de tous les verbes coptes peut s'employer, avec ou sans son régime, comme sujet ou comme complément direct et indirect dans une proposition.

1. *Infinitif sujet.*

259 Les propositions coptes qui ont un infinitif comme sujet réel sont

1. Dan. 6, 14. 2. Ib. 26. 3. Ib. 36.

tout à fait semblables aux propositions françaises de même genre.

L'infinitif précédé de ⲉ (en français *de*, *à*) vient toujours après l'attribut :

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ-ⲧⲟⲙ-ⲧ ⲉ ⲫϯ « il est bon pour moi d'adhérer à Dieu »[1].

ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲉ-ⲥⲁϫⲓ « j'ai à parler »[2].

260 Cette tournure s'emploie surtout avec le verbe ⲥϣⲉ « il faut » et les verbes conjugués impersonnellement ; dans ce cas on emploie ⲛ̀ quand l'infinitif, qui est sujet réel, suit immédiatement le verbe, ⲉ quand il en est séparé :

ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀-ⲁⲓϥ ⲁⲛ « ce qu'il ne faut pas faire »[3].

ⲥϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ-ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ « il nous faut payer le tribut au roi »[4].

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ « il n'est pas bon que l'homme soit tout seul »[5].

2. *Infinitif complément.*

261 1. Comme complément direct, l'infinitif se trouve quelquefois uni, sans particule, à la forme abrégée des verbes :

ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲁⲧ « ils ont aimé remuer leurs pieds »[6].

2. En dehors de ce cas, assez rare d'ailleurs, l'infinitif, qu'il soit complément direct ou autre, prend toujours une préposition, en général ⲛ̀ ou ⲉ.

1. Ps. 72, 28. 2. Gen. 18, 31. 3. Mt. 12, 2.
4. Luc 20, 22. 5. Gen. 2, 18. 6. Jér. 14, 10.

a. Infinitif complément avec ⲛ̀.

ⲛ̀ ne s'emploie qu'avec l'infinitif simple lorsqu'il suit *immédiatement* le mot dont il dépend. 262

1. Comme complément direct :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ « vous savez éprouver »[1].

2. Comme complément circonstantiel de manière :

ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ « il commença à parler »[2].

ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀-ⲁϣⲁⲓ ⲡⲉ « il allait en croissant »[3].

3. Comme complément déterminatif :

ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀-ϯ « le temps de donner »[4].

ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀-ⲟϩⲓ « ils ne purent rester »[5].

4. Après les verbes qui signifient « être facile, être difficile, être digne de » :

ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀-ϫⲉⲙ-ϥ « facile à trouver »[6].

ϩⲟⲥⲓ ⲛ̀-ϫⲉⲙ-ⲟⲩ « difficiles à trouver »[7].

ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ « rends-nous dignes de dire »[8].

Dans tous ces cas, lorsque l'infinitif est *séparé* du mot dont il dépend, on emploie ⲉ.

b. Infinitif complément avec ⲉ.

Avec ⲉ on peut employer l'infinitif *simple* ou l'infinitif *causatif*. 263

L'infinitif causatif exprime le sujet ; on l'emploie donc lorsque le sujet de l'infinitif doit être exprimé, c.-à-d. lorsqu'il est différent de

1. Luc 12, 56.
2. Luc 20, 9.
3. Act. 12, 24.
4. Th. 154.
5. Ex. 12, 39.
6. OSE. 17.
7. OSE. 17.
8. Th. 156.

celui du verbe principal ou même lorsqu'il n'est pas différent, mais qu'on veut le faire ressortir.

Il faut remarquer, dans ce cas, que l'infinitif causatif n'a plus son sens propre et se traduit comme l'infinitif simple.

264 L'infinitif simple ou causatif s'emploie avec ⲉ:

1. Comme complément direct même là où l'on pourrait employer ⲛ̀, mais spécialement après les verbes qui signifient « vouloir, désirer, demander, ordonner, jurer, laisser ».

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ-ϯ « vous savez donner ».[1]

ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ-ⲓ̀ « il voulut venir »[2].

ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ « je veux marcher sur les traces du juste »[3].

ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ-ⲟⲩⲱⲙ « j'ai désiré manger »[4].

ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉ-ⲥⲱ « tu demandes à boire »[5].

ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ-ϣⲧⲉⲙϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ « il ordonna de ne le dire à personne »[6].

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲉ-ϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « il a juré de te donner la terre »[7].

ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲉ-ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ « il ne laissera pas entrer le destructeur »[8].

2. Comme complément circonstantiel pour marquer la fin, le but, l'intention:

ⲉϥⲉⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ ϣⲁⲣⲓ ⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « le Seigneur passera pour frapper les Egyptiens »[9].

---

1. Luc 11, 13. 2. Jean 1, 44. 3. OSE. 8.
4. Luc 22, 15. 5. Jean 4, 9. 6. Luc 9, 21.
7. Ex. 13, 5. 8. Ex. 12, 23. 9. Ex. 12, 23.

ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ ⲕⲁϣ ⲡⲓⲣⲟ « ils approchèrent pour briser la porte »[1].

ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ ϥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ « le Seigneur nous a envoyés pour raser cette ville »[2].

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ⲉ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ « je puis me sauver à la montagne »[3].

c. Infinitif complément avec d'autres prépositions.

L'infinitif, complément circonstantiel, peut encore recevoir d'autres prépositions ; telles sont ⲛ̀ⲥⲁ et ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ. 265

Après ⲛ̀ⲥⲁ on emploie l'infinitif *simple* :

ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ « il cherchait à perdre Moïse »[4].

ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁϫⲓ « ils demandent à parler »[5].

Après ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ on emploie l'infinitif *causatif* :

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ « lorsqu'il eut vieilli »[6].

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲁⲣⲓ ⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « après que le Seigneur eut frappé le fleuve d'Egypte »[7].

VI. SUBSTANTIF VERBAL.

1. *Formation.*

Le substantif verbal (مصدر) se forme de deux manières : 266

1. Au moyen de l'infinitif *simple* lui même :

ⲡⲓ-ⲃⲱⲗ « l'action de délier ».

2. Au moyen de ϫⲓⲛ et de l'infinitif *simple* ou *causatif*.

1. Gen. 19, 9. 2. Gen. 19, 13. 3. Gen. 19, 19.
4. Ex. 2, 15. 5. Mt. 12, 46. 6. Gen. 24, 36.
7. Ex. 7, 25.

L'infinitif causatif est toujours à l'état construit ou pronominal : ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- ⲃⲱⲗ, ⲡϫⲓⲛⲑⲣ⸗ ⲃⲱⲗ.

Pour la suffixation, voir 255.

L'infinitif simple donne avec ϫⲓⲛ deux formes :

a) une forme qui n'exprime pas le sujet : ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ.

b) une autre forme toujours accompagnée du sujet : ⲡϫⲓⲛⲧⲉ- ⲃⲱⲗ, ⲡϫⲓⲛⲧ⸗ ⲃⲱⲗ.

Avec les suffixes :

Sg.	1.	ⲡϫⲓⲛⲧⲁ	Pl.	1.	ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛ
	2 m.	ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲕ		2.	ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
	f.	ⲡϫⲓⲛⲧⲉ			
	3 m.	ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥ		3.	ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩ
	f.	ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲥ			

Devant un nom : ⲡϫⲓⲛⲧⲉ-

2. *Syntaxe.*

267 De même que le *maṣdar* arabe, le substantif verbal copte, dans ses quatre formes différentes, peut avoir un complément direct :

ⲫⲛⲁϩⲙⲉ-ⲧ « mon salut (*litt.* le sauver moi) »[1].

ⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ « la connaissance de Dieu (*litt.* le connaître Dieu) »[2].

ⲡϫⲓⲛ-ⲑⲣⲉϥ-ϩⲉϫϩⲱϫ-ⲧ « l'oppression qu'il exerce sur moi »[3].

1. Th. 8. 2. Pr. 2, 5. 3. Ps. 41, 10.

a. Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple

ⲡⲓ-ⲃⲱⲗ.

Sous cette forme le substantif verbal, seul ou avec son complé- 268
ment, peut remplir toutes les fonctions d'un substantif ordinaire, c.-à-d. être sujet ou régime dans une proposition ; il prend l'article défini ou ses dérivés :

ⲡⲁ-ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ « ma patience vient de lui (*litt.* mon contenir moi-même) »[1].

ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ ⲡ-ⲟⲥϧ-ⲟⲩ « ils ont blanchi pour la moisson (*litt.* pour le moissonner eux) »[2].

ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉ ⲫ-ⲟⲩⲱⲙ « la femme vit que le fruit était bon à manger »[3].

Le substantif verbal s'emploie avec l'article indéfini **ⲟⲩ** dans 269
deux cas :

1. Après la préposition **ϧⲉⲛ** pour former une locution adverbiale :

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ « avec droiture, directement »,
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ « entièrement »,
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ « en secret ».

2. Après le verbe lui-même pour en appuyer le sens, comme le complément absolu arabe (مفعول مُطلَق)

ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ موتاً تموتون « vous mourrez de mort »[4].

ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ بكى بكاءً مرًّا « il pleura amèrement »[5].

---

1. Ps. 61, 6. 2. Jean 4, 35. 3. Gen. 3, 6.
4. Gen. 2, 17. 5. Mt. 26, 75.

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ « sauve-toi toi-même »[1].

Lorsque le substantif verbal est complément circonstanciel on emploie surtout la forme avec ϫⲓⲛ.

b. Substantif verbal avec ϫⲓⲛ.

270 Le substantif verbal formé de ϫⲓⲛ ne peut remplir que la fonction de complément circonstanciel ; il est donc toujours précédé d'une préposition.

Quant à la différence entre les trois formes ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ, ⲡϫⲓⲛ-ⲧⲉ-ⲃⲱⲗ, ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ-ⲃⲱⲗ, on peut faire les remarques suivantes.

1. ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ.

271 Cette forme est employée :

1. Lorsque le sujet auquel est attribuée l'action du substantif verbal est le même que celui du verbe principal :

ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲓⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ « ils cherchaient un témoignage contre Jésus pour le mettre à mort »[2].

2. Lorsque le substantif verbal n'a pas un sujet déterminé et qu'il représente plutôt un nom suivi d'un complément déterminatif :

ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ-ⲡϫⲓⲛ-ⲕⲟⲥⲧ « elle a répandu ce parfum sur mon corps pour ma sépulture »[3].

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ ⲡϫⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

---

1. Gen. 19, 17. 2. Mc. 14, 55. 3. Mt. 26, 12.

« voici qu'Adam est devenu semblable à l'un de nous pour la connaissance du bien et du mal »[1].

3. A l'exclusion des deux autres, cette forme est généralement employée sans complément comme un simple substantif ; elle peut alors recevoir l'adjectif possessif et l'article du féminin (143) :

ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-ϫⲓⲛ-ⲉⲣⲟⲩⲱ « au sujet de son savoir et de ses réponses »[2].

ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ « à cause de ta parole »[3].

ϯ-ϫⲓⲛ-ⲥⲁϫⲓ « la conversation »[4].

ⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ « sa manière d'agir »[5].

2. ⲡϫⲓⲛⲧⲉ- ⲃⲱⲗ, ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- ⲃⲱⲗ.

En tenant compte du sens primitif, ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- ne devrait s'em- 272
ployer que dans le sens causatif, et ⲡϫⲓⲛⲧⲉ- dans le sens ordinaire ; mais, dans l'état actuel de la langue, il n'y a entre ces deux formes aucune différence notable de sens. Il importe seulement de remarquer que ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- est beaucoup plus employé que ⲡϫⲓⲛⲧⲉ-.

Par opposition à ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ, ces deux formes s'emploient 273
pour exprimer le sujet du substantif verbal quand il est différent de celui du verbe principal, ou qu'on veut le mettre en évidence. Elles vont surtout avec les deux prépositions ⲉ et ϧⲉⲛ :

ⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲗϥ ⲉ ⲡϣⲁϥⲉ ⲉ ⲡϫⲓⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ « l'Esprit le conduisit au désert pour qu'il fût tenté par le diable »[6].

---

1. Gen. 3, 22. 2. Luc 2, 47. 3. Jean 4, 42.
4. G. 88. 7. 5. D. 539. 6. Mt. 4, 1.

Je vous ai tirés d'Egypte ⲉ ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ « pour que vous soyez à moi » [1].

274 Avec ⲡϫⲓⲛⲧⲉ, ϧⲉⲛ indique une action qui se fait en même temps que celle du verbe principal et se traduit par « lorsque, pendant que » :

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫϯ ⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ « o Dieu, écoute ma demande lorsque je prie » [2].

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲕⲱⲥϧ « lorsque tu moissonnes » [3].

275 Avec ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ-, ϧⲉⲛ indique généralement une action qui a précédé immédiatement celle du verbe principal ; plus rarement, une action simultanée :

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ « il arriva que, lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu ces paroles, il adora le Seigneur » [4].

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ-ⲙⲁϣⲱ « lorsque le frère eut entendu ces choses, il se réjouit beaucoup » [5].

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϩⲉϫϩⲉϫ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « lorsqu'ils vous oppriment » [6].

Cette tournure est assez fréquente dans les narrations, au commencement des phrases :

ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲁⲧϥ... ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ « lorsque nous eûmes établi la foi, le roi nous laissa partir » [7].

1. Lév. 20, 26. 2. Ps. 63, 1. 3. Lév. 23, 22.
4. Gen. 24, 52. 5. Kef. 353. 6. Lév. 26, 26.
7. Zoega 29.

VII. PASSIF DU VERBE.

Le verbe copte n'a point de forme particulière pour le passif. On 276
y supplée de différentes manières :

1. Le moyen général et ordinaire d'exprimer le passif consiste à employer la 3e pers. du pluriel actif :

ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲕⲉⲫⲁ tu seras appelé (ils t'appelleront) Céphas »[1].

Le sujet apparent du verbe devient régime et le sujet réel est introduit par ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ :

ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ « un homme qui était envoyé de Dieu »[2].

ⲟⲩ-ⲕⲁϣ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲑⲏⲟⲩ « un roseau agité par le vent »[3].

2. Quelques verbes forment leur passif au moyen du verbe préfixe ϭⲓ- « prendre ».

ϭⲓⲥⲙⲟⲩ « être béni » ; ϭⲓⲱⲟⲩ « être glorifié » ;

ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ « être illuminé » ; ϭⲓⲱⲙⲥ « être baptisé ».

L'infinitif des verbes transitifs peut en un certain sens exprimer le passif dont le sujet réel n'est pas mentionné (192).

ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ « toutes les portes s'ouvrirent et tous les liens se délièrent »[4].

3. Le qualitatif de tous les verbes transitifs a le sens passif, mais il indique un état et non une action (200).

ϯϩⲉϫϩⲱϫ « je suis oppressé », ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ « il est écrit ».

---

1. Jean 1, 43. 2. Jean 1, 6. 3. Luc 7, 24.
4. Act. 16, 26.

VIII. COMPLÉMENT DIRECT DU VERBE.

La syntaxe du complément direct est différente selon que le verbe est à l'état *absolu*, à l'état *construit* ou à l'état *pronominal*.

1. *Complément direct du verbe à l'état absolu.*

277 Le complément direct de tout verbe à l'état absolu est précédé de ⲛ̀ (ⲙ̀ devant ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ):

ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ « ils ne connaissent pas la voix de l'étranger »[1].

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ « le Père aime le Fils »[2].

Quand le complément est un pronom, on emploie ⲙ̀ⲙⲟ⸗.

ⲉϣⲱⲡ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « si vous m'aimez »[3].

Les verbes grecs actifs se construisent toujours de cette manière, car ils ne peuvent être ni à l'état construit ni à l'état pronominal.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ « pour vous éprouver »[4].

278 *Remarques.* 1. Le verbe ϫⲱ ϫⲟ⸗ « dire » exige toujours un nom ou un pronom pour complément direct; si la phrase n'en contient pas, on le remplace par le pronom neutre ⲥ avec ϫⲟ⸗, par ⲙ̀ⲙⲟⲥ avec ϫⲱ :

ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ « disant »; ⲁⲩϫⲟⲥ « on a dit ».

2. Lorsque le verbe ⲭⲱ ⲭⲁ⸗ « laisser » et l'impératif ⲙⲟⲓ ⲙⲏⲓ⸗ « accorde » ont pour régime toute une proposition, on emploie la forme neutre ⲭⲁⲥ, ⲙⲏⲓⲥ :

---

1. Jean 10, 5. 2. Jean 3, 35. 3. Jean 14, 15.
4. Ex. 20, 20.

ϫⲁⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ « laisse d'abord les enfants se rassasier »[1].

ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ « accorde qu'ils soient à nous »[2].

3. L'attribut du verbe ϣⲱⲡⲓ « être » est généralement précédé du qualitatif ⲟⲓ (218), au 3[e] présent ; si c'est un verbe, il se met lui-même au 3[e] présent.

ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ « je ne serai pas chef »[3].

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲁϩⲓ « afin que tu vives longtemps (*litt.* afin que tu sois possesseur d'âge) »[4].

ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ « soyez prêts »[5].

ϯⲛⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲣⲁϧⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ « je n'irai pas là-bas de peur d'être étendu sur le chemin »[6].

4. Lorsque ⲛ se trouve devant l'article indéfini ⲟⲩ, on le redouble parfois et l'on obtient ⲛ̀ⲛⲟⲩ- qu'il faut se garder de confondre avec l'adjectif possessif.

ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ « ils ne pourront délivrer un homme »[7].

2. *Complément direct du verbe à l'état construit.*

Le complément direct de tout verbe a l'état construit s'unit par 279
lui-même et sans particule à son verbe :

ⲁ Ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « Dieu a aimé le monde »[8].

ⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ « il dit ces choses ».

1. Mc. 7, 27.
2. Missel 83.
3. Is. 3, 7.
4. Ex. 20, 12.
5. Ex. 19, 15.
6. Kef. 357.
7. Bar. 6, 35.
8. Jean 3, 16.

Dans les manuscrits, le complément direct de la forme abrégée est souvent écrit avec le verbe comme s'il ne formait avec lui qu'un seul mot composé.

Dans quelques livres, il est uni au verbe par un trait d'union.

3. *Complément direct du verbe à l'état pronominal.*

280 Dans ce cas, le complément étant toujours un pronom suffixe, sa syntaxe consiste à appliquer les règles de la suffixation.

Nous donnons d'abord deux modèles généraux qui conviennent au plus grand nombre des verbes.

Nous indiquons ensuite les particularités et exceptions.

Verbe terminé par les voyelles ⲟ, ⲱ.	Verbe terminé par une cons.
Sing. 1. ⲧⲁⲙⲟ ⲓ	Sing. 1. ⲃⲟⲗ ⲧ
2 m. ⲧⲁⲙⲟ ⲕ f. ⲧⲁⲙⲟ	2 m. ⲃⲟⲗ ⲕ f. ⲃⲟⲗ ⲓ
3 m. ⲧⲁⲙⲟ ϥ f. ⲧⲁⲙⲟ ⲥ	3 m. ⲃⲟⲗ ϥ f. ⲃⲟⲗ ⲥ
Pl. 1. ⲧⲁⲙⲟ ⲛ	Pl. 1. ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ
2. ⲧⲁⲙⲱ ⲧⲉⲛ ou ⲧⲁⲙⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ	2. ⲃⲉⲗ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
3. ⲧⲁⲙⲱ ⲟⲩ	3. ⲃⲟⲗ ⲟⲩ

Règles et remarques.

281 I. La 1 sing. est en ⲓ après ⲟ ⲱ, en ⲧ après une consonne.

1. Les quelques verbes qui sont terminés en ⲁ⸗ ou ⲓ⸗ prennent ⲧ : ϫⲁ⸗ ϫⲁⲧ ; ⲁⲓ⸗ ⲁⲓⲧ [1]; ⲧⲏⲓ⸗ ⲧⲏⲓⲧ [2].

2. Lorsque l'infinitif est déjà terminé par un ⲧ, on n'ajoute pas toujours un autre ⲧ, mais il est touiours permis de l'ajouter.

---

1. Br. 215. 2. Ps. 26, 19.

ϭⲓⲧ [1] et ϭⲓⲧⲧ [2] de ϭⲓ ϭⲓⲧ⸗ « prendre » ;

ϩⲓⲧ [3] et ϩⲓⲧⲧ [4] de ϩⲓⲟⲩⲓ ϩⲓⲧ⸗ « jeter ».

Mais on trouve toujours ⲕⲟⲧⲧ, ⲥⲟⲧⲧ, ϥⲓⲧⲧ.

3. Les verbes terminés par ϐ ⲙ ⲛ précédés d'une consonne prennent la voyelle auxiliaire ⲉ avant l'adjonction des suffixes, excepté à la 2 f. sg. et à la 2 et 3 pl.

De ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϩⲙ⸗ « délivrer », on a:

Sing. 1.	ⲛⲁϩⲙⲉⲧ	pl. 1.	ⲛⲁϩⲙⲉⲛ
2 m.	ⲛⲁϩⲙⲉⲕ	2.	ⲛⲁϩⲉⲙ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
f.	ⲛⲁϩⲙⲓ		
3 m.	ⲛⲁϩⲙⲉϥ	3.	ⲛⲁϩⲙⲟⲩ
f.	ⲛⲁϩⲙⲉⲥ		

II. La 2 sg. f. ne prend rien après les voyelles ⲟ ⲱ ; elle prend ⲓ après une consonne. 282

1. Les verbes en ⲁ⸗ ⲓ⸗ ajoutent ⲓ à la 1 sg, ce qui donne ϯ : ϫⲁ⸗ ϫⲁϯ, ⲁⲓ⸗ ⲁⲓϯ, ⲧⲏⲓ⸗ ⲧⲏⲓϯ.

2. Après une consonne on trouve aussi ϯ au lieu de ⲓ.

ⲙⲟⲣϯ et ⲙⲟⲣⲓ [5] de ⲙⲟⲩⲣ ⲙⲟⲣ⸗ « lier » ;

ϫⲟⲣϯ [6] de ϫⲱⲣ ϫⲟⲣ⸗ « dissiper » ;

ⲟⲩⲟⲙϯ [7] de ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲙ⸗ « manger » ;

ⲫⲁⲥϯ [8] de ⲫⲓⲥⲓ ⲫⲁⲥ⸗ « faire cuire » ;

ⲥⲟⲧϯ [9] de ⲥⲱϯ ⲥⲟⲧ⸗ « sauver ».

III. La 1 pl. prend ⲛ après une voyelle ; après une consonne on emploie plus généralement ⲧⲉⲛ, mais souvent aussi ⲉⲛ. Quelquefois le même verbe a les deux formes. 283

---

1. Lam. 3, 2. 2. Ez. 3, 14. 3. Lam. 3, 44.
4. Ez. 2, 1. 5. Is. 3, 24. 6. Mich. 6, 14.
7. Nah. 3, 15. 8. Is. 1, 25. 9. Mich. 4, 10.

ⲥⲟⲧⲡⲉⲛ[1] de ⲥⲱⲧⲡ « choisir » ;

ⲟⲡⲧⲉⲛ de ⲱⲡ « compter » ;

ⲟⲗⲧⲉⲛ et ⲟⲗⲉⲛ[2] de ⲱⲗⲓ « enlèver » ;

ⲗⲟϫⲧⲉⲛ et ⲗⲟϫⲉⲛ[3] de ⲗⲱϫⲓ « cesser ».

Les verbes terminés par ⲧ prennent ⲧⲉⲛ :

ϩⲓⲧ-ⲧⲉⲛ, ⲥⲟⲧ-ⲧⲉⲛ, ⲕⲟⲧ-ⲧⲉⲛ, ϣⲁⲧ-ⲧⲉⲛ, ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ-ⲧⲉⲛ.

On trouve une fois ϩⲓⲧⲉⲛ[4].

Les verbes terminés par ⲓ⸗ qui prennent ⲧ à la 1 sg. le gardent à la 1 pl. : ⲁⲓⲧⲉⲛ.

284 IV. La 2 pl. peut *toujours* se former en ajoutant ⲑⲏⲛⲟⲩ à l'infinitif construit.

Cette formation est de règle pour les verbes terminés par une consonne, et cela afin de distinguer la 1 pl. de la 2 pl. ; elle semble libre pour les autres verbes. ⲕⲉⲧ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « convertissez-vous » ; ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ « il vous a informés ».

285 V. La 3 pl. est toujours en ⲟⲩ. Après ⲁ, ⲟⲩ se contracte en ⲩ : ⲭⲁ⸗ ⲭⲁⲩ, ⲓⲁ⸗ ⲓⲁⲩ.

On intercale parfois un ⲧ euphonique entre le radical et ⲟⲩ : ϫⲟⲧⲟⲩ de ϫⲱ ϫⲟ⸗ « dire ».

Les verbes terminés par ⲓ⸗ qui prennent ⲧ à la 1 sg. le gardent devant ⲟⲩ :

ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ.

Remarque. Aux deux dernières personnes du pluriel ⲟ se change en ⲱ devant ⲧⲉⲛ et ⲟⲩ.

---

1. Eph. 1, 4. 2. Is. 64, 6. 3. Jer. 7, 10.
4. Mt. 8, 31.

4. *Verbes employés dans le sens réfléchi.*

Plusieurs verbes coptes se conjuguent avec deux pronoms de la même personne, dont l'un est sujet et l'autre régime, absolument comme en français « se lever, se reposer » etc. ⲁϥ-ⲧⲱⲛ-ϥ « il se leva ». 286

Le second pronom peut être régime direct ou indirect, selon que le verbe est transitif ou intransitif.

a. Verbes transitifs.

Tous les verbes transitifs pourraient être employés dans le sens réfléchi comme en français « s'aimer, se louer ». Mais en copte ce sens est attaché à l'infinitif lui-même sans le secours d'un second pronom (192). 287

Il n'y a qu'un certain nombre de verbes qui admettent comme régime direct un pronom de la même personne. Les plus employés sont: ⲧⲱⲛ⸗ « se lever » qui devient ⲧⲱⲟⲩⲛ⸗ à la 3 pl. ⲁⲩ-ⲧⲱⲟⲩⲛ-ⲟⲩ « ils se levèrent ».

ⲕⲟⲧ⸗ « s'en retourner, revenir », ⲧⲁⲗⲟ⸗ « monter »,
ⲗⲟϫ⸗ « se relever, guérir », ⲧⲁⲥⲑⲟ⸗ « revenir »,
ⲟⲩⲁϩ⸗ ⲉ « (s'ajouter à) suivre », ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ⸗ « ressembler à »,
ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ « se remettre à », ⲧⲟⲙ⸗ « s'attacher à »,
ⲟⲩⲟⲛϩ⸗ « se montrer, apparaître », ϥⲟϫ⸗ « s'élancer »,
ⲣⲟⲑⲃ⸗ « se mettre à table », ϩⲉⲛ⸗ « se mouvoir »,
ⲥⲁϩⲱ⸗ « s'éloigner », ϫⲉⲙ⸗ « se trouver ».

Ajoutez deux verbes composés : ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ⸗ « se remettre à », ⲭⲁ-ⲧⲟⲧ⸗ « se décourager ».

Les verbes ⲙ̀ⲧⲟⲛ *qual.* ⲙⲟⲧⲉⲛ « se reposer », ⲓⲏⲥ « se hâ-

ter », ϫⲱⲗⲉⲙ « se hâter », ⲟⲩⲛⲟϥ « se réjouir » exigent ⲙ̀ⲙⲟ⸗ : ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ « il se reposa » ; ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « hâte-toi » ; ⲁϥϫⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ « il se hâta » ; ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « réjouissons-nous ».

b. Verbes intransitifs.

288 Les quelques verbes qui, avec une préposition, ont un sens réfléchi sont :

ϣⲉ ⲛ⸗ « s'en aller », ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ « il s'en alla », ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ « ils s'en allèrent ».

La même construction peut avoir lieu avec les verbes grecs qui signifient « partir » :

ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ « il voulut s'en aller »[1].

ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ⸗ « sembler », ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ « il me sembla »[2].

ϥⲁⲓ ⲉⲣⲟ⸗ « se contenir », ⲙ̀ⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ « il ne put se contenir »[3].

ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ⸗ « se tenir debout », ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ « elle s'est tenue debout ».

5. *Remarques sur quelques verbes.*

ⲣⲁⲛⲉ- ⲣⲁⲛ⸗ « plaire à ».

289 Ce verbe composé de ⲉⲣ- et de la même racine que ⲁⲛⲁⲓ « être bon », n'a pas de forme absolue ; il est toujours suivi d'un régime, nom ou pronom suffixe.

1. Kef. 352. 2. MS. 419. 3. D. 545.

ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲁⲛⲉ-ⲫⲁⲣⲁⲱ « le discours plut à Pharaon »[1].

ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ « il m'a plu »[2].

Lorsque le régime est un nom, on emploie généralement la forme avec suffixe et on fait suivre le nom au moyen de ⲛ̀ (ⲙ̀) :

ⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ « ils ont plu au Seigneur »[3].

ⲕⲏⲛ, ⲟⲩⲱ « cesser de ».

Ces deux verbes présentent deux sens: 290

1. « Cesser de », avec un verbe au 3e présent :

ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲥⲁϫⲓ[4]. ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲁϫⲓ[5] « il cessa de parler ».

ⲁⲥⲧⲥⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲱ « elle lui versa jusqu'à ce qu'il eût cessé de boire »[6].

Le verbe ⲗⲱϫⲓ ⲗⲟϫ⸗ s'emploie aussi dans ce sens:

ⲁⲩⲗⲟϫⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧ « ils cessèrent de construire »[7].

2. « Déjà » au parfait, avec un verbe au même temps, au 3e présent ou à l'infinitif avec ⲉ:

ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲁⲥⲓ̀ « elle est déjà venue »[8].

ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ « ils ont déjà reçu leur récompense »[9].

ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲕⲏⲛ ⲉ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ « mon père a déjà écrit ton nom »[10].

ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ « il est déjà jugé »[11].

---

1. Gen. 41, 37. 2. Luc 1, 3. 3. Th. 142.
4. Ex. 31, 18. 5. Gen. 18, 33. 6. Gen. 24, 18.
7. Gen. 11, 8. 8. Mc. 14, 41. 9. Mt. 6, 2.
10. AM. 2, 8. 11. Jean 3, 18.

ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ⸗ ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ « se remettre à ».

291 ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ⸗ peut être suivi du 1r parfait lorsqu'il est lui-même à ce temps ; partout ailleurs il est accompagné de l'infinitif avec ⲉ. Il peut se traduire par « de nouveau, encore, en outre » :

ⲁⲥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ عادت وولدت « elle enfanta de nouveau »[1].

ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ « ils n'agiront plus de cette manière »[2].

ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ est suivi du 3e présent et signifie « faire de nouveau » :

ⲁϥⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲉϥϫⲟⲥ « il dit de nouveau ».



CHAPITRE XII.

ANCIENNE CONJUGAISON.

292 Dans l'ancienne langue égyptienne les temps simples se formaient, comme le prétérit arabe (الماضي) en plaçant le sujet, nom ou pronom, après la racine verbale. Ce mode de conjugaison a persisté en copte dans les verbes suivants :

1. Gen. 4, 2. 2. Deut. 13, 11.

I. Quatre verbes adjectifs.

ⲛⲁⲁ « être grand », ⲛⲁϣⲉ « être nombreux »,
ⲛⲁⲛⲉ « être bon », ⲛⲉⲥⲉ « être beau ».

II. Deux verbes personnels.

ⲡⲉϫⲉ « dire », ⲉϩⲛⲉ « vouloir ».

III. Quatre verbes impersonnels.

ⲟⲩⲟⲛ « être », ⲟⲩⲉⲧ « être différent »,
ⲙ̀ⲙⲟⲛ « n'être pas », ⲥϣⲉ « il faut ».

Les quatre mots ⲛⲁⲁ; ⲛⲁϣⲉ, ⲛⲁⲛⲉ, ⲛⲉⲥⲉ tiennent à la fois 293
du verbe et de l'adjectif ; du verbe, en ce que comme le verbe ils ont un sujet et reçoivent les pronoms affixes de toutes les personnes ; de l'adjectif, en ce qu'ils expriment une qualité comme de simples adjectifs, sans aucune idée précise de temps. C'est pour cela que nous les appelons verbes adjectifs.

Ils forment des propositions indépendantes en tout semblables à la proposition nominale.

On peut considérer ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ « bon est le psaume » comme une proposition nominale ayant ⲛⲁⲛⲉ pour attribut (خبر) et ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ pour sujet (مبتدا مؤخّر).

Ces quatre mots sont composés de l'auxiliaire ⲛⲉ et d'anciens adjectifs qui restent en copte sous les formes :

-ⲟ « grand » (131, 1), ⲁⲛⲁⲓ « être bon », ⲥⲁⲓ « être beau », ⲁϣⲁⲓ « être abondant ».

I. Les quatre verbes adjectifs.

1. *Conjugaison*.

294 ⲛⲁⲁ « *être grand* ».

Avec les suff:	Sg.	1.	(ⲛⲁⲏⲓ)[1]	Pl. 1.	(ⲛⲁⲁⲛ).
		2 m.	(ⲛⲁⲁⲕ)	2.	(ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ).
		f.	(ⲛⲁⲉ)		
		3 m	ⲛⲁⲁϥ	3.	(ⲛⲁⲱⲟⲩ).
		f.	ⲛⲁⲁⲥ		

Devant un nom: ⲛⲁⲁ-.

ⲛⲁⲁ ⲡⲉⲧ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ « il est grand de prophétiser »[2].

Ce mot est assez rare ; on emploie de préférence ⲛⲓϣϯ « grand » avec la copule ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ.

295 ⲛⲁⲛⲉ « *être bon* ».

Avec les suff:	Sg.	1.	ⲛⲁⲛⲏⲓ	Pl. 1.	ⲛⲁⲛⲉⲛ
		2 m.	ⲛⲁⲛⲉⲕ	2.	ⲛⲁⲛⲉⲧⲉⲛ
		f.	ⲛⲁⲛⲉ		
		3 m.	ⲛⲁⲛⲉϥ	3.	ⲛⲁⲛⲉⲩ
		f.	ⲛⲁⲛⲉⲥ		

Devant un nom: ⲛⲁⲛⲉ-

Impersonnellement: ⲛⲁⲛⲉⲥ « il est bon ».

---

1. Les mots mis entre parenthèses n'ont pas été trouvés dans les textes.
2. 1 Cor. 14, 5.

ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ « le psaume est bon »[1].

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ « Dieu vit que la lumière était bonne »[2].

ⲛⲁϣⲉ « *être nombreux* ».

					296
Avec les suff:	Sg.	1. ⲛⲁϣⲱⲓ	Pl.	1. ⲛⲁϣⲱⲛ	
		2 m. ⲛⲁϣⲱⲕ		2. ⲛⲁϣⲱⲧⲉⲛ	
		f. ⲛⲁϣⲱ			
		3 m. ⲛⲁϣⲱϥ		3. ⲛⲁϣⲱⲟⲩ	
		f. ⲛⲁϣⲱⲥ			

Devant un nom: ⲛⲁϣⲉ-

ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ « abondante est ta miséricorde »[3].

ⲛⲉⲥⲉ « *être beau* ».

					297
Avec les suff:	Sg.	1. ⲛⲉⲥⲱⲓ	Pl.	1. ⲛⲉⲥⲱⲛ	
		2 m. ⲛⲉⲥⲱⲕ		2. ⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲛ	
		f. ⲛⲉⲥⲱ			
		3 m. ⲛⲉⲥⲱϥ		3. ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ	
		f. ⲛⲉⲥⲱⲥ			

Devant un nom : ⲛⲉⲥⲉ-

Proposition négative.

Elle s'obtient au moyen de ⲁⲛ qu'on place après le sujet. 298

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ « il n'est pas bon ».

ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲛ « votre glorification n'est pas bonne »[4].

1. Ps. 146, 1. 2. Gen. 1, 4. 3. Ps. 85, 15.
4. 1 Cor. 5, 6.

2. *Relatifs et participes.*

299 Ces verbes peuvent aussi accompagner un mot comme simples qualificatifs ; ils se placent alors après ce mot en prenant les formes suivantes :

1. Avec un antécédent déterminé :

ⲉⲑⲛⲁ⸗ ⲉⲑⲛⲁϣⲱ⸗
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉ⸗ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱ⸗.

ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ « la belle colombe ».
ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ « le grand abîme »[1].
ϯⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ « la bonne part »[2].

2. Avec un antécédent indéterminé :

ⲉⲛⲁⲁ- ⲉⲛⲁ⸗ ⲉⲛⲁϣⲉ- ⲉⲛⲁϣⲱ⸗
ⲉⲛⲁⲛⲉ- ⲉⲛⲁⲛⲉ⸗ ⲉⲛⲉⲥⲉ- ⲉⲛⲉⲥⲱ⸗.

ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ « un bon cœur »[3].
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ « en un bon temps »[4].

Sous cette forme, ils peuvent aussi être employés comme attributs, de la même manière que les autres qualificatifs formés de ⲉ et d'un qualitatif (162) ; mais dans ce cas ils sont placés *après* le sujet.

ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ « votre récompense sera grande »[5].

ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ « que vos voies soient bonnes »[6].

---

1. Ps. 35, 7. 2. Luc 10, 42. 3. Luc 8, 15.
4. Ps. 144, 13. 5. Luc 6, 35. 6. Jér. 33, 13.

II. Verbes personnels.

1° ⲡⲉϫⲉ « *il dit* ».

Ce verbe a le sens du parfait, il précède toujours son sujet et 800
se conjugue ainsi:

Avec les suff:	Sg.		Pl.	
	1.	ⲡⲉϫⲏⲓ	1.	ⲡⲉϫⲁⲛ
	2 m.	ⲡⲉϫⲁⲕ	2.	ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ
	f.	ⲡⲉϫⲉ		
	3 m.	ⲡⲉϫⲁϥ	3.	ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
	f.	ⲡⲉϫⲁⲥ		

Devant un nom : ⲡⲉϫⲉ-

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ « Jésus dit ».

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ « il leur dit ».

On emploie ⲡⲉϫⲉ quand le sujet *nominal* suit immédiatement; s'il est séparé par un mot, on emploie la forme pronominale et le sujet prend ⲛ̀ϫⲉ :

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ « Pilate leur dit »[1].

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ « le président leur dit »[2].

ⲡⲉϫⲉ est composé de ⲡⲉ et du verbe ϫⲱ « dire ».

2° ⲉϩⲛⲉ « *vouloir* ».

801

Avec les suff:	Sg.		Pl.	
	1.	ⲉϩⲛⲏⲓ	1.	ⲉϩⲛⲁⲛ
	2 m.	ⲉϩⲛⲁⲕ	2.	ⲉϩⲛⲱⲧⲉⲛ
	f.	ⲉϩⲛⲉ		
	3 m.	ⲉϩⲛⲁϥ	3.	ⲉϩⲛⲱⲟⲩ
	f.	ⲉϩⲛⲁⲥ		

1. Mt. 27, 22. 2. Mt. 27, 23.

Devant un nom : ⲉϩⲛⲉ-.

Ce verbe ne s'emploie que dans deux cas :

1. Comme participe, pour traduire l'expression « de plein gré ».

ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉϩⲛⲏⲓ « j'ai fait cela de plein gré »[1].

ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉϩⲛⲁⲥ ⲁⲛ « si quelqu'un pèche sans le vouloir »[2].

2. Dans les propositions relatives, avec ⲉⲧ.

ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ « ce que veut le Fils »[3].

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ « tout ce qu'ils veulent »[4].

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ « comme il veut »[5].

Précédé de ⲡⲉⲧ, il prend le sens du substantif « volonté ».

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ « que ta volonté soit faite »[6].

III. Verbes impersonnels.

1°. ⲟⲩⲟⲛ (Ṣ. ⲟⲩ̅ⲛ̅) « *il est, il y a* »,

ⲙ̀ⲙⲟⲛ (Ṣ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ, ⲙ̅ⲛ) « *il n'est pas, il n'y a pas* (ليس) ».

302 Ces deux verbes ont par eux-mêmes le sens d'un présent indéterminé. Leurs autres temps sont :

l'imparfait : { ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ « il y avait » ; ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « il n'y avait pas ».

et le participe : { ⲉ-ⲟⲩⲟⲛ « étant » ; ⲉ-ⲙ̀ⲙⲟⲛ « n'étant pas ».

1. 1 Cor. 9, 17. 2. Lév. 4, 27. 3. Mt. 11, 27. 4. Mt. 17, 12. 5. Gen. 27, 9. 6. Mt. 6, 10.

A l'imparfait on peut aussi ajouter ⲡⲉ après le sujet. Dans ⲉⲙⲙⲟⲛ on néglige souvent d'écrire ⲉ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Syntaxe.

Ces verbes ont un double emploi : 303

1. Ils servent au premier présent (236) et au premier futur (240) à introduire le sujet *nominal* quand il est *indéterminé*. Celui-ci prend l'article indéfini après ⲟⲩⲟⲛ dans la proposition affirmative et n'en prend aucun après ⲙ̀ⲙⲟⲛ dans la proposition négative :

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲕ « voici un lieu près de toi »[1].

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ « ils n'ont pas de nombre »[2].

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁϩⲟ « aucun homme ne verra ma face »[3].

A l'imparfait : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲑⲟϣ ϣⲙⲓⲙ « il y avait un monastère dans le nome d'Akhmim »[4].

ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ « il n'y avait rien dans l'arche »[5].

2. Suivis d'une préposition du datif (ⲛ̀ⲧⲉ, ⲉ, ⲙ̀), ils signifient : « être à, n'être pas à », et par conséquent « avoir, n'avoir pas ». L'expression la plus employée est ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ, ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ, que l'on peut faire suivre de l'adverbe ⲙ̀ⲙⲁⲩ « là » placé après le sujet. 304

Cette expression se présente dans les deux états, *absolu* et *construit*.

---

1. Ex. 33, 21. 2. Ord. 577. 3. Ex. 33, 20.
4. MS. 419. 5. Ord. 578.

a. Etat absolu.

305 Avec les suff: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ etc. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ etc.
Devant un nom: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ- ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-.

Souvent, les deux ⲛ se contractent en une seule:

Avec les suff. ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲏⲓ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ etc. ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁⲕ etc.
Devant un nom: ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ- ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉ-.

Syntaxe: Le sujet réel prend ⲛ̀ et se place après.

Avec ce même sens « il y a, il n'y a pas », leur emploi est surtout fréquent dans la proposition nominale (232, 3), lorsque le sujet est accompagné d'une construction prépositive ou d'une autre expression qui complète le sens de la phrase:

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ « il y a beaucoup de places dans la maison de mon Père »[1].

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « il n'y a pas de ruse en lui »[2].

ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ « il y a beaucoup de paille et de foin chez nous »[3].

ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲧⲟ ⲉⲣⲟⲛ « il y a de la place pour loger tes chameaux chez nous »[4].

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ « le fils de l'homme a le pouvoir »[5].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ « la femme avait un petit enfant »[6].

---

1. Jean 14, 2. 2. Jean 1, 48. 3. Gen. 24, 25.
4. Gen. 24, 25. 5. Mt. 9, 6. 6. Kef. 348.

ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲟϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « il a une langue injuste »[1].

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « nous n'avons rien »[2].

ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « tu as un habit »[3].

b. Etat construit.

Avec les suff :	Sg.	1.	ⲟⲩⲟⲛϯ	ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ	806
		2 m.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ	
		f.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉ	
		3 m.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ	
		f.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲥ	
	Pl.	1.	(ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ)	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ	
		2.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ	
		3.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ	
Devant un nom :			ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ-	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉ-	

Syntaxe : Le sujet réel vient après sans prendre ⲛ̀ :

ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « j'ai le pouvoir »[4].

ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « ils n'ont rien »[5].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « elle avait une servante »[6].

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲟⲩϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ « as-tu quelque chose en ce lieu ? »[7].

ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϧⲁⲏ « il n'a pas de fin »[8].

Dans le même sens « avoir, n'avoir pas », on emploie encore: 807

1. ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ⸗

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ « celui qui a des oreilles »[9].

1. Pr. 12, 19. 2. Th. 98. 3. Is. 3, 6.
4. Jean 10, 18. 5. Pr. 13, 7. 6. Gen. 16, 1.
7. Gen. 19, 12. 8. Bar. 3, 22. 9. Mt. 13, 9.

ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ « il n'avait pas le pouvoir » [1].

2. ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟ⸗
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲙ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ⸗

Les deux dernières expressions sont rares :

ⲟⲩⲟⲛ ϫⲓϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ « tu as deux mains » [2].

308 *Remarque*. Employé avec ⲛ̀ⲧⲉ et ⲉⲣⲟ⸗, le verbe ⲟⲩⲟⲛ traduit l'idée de « devoir, avoir une dette ».

ⲛ̀ⲧⲉ indique le *créancier* et ⲉⲣⲟ⸗ le *débiteur*.

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ كم عليك لربّي « combien dois-tu à mon maître ? » [3].

ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ من لنا عليهم « ceux qui nous doivent, nos débiteurs » [4].

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ « celui qui doit, le débiteur » [5].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ « il devait 500 deniers » [6].

2°. ⲟⲩⲉⲧ « *autre est, différent est* ».

309 Ce verbe est invariable, il précède toujours le sujet.

ⲟⲩⲉⲧ ⲡ-ⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ-ⲧ-ⲫⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡ-ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ-ⲡ-ⲕⲁϩⲓ « autre est la gloire des habitants du ciel, autre celle des habitants de la terre » [7].

3°. ⲥϣⲉ « *il faut* ».

310 Ce verbe gouverne le datif avec ⲛ̀:

ⲥϣⲉ ⲛⲏⲓ « il me faut ».

---

1. Jean 11, 37. 2. Mt. 18, 8. 3. Luc 16, 5.
4. Mt. 6, 12. 5. Ez. 18, 7. 6. Luc 7, 41.
7. 1 Cor. 15, 40.

Avec négation : ⲛ̀-ⲥϣⲉ ⲁⲛ ou ⲥϣⲉ ⲁⲛ « il ne faut pas ».

Avec ⲡⲉⲧ il forme le neutre ⲡⲉⲧ-ⲥϣⲉ « ce qu'il faut, le convenable ».

IV. *PARTICULES.*

CHAPITRE XIII.

PRÉPOSITIONS.

Les prépositions sont *simples* (ⲉ) ou *composées* (ⲉ-ϫⲉⲛ). Elles s'emploient avec les noms et avec les pronoms affixes. Dans le premier cas elles sont à l'état construit et l'accent est sur leur régime ; dans le second cas elles portent elles-mêmes l'accent tonique. 811

I. Prépositions simples.

ⲁⲧϭⲛⲉ- ⲁⲧϭⲛⲟⲩ⸗ « sans »,	ⲥⲁ- « dans »,
ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗ « vers إلى »,	ϣⲁ- ϣⲁⲣⲟ⸗ « jusqu'à »,
ⲛ̀- ⲛ⸗ « à ل »,	ϧⲁ- ϧⲁⲣⲟ⸗ « sous »,
ⲛⲉⲙ- ⲛⲉⲙ̀⸗ « avec »,	ϧⲉⲛ- ⲛ̀ϧⲏⲧ⸗ « en »,
ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲏ⸗ « contre »,	ϩⲁ- ϩⲁⲣⲟ⸗ « vers »,
ⲟⲩⲧⲉ- ⲟⲩⲧⲱ⸗ « entre »,	ϩⲓ- ϩⲓⲱⲧ⸗ « sur ».

ⲁⲧϭⲛⲉ « *sans* ».

ⲁⲧϭⲛⲉ- ⲁⲧϭⲛⲟⲩ⸗ ou bien ⲁϭⲛⲉ- ⲁϭⲛⲟⲩ⸗ (Ṣ. ⲁϫⲛ̄- ⲁϫⲛ̄ⲧ⸗). 812

Avec les suffixes :

Sg. 1.	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲓ	Pl. 1.	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲛ
2 m.	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲕ	2.	ⲁⲧϭⲛⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
3 m.	ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ	3.	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲟⲩ.
f.	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲥ		

Devant un nom : ⲁⲧϭⲛⲉ- ou ⲁϭⲛⲉ-

Le régime de cette préposition ne prend généralement pas l'article ; il peut être un substantif ou un verbe à l'infinitif :

ⲁϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ « sans péché »[1]. ⲁϭⲛⲉ ⲉⲣϩⲏⲧⲥⲛⲁⲩ « sans hésiter »[2].

ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗ « *vers, à* ».

313 Cette préposition (61) signifie : 1. « à, vers, الى » avec mouvement physique ou moral : ⲉ ⲡϣⲁϥⲉ « vers le désert »[3]. ⲉⲣⲟϥ « à lui ».

2. « à, ل » avec le sens du datif : ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ « commander à », ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ « montrer à ».

3. « de, hors de, من » : ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ ⲧⲥⲏϥⲓ « échapper au glaive »[4].

4. « sur, على » : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲣⲉⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ « j'ai une dette »[5]. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟ « lui-même sera ton maître »[6]. ⲧⲁⲗⲟ⸗ ⲉ « monter sur ».

5. Elle sert à former le comparatif (171).

314 Il est un certain nombre de verbes actifs en français qui sont neutres en copte et gouvernent leur complément avec ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗.

---

1. Jean 8, 7. 2. C. 95, 36. 3. Mt. 4, 1.
4. Ez. 6, 8. 5. Z. 42. 6. Gen. 3, 16.

Tels sont :

1. Les verbes qui expriment une opération des sens ou de l'esprit : ⲛⲁⲩ « voir », ϫⲟⲩϣⲧ « regarder », ⲥⲟⲙⲥ « considérer » ; ⲥⲱⲧⲉⲙ « entendre », ϭⲓⲥⲙⲏ « écouter » ; ϣⲱⲗⲉⲙ « odorer ; ϫⲟⲙϫⲉⲙ « tâter », ϭⲟϩ « toucher » ; ⲉⲙⲓ « savoir », ⲕⲁϯ « comprendre », ⲙⲉⲩⲓ « penser », ⲛⲁϩϯ « croire », ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ « espérer ».

2. Les verbes qui expriment la parole : ⲙⲟⲩϯ « appeler », ⲥⲙⲟⲩ « bénir », ϩⲱⲥ « louer », ϯϩⲟ « prier », ⲥⲁϩⲟⲩⲓ « maudire », ϩⲱⲟⲩϣ « blâmer », ϫⲱⲛⲧ « se fâcher contre ».

3. Plusieurs verbes qui expriment le mouvement : ⲕⲓⲙ « mouvoir », ϩⲓⲟⲩⲓ « jeter », ϣⲁⲣⲓ « frapper », ⲕⲱϯ, ⲧⲁⲕⲧⲟ, « entourer », ⲁⲣⲉϩ, ⲣⲱⲓⲥ « garder ».

ⲛ̀ (ⲙ̀, 28) ⲛ⸗ (de l'ég. *n*).

C'est la préposition du datif (61) : ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ 315
« il dit à Philippe »[1]. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ « ils lui dirent ». ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « malheur au monde »[2].

Le verbe ϯ et ses composés gouvernent le datif avec ⲛ̀.

ⲛ̀ (ⲙ̀) ⲙ̀ⲙⲟ⸗ (de l'ég. *m*).

Cette préposition signifie : 1. « dans, pendant » pour le lieu et le temps : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ « en ce jour », ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ « en ce lieu ». ⲁϥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ « il passa là deux jours[3]. ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲏⲑ ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ « Seth vécut 805 ans »[4].

1. Jean 6, 5. 2. Mt. 18, 7. 3. Jean 4, 40.
4. Gen. 5, 6.

2. « de, hors de, من ». Dans ce sens elle est généralement précédée de ⲉⲃⲟⲗ, ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « ne t'éloigne pas de moi »[1].

3. « par, par le moyen de », pour l'instrument et le serment : ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ « par l'épée » ; ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ « il a juré par le Très-Haut »[2].

4. Elle sert de lien entre les verbes « être, devenir, faire, paraître » et leur attribut : ⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ « être roi ». ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ « il devint berger »[3]. ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ « ils nous rendra riches »[4]. ⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « il est resté dans ce qu'il était »[5].

5. Elle unit le complément direct à la forme absolue des verbes (277).

ⲛⲉⲙ- ⲛⲉⲙ⸗ « avec ».

316 Signifie : 1. « avec » : ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ « je suis avec vous »[6].

2. « à » après le verbe ⲥⲁϫⲓ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ « il leur parla »[7].

3. Elle sert à unir les noms et pronoms, comme conjonction (333) : ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ « ton père et moi »[8].

ⲟⲩⲧⲉ- ⲟⲩⲧⲱ⸗ « entre ».

317 ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ « entre le ciel et la terre »[9]. ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ « entre moi et vous »[10].

1. Ps. 37, 22. 2. Th. 164. 3. Gen. 4, 2.
4. Th. 99, 1. 5. Th. 94. 6. Ps. 11, 9.
7. Jean 8, 12. 8. Luc 2, 48. 9. Bar. 6, 54.
10. Gen. 9, 15.

ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ « entre moi et toute âme vivante »[1].

ϣⲁ- ϣⲁⲣⲟ⸗ « *jusqu'à* ».

ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ « jusqu'à l'extrémité de la terre »[2].

ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ « jusqu'à l'éternité ».

Sur ϣⲁ employé comme conjonction avec le subjonctif, voir 251.

ϧⲁ- ϧⲁⲣⲟ⸗.

Signifie : 1. « sous » : ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ « sous le boisseau »[3]. 318

Dans ce sens il s'emploie avec les verbes qui signifient « porter » lorsque le porteur est supposé être *sous* le fardeau :

ⲉⲧⲟⲡⲧ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ « chargés de leurs fardeaux »[4].

2. « au sujet de, pour *ou* contre » après le verbe « témoigner » ; « contre » après « murmurer » : ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ « témoigner pour *ou* contre »[5].

3. « pour » : ⲟⲩⲃⲁⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ « œil pour œil »[6].

Dans ce sens il précède le complément de prix : ⲡⲓϣⲱⲡ ϧⲁ ϩⲁⲧ « celui qui est acheté à prix d'argent »[7].

4. « de, au sujet de » : ϯⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲁ « rendre compte de »[8].

ϥⲓ ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ « s'occuper de »[9].

5. « comme, en qualité de » : ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲃⲱⲕ « ils vendirent Joseph comme esclave »[10].

---

1. Gen. 9, 16. 2. Ps. 18, 4. 3. Mt. 5, 15.
4. Mt. 11, 28. 5. Ord. 28. 6. Mt. 5, 38.
7. Gen. 17, 12. 8. Mt. 12, 36. 9. Mt. 6, 25.
10. Ps. 104, 17.

ϧⲉⲛ- ⲛ̀ϧⲏⲧ≈.

819 Avec les suff:

Sg.	1.	ⲛ̀ϧⲏⲧ	Pl. 1.	ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
	2 m.	ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ	2.	ϧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ ou ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
	f.	ⲛ̀ϧⲏϯ		
	3 m.	ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	3.	ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
	f.	ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ		

Signifie: 1. « dans », pour le temps et le lieu: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « dans le monde ». ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ « au commencement ».

2. « à, en »: ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ « au nom du Père ». ⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « je me suis complu en lui »[1].

3. « au moyen de » pour l'instrument: ϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ « tuer par l'épée »[2].

4. « parmi, au milieu de »: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ « parmi les hommes »[3].

ϩⲁ- ϩⲁⲣⲟ≈.

820 Signifie « vers, au devant de »: ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ « ils vinrent vers lui »[4]. ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ « ils le conduisirent à Jésus »[5].

ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲁ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « Abraham revint vers ses enfants »[6].

ϩⲓ- ϩⲓⲱⲧ≈ « *sur* ».

821 Avec les suffixes:

Sg.	1.	ϩⲓⲱⲧ	Pl. 1.	ϩⲓⲱⲧⲉⲛ
	2 m.	ϩⲓⲱⲧⲕ	2.	ϩⲓ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
	f.	ϩⲓⲱϯ		

1. Mt. 3, 17. 2. Ex. 15, 9. 3. Luc 14, 24.
4. Mt. 5, 1. 5. Jean 1, 43. 6. Gen. 22, 19.

3 m. ϩⲓⲱⲧϥ   3. ϩⲓⲱⲧⲟⲩ.
f. ϩⲓⲱⲧⲥ

Devant un nom: ϩⲓ-.

Signifie: 1. « sur, على »: ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ « sur le chemin »[1]. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡⲧⲱⲟⲩ « il habita sur la montagne »[2].

2. « dans, في »: ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « dans le désert »[3].

3. « sous, du temps de, على عهد »: ϩⲓ ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ « sous Claudius »[4].

4. « avec, ب مع »: ϣⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ ϩⲓ ⲱⲓⲕ « ils le mangent avec du pain »[5].

5. « de, en »: ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ « en une fois »[6]. ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ « de loin ».

II. Prépositions composées.

Les prépositions composées sont formées d'une préposition simple 322
et d'un substantif indiquant une partie du corps humain: ϫⲱ⸗ « tête », ϩⲣ⸗ (83) « face », ⲧⲟⲧ⸗ (82) « main », ⲣⲁⲧ⸗ (82) « pied », ⲑⲟⲩⲱ⸗ « poitrine », ou le lieu: ⲥⲁ, ⲥⲕⲉⲛ « côté ».

Prépositions composées: 1. de ϫⲱ⸗ « tête »: ⲉϫⲉⲛ- ⲉϫⲱ⸗ « sur, على », *loc. prép.* ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « sur », ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « sur »; ⲓⲥϫⲉⲛ- « depuis », ϧⲁϫⲉⲛ- ϧⲁϫⲱ⸗ « avant, devant », ϩⲓϫⲉⲛ- ϩⲓϫⲱ⸗ « sur », *loc. prép.* ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ « de, sur », ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ « sur ».

2. de ϩⲣ⸗ « face »: ⲉϩⲣⲉⲛ- ⲉϩⲣ⸗ « vers, au devant de, par, contre », ⲛⲁϩⲣⲉⲛ- ⲛⲁϩⲣ⸗ « devant, auprès de ».

---

1. Mc. 11, 8. 2. Gen. 21, 21. 3. Luc 15, 4.
4. Act. 11, 28. 5. Is. 28, 27. 6. Ps. 30, 12.

323 3. de ⲧⲟⲧ⸗ « main » : ⲉⲧⲉⲛ- ⲉⲧⲟⲧ⸗ « à, ل », ⲛ̀ⲧⲉⲛ- ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ « à, au pouvoir de, par, de, من » :

ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ « ils étaient baptisés par lui »[1].

Loc. prép. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ « de, من » ; ⲥⲁⲧⲟⲧ⸗ « tout de suite, sur-le-champ », ϣⲁⲧⲉⲛ- « jusqu'à », ϧⲁⲧⲉⲛ- ϧⲁⲧⲟⲧ⸗ « près de, auprès de, au pied de, à », ϩⲓⲧⲉⲛ- ϩⲓⲧⲟⲧ⸗ « par, par le moyen de », *loc. prép.* ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ « de (en venant), par le moyen de » (276, 1).

324 4. de ⲣⲁⲧ⸗ « pied » : ⲉⲣⲁⲧ⸗ « au pied de, sur pied », ⲛ̀ⲣⲁⲧ⸗ « à pied », ϧⲁⲣⲁⲧ⸗ « au pied de, sous » :

ⲁⲥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ « elle jeta l'enfant au pied d'un olivier »[2].

5. de ⲑⲟⲩⲱ⸗ « poitrine » : ϧⲁⲑⲟⲩⲱ⸗ « près de », ϩⲓⲑⲟⲩⲱ *même sens*.

325 6. de ⲥⲁ « côté ». Ce mot est préposition par lui-même ; il indique la *situation* dans un lieu : ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ « dans l'orient »[3]. ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « à ta droite »[4].

Il peut être uni à l'article : ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ « du côté de la mer »[5].

Il forme : *a*. ⲛ̀ⲥⲁ- ⲛ̀ⲥⲱ⸗ qui signifie « derrière, après » : ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ « suis-moi »[6], et s'emploie après quelques verbes : ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ « chercher », ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ « exaucer ».

b. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ- ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱ⸗ « après ».

c. ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲛ̀, ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ-, ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ⸗ « derrière, après » : ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ « il suivit ses frères »[7]. ⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲛ « elle crie derrière nous »[8].

1. Mt. 3, 6. 2. Gen. 21, 15. 3. Mt. 2, 2.
4. Ps. 44, 9. 5. Gen. 28, 14. 6. Jean 1, 44.
7. Gen. 37, 17. 8. Mt. 15, 23.

7. de ⲥⲕⲉⲛ « côté »: ⲉⲥⲕⲉⲛ- « à côté de, le long de, sur le bord de »: ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ « sur le bord de la mer »[1]. ϩⲓⲥⲕⲉⲛ ou ⲓⲥⲕⲉⲛ même sens: ϩⲓⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ « sur le bord de la mer »[2]. ⲓⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ « sur le bord du fleuve »[3]. 326

III. Prépositions grecques.

Les principales prépositions grecques employées en copte sont : 327

ⲕⲁⲧⲁ « selon »: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ « comme »; ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ « comme il a dit ».

ⲡⲁⲣⲁ « de, من, au delà de, au dessus de ».

Par analogie evec ⲉⲣⲟ⸗ on forme quelquefois en boḥairique et généralement en ṣaʿidique ⲕⲁⲧⲁⲣⲟ⸗, ⲡⲁⲣⲁⲣⲟ⸗: ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϥ « selon lui »[4].

ⲭⲱⲣⲓⲥ « sans »; le mot suivant est sans article: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ « sans nécessité ».

ⲓⲙⲏϯ « si ce n'est, excepté ».

ϩⲱⲥ (ὡς) « en tant que, comme »; le mot suivant ne prend pas d'article: ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ « en tant que bon », ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ « comme homme ».



1. Gen. 49, 13. 2. Mt. 4, 13. 3. Gen. 36, 37.
4. Gen. 2, 18.

CHAPITRE XIV.

ADVERBES.

Il y a en copte un certain nombre d'adverbes simples tels que : ⲁϩⲁ « oui », ⲑⲱⲛ « où ? », ⲣⲁⲥϯ « demain ». On les apprendra par l'usage. Nous ne donnons ici que lés règles générales.

1. Adverbes de temps et de lieu.

328 Ces adverbes se forment au moyen de la particule ⲛ̀ (ⲙ̀) placée devant le nom de temps et de lieu :

ⲙ̀-ⲡⲁⲓⲙⲁ « en ce lieu, ici » ; ⲙ̀-ⲫⲟⲟⲩ « aujourd'hui » ;
ⲛ̀-ⲑⲙⲏϯ « au milieu » ; ⲙ̀-ⲙⲏⲛⲓ « chaque jour » ;
ⲙ̀-ⲙⲁⲩ « là » ; ⲛ̀-ⲣⲁⲥϯ « demain ».

2. Adverbes de manière.

329 Les adverbes de manière se forment : 1. Au moyen de ⲛ̀ (ⲙ̀) et d'un substantif ou d'un infinitif sans article : ⲙ̀-ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « en égyptien » ; ⲛ̀-ⲭⲱⲗⲉⲙ « rapidement » ; ⲛ̀-ⲭⲱⲡ « en secret ».

2. Au moyen de ϧⲉⲛ et d'un substantif ou d'un infinitif avec l'article ⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ « vainement » ; ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ « manifestement ».

3. Au moyen de ⲛ̀ et d'un adjectif : ⲛ̀-ϣⲟⲣⲡ « d'abord ».

330 Avec les adjectifs composés de ⲁⲧ privatif et d'un verbe, ⲛ̀

forme des expressions adverbiales qui se traduisent par l'infinitif précédé de *sans*: ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ « sans manger »[1]. ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ « sans boire ». ⲛ̀ⲁⲧϣⲗⲏⲗ « sans prier »[2].

3. *Adverbes de situation*.

Le copte possède plusieurs adverbes très employés qui sont formés d'une préposition simple et d'un des mots suivants indiquant la situation dans le lieu: 331

ⲃⲟⲗ « dehors », ϧⲟⲩⲛ « dedans »;
ⲡ-ϣⲱⲓ « le haut », ⲡ-ⲉⲥⲏⲧ « le bas »;
ϩⲣⲏⲓ « dessus », ϧⲣⲏⲓ « dessous »;
ϩⲏ « devant », ⲫ-ⲁϩⲟⲩ « derrière ».

Ⲃⲟⲗ forme ⲉⲃⲟⲗ « dehors *en sortant* ». Cet adverbe accompagne un certain nombre de verbes, et, quoiqu'il ajoute au sens la nuance de sortie (angl. *out*, all. *aus*), de manifestation, d'achèvement, il ne se traduit généralement pas: ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ « paraître, manifester ». Les autres adverbes formés de ⲃⲟⲗ sont: ⲙ̀ ⲃⲟⲗ « hors », ⲥⲁⲃⲟⲗ « dehors ».

Ϧⲟⲩⲛ: ⲉϧⲟⲩⲛ « dedans *en entrant* », ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ, ⲥⲁϧⲟⲩⲛ « dedans » sans mouvement.

Ⲡϣⲱⲓ: ⲉⲡϣⲱⲓ « en haut » avec mouvement, ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ, ⲥⲁⲡϣⲱⲓ « en haut » sans mouvement.

Ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ « en bas » avec mouvement, ⲙ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ, ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ « en bas » sans mouvement.

Ϩⲣⲏⲓ: ⲉϩⲣⲏⲓ « en haut, dessus, ici *en montant* », ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ « dessus » sans mouvement.

---

1. C. 94, 36. 2. MS. 423.

ϧⲣⲏⲓ : ⲉϧⲣⲏⲓ « en bas, dessous, ici *en descendant* », ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ « dessous » sans mouvement.

Ϩⲏ : ⲉⲧϩⲏ, ⲉⲑⲏ « devant, en avant, au delà », ⲛ̀ϩⲏ « récemment », ⲥⲁⲧϩⲏ « avant, auparavant », ϧⲁⲧϩⲏ « devant », ϩⲓⲧϩⲏ, ϩⲓⲑⲏ « devant ».

Ⲫⲁϩⲟⲩ : ⲉⲫⲁϩⲟⲩ « en arrière », ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ, ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ « derrière ».

332 *Remarques*. 1. Les adverbes composés de ⲉ forment des locutions prépositives, quand ils sont suivis de ⲉ ou de ϩⲁ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ « de *en sortant, en s'éloignant* » : ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ, ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁ « vers *en entrant* » ; ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ, ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ « vers *en montant* » ; ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « sur », etc. Très fréquent est l'emploi de ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ « de, de parmi ».

2. Après les composés de ⲥⲁ on emploie ⲙ̀, ⲙ̀ⲙⲟ⸗ : ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ « en dehors de », ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ « au-dedans de », ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ « au-dessus de », ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ « au-dessous de », etc.

3. Après les composés de ⲛ̀ on emploie ϧⲉⲛ, ⲛ̀ϧⲏⲧ⸗ : ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ, ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ « dans, parmi » : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ « il habita parmi nous » [1].

4. Après les composés de ⲉ, ⲛ, on peut répéter ϩⲓ : ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « vers le désert » [2]. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « dans le désert » [3]. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ *même sens* [4].



1. Jean 1, 14. 2. Gen. 13, 1. 3. Ex. 8, 16.
4. Gen. 21, 14.

CHAPITRE XV.

CONJONCTIONS.

Voici les conjonctions qui donnent lieu à quelques remarques de grammaire.

ⲟⲩⲟϩ (S. ⲁⲩⲱ), ⲛⲉⲙ (S. ⲙⲛ̄), ϩⲓ « et ».

ⲟⲩⲟϩ peut s'employer partout, mais de préférence il s'emploie pour unir les propositions : 333

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ « il dit et les choses furent »[1].

ⲛⲉⲙ signifie proprement « avec » (316) ; il s'emploie donc seulement quand « et » pourrait être remplacé par « avec » c.-à-d. entre les noms.

ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ « la résurrection et la vie »[2].

ϩⲓ unit les noms qui n'ont pas d'article :

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ϫⲣⲟϥ « un homme de sang et de malice »[3].

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧϧⲁϯ ⲛ̀ⲉⲣⲱϯ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ « la terre où coule le lait et le miel. الارض التي تدرّ لبنا وعسلا »[4].

ϫⲉ-

S'emploie : 1) Pour annoncer le discours direct : 334

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ « moi, je vous dis : Aimez vos ennemis »[5].

---

1. Ps. 32, 9. 2. Jean 11, 25. 3. Ps. 5, 7.
4. Ex. 13, 5. 5. Mt. 5, 44.

ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲓⲙ « il leur demanda : Qui cherchez-vous ? » [1].

ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « il fit signe aux frères (en disant) : Saisissez-le » [2].

2. Pour introduire le discours indirect, surtout après les verbes qui signifient « dire, déclarer, savoir, penser, voir ». Nous le traduisons alors par « que ».

On ne peut parfois distinguer si le discours est direct ou indirect.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ « Jésus répondit : Je vous ai dit que c'était moi » [3].

ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ « je sais que vous ne craignez pas Dieu » [4].

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ « Dieu vit que c'était bien » [5].

3. Après les verbes qui signifient « appeler ».

ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ « on l'appellera Jésus » [6].

ⲁ ⲫϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ « Dieu appela la lumière le jour » [7].

ⲁϥϯⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲏⲑ « il l'appela Seth » [8].

4. Il indique la *cause*, la *raison* d'une chose :

ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ « béni soit le Seigneur, car il a délivré son peuple » [9].

ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ-ⲱⲟⲩ « louons le Seigneur, car il a été grandement glorifié » [10].

---

1. Jean 18, 7. 2. MS. 424. 3. Jean 18, 8.
4. Ex. 9, 30. 5. Gen. 1, 10. 6. Luc 1, 31.
7. Gen. 1, 5. 8. Gen. 4, 3. 9. Ex. 18, 10.
10. Ex. 15, 21.

Chassez Macaire d'Edkou ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲧⲁϩⲟⲛ « car l'agitation s'est emparé de nous »[1].

Dans ce sens il est souvent suivi de ⲟⲩⲏⲓ « en vérité ».

ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲡⲉ « car, à la vérité, c'est son argent »[2].

5. Il indique le *but, l'intention* :

ⲁⲛⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ « nous sommes venus pour l'adorer »[3].

6. ϫⲉ s'emploie comme le « de » français dans des expressions de ce genre : « le nom de magicien » ⲡⲓⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲅⲟⲥ[4].

ϫⲉ (Ṣ. ϭⲉ).

Cette particule diffère de son homonyme par l'origine (ég. *gert*), 335
par le sens et par l'emploi. Tandis que l'autre est proclitique, celle-ci est enclitique et signifie « mais, de plus, aussi ». Elle s'emploie après une autre conjonction : ϩⲟⲧⲉ ϫⲉ « mais quand »[5]. ⲉⲡⲓⲇⲏ ϫⲉ « mais puisque »[6].

Composés de ϫⲉ. ϫⲉ se combine avec quelques mots pour former les locutions suivantes :

ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ (Ṣ. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ) « car, puisque » ; 336

ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ (Ṣ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ) « parce que ».

Ils donnèrent de l'argent pour se délivrer ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲓ-ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉ ⲛⲓⲁϥⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲟϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « car les magistrats de ce nome étaient cupides »[7].

Je bénirai en ta race toutes les nations de la terre ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲥⲙⲏ « parce que tu as obéi à ma voix »[8].

1. MS. 422.
2. Ex. 21, 21.
3. Mt. 2, 2.
4. AM. 239.
5. C. 135, 13.
6. C. 135, 31.
7. MS. 422.
8. Gen. 22, 18.

337 **ϫⲉⲭⲁⲥ** (Ṣ. **ϫⲉⲕⲁⲥ**) « que, afin que, bien que ». Ce mot est composé de **ϫⲉ** et de **ⲭⲁ-ⲥ**, état pronominal de **ⲭⲱ** « laisser », avec le pronom **ⲥ** du neutre :

Il se dit en lui-même ϫⲉⲭⲁⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ « bien que je ne craigne pas Dieu »[1].

ϫⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ « afin qu'ils intercèdent pour nous »[2].

338 **ϫⲉ ⲕⲁⲛ** (κἄν) « lors même que »:

ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϧⲟⲑⲉⲃⲉⲧ ⲛ̀ϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲁⲛ « il dit : Vive le Seigneur, lors même qu'on me tuerait, je ne partirai point »[3].

ⲟⲛ « aussi, encore ».

339 Vient après le mot qu'il détermine : ϣⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲛ « ne pas revenir en ce lieu »[4]. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ « Dieu dit encore à Moïse »[5].

ⲛ̀ⲑⲟϥ « mais ».

340 Ce mot, employé comme conjonction, est rare :

Les bêtes de somme des Egyptiens moururent ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ ⲙⲟⲩ « mais, des bêtes de somme des enfants d'Israël, aucune ne mourut »[6].

ⲛ̀ⲑⲟϥ a aussi le sens de « plutôt », comme dans cette phrase :

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉϫⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲣⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ « ne nous attristons pas des malheurs qui peuvent

1. Luc 18, 4. 2. AM. *Chrestomathie* p. 74.
3. MS. 422. 4. MS. 422. 5. Ex. 3, 15.
6. Ex. 9, 6.

nous arriver, mais affligeons-nous plutôt de l'indigence de nos âmes »[1].

ϫⲉ (Ṣ Ⲏ) « ou, ou bien ».

ⲓⲥϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ « si tu as vu ou entendu »[2]. 341

ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ « son père ou sa mère »[3].

En se répétant elle forme le dilemme : ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-ⲃ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁϣⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁϯⲭⲣⲱⲙ « choisis un des deux ou bien mets le feu et je prierai, ou bien prie et je mettrai le feu »[4].

ϫⲉ (Ṣ ⲉϫⲉ, ⲉⲉϫⲉ).

Cette particule, qu'il faut distinguer de la précédente, s'emploie 342
entre une proposition conditionnelle et la proposition principale dont elle dépend, avec le sens de « pourtant, cependant, dans ce cas, alors ».

ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϣⲁⲛϩⲑⲏϥ ⲡⲉ « lors même qu'il n'amènerait point l'eau, cependant il est miséricordieux »[5].

Cette tournure est surtout usitée lorsque la proposition principale exprime une demande, une interrogation, une exclamation.

ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ-ⲟⲩ ⲕϯⲱⲙⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ « pourquoi alors baptises-tu, si tu n'es pas le Christ ? »[6].

ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ « si je n'ai rien à faire avec vous, qu'avez-vous à faire avec les enfants des chrétiens ? »[7].

S'il rend la vue aux aveugles ϫⲉ ⲟⲩ-ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « quel est donc cet homme-là ? »[8].

---

1. P. 220.
2. Kef. 411.
3. Ex. 21, 15.
4. MS. 424.
5. Kef. 412.
6. Jean 1, 25.
7. MS. 423.
8. D. 574.

V. DES PROPOSITIONS

343 Les propositions se divisent en *verbales* et en *nominales*.

La proposition verbale est celle qui contient un verbe à un mode quelconque ; la proposition nominale, celle qui ne contient pas de verbe.

Au point de vue de la dépendance, les propositions sont indépendantes ou subordonnées.

Nous traiterons d'abord de la proposition verbale et de la proposition nominale en général et spécialement quand elles sont indépendantes.

Nous verrons ensuite les différentes espèces de propositions qui ont une syntaxe particulière.

CHAPITRE XVI.

PROPOSITION VERBALE.

I. Ordre de ses éléments.

344 1. L'ordre des éléments de la proposition verbale est généralement le suivant :

1. Auxiliaire ;
2. Sujet, nom ou pronom affixe ;
3. Verbe ;
4. Complément direct ;
5. Complément indirect ;
6. Compléments circonstantiels.

ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « il donna la faveur à son peuple devant les Egyptiens »[1].

ⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ « Dieu créa le ciel et la terre »[2].

ⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ « le Seigneur fit venir un vent brûlant sur la terre, tout le jour »[3].

2. Lorsque le verbe est à l'état absolu et que le complément indirect est un pronom, celui-ci passe avant le complément direct :

ⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲡ « le Seigneur lui donna des préceptes »[4].

ⲙⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲓ ϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ « donne-moi les hommes et prends les chevaux »[5].

3. Lorsque le verbe est accompagné de l'adverbe ⲉⲃⲟⲗ, celui-ci se place après le complément direct ; dans le cas précédent (2) et lorsque le verbe est à l'état pronominal, il se met après le complément indirect :

ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ « renvoie mon peuple »[6].

ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ « il ne se montrera pas à toi »[7].

---

1. Ex. 11, 3. 2. Gen. 1, 1. 3. Ex. 10, 13.
4. Ex. 15, 25. 5. Gen. 14, 21. 6. Ex. 10, 3.
7. Ex. 13, 7.

II. Prolepse.

345 L'ordre qu'on vient d'indiquer est souvent changé. Lorsqu'on veut faire ressortir un élément, on le met en tête de la proposition en le remplaçant, si c'est le sujet ou un complément, par un pronom (ضمير عائد) qui s'accorde avec lui.

Nous appellerons cette figure la *prolepse*. C'est une construction très fréquente en copte surtout dans l'Ecriture sainte où les traducteurs ont tenu à conserver l'ordre des mots du texte grec.

La prolepse a lieu de deux manières :

1. *Sans particule.*

346 L'élément mis en évidence précède la proposition sans être introduit par aucune particule, surtout quand la proposition est unie à la précédente par ⲅⲁⲣ « car », ⲇⲉ « mais ».

347 *Prolepse du sujet :*

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ « car il est ressuscité d'entre les morts »[1].

ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ « mais mon père entra »[2].

ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ « les ténèbres étaient sur l'abîme »[3].

Dans ce même cas, on emploie souvent les temps composés de l'auxiliaire ⲉ (248).

---

1. Mt. 14, 2. 2. MS. 422. 3. Gen. 1, 2.

ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ « celui-ci était au commencement avec Dieu »[1].

ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ « tout homme met d'abord le bon vin »[2].

Prolepse du complément direct : 348

ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉⲫⲓⲟⲙ « il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier »[3].

ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲟⲑⲃⲉⲥ « le Seigneur ne tuera pas l'âme juste »[4].

ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙⲡⲉⲣ-ⲉⲣ ⲡⲟⲩⲱⲃϣ « mon fils, n'oublie pas mes préceptes »[5].

Prolepse des autres compléments : 349

ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ « ne marche pas dans les voies des impies »[6].

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « vous, ô hommes, je vous prie »[7].

Les noms de lieu sont remplacés par ⲉⲙⲁⲩ, ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ « là où est ton trésor, là est ton cœur »[8].

Prolepse du verbe : 350

De même que le sujet et les compléments, le verbe, avec l'auxiliaire et le pronom affixe sujet, peut aussi occuper la première place, lorsque le sujet est un nom ; celui-ci est alors introduit par ⲛ̀ϫⲉ- (Ṣ. ⲛ̄ϭⲓ-) après le verbe ou après les compléments :

---

1. Jean 1, 2. 2. Jean 2, 10. 3. Ex. 15, 21.
4. Pr. 10, 3. 5. Pr. 3, 1. 6. Pr. 4, 14.
7. Pr. 8, 4. 8. Mt. 6, 21.

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ « le Seigneur a juré » [1].

ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « ses disciples crurent en lui » [2].

ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ « Abraham construisit là l'autel »[3].

Le pronom personnel, renvoyé après le verbe, ne prend pas ⲛ̀ϫⲉ : ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ « nous marchâmes avec lui, moi et deux autres » [4].

2. *Avec les particules.*

351 ⲓⲥ et ϩⲏⲡⲡⲉ.

1. ⲓⲥ (Ṣ. ⲉⲓⲥ) « voici que » sert surtout à mettre en relief le sujet et le régime :

ⲓⲥ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉⲡⲓⲣⲟ « voici que le saint frappa à la porte » [5].

ⲓⲥ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲁϩⲃⲓ « voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule » [6].

2. Il est très souvent précédé de ϩⲏⲡⲡⲉ qui ajoute plus d'intensité au sens :

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ « voici que la poutre est dans ton œil » [7].

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲥϧⲉⲛⲧ « voici que cette petite ville est proche » [8].

3. ϩⲏⲡⲡⲉ (Ṣ. ϩⲏⲏⲧⲉ) est parfois employé seul ; il peut être suivi d'un mot mis en relief ou du verbe lui-même avec ou sans prolepse :

---

1. Ps. 109, 5.
2. Jean 2, 11.
3. Gen. 22, 9.
4. MS. 422.
5. MS. 423.
6. Gen. 24, 45.
7. Mt. 7, 4.
8. Gen. 19, 20.

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ϣⲟⲧ « voici que j'endurcirai le cœur de Pharaon » [1].

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ « voici que Dieu a appelé » [2].

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ « voici que je t'ai admiré » [3].

4. Lorsque ⲓⲥ précède ϩⲏⲡⲡⲉ, la prolepse du nom n'a pas lieu ; ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ doit être suivi d'un verbe :

ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ « voici que je m'en irai » [4].

ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ « voici que je t'ai informé de tout ce qu'il y a dans mon cœur » [5].

De même que « voici » en français, ⲓⲥ peut former avec un 352
nom une proposition nominale dans laquelle il remplit le rôle de prédicat.

ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « voici la servante du Seigneur » [6].

ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ϧⲱⲧⲉⲃ « voici l'heure de votre mort » [7].

Il précède parfois le complément de temps :

ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϯⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ « voici plusieurs jours que je considère » [8].

ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲙⲟⲩ « combien y a-t-il d'années que tu es mort ? » [9].



1. Ex. 14, 17. 2. Ex. 35, 30. 3. Gen. 19, 21.
4. Ex. 8, 25. 5. OSE. 10. 6. C. 119, 25.
7. MS. 423. 8. OSE. 5. 9. G. 128.

CHAPITRE XVII.

PROPOSITION NOMINALE.

I. Proposition nominale simple.

353 La proposition nominale simple est celle qui ne contient pas de verbe, mais seulement un sujet et un prédicat. Le sujet est un nom ou un pronom ; le prédicat un substantif, un adjectif ou une construction prépositive (جار ومجرور).

Elle énonce une assertion générale avec le sens du présent.

Elle s'emploie dans deux cas :

1. Lorsque le sujet est un nom et le prédicat une construction prépositive :

ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ « mon père (est) en moi »[1].

ⲡⲁⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ « ma douleur est devant moi en tout temps »[2].

354 C'est exactement la construction du premier présent (232, 3 ; 236, dernier exemple) ; la proposition est réellement nominale, car elle ne contient pas de verbe. Il en est de même lorsque le sujet est un des pronoms sujets du premier présent (233, 236, 3e exemple).

2. Quand le sujet est un pronom personnel absolu, et le prédicat, un nom, un adjectif ou une construction prépositive formée surtout de ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ.

---

1. Jean 14, 10. 2. Ps. 37, 15.

Le prédicat doit toujours avoir un article ; l'adjectif et la préposition ne prennent que l'article indéfini :

ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ « tu es notre sœur »[1].

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ « je suis pauvre »[2].

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ « tu es patient »[3].

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ « tu es un peuple saint »[4].

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲙⲁⲛⲧ « je suis de la ville d'Erment »[5].

Dans ces sortes de propositions on exprime souvent la copule ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ ; on doit l'exprimer lorsque le pronom est de la 3e pers. (360).

II. Proposition nominale avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ.

Ces trois mots sont invariables et ne diffèrent qu'en genre et en nombre : 356

sing. masc. ⲡⲉ هو, *fém.* ⲧⲉ هي, *plur.* ⲛⲉ هم هنّ.

Ils ne s'emploient que dans la proposition nominale où ils sont toujours placés après le prédicat et remplissent la fonction de *sujet grammatical*. On leur donne souvent le nom de *copule* parce qu'ils servent généralement à unir le prédicat au *sujet réel*. Mais, à proprement parler, c'est un pronom démonstratif abrégé de ⲫⲏ ⲑⲏ ⲛⲏ (Ṣ. ⲡⲏ ⲧⲏ ⲛⲏ) et signifiant « ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci ».

Les propositions formées de ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ se réduisent à deux types principaux :

---

1. Gen. 24, 60. 2. Ps. 69, 6. 3. Ps. 85, 12.
4. Deut. 14, 2. 5. Kef. 406.

357 I. La proposition contient le prédicat et le sujet grammatical ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ:

(1) ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ « c'est mon père ».

(2) ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ « c'est moi »[1].

Dans cette sorte de proposition, on observe les règles de l'accord pour le *genre* et le *nombre*:

(1) ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ « c'est notre chair »[2].

(2) ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲉ « ce sont ses parents »[3].

358 Le prédicat peut être un nom (1), un pronom absolu (2), un adjectif (3), ou une construction prépositive avec l'article indéfini (4):

(3) ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ « il est bon صالح هو »[4].

(4) ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ « c'est un habitant du ciel »[5].

Il peut être séparé du sujet par un complément déterminatif: ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲡⲉ « c'est un archange de l'armée des cieux »[5].

Lorsqu'il y a deux adjectifs, le second peut se mettre après le sujet avec ⲛ̀:

ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ « ce sont des hôtes et des étrangers »[6].

359 II. La proposition contient le prédicat, la copule ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ et le nom qui est sujet réel:

ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « le Seigneur est bon صالح هو الرب ».

ⲡϭⲟⲓⲥ qui, dans la pensée, est le sujet réel, remplit dans la phrase la fonction d'*apposition* (بدل) au sujet grammatical ⲡⲉ.

1. Jean 8, 28. 2. Gen. 37, 27. 3. Jean 9, 2.
4. Jean 7, 12. 5. EM. dans la *chrestomathie* p. 52 ; voir aussi d'autres exemples à la même page. 6. Hèbr. 11, 13.

Cette sorte de proposition offre deux cas selon que le sujet réel est au dernier rang ou au premier.

Premier cas. Le sujet est au dernier rang, la copule au milieu. 360

C'est le cas le plus fréquent ; il s'emploie surtout quand le prédicat est un pronom absolu, personnel (8), démonstratif (5) ou interrogatif (6), ou bien un nom qu'on veut mettre en relief :

(8) ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « je suis le Seigneur انا هو الرب »[1].

(5) ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ « voici mon fils هذا هو ابني »[2].

(5) ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ « tel est le témoignage هذه هي الشهادة »[3].

(5) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ « telles sont les paroles »[4].

(6) ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ « qu'est-ce que cela ? »[5].

ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ « ceux-ci étaient les trois fils de Noé »[6].

(7) ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « grand est le Seigneur »[7].

Quand il y a deux adjectifs, le second prend la particule de liaison ⲛ̀ :

(7) ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « le Seigneur est clément et miséricordieux »[8].

S'il y a plus de deux adjectifs, le second et les suivants se renvoient de préférence après la copule :

ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲟ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ « il est aveugle, sourd, muet, boiteux »[9].

---

1. Ex. 20, 2.
2. Mt. 3, 17.
3. Jean 1, 19.
4. Bar. 1, 1.
5. Ex. 14, 5.
6. Gen. 9, 19.
7. Ex. 18, 11.
8. Ps. 144, 8.
9. G. 23.

Règles de l'accord.

361 1. Les règles de l'accord ne sont bien appliquées que lorsque le prédicat est un pronom de la 3e pers. (5) (6); quand c'est un pronom de la 1re ou de la 2e pers. sing. ou plur. (8), on emploie généralement **ⲡⲉ**.

(8) **ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ** « car nous sommes le temple de Dieu »[1].

(8) **ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ** « tu es l'encensoir d'or pur »[2].

(8) **ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ** « vous êtes la lumière du monde »[3].

(2) Lorsque le prédicat et le sujet sont des noms du même genre et du même nombre, **ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ** s'accorde avec eux (9); dans le cas contraire on emploie toujours **ⲡⲉ** (10).

(6) **ⲉⲩⲥⲧⲁⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ** « Eustathia est ma mère »[4].

(9) **ϩⲁⲛ ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟϯ** « mes parents sont païens »[5].

(10) **ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ** « le ciel est mon trône »[6].

362 *Deuxième cas.* Le sujet est au premier rang, la copule au dernier.

Le sujet se met en évidence, en tête de la proposition, les autres éléments gardent leur place respective :

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ « le Seigneur est bon ».

Dans ce cas **ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ** s'accorde en genre et en nombre avec le sujet :

---

1. 2 Cor. 6, 16. 2. Th. 61. 3. Mt. 5, 14.
4. Kef. 407. 5. Kef. 407. 6. Act. 7, 49.

ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ « la chair est faible »[1].

ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ « la moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux »[2].

ⲭⲁⲙ ⲇⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲡⲉ « Cham est le père de Chanaan »[3].

La proposition nominale avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ peut prendre le sens 363
de l'imparfait au moyen de l'auxiliaire ⲛⲉ. La place ordinaire de celui-ci est immédiatement avant le prédicat :

ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ « au commencement était le Verbe »[4].

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ « et le Verbe était Dieu »[5].

ⲛⲱⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ « Noé était un homme juste »[6].

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉ « ceux-ci étaient nobles »[7].

Rarement le sujet se place entre ⲛⲉ et le prédicat :

ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ « vraiment cet homme était juste »[8].

III. Proposition nominale avec ⲉ.

Lorsque la proposition nominale, simple (353) ou avec ⲡⲉ ⲧⲉ 364
ⲛⲉ (356), se trouve dans le cas du 3ᵉ présent (238), elle est précédée de l'auxiliaire ⲉ :

---

1. Mt. 26, 41. 2. Luc 10, 2. 3. Gen. 9, 18.
4. Jean 1, 1. 5. Jean 1, 1. 6. Gen. 6, 9.
7. Act. 17, 11. 8. Luc 23, 47.

ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲧⲟⲧ ⲉⲥⲱ ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ « comment toi, Juif, tu me demandes à boire, à moi qui suis samaritaine ? » [1].

ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉ ⲡⲉϥϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ « il le trouva mis au tombeau depuis quatre jours » [2].

365 Lorsque la proposition est négative, on néglige généralement d'écrire ⲉ devant ⲛ̀ :

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ « il vit un homme sans l'habit nuptial » [3].

IV. Proposition nominale négative.

366 La négation de la proposition nominale s'obtient au moyen de ⲁⲛ qu'on place après le prédicat, jamais après le sujet.

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ « je ne suis pas un homme » [4].

Négation avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ :

ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ « ce n'est pas la vérité » [5].

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ « ce n'est pas moi qui suis le Christ » [6].

ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ « mon témoignage n'est pas vrai » [7].

Quand le prédicat a l'article ⲟⲩ on peut employer ⲛ̀ . . . ⲁⲛ :

ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ « cet homme ne vient pas de Dieu » [8].

Voir d'autres exemples dans la *chrestomathie*, page 52.

---

1. Jean 4, 9.
2. Jean 11, 17.
3. Mt. 22, 11.
4. Ps. 21, 7.
5. MS. 423.
6. Jean 1, 20.
7. Jean 5, 31.
8. Jean 9, 16.

CHAPITRE XVIII.

UNION DES PROPOSITIONS ENTR'ELLES.

Les propositions coordonnées sont reliées entr'elles de différentes manières: 367

1. Souvent elles se suivent sans conjonction:

ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ « il se leva et marcha »[1].

Ceci a lieu surtout lorsque le verbe est au subjonctif (252).

ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲙⲥⲓ « je les supporterai, j'entrerai, je m'assiérai »[2].

2. La conjonction ordinaire des propositions est ⲟⲩⲟϩ:

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ « et Dieu dit: Que la lumière soit faite, et la lumière fut faite, et Dieu vit que la lumière était bonne »[3].

ⲟⲩⲟϩ s'emploie aussi pour relier une proposition principale à une proposition conditionnelle :

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯϫⲟⲙ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ « si tu fais cela, Dieu te rendra fort »[4].

3. Souvent les propositions se suivent tantôt sans conjonction, 368
tantôt avec ⲟⲩⲟϩ :

ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏ-

---

1. MS. 422. 2. OSE. 5. 3. Gen. 1, 3 et 4.
4. Ex. 18, 23.

ⲛⲟⲥ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲛⲓ « quand ils furent entrés, les païens les virent, ils furent saisis de frayeur et devinrent (immobiles) comme des pierres »[1].

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ « et il grandit, habita dans le désert et devint tireur de flèches »[2].

369 4. On se sert de ⲟⲩⲇⲉ pour relier deux propositions négatives, ou une proposition positive à une négative.

ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ « ils ne sèment ni ne moissonnent »[3].

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ « je n'ai pas appris qui avait fait cela, ni toi-même tu ne m'as averti, ni moi-même je ne l'ai entendu dire »[4].

370 5. La proposition formée du 2ᵉ parfait ⲉⲧⲁ s'unit par elle-même à la suivante et elle se traduit généralement par « lorsque, après que » ou par un participe :

ⲉⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉϧⲏⲧ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ « étant allés vers le Nord nous aperçûmes un temple »[5].

Pour l'union d'une proposition subordonnée à la principale, on emploie différentes conjonctions selon le sens (334-342).

Les propositions formées de ⲉ (248, 364), du 3ᵉ présent (238) et du 3ᵉ futur (240, 3) sont toujours dépendantes et s'unissent par elles-mêmes à la proposition principale.

Pour l'union des propositions au moyen du subjonctif, voir 252.



1. MS. 424. 2. Gen. 21, 20. 3. Mt. 6, 26.
4. Gen. 21, 26. 5. MS. 422.

CHAPITRE XIX.

PROPOSITION INTERROGATIVE.

L'interrogation peut être indiquée en copte uniquement par le ton de la voix, par un pronom interrogatif (100-107) ou par un adverbe.

Le verbe est généralement à un temps secondaire (2ᵉ et 3ᵉ prés. et fut., 2ᵉ parfait).

1. *Par le ton de la voix.*

371 L'interrogation n'est indiquée par aucune particule; elle se reconnait seulement d'après le contexte:

ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ « tu es le roi des Juifs? »[1].

ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥ « ne fallait-il pas la délier? »[2].

ⲉⲕⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲗⲏⲗ « tu resteras sans prier? »[3].

Pour l'interrogation au 2ᵉ présent, voir 237; au 2ᵉ futur, voir 240, 2.

2. *Interrogation au moyen d'adverbes.*

372 1. ⲑⲱⲛ (Ṣ. ⲧⲱⲛ) « où? » sans mouvement; ⲉⲑⲱⲛ « où? » avec mouvement; ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ « d'où? ».

---

1. Luc 23, 3. 2. Luc 13, 16. 3. MS. 423.

ⲑⲱⲛ s'emploie au 2ᵉ présent ; le sujet vient au second rang sans ⲛ̀ϫⲉ :

ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ « où sont ceux qui t'accusaient ? ».

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ « d'où es-tu ? » [1].

373 2. ⲁⲛ (S. ⲉⲛ « est-ce que ». Cette particule se distingue de la négation ⲁⲛ en ce qu'elle commence toujours la proposition tandis que ⲁⲛ négatif est toujours au second rang.

ⲁⲛ interrogatif s'emploie surtout dans la proposition nominale :

ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲛϫⲟϥ ⲛⲁⲕ « n'est-ce pas ce que nous t'avions dit ? » [2].

ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ « peut-il sortir quelque chose de bon de Nazareth ? » [3].

ⲁⲛ ⲧⲉⲣⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « t'en iras-tu avec cet homme ? » [4].

374 3. ⲙⲏ (μή), employé dans une proposition négative, suppose la réponse affirmative, et, dans une proposition affirmative, la réponse négative :

ⲙⲏ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ⲁⲛ « est-ce que la main du Seigneur ne leur suffira pas ? » [5].

ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲛ ⲉ ϯϧⲣⲉ « est-ce que l'âme n'est pas supérieure à la nourriture ? » [6].

ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ « suis-je le gardien de mon frère ? » [7].

1. Jean 19, 9. 2. Ex. 14, 12. 3. Jean 1, 47.
4. Gen. 24, 58. 5. Nomb. 11, 23. 6. Mt. 6, 25.
7. Gen. 4, 9.

ⲙⲏ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲛϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ « est-ce les moutons et les bœufs, si on les égorge, leur suffiront ? »[1].

Pour l'interrogation avec condition, voir 342.

3. *Double interrogation.*

Dans la double interrogation la seconde partie est introduite par 375
ϣⲁⲛ « ou bien » :

ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ « vient-il du ciel ou des hommes ? »[2].

ⲉⲩϭⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲓⲉ ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ « par qui se font-ils payer le tribut ou le cens ? Par leurs enfants ou par les étrangers ? »[3].

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ « es-tu celui qui doit venir ou devons-nous en attendre un autre ? »[4].

Lorsque le premier membre est précédé de ⲁⲛ, le second peut l'être aussi :

ⲁⲛ ϥϫⲟⲣ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ « est-il fort ou faible ? est-il petit ou grand ? »[5].

« Ou non, أم لا » se traduit par ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ :

ⲁⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « le Seigneur est-il parmi vous, ou non ? »[6].

ⲥϣⲉ ⲉ ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « faut-il payer le tribut au roi, ou non ? »[7].

---

1. Nomb. 11, 22.
2. Mt. 21, 25.
3. Mt. 17, 25.
4. Mt. 11, 3.
5. Nomb. 13, 18.
6. Ex. 17, 7.
7. Mt. 22, 17.

4. *Interrogation indirecte.*

376 L'interrogation indirecte est indiquée par ϫⲉ ; pour le reste elle ressemble à l'interrogation directe :

ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ « laisse-le, voyons si Elie viendra le sauver »[1].

ϣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ « interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit »[2].

ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁϭⲟⲛⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « pour éprouver s'ils observeront ma loi ou non »[3].

377 On emploie l'interrogation indirecte après le verbe ⲥⲱⲟⲩⲛ « savoir » lors même que celui-ci a déjà un complément direct :

ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ « ils ne savaient pas ce que c'était »[4].

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ « tu ne sais pas qui je suis ? »[5].



1. Mt. 27, 49. 2. Jean 18, 21. 3. Ex. 16, 4.
4. Ex. 16, 15. 5. Kef. 416.

CHAPITRE XX.

PROPOSITION RELATIVE.

La proposition relative est celle qui commence par un pronom relatif, que ce pronom soit sujet ou complément. Elle est très fréquente en copte. Elle peut être exprimée: 378

1. Au moyen des temps formés de ⲉ ⲉⲣⲉ.
2. Au moyen du relatif ⲉⲧ ⲉⲧⲉ.

ⲉ ⲉⲣⲉ s'emploient avec un antécédent *indéterminé*, c.-à-d. qui n'a point d'article ou qui a l'article indéfini.

ⲉⲧ ⲉⲧⲉ s'emploient avec un antécédent *déterminé* par l'article défini ou ses dérivés.

L'antécédent est un substantif ou un pronom démonstratif.

L'emploi de ces mots peut être résumé dans le schéma suivant:

	Ant. déterminé.	Ant. indéterminé.
Devant l'infinitif et le qualitatif:	ⲉⲧ- ⲉⲧ⸗	ⲉⲣⲉ- ⲉ⸗
Devant un nom, *etc.*:	ⲉⲧⲉ-	ⲉⲣⲉ- ⲉ-

ⲉ- s'emploie avec la copule ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ, quelquefois avec ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ, jamais avec le verbe.

ⲉⲣⲉ- s'emploie aussi avec ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ou avec le verbe, mais jamais avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ.

La proposition relative peut être verbale ou nominale: 379

Verbale: ⲫⲏ ⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

« ce que nous savons, nous le disons »[1].

Nominale: **ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ** « notre Père qui êtes aux cieux ».

La syntaxe de ces deux propositions est la même. Nous allons en donner des exemples pour les principaux temps.

1. Indicatif présent.

380 Lorsque l'antécédent est indéterminé, on emploie **ⲉⲣⲉ- ⲉ≠** c.-à-d. le 3ᵉ présent (238), **ⲉ** dans la prop. nominale:

Lorsque l'antécédent est déterminé, on emploie **ⲉⲧ ⲉⲧⲉ**, qui donne:

Avec les suffixes :

Sing.	1. **ⲉϯ**		Pl.	1. **ⲉⲧⲉⲛ**
	2 m. **ⲉⲧⲉⲕ**			2. **ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ**
	f. **ⲉⲧⲉ**			
	3 m. **ⲉⲧⲉϥ**			3. **ⲉⲧⲟⲩ**
	f. **ⲉⲧⲉⲥ**			

Dans la proposition nominale: **ⲉⲧ- ⲉⲧⲉ-**.

Antécédent déterminé : **ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕ-ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ** « ces prodiges que tu accomplis »[2].

ⲫⲙⲁ ⲉϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ « le lieu où je suis »[3].

ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲉⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ « le peuple qui a le Seigneur pour Dieu »[4].

ⲫⲏ ⲉⲧ-ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ « celui qui est assis sur le trône »[5].

---

1. Jean 3, 11. 2. Jean 3, 2. 3. Jean 14, 3.
4. Pr. 32, 12. 5. Ex. 11, 5.

Antécédent indéterminé: ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ « un homme qui descend »[1].

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ « un homme qui a la main desséchée »[2].

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ « un homme qui s'appelle Joseph »[3].

Dans la proposition relative nominale avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ, lorsque 381
le prédicat est le pronom possessif ⲫⲁ- ⲫⲱ⸗, on remplace ⲉ par ⲙ̀:

ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲡⲉ « nous aperçûmes un temple qui était à eux »[4].

ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ « un sang qui n'est pas à lui »[5].

Lorsque ⲡⲉ se trouve immédiatement devant ⲉⲧ, les deux ⲉ se contractent souvent en un seul :

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ « c'est le Seigneur qui donne la sagesse »[6].

ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲫⲉϧ ⲧⲉⲕϣⲑⲏⲛ « qui a déchiré ta tunique ? »[7].

ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲱⲥϧ « autre est celui qui sème, autre celui qui moissonne »[8].

2. *Futur*.

Le futur se forme de la même manière que le présent, il suffit 382
d'ajouter ⲛⲁ- devant l'infinitif:

---

1. Luc 10, 30. 2. Mc. 3, 1. 3. Luc 1, 27.
4. MS. 422. 5. Hébr. 9, 25. 6. Pr. 2, 6.
7. MS. 49. 8. Jean 4, 37.

Antécédent déterminé : ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ « la nation qu'ils serviront »[1].

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ « celui que le Seigneur vous donnera »[2].

Antécédent indéterminé : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ « il y en a beaucoup qui diront »[3].

ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲛ « il n'est personne sur la terre qui viendra à nous »[4].

3. *Parfait.*

388 Quand l'antécédent est déterminé, on emploie ⲉⲧ devant le 1r parfait (244); quand il est indéterminé, on emploie ⲉ devant le même temps.

Antécédent déterminé : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲓ « au temps où le roi Théodose m'envoya chercher »[5].

ⲡⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ « mon mouton qui était perdu »[6].

ⲁϥⲓ̀ ⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ « il vint à l'endroit dont Dieu lui avait parlé »[7].

Antécédent indéterminé : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ « comme un vase qui a été brisé »[8].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉ ⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ « il y avait un homme, maître d'un champ, qui avait planté une vigne »[9].

---

1. Gen. 15, 14. 2. Ex. 12, 25. 3. Mt. 7, 22.
4. Gen. 19, 31. 5. Z. 28. 6. Luc 15, 6.
7. Gen. 22, 3. 8. Ps. 30, 13. 9. Mt. 21, 33.

4. *Imparfait* ⲛⲁⲣⲉ, *présent d'habitude* ϣⲁⲣⲉ.

On emploie ⲉ devant l'auxiliaire (ⲛⲁⲣⲉ, ϣⲁⲣⲉ) quel que soit l'antécédent ; ⲉⲧⲉ ne s'emploie que lorsqu'il fait partie d'un relatif démonstratif (97, 99). 384

ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ « le lieu où Jean baptisait »[1].

ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ « les prodiges qu'il faisait »[2].

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ « les hommes qui étaient à la porte de la maison »[3].

5. *Proposition relative négative.*

a) Avec ⲛ̀...ⲁⲛ.

On emploie ⲉⲧⲉ ⲛ̀ — ⲁⲛ quand l'antécédent est déterminé, ⲉ ⲛ̀ — ⲁⲛ quand il est indéterminé. 385

Il arrive souvent que ⲉ se confond avec la voyelle de ⲛ̀ et ne s'écrit pas ; d'autres fois c'est ⲛ̀ qui disparait.

Antécédent déterminé: ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ « le filet qu'ils ne connaissent pas »[4].

Antécédent indéterminé: ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϥϫⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ un homme qui ne dit rien de sûr[5].

b) Avec les auxiliaires négatifs.

On emploie ⲉⲧⲉ quand l'antécédent est déterminé, ⲉ quand 386

---

1. Jean 1, 28. 2. Jean 2, 23. 3. Gen. 19, 11.
4. Ps. 34, 5. 5. Pr. 2, 12.

il est indéterminé ; comme précédemment, ⲉ est souvent omis dans l'écriture:

ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ, ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ;

ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ ou ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲉⲙⲡⲉ ou ⲙ̀ⲡⲉ, ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ou ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ.

Antécédent déterminé ; ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ « le lieu où n'approchent pas les voleurs »[1].

Antécédent indéterminé: ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « il n'y avait pas de maison dans laquelle quelqu'un ne fût mort »[2].

ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ « une fille que personne ne connait »[3].



CHAPITRE XXI.

PROPOSITION CONDITIONNELLE.

387 La proposition conditionnelle précède généralement la proposition principale dont elle dépend.

La condition peut être exprimée sans conjonction ou au moyen des conjonctions ϣⲁⲛ, ⲉϣⲱⲡ, ⲓⲥϫⲉ.

1. Luc 12, 33. 2. Ex. 12, 30. 3. Gen. 24, 16.

1. *Sans conjonction.*

Le 3ᵉ présent et le 3ᵉ futur peuvent parfois exprimer par eux- 388
mêmes la condition :

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ « mais toi, si tu veux prier, entre dans ta chambre »[1].

Le plus souvent cependant, dans ces sortes de propositions la condition est exprimée par **ⲉϣⲱⲡ** (388).

Une proposition conditionnelle très fréquente est celle qui est 389
formée de **ⲉ-** et de l'imparfait **ⲛⲁⲣⲉ** (248) ou de l'auxiliaire **ⲛⲉ** avec **ⲟⲩⲟⲛ**, **ⲙ̀ⲙⲟⲛ** (302), avec **ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ** (363).

Elle énonce une condition qui n'est pas censée pouvoir se réaliser ; c'est plutôt un souhait.

Dans la proposition principale qui vient au second rang, on emploie généralement l'imparfait du futur (243) :

ⲉⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ « si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort »[2].

ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ « si le maître de la maison savait, il veillerait »[3].

ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ « s'il était possible »[4].

ⲉⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ « si Dieu était votre père, vous m'aimeriez »[5].

ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ « sinon, je ne vous l'aurais pas dit »[6].

---

1. Mt. 6, 6.
2. Jean 11, 32.
3. Mt. 24, 43.
4. Mt. 24, 24.
5. Jean 8, 42.
6. Jean 14, 2.

2. *Avec* ϣⲁⲛ.

890 ϣⲁⲛ s'emploie avec l'auxiliaire du 2e présent ⲁⲣⲉ pour exprimer une condition à venir ; il précède la proposition principale :

ⲁⲕϣⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲉϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲕⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ « si tu le dis à quelqu'un, tu es excommunié »[1].

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « si vous me priez, je ne vous écouterai pas »[2].

ⲁⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙⲏ ϥⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲱⲥ « si quelqu'un attache du feu à sa poitrine, est-ce qu'il ne brûlera pas ses habits ? »[3].

Dans la proposition négative ϣⲁⲛ est remplacé par ϣⲧⲉⲙ :

ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲁⲛ ⲁⲕϣⲧⲉⲙ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ « je ne t'enverrai pas, si tu ne me bénis »[4].

ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ « si Dieu n'est pas avec lui »[5].

3. *Avec* ⲉϣⲱⲡ.

891 ⲉϣⲱⲡ employé seul exprime une condition, un cas qui peut arriver, une éventualité.

Il entre dans la proposition nominale :

ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ « si ton offrande est un mouton »[6].

Il s'emploie surtout avec le 3e présent, le 3e futur et le subjonctif :

---

1. Kef. 411. 2. Pr. 1, 28. 3. Pr. 6, 27.
4. Gen. 32, 26. 5. Jean 3, 2. 6. Lév. 1, 10.

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲩⲥⲃⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ « si ceux qui sont dans la maison ne suffisent pas »[1].

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲕⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ « si tu présentes une offrande »[2].

ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ « si le prince vient à pécher »[3].

4. *Avec* ⲉϣⲱⲡ *et* ϣⲁⲛ.

Le plus souvent les deux conjonctions sont employées ensem- 392
ble :

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ « si tu fais cela »[4].

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ « si on te prie »[5].

5. *Avec* ⲓⲥϫⲉ.

ⲓⲥϫⲉ, dans la proposition verbale, exprime une condition réelle 393
représentée comme déjà accomplie. On pourrait le traduire par « puisque ».

ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲭⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ « si (puisque) c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci »[6].

Dans la proposition nominale, il exprime une simple condition :

ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ « si c'est une bête ou un homme »[7].

Répété, ⲓⲥϫⲉ sépare les deux membres d'un dilemme : ⲓⲥϫⲉ

1. Ex. 12, 4. 2. Lév. 2, 4. 3. Lév. 4, 22.
4. Ex. 12, 23. 5. Pr. 1, 11. 6. Jean 18, 8.
7. Ex. 19, 13.

ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ « si j'ai mal parlé », *donne la preuve du mal*; ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ « mais si j'ai bien parlé » *pourquoi me frappes-tu?*[1].

« Si non » se traduit par ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ, quelquefois par ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ, rarement par ⲙ̀ⲙⲟⲛ seul.



CHAPITRE XXII.

PROPOSITION TEMPORELLE.

394 La proposition temporelle est une proposition dépendante qui exprime une circonstance ou une action ayant lieu en *même temps* que celle de la proposition principale. Elle correspond aux propositions françaises commençant par « lorsque, tandis que, comme ».

Elle peut précéder ou suivre la proposition principale dont elle dépend. Elle se construit sans ou avec conjonction.

1. *Sans conjonction.*

395 Le 3e présent et le 3e futur forment par eux-mêmes des propositions temporelles:

ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ « lorsqu'il était petit, il gardait les moutons de son père »[2].

---

1. Jean 18, 23. 2. Kef. 334.

ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ « tandis qu'il disait ces choses, beaucoup crurent en lui »[1].

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ « il arriva, comme ils étaient à la campagne, qu'il se leva »[2].

Pourquoi n'es-tu pas venu célébrer notre meurtre ⲉⲩⲛⲁϣⲁⲧⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ « lorsqu'on allait nous immoler à ton dieu ? »[3].

ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲁϥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲙ « comme le soleil allait se coucher, Abraham fut saisi d'étonnement »[4].

Le 2ᵉ parfait forme généralement une proposition temporelle (245, 3).

La proposition conditionnelle formée de ϣⲁⲛ exprime souvent une condition de temps:

ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ « nous irons là-bas et lorsque nous aurons adoré, nous reviendrons vers vous »[5].

2. *Avec* ⲓⲥϫⲉⲛ.

La préposition ⲓⲥϫⲉⲛ « depuis » s'emploie avec le 3ᵉ présent et le 2ᵉ parfait pour traduire la locution conjonctive « depuis que ». 396

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓϧⲉⲛ ⲧⲟⲧ « depuis que j'étais dans le sein (de ma mère) »[6].

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ « depuis que j'ai vu »[7].

---

1. Jean 8, 30.
2. Gen. 4, 8.
3. MS. 424.
4. Gen. 15, 12.
5. Gen. 22, 5.
6. Ps. 21, 11.
7. MS. 399.

ⲓⲥϫⲉⲛ s'emploie aussi avec ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ pour signifier « avant que » dans le passé :

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « avant qu'il ne fût conçu »[1].

Dans le même sens on emploie ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ :

ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ « avant de se marier »[2].

3. *Avec des conjonctions grecques.*

397 Les principales conjonctions grecques de temps employées en copte sont :

1. ϩⲱⲥ (ὡς) « tandis que, tant que », ϩⲟⲥⲟⲛ, ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ (ὅσον, ἐφ'ὅσον) « comme, tant que ».

Ces conjonctions s'emploient surtout avec le 3e présent :

ϩⲱⲥ ⲉⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ « tant que tu es avec lui »[3].

ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ « comme ils étaient dans le temple »[4].

ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ « comme le mort se tenait debout à la porte du tombeau, une voix se fit entendre »[5].

398 2. ϩⲟⲧⲉ, ϩⲟⲧⲁⲛ (ὅτε, ὅταν) « quand, lorsque ».

ϩⲟⲧⲉ s'emploie surtout avec un temps second (3e prés. 3e fut. 2e parfait) :

ϩⲟⲧⲉ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ « lorsqu'il nous prie, nous ne l'écoutons pas »[6].

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲟⲧⲉ

1. Luc 2, 21. 2. Z. 61. 3. Mt. 5, 25.
4. AM. 15. 5. HM. 227. 6. Gen. 42, 21.

ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ « voici le livre de la création du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent (créés) » [1].

Au lieu de ϩⲟⲧⲉ on trouve rarement ⲉⲛⲟⲓⲥ (ἐν οἷς).

ⲉⲛⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ « quand ils se furent réunis, il commença à dire » [2].

399 ϩⲟⲧⲁⲛ est généralement suivi du conditionnel:

ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲛϧ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ « qui pourra vivre, lorsque Dieu aura donné ces choses ? » [3].

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ « lorsque je chasserai les étrangers » [4].

On trouve aussi ϩⲱⲥⲧⲉ, ϩⲟⲥⲧⲉ (ὡς δε), dans le sens de « comme, lorsque », avec le 2e parfait :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ « comme il se fut approché de la porte » [5].

ϩⲟⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ « lorsqu'il eut goûté l'eau » [6].

Pour l'expression de la proposition temporelle au moyen de l'infinitif et de ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, voir 265 ; au moyen du substantif verbal et de ϧⲉⲛ, voir 274, 275.



1. Gen. 2, 4. 2. Luc 12, 1. 3. Nomb. 24, 23.
4. Ex. 23, 18. 5. Luc 7, 12. 6. Jean 2, 9.

TABLEAU

DES VERBES VARIABLES ET DE LEURS FORMES.

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
ⲁⲥⲓⲁⲓ	—	—	ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ	guérir
ⲃⲓⲥⲓ	—	ⲃⲁⲥ⸗	—	scier
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ	ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ	jeter
ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ	délier
ⲃⲱϣ	ⲃⲁϣ-	ⲃⲁϣ⸗	ⲃⲏϣ	dépouiller
ⲑⲁⲙⲓⲟ	ⲑⲁⲙⲓⲉ	ⲑⲁⲙⲓⲟ⸗	ⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ	faire
ⲑⲉⲃⲓⲟ	ⲑⲉⲃⲓⲉ-	ⲑⲉⲃⲓⲟ⸗	ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ	abaisser
ⲑⲓϧⲓ	—	—	ⲑⲁϧⲓ	s'enivrer
ⲑⲗⲟ	—	—	—	filtrer
ⲑⲙⲁⲓⲟ	ⲑⲙⲁⲓⲉ-	ⲑⲙⲁⲓⲟ⸗	ⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	justifier
ⲑⲙⲉⲥⲓⲟ	ⲑⲙⲉⲥⲓⲉ-	—	—	accoucher
(ⲑⲱⲕⲑⲉⲕ)	—	—	ⲑⲉⲕⲑⲱⲕ	imprimer
ⲑⲟⲛⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ-	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ⸗	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ	comparer
ⲑⲟϥⲧⲉϥ	—	—	—	verser goutte à goutte
ⲑⲟϧⲑⲉϧ	—	ⲑⲉϧⲑⲱϧ⸗	ⲑⲉϧⲑⲱϧ	mélanger, fréquenter

ⲑⲟϩ	—	—	ⲑⲉϩ	troubler
ⲑⲣⲟ	ⲑⲣⲉ-	ⲑⲣⲟ⸗	—	faire
ⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ	—	—	ⲑⲣⲉϣⲣⲱϣ	devenir rouge
ⲑⲱⲃϣ	—	ⲑⲟⲃϣ⸗	—	marquer
ⲑⲱⲕ	—	—	—	allumer
ⲑⲱⲕⲉⲙ	ⲑⲉⲕⲉⲙ-	ⲑⲟⲕⲙ⸗	ⲑⲟⲕⲉⲙ	dégainer
ⲑⲱⲕⲥ	ⲑⲉⲕⲥ-	ⲑⲟⲕⲥ⸗	ⲑⲟⲕⲥ	transpercer
ⲑⲱⲗⲉⲃ	ⲑⲉⲗⲉⲃ-	ⲑⲟⲗⲃ⸗	ⲑⲟⲗⲉⲃ	souiller
ⲑⲱⲗⲉⲙ	—	ⲑⲟⲗⲙ⸗	—	souiller
ⲑⲱⲗⲥ	—	—	ⲑⲟⲗⲥ	s'enfoncer
ⲑⲱⲙ	—	—	ⲑⲏⲙ	fermer
ⲑⲱⲙⲥ	ⲑⲉⲙⲥ-	ⲑⲟⲙⲥ⸗	ⲑⲟⲙⲥ	ensevelir
ⲑⲱⲟⲩϯ	ⲑⲟⲩⲉⲧ-	ⲑⲟⲩⲱⲧ⸗	ⲑⲟⲩⲏⲧ	réunir
ⲑⲱⲣⲡ	ⲑⲉⲣⲡ-	ⲑⲟⲣⲡ⸗	—	coudre
ⲑⲱⲧ	ⲑⲉⲧ-	ⲑⲟⲧ⸗	ⲑⲏⲧ	mêler
ⲑⲱϣ	ⲑⲉϣ-	ⲑⲁϣ⸗	ⲑⲏϣ	définir
ⲑⲱϧ	ⲑⲉϧ-	ⲑⲁϧ⸗	ⲑⲏϧ	mélanger
ⲑⲱϩⲉⲙ	ⲑⲁϩⲉⲙ-	ⲑⲁϩⲙ⸗	ⲑⲁϩⲉⲙ	appeler
ⲑⲱϩⲥ	ⲑⲉϩⲥ-	ⲑⲁϩⲥ⸗	ⲑⲁϩⲥ	oindre
ⲓⲛⲓ	ⲉⲛ-	ⲉⲛ⸗	—	conduire, porter
ⲓⲛⲓ	—	—	ⲟⲛⲓ	ressembler
ⲓⲣⲓ	ⲉⲣ-	ⲁⲓ⸗	ⲟⲓ	faire
ⲓⲱ, ⲓⲱⲓ	ⲓⲁ-	ⲓⲁ⸗	(ⲓⲱⲟⲩ)	laver
ⲓⲱⲣϩ	—	ⲓⲟⲣϩ⸗	—	considérer
ⲓⲱⲥ	—	—	ⲓⲏⲥ	hâter
ⲓϣⲓ	ⲉϣ-	ⲁϣ⸗	ⲁϣⲓ	suspendre
ⲕⲉⲛⲓ	—	—	ⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ	être gras

ⲕⲓⲙ	ⲕⲉⲙ-	—	—	mouvoir
(ⲕⲟⲥⲕⲉⲥ)	—	ⲕⲉⲥⲕⲱⲥ≠	ⲕⲉⲥⲕⲱⲥ	renverser
ⲕⲟϩ	ⲕⲉϩ-	ⲕⲁϩ≠	ⲕⲉϩ	dompter
(ⲕⲟϩⲕⲉϩ)	ⲕⲉϩⲕⲉϩ-	ⲕⲉϩⲕⲱϩ≠	ⲕⲉϩⲕⲱϩ	tailler
ⲕⲧⲟ	ⲕⲧⲉ-	ⲕⲧⲟ≠	ⲕⲧⲏⲟⲩⲧ	entourer
ⲕⲱⲃ	ⲕⲉⲃ-	ⲕⲟⲃ≠	ⲕⲏⲃ	doubler
ⲕⲱⲕ	ⲕⲉⲕ-	ⲕⲟⲕ≠	ⲕⲏⲕ	peler
ⲕⲱⲗ	ⲕⲉⲗ-	ⲕⲟⲗ≠	—	plier
ⲕⲱⲗⲡ	ⲕⲉⲗⲡ-	ⲕⲟⲗⲡ≠	ⲕⲟⲗⲡ	voler سرق
ⲕⲱⲗϫ	ⲕⲉⲗϫ-	—	ⲕⲟⲗϫ	fléchir
ⲕⲱⲣϥ	ⲕⲉⲣϥ-	(ⲕⲟⲣϥ≠)	ⲕⲟⲣϥ	abolir
ⲕⲱⲣϫ	ⲕⲉⲣϫ-	ⲕⲟⲣϫ≠	ⲕⲟⲣϫ	couper
ⲕⲱⲥ	ⲕⲉⲥ-	ⲕⲟⲥ≠	ⲕⲏⲥ	embaumer
ⲕⲱⲧ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ≠	ⲕⲏⲧ	construire
ⲕⲱϣ	ⲕⲁϣ-	ⲕⲁϣ≠	—	briser
ⲕⲱϯ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ≠	—	entourer
ⲗⲁⲗⲟ	ⲗⲁⲗⲉ-	ⲗⲁⲗⲱ≠	ⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	enduire
ⲗⲓⲃⲓ	—	—	ⲗⲟⲃⲓ	être en délire
ⲗⲟⲕⲗⲉⲕ (ⲗⲱⲕ)	—	—	ⲗⲉⲕⲗⲱⲕ	amollir
ⲗⲟϥⲗⲉϥ	—	ⲗⲉϥⲗⲱϥ≠	ⲗⲉϥⲗⲱϥ	broyer
ⲗⲱⲃϣ	—	ⲗⲟⲃϣ≠	ⲗⲟⲃϣ	brûler
ⲗⲱⲕ	—	—	ⲗⲏⲕ	être tendre
ⲗⲱⲕⲥ, ⲗⲟⲩⲝ	—	ⲗⲟⲕⲥ≠, ⲗⲟⲝ≠	—	mordre, piquer
ⲗⲱⲙⲥ	—	—	ⲗⲟⲙⲥ	pourrir
ⲗⲱⲥ	ⲗⲉⲥ-	ⲗⲁⲥ≠	ⲗⲁⲥ	broyer
ⲗⲱϣϫ	ⲗⲉϣϫ-	—	—	troubler
(ⲗⲱϥ)	—	—	ⲗⲟϥ	se corrompre
ⲗⲱϧⲉⲙ	—	—	ⲗⲁϧⲉⲙ	faire bouillir
ⲗⲱϫⲓ	—	ⲗⲟϫ≠	—	coller, cesser

ⲗⲱϫϩ	ⲗⲉϫϩ-	ⲗⲟϫϩ⸗	—	lécher
ⲙⲉⲓ	ⲙⲉⲛⲣⲉ-	ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗	(ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ)	aimer
ⲙⲓⲥⲓ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ⸗	ⲙⲟⲥⲓ	enfanter
ⲙⲓϣⲓ	ⲙⲉϣ-	ⲙⲁϣ⸗	ⲙⲁϣⲓ	frapper
ⲙ̀ⲕⲁϩ	—	—	ⲙⲟⲕϩ	souffrir
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ	ⲙⲉⲕⲙⲉⲕ-	ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕ⸗	—	considérer
ⲙⲟⲕϩ	—	ⲙⲟⲕϩ⸗	—	faire souffrir
—	ⲙⲉⲗϧ-	ⲙⲟⲗϧ⸗	—	serrer, lier
ⲙⲟⲛⲓ	—	ⲙⲉⲛⲛⲏⲧ⸗	—	faire paître
ⲙⲟⲥϯ	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗	—	haïr
ⲙⲟⲩ	—	—	ⲙⲱⲟⲩⲧ	mourir
ⲙⲟⲩⲗϩ	—	ⲙⲟⲗϩ⸗	ⲙⲟⲗϩ	saler
ⲙⲟⲩⲛ	—	—	ⲙⲏⲛ	rester, durer
ⲙⲟⲩⲛⲕ	ⲙⲉⲛⲕ-	ⲙⲟⲛⲕ⸗	ⲙⲟⲛⲕ	former, cesser
ⲙⲟⲩⲣ	ⲙⲉⲣ-	ⲙⲟⲣ⸗	ⲙⲏⲣ	lier
ⲙⲟⲩϣⲧ	ⲙⲉϣⲧ-	ⲙⲟϣⲧ⸗	—	parcourir
ⲙⲟⲩϫⲧ	ⲙⲉϫⲧ-	ⲙⲟϫⲧ⸗	ⲙⲟϫⲧ	mêler
ⲙⲟϩ	ⲙⲁϩ-	ⲙⲁϩ⸗	ⲙⲉϩ	remplir
ⲙ̀ⲧⲟⲛ	—	ⲙⲟⲧⲛ⸗	ⲙⲟⲧⲉⲛ	reposer
ⲛⲁϩϯ	—	—	ⲛ̀ϩⲟⲧ	croire
ⲛⲟⲩⲓ	ⲛⲁ-	—	ⲛⲏⲟⲩ	être sur le point de
ⲛⲟⲩⲧ	—	ⲛⲟⲧ⸗	—	moudre
ⲛⲟⲩⲧϥ	ⲛⲉⲧϥ-, ⲛⲉϥⲧ-	—	—	contourner
ⲛⲟⲩϣⲡ	ⲛⲉϣⲡ-	ⲛⲟϣⲡ⸗	ⲛⲟϣⲡ	effrayer
ⲛⲟⲩϫ	ⲛⲉϫ-	ⲛⲟϫ⸗	ⲛⲏϫ	jeter
ⲛⲟⲩϫϧ	—	ⲛⲟϫϧ⸗	ⲛⲟϫϧ	asperger
ⲛⲟϩ (ⲛⲟⲩϩ)	ⲛⲉϩ-	ⲛⲁϩ⸗	ⲛⲉϩ	secouer

ⲛⲟϩⲉⲃ	ⲛⲁϩⲉⲃ-	ⲛⲁϩⲃ⸗	ⲛⲁϩⲉⲃ	atteler, seller
ⲛⲟϩⲉⲙ	ⲛⲁϩⲉⲙ-	ⲛⲁϩⲙ⸗	—	sauver
ⲛ̀ϣⲟⲧ	—	—	ⲛⲁϣⲧ	être dur
ⲟⲩⲃⲁϣ	—	—	ⲟⲩⲟⲃϣ	blanchir
ⲟⲩⲉⲓ	—	—	ⲟⲩⲏⲟⲩ	s'éloigner
ⲟⲩⲓⲥⲓ	—	ⲟⲩⲁⲥ⸗	—	scier
ⲟⲩⲙⲟⲧ	—	—	ⲟⲩⲟⲙⲧ	engraisser
ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ	—	ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ⸗	ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ	élargir
ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ	—	—	ⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ	verdir
ⲟⲩⲟϣⲟⲩⲉϣ	ⲟⲩⲉϣⲟⲩⲉϣ-	ⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣ⸗		battre
ⲟⲩⲟϩ	ⲟⲩⲁϩ-	ⲟⲩⲁϩ⸗	ⲟⲩⲉϩ	ajouter
ⲟⲩⲟϫⲟⲩⲉϫ	—	ⲟⲩⲉϫⲟⲩⲱϫ⸗	—	mâcher
ⲟⲩⲱⲙ	ⲟⲩⲉⲙ-	ⲟⲩⲟⲙ⸗	—	manger
ⲟⲩⲱⲛ	ⲟⲩⲉⲛ-	ⲟⲩⲟⲛ⸗	ⲟⲩⲏⲛ	ouvrir
ⲟⲩⲱⲛϩ	ⲟⲩⲉⲛϩ-	ⲟⲩⲟⲛϩ⸗	ⲟⲩⲟⲛϩ	manifester
ⲟⲩⲱⲣⲡ	ⲟⲩⲉⲣⲡ-	ⲟⲩⲟⲣⲡ⸗	—	envoyer
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ	ⲟⲩⲉⲧⲉⲃ-	ⲟⲩⲟⲑⲃ⸗	ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ	transporter
ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ	—	ⲟⲩⲟⲑⲛ⸗	ⲟⲩⲟⲧⲉⲛ	percer
ⲟⲩⲱⲧϩ	—	ⲟⲩⲟⲧϩ⸗	—	fondre, couler
ⲟⲩⲱϣ	ⲟⲩⲁϣ-	ⲟⲩⲁϣ⸗	—	vouloir
ⲟⲩⲱϣⲉⲙ	—	—	ⲟⲩⲟϣⲉⲙ	pétrir
ⲟⲩⲱϣⲥ	ⲟⲩⲉϣⲥ-	ⲟⲩⲟϣⲥ⸗	ⲟⲩⲟϣⲥ	dilater
ⲟⲩⲱϣϥ	ⲟⲩⲉϣϥ-	ⲟⲩⲟϣϥ⸗	ⲟⲩⲟϣϥ	broyer
ⲟⲩⲱϩⲉⲙ	ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-	ⲟⲩⲁϩⲙ⸗		répéter
ⲟⲩⲱϫ	—	ⲟⲩⲟϫ⸗	—	couper
ⲟⲩⲱϫⲡ	ⲟⲩⲉϫⲡ-	ⲟⲩⲟϫⲡ⸗	ⲟⲩⲟϫⲡ	briser, détruire
ⲟⲩⲱϯ	ⲟⲩⲉⲧ-	ⲟⲩⲟⲧ⸗	ⲟⲩⲟⲧ	séparer
ⲟⲩϫⲁⲓ	—	—	ⲟⲩⲟϫ	être en bonne santé

ⲣⲁⲟⲩⲱ (ⲣⲁⲃⲱ)	–	–	ⲣⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ	se présenter, être soumis à
ⲣⲓⲕⲓ	ⲣⲉⲕ-	ⲣⲁⲕ⸗	ⲣⲁⲕⲓ	incliner
ⲣⲱⲓⲥ	–	–	ⲣⲏⲥ	veiller
ⲣⲱⲕϩ	ⲣⲉⲕϩ-	ⲣⲟⲕϩ⸗	ⲣⲟⲕϩ	brûler
ⲣⲱⲧ	ⲣⲉⲧ-	–	ⲣⲏⲧ	pousser, croître
ⲣⲱⲧⲉⲃ	–	ⲣⲟⲑⲃ⸗	ⲣⲟⲧⲉⲃ	placer à table
ⲣⲱϣ	–	ⲣⲁϣ⸗	–	mesurer
ⲣⲱϣⲓ	ⲣⲉϣ- ⲣⲁϣ-	ⲣⲁϣ⸗		suffire à
ⲣⲱϧⲓ (ⲣⲱϧ)	–	ⲣⲁϧ⸗	–	laver
ⲣⲱϧⲧ	ⲣⲉϧⲧ-	ⲣⲁϧⲧ⸗	ⲣⲁϧⲧ	renverser
ⲣⲱϫⲡ	ⲣⲉϫⲡ-	ⲣⲟϫⲡ⸗	ⲣⲟϫⲡ	jeter, laisser
ⲥⲁⲃⲟ	ⲥⲁⲃⲉ-	–	ⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ	apprendre, enseigner
ⲥⲁⲓ	–	–	ⲥⲁⲓⲱⲟⲩ	être beau
ⲥⲁⲣϩ	–	–	ⲥⲁⲣϩ	balayer
ⲥⲁϩⲛⲓ	ⲥⲉϩⲛⲉ-	ⲥⲁϩⲛⲏⲧ⸗	ⲥⲉϩⲛⲏⲟⲩⲧ	fournir
ⲥⲁϩⲟ	ⲥⲁϩⲉ-	ⲥⲁϩⲱ⸗	ⲥⲁϩⲏⲟⲩⲧ	éloigner
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ	ⲥϩⲟⲩⲉⲣ-	ⲥϩⲟⲩⲱⲣ⸗	ⲥϩⲟⲩⲱⲣⲧ	maudire
ⲥⲁϩⲥⲉϩ	–	ⲥⲉϩⲥⲟϩ⸗	ⲥⲉϩⲥⲱϩ	frotter
ⲥⲃⲟⲕ	–	–	ⲥⲟⲃⲕ	être inférieur
ⲥⲉⲃⲓ	ⲥⲟⲩⲃⲉ-	ⲥⲟⲩⲃⲏⲧ⸗	ⲥⲉⲃⲏⲟⲩⲧ	circoncire
ⲥⲉⲙⲛⲓ	ⲥⲉⲙⲛⲉ-	ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ⸗	ⲥⲉⲙⲛⲏⲟⲩⲧ	établir
ⲥⲓ	–	–	ⲥⲏⲟⲩ	être rassasié
ⲥⲓⲛⲓ	ⲥⲉⲛ-	ⲥⲉⲛ⸗	(ⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ)	passer
ⲥⲓϯ	ⲥⲉⲧ-	ⲥⲁⲧ⸗	ⲥⲁϯ	jeter, semer
ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ-	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ⸗	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ	rouler
ⲥⲗⲁϫⲗⲉϫ	ⲥⲗⲉϫⲗⲉϫ-	(ⲥⲗⲉϫⲗⲱϫ⸗)	ⲥⲗⲉϫⲗⲱϫ	polir
ⲥⲙⲟⲩ	–	–	ⲥⲙⲁⲙⲁⲧ	bénir

ⲥⲟⲃϯ	ⲥⲉⲃⲧⲉ-	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ≠	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ	préparer
ⲥⲟⲕⲥⲉⲕ	ⲥⲉⲕⲥⲉⲕ-	–	–	compter
ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ	ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-	ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ≠	ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ	orner, consoler
ⲥⲟⲡⲥⲉⲡ	ⲥⲉⲡⲥⲉⲡ-	ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ≠		prier
ⲥⲟϩⲓ	–	ⲥⲁϩⲱ≠	–	réprimander
ⲥⲣⲟⲙⲣⲉⲙ	–	ⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙ≠	ⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙ	obscurcir
ⲥⲭⲁⲓ	–	ⲥⲭⲏⲧ≠	–	labourer
ⲥⲱ	ⲥⲉ-	ⲥⲱ≠	–	boire
ⲥⲱⲃϩ	–	–	ⲥⲟⲃϩ	être lépreux
ⲥⲱⲕ (ⲥⲱⲕⲓ)	ⲥⲉⲕ-	ⲥⲟⲕ≠	ⲥⲏⲕ	tirer
ⲥⲱⲗⲕ	–	ⲥⲟⲗⲕ≠	ⲥⲟⲗⲕ	joindre
ⲥⲱⲗⲡ	ⲥⲉⲗⲡ-	ⲥⲟⲗⲡ≠	–	arracher
ⲥⲱⲗϫ	ⲥⲉⲗϫ-	ⲥⲟⲗϫ≠	–	effacer
ⲥⲱⲛⲕ	ⲥⲉⲛⲕ-	ⲥⲟⲛⲕ≠	–	allaiter
ⲥⲱⲛⲧ	ⲥⲉⲛⲧ-	ⲥⲟⲛⲧ≠	(ⲥⲟⲛⲧ)	créer
ⲥⲱⲛϩ	ⲥⲉⲛϩ-	ⲥⲟⲛϩ≠	ⲥⲟⲛϩ	enchaîner
ⲥⲱⲟⲩⲛ	ⲥⲟⲩⲉⲛ-	ⲥⲟⲩⲱⲛ≠	ⲥⲟⲩⲏⲛ	connaître
ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ	ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ-	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ≠	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	diriger
ⲥⲱⲡ	ⲥⲉⲡ-	ⲥⲟⲡ≠	–	tremper
ⲥⲱⲡⲥ	ⲥⲉⲡⲥ-	ⲥⲟⲡⲥ≠	–	prier
ⲥⲱⲣ	ⲥⲉⲣ-	ⲥⲟⲣ≠	ⲥⲏⲣ	répandre
ⲥⲱⲣⲉⲙ	ⲥⲉⲣⲉⲙ	ⲥⲟⲣⲙ≠	ⲥⲟⲣⲉⲙ	égarer
ⲥⲱⲥ (ⲥⲱⲥⲓ)	–	ⲥⲟⲥ≠	–	détruire
ⲥⲱⲧⲉⲙ	–	ⲥⲟⲑⲙ≠		entendre
ⲥⲱⲧⲡ	ⲥⲉⲧⲡ-	ⲥⲟⲧⲡ≠	ⲥⲟⲧⲡ	choisir
ⲥⲱⲧϥ	ⲥⲉⲧϥ-	ⲥⲟⲧϥ≠	ⲥⲟⲧϥ	purifier
ⲥⲱϥ	ⲥⲉϥ-	ⲥⲟϥ≠	ⲥⲟϥ	profaner
ⲥⲱϧⲉⲙ (ⲥⲁϧⲉⲙ)	–	ⲥⲁϧⲙ≠	–	arracher, s'enfoncer

ⲥⲱϧⲓ	–	ⲥⲁϧ≠	ⲥⲏϧ, ⲥⲏϧⲓ	tisser
ⲥⲱϫⲡ	ⲥⲉϫⲡ-	ⲥⲟϫⲡ≠	ⲥⲟϫⲡ	laisser
ⲥⲱϯ	ⲥⲉⲧ-	ⲥⲟⲧ≠	–	racheter
ⲥϧⲁⲓ	ⲥϧⲉ-	ⲥϧⲏⲧ≠	ⲥϧⲏⲟⲩⲧ	écrire
ⲧⲁⲓⲟ	ⲧⲁⲓⲉ-	ⲧⲁⲓⲟ≠	ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	honorer
ⲧⲁⲕⲟ	ⲧⲁⲕⲉ-	ⲧⲁⲕⲟ≠	ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ	perdre
ⲧⲁⲕⲧⲟ	ⲧⲁⲕⲧⲉ-	ⲧⲁⲕⲧⲟ≠	ⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ	entourer
ⲧⲁⲗⲟ	ⲧⲁⲗⲉ-	ⲧⲁⲗⲟ≠	ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	élever
ⲧⲁⲗϭⲟ	ⲧⲁϭⲗⲉ-	ⲧⲁⲗϭⲟ≠	–	guérir
ⲧⲁⲙⲟ	ⲧⲁⲙⲉ-	ⲧⲁⲙⲟ≠	–	informer
ⲧⲁⲛϣⲟ	ⲧⲁⲛϣⲉ-	ⲧⲁⲛϣⲟ≠	–	multiplier
ⲧⲁⲛϧⲟ	ⲧⲁⲛϧⲉ-	ⲧⲁⲛϧⲟ≠	–	vivifier
ⲧⲁⲟⲩⲟ	ⲧⲁⲟⲩⲉ-	ⲧⲁⲟⲩⲟ≠	ⲧⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ	produire
ⲧⲁⲣⲕⲟ	ⲧⲁⲣⲕⲉ-	ⲧⲁⲣⲕⲟ≠	–	adjurer
ⲧⲁⲣϣⲟ	ⲧⲁⲣϣⲉ-	–	–	multiplier
ⲧⲁⲥⲑⲟ	ⲧⲁⲥⲑⲉ-	ⲧⲁⲥⲑⲟ≠	ⲧⲁⲥⲑⲏⲟⲩⲧ	ramener
(ⲧⲁⲧϩⲟ)	–	–	ⲧⲁⲧϩⲏⲟⲩⲧ	enserrer
ⲧⲁⲫⲟ	ⲧⲁⲫⲉ-	(ⲧⲁⲫⲟ≠)	–	restituer
ⲧⲁϣⲟ	ⲧⲁϣⲉ-	ⲧⲁϣⲟ≠	–	augmenter
ⲧⲁϩⲛⲟ	ⲧⲁϩⲛⲉ-	ⲧⲁϩⲛⲟ≠	–	empêcher
ⲧⲁϩⲟ	ⲧⲁϩⲉ-	ⲧⲁϩⲟ≠	ⲧⲁϩⲏⲟⲩⲧ	établir, constituer
ⲧⲁϫⲣⲟ	ⲧⲁϫⲣⲉ	ⲧⲁϫⲣⲟ≠	ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ	affermir
ⲧⲉⲙⲙⲟ (ⲟⲩⲱⲙ)	–	ⲧⲉⲙⲙⲟ≠	–	mourir
ⲧⲉⲙⲙⲟ (ⲙⲟϩ)	–	ⲧⲉⲙⲙⲟ≠	–	allumer
ⲧⲉⲙϩⲟ (ⲙⲟϩ)	ⲧⲉⲙϩⲉ-	ⲧⲉⲙϩⲟ≠	–	brûler
ⲧⲉⲛⲛⲟ	–	ⲧⲉⲛⲛⲟ≠	ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ	écraser
ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ	ⲧⲉⲛϩⲉⲧ-	ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ≠	ⲧⲉⲛϩⲟⲧ	croire
ϯ	ϯ-	ⲧⲏⲓ≠	ⲧⲟⲓ	donner

ⲧⲟⲣⲧⲉⲣ	–	ⲧⲉⲣⲧⲱⲣ⸗	–	fixer
ⲧⲟⲩⲃⲟ	ⲧⲟⲩⲃⲉ-	ⲧⲟⲩⲃⲟ⸗	ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ	purifier
ⲧⲟⲩⲓⲟ	ⲧⲟⲩⲓⲉ-	ⲧⲟⲩⲓⲟ⸗	–	sevrer
ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ	ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ-	ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ⸗	–	ériger, ressusciter
ⲧⲟⲩϩⲟ	ⲧⲟⲩϩⲉ-	ⲧⲟⲩϩⲟ⸗	–	ajouter
ⲧⲟⲩϫⲟ	ⲧⲟⲩϫⲉ-	ⲧⲟⲩϫⲟ⸗	ⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ	guérir garder (en santé)
ⲧⲥⲁⲃⲟ	ⲧⲥⲁⲃⲉ-	ⲧⲥⲁⲃⲟ⸗	ⲧⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ	instruire
ⲧⲥⲓⲟ	ⲧⲥⲓⲉ-	ⲧⲥⲓⲟ⸗	–	rassasier
ⲧⲥⲟ	ⲧⲥⲉ-	ⲧⲥⲟ⸗	–	abreuver
ⲧⲫⲟ	ⲧⲫⲉ-	ⲧⲫⲟ⸗	–	restituer
ⲧⲱⲃ	ⲧⲉⲃ-	ⲧⲟⲃ⸗	ⲧⲟⲃ	sceller
ⲧⲱⲃ	–	ⲧⲟⲃ⸗	–	rendre
ⲧⲱⲃⲥ	ⲧⲉⲃⲥ-	–	–	sceller
ⲧⲱⲃϩ	–	ⲧⲟⲃϩ⸗	–	prier
ⲧⲱⲙ	–	–	ⲧⲏⲙ	aiguiser
ⲧⲱⲙⲓ	ⲧⲉⲙ-	ⲧⲟⲙ⸗	ⲧⲟⲙⲓ	attacher
(ⲧⲱⲛϣ)	–	ⲧⲟⲛϣ⸗	–	menacer
ⲧⲱⲟⲩⲛ	ⲧⲉⲛ-	ⲧⲱⲛ⸗	–	lever
ⲧⲱⲥ	–	ⲧⲟⲥ⸗	ⲧⲏⲥ	figer
ⲧⲱⲧⲥ	–	ⲧⲟⲧⲥ⸗	ⲧⲟⲧⲥ	fixer, incruster
ⲧⲱϫⲓ	–	ⲧⲟϫ⸗	–	planter
ⲧϣⲙⲟ	–	ⲧϣⲙⲟ⸗	–	broyer
ⲧϣⲟⲩⲓⲟ	ⲧϣⲟⲩⲓⲉ-	ⲧϣⲟⲩⲓⲟ⸗	–	dessécher
ⲧϩⲉⲙⲕⲟ	ⲧϩⲉⲙⲕⲉ-	ⲧϩⲉⲙⲕⲟ⸗	ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ	affliger
ⲧϩⲉⲙⲙⲟ	–	ⲧϩⲉⲙⲙⲟ⸗	–	brûler
ⲧϩⲉⲙⲥⲟ	ⲧϩⲉⲙⲥⲉ-	ⲧϩⲉⲙⲥⲟ⸗	ⲧϩⲉⲙⲥⲏⲟⲩⲧ	placer, installer

ⲧϩⲫⲟ	ⲧϩⲫⲉ-	–	–	reconduire
ⲧϭⲟ	ⲧϭⲉ-	ⲧϭⲟ⸗	–	planter
ⲫⲉⲣⲓ	–	–	ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ	faire briller
ⲫⲓⲣⲓ	–	–	ⲫⲟⲣⲓ	fleurir, briller
ⲫⲓⲣⲓ, ⲫⲱⲣ	ⲫⲉⲣ-	–	–	annoncer
ⲫⲓⲥⲓ	ⲫⲉⲥ-	ⲫⲁⲥ⸗	ⲫⲟⲥⲓ	faire cuire
ⲫⲟⲛⲡⲉⲛ (ⲫⲟⲛⲫⲉⲛ)	–	–	ⲫⲉⲛⲫⲱⲛ	déborder
ⲫⲟⲣⲡⲉⲣ	–	–	–	étendre
ⲫⲟⲧⲫⲉⲧ	–	ⲫⲉⲧⲫⲱⲧ⸗	–	mettre en pièces
ⲫⲟϩ	–	–	ⲫⲉϩ	parvenir à
ⲫⲱⲗϩ	ⲫⲉⲗϩ-	ⲫⲟⲗϩ⸗	–	blesser
ⲫⲱⲗϫ	ⲫⲉⲗϫ-	ⲫⲟⲗϫ⸗	–	séparer
ⲫⲱⲛ	ⲫⲉⲛ-	ⲫⲟⲛ⸗	–	répandre
ⲫⲱⲛⲕ	ⲫⲉⲛⲕ-	–	–	puiser
ⲫⲱⲛϩ	ⲫⲉⲛϩ-	ⲫⲟⲛϩ⸗	ⲫⲟⲛϩ	détourner
ⲫⲱⲛϫ	ⲫⲉⲛϫ-	ⲫⲟⲛϫ⸗	–	bouleverser
ⲫⲱⲣⲕ	ⲫⲉⲣⲕ-	ⲫⲟⲣⲕ⸗	ⲫⲉⲣⲕ	arracher
ⲫⲱⲣϣ	ⲫⲉⲣϣ-	ⲫⲟⲣϣ⸗	ⲫⲟⲣϣ	étendre
ⲫⲱⲣϫ	ⲫⲉⲣϫ-	ⲫⲟⲣϫ⸗	ⲫⲟⲣϫ	diviser
ⲫⲱⲧϩ	–	ⲫⲟⲧϩ⸗	ⲫⲟⲧϩ	sculpter
ⲫⲱϣ	ⲫⲉϣ-	ⲫⲟϣ, ⲫⲁϣ⸗	ⲫⲏϣ	diviser
ⲫⲱϣⲉⲙ	–	ⲫⲁϣⲙ⸗	–	traîner
ⲫⲱϣⲉⲛ	–	ⲫⲟϣⲛ⸗	ⲫⲟϣⲉⲛ	servir
ⲫⲱϧ	ⲫⲉϧ-	ⲫⲁϧ⸗	ⲫⲏϧ	fendre
ⲫⲱϧⲧ	–	ⲫⲁϧⲧ⸗	ⲫⲁϧⲧ	renverser
ⲫⲱϫⲓ	–	–	–	mettre en pièces

ⲭⲃⲟⲃ	ⲕⲃⲉ-	–	ⲕⲏⲃ	rafraîchir
(ⲭⲣⲟⲙⲣⲉⲙ)	–	–	ⲭⲣⲉⲙⲣⲱⲙ	flamber
ⲭⲱ	ⲭⲁ-	ⲭⲁ⸗	ⲭⲏ	placer
ⲭⲱⲛⲥ	–	–	ⲭⲟⲛⲥ	puer
ⲭⲱⲡ	ⲭⲉⲡ-	ⲭⲟⲡ⸗	ⲭⲏⲡ	cacher
ⲱⲃϣ	ⲉⲃϣ-	ⲟⲃϣ⸗	ⲟⲃϣ	oublier
ⲱⲕⲉⲙ	–	–	ⲟⲥⲉⲙ : ⲟⲕⲙ	s'attrister
ⲱⲗ, ⲱⲗⲓ	ⲉⲗ-	ⲟⲗ⸗	—	enlever
ⲱⲗⲉⲙ	—	—	—	relever
ⲱⲗⲕ	ⲉⲗⲕ-	ⲟⲗⲕ⸗	ⲟⲗⲕ	contracter
ⲱⲙⲕ	ⲉⲙⲕ-	ⲟⲙⲕ⸗	–	avaler
ⲱⲙⲥ	ⲉⲙⲥ-	ⲟⲙⲥ⸗	ⲟⲙⲥ	submerger
ⲱⲛϣ	–	–	ⲟⲛϣ	s'étonner
ⲱⲛϧ	–	–	ⲟⲛϧ	vivre
ⲱⲡ	ⲉⲡ-	ⲟⲡ⸗	ⲏⲡ	compter
ⲱⲣⲉⲃ	–	ⲟⲣⲃ⸗	ⲟⲣⲉⲃ	souiller
ⲱⲣϥ	ⲉⲣϥ-	ⲟⲣϥ⸗	ⲟⲣϥ	enfermer
ⲱⲣϫ	ⲉⲣϫ-	ⲟⲣϫ⸗	ⲟⲣϫ	affermir
ⲱⲥⲕ	–	–	ⲟⲥⲕ	tarder
ⲱⲥϧ	(ⲉⲥϧ-)	ⲟⲥϧ⸗	–	moissonner
ⲱⲧⲡ	ⲉⲧⲡ-	ⲟⲧⲡ⸗	ⲟⲧⲡ	charger
ⲱϣ	ⲉϣ-	ⲟϣ⸗	–	lire
ⲱϣⲉⲙ	–	ⲟϣⲙ⸗	ⲟϣⲉⲙ	éteindre
ⲱϣϫ	–	ⲟϣϫ⸗	ⲟϣϫ	enduire
ⲱϥⲓ	–	ⲟϥ⸗	–	presser
ⲱϥⲧ	ⲉϥⲧ-	ⲟϥⲧ⸗	ⲟϥⲧ	clouer, enduire
ⲱϫⲉⲃ	–	–	ⲟϫⲉⲃ	avoir froid
ⲱϫϩ	–	ⲟϫϩ⸗	–	étouffer

ϣⲁⲓ	–	–	ϣⲁⲓⲱⲟⲩ	se lever, briller (astre)
ϣⲁⲛϣ	ϣⲁⲛϣ-, ϣⲁⲛⲉϣ-	ϣⲁⲛⲟⲩϣ⸗	ϣⲁⲛⲉⲩϣ	engraisser
ϣⲁϥⲓ	–	–	ϣⲁϥⲓⲱⲟⲩ	enfler
ϣⲁϩϣⲉϩ	–	–	ϣⲁϩϣⲱϩ	être ardent
ϣⲉⲃⲓⲟ	ϣⲉⲃⲓⲉ-	ϣⲉⲃⲓⲏⲧ⸗	ϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ	remplacer
ϣⲉⲙϣⲓ	ϣⲉⲙϣⲉ-	ϣⲉⲙϣⲏⲧ⸗	(ϣⲉⲙϣⲏⲧ)	servir
ϣⲑⲁⲙ	ϣⲧⲉⲙ-	–	ϣⲑⲁⲙⲏⲟⲩⲧ	fermer
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	ϣⲑⲉⲣⲑⲉⲣ-	ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ⸗	ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ	troubler
ϣⲓ	ϣⲓ-	ϣⲓⲧ⸗	ϣⲏⲟⲩ	mesurer
ϣⲓⲁⲓ, ϣⲓⲏ	–	–	ϣⲏⲟⲩ	s'allonger, croître
ϣⲓⲛⲓ	ϣⲉⲛ-	ϣⲉⲛ⸗	–	interroger
ϣⲓϯ	ϣⲁⲧ-	ϣⲁⲧ⸗	ϣⲁⲧ	vomir
ϣⲗⲁϩ	–	–	ϣⲟⲗϩ	s'effayer
ϣⲗⲟⲙⲗⲉⲙ	ϣⲗⲉⲙⲗⲉⲙ-	ϣⲗⲉⲙⲗⲱⲙ⸗	ϣⲗⲉⲙⲗⲱⲙ	embrouiller
ϣⲙⲁ	–	–	ϣⲏⲙ	amoindrir
ϣⲛⲟϣ	–	–	ϣⲟⲛϣ	pourrir
ϣⲟⲃϣⲉⲃ	ϣⲉⲃϣⲉⲃ-	–	ϣⲉⲃϣⲱⲃ	aiguiser
ϣⲟⲡϣⲉⲡ	–	–	ϣⲉⲡϣⲱⲡ	exciter
(ϣⲟⲕϣⲉⲕ)	–	ϣⲉⲕϣⲱⲕ⸗	ϣⲉⲕϣⲱⲕ	creuser, tailler
ϣⲟⲗϣⲉⲗ	ϣⲉⲗϣⲉⲗ-	–	–	cribler
ϣⲟⲣϣⲉⲣ	–	ϣⲉⲣϣⲱⲣ⸗	ϣⲉⲣϣⲱⲣ	détruire
ϣⲟⲧϣⲉⲧ	–	–	ϣⲉⲧϣⲱⲧ	sculpter
ϣⲟⲩⲟ	ϣⲟⲩⲉ-	ϣⲟⲩⲟ⸗	–	vider, couler
ϣⲧⲟ	ϣⲧⲉ-	ϣⲧⲟ⸗	ϣⲧⲏⲟⲩⲧ	faire coucher
ϣⲱⲃⲧ	ϣⲉⲃⲧ-	ϣⲟⲃⲧ⸗	–	changer

ϣⲱⲕ (ϣⲱⲕⲓ)	ϣⲉⲕ-	ϣⲟⲕ⸗	ϣⲏⲕ	creuser
ϣⲱⲗ	ϣⲉⲗ-	ϣⲟⲗ⸗	–	piller
ϣⲱⲗⲉⲙ	ϣⲉⲗⲉⲙ-	–	–	sentir, dégainer
ϣⲱⲗϩ	–	ϣⲟⲗϩ⸗	ϣⲟⲗϩ	marquer
ϣⲱⲛⲧ	ϣⲉⲛⲧ-	ϣⲟⲛⲧ⸗	ϣⲟⲛⲧ	tresser
ϣⲱⲟⲩⲓ	–	–	ϣⲟⲩⲱⲟⲩ	sécher
ϣⲱⲡ	ϣⲉⲡ-	ϣⲟⲡ⸗	ϣⲏⲡ	recevoir
ϣⲱⲡ	ϣⲉⲡ-, ϣⲉⲃ-	ϣⲟⲡ⸗	ϣⲏⲡ	raser
ϣⲱⲡⲓ	–	–	ϣⲟⲡ	être
ϣⲱⲣ	–	ϣⲟⲣ⸗	ϣⲏⲣ	obstruer
ϣⲱⲣⲡ	ϣⲉⲣⲡ-	ϣⲟⲣⲡ⸗	(ϣⲟⲣⲡ)	être de bonne heure
ϣⲱⲣⲧ	–	–	ϣⲟⲣⲧ	devenir insensé
ϣⲟⲣϣⲉⲣ	–	ϣⲉⲣϣⲱⲣ⸗		renverser
ϣⲱⲧ	ϣⲉⲧ-	ϣⲁⲧ⸗	ϣⲁⲧ	couper
ϣⲱⲧ	ϣⲁⲧ-	ϣⲁⲧ⸗	ϣⲁⲧ	avoir besoin de
ϣⲱⲧⲉⲙ	–	–	ϣⲟⲧⲉⲙ	fermer
ϣⲱϣ	ϣⲉϣ-	ϣⲟϣ⸗	ϣⲏϣ	mépriser
ϣⲱϣ	ϣⲉϣ-	ϣⲁϣ⸗	ϣⲏϣ	disperser
ϣⲱϣ	ϣⲉϣ-	ϣⲁϣ⸗ ϣⲟϣ⸗	ϣⲏϣ	aplanir
ϣⲱϣ	ϣⲉϣ-	ϣⲟϣ⸗	–	tordre
ϣⲱϣⲧ	ϣⲉϣⲧ-	ϣⲁϣⲧ⸗	ϣⲟϣⲧ	empêcher
ϣⲱϣϥ	ϣⲉϣϥ-	ϣⲟϣϥ⸗	ϣⲟϣϥ	mépriser
ϣⲱϥ	ϣⲉϥ-	ϣⲉϥ⸗	ϣⲏϥ	dévaster
ϣⲱϥⲧ, ϣⲱϥⲑ	–	–	ϣⲟϥⲧ	faillir
ϥⲁⲓ	ϥⲓ-	ϥⲓⲧ⸗	–	porter

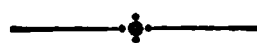
ϥⲟⲣϥⲉⲣ	–	ϥⲉⲣϥⲱⲣ⸗	–	faire tomber
ϥⲱϫⲓ	ϥⲉϫ-	ϥⲟϫ⸗	ϥⲏϫ	arracher
ϥⲱϯ	ϥⲉⲧ-	ϥⲟⲧ⸗	–	effacer, exterminer
ϧⲑⲁⲓ	–	–	ϧⲟⲧ	devenir gras, chair
ϧⲓⲥⲓ	–	–	ϧⲟⲥⲓ	souffrir
ϧⲓϯ	–	ϧⲁⲧ⸗	ϧⲁϯ	tourmenter
ϧⲙⲟⲙ	–	–	ϧⲏⲙ	être chaud
ϧⲟⲗϧⲉⲗ	ϧⲉⲗϧⲉϧ-	ϧⲉⲗϧⲱⲗ⸗	ϧⲉⲗϧⲱⲗ	égorger
ϧⲟⲙϧⲉⲙ	ϧⲉⲙϧⲉⲙ-	ϧⲉⲙϧⲱⲙ⸗	ϧⲉⲙϧⲱⲙ	broyer
ϧⲟⲧϧⲉⲧ	ϧⲉⲧϧⲉⲧ-	ϧⲉⲧϧⲱⲧ⸗	ϧⲉⲧϧⲱⲧ	scruter
ϧⲱⲕ	ϧⲉⲕ-	ϧⲟⲕ⸗	ϧⲏⲕ	armer
ϧⲱⲕϩ	ϧⲉⲕϩ-	ϧⲟⲕϩ⸗	ϧⲟⲕϩ	raser
ϧⲱⲛⲧ	ϧⲉⲛⲧ-	ϧⲟⲛⲧ⸗	ϧⲉⲛⲧ	approcher, être près
(ϧⲱⲣ)	ϧⲉⲣ-	ϧⲟⲣ⸗	–	dévaster
ϧⲱⲧⲉⲃ	ϧⲉⲧⲉⲃ-	ϧⲟⲑⲃ⸗	–	tuer
ϧⲱϧ	ϧⲁϧ-	ϧⲁϧ⸗	ϧⲏϧ	gratter
ϩⲉⲓ	–	–	ϩⲓⲱⲟⲩⲧ	tomber
ϩⲉⲣⲓ	–	–	ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	apaiser
ϩⲓⲟⲩⲓ	ϩⲓ-	ϩⲓⲧ⸗	ϩⲱⲟⲩⲓ	jeter
ϩⲕⲟ	–	–	ϩⲟⲕⲉⲣ	avoir faim
ϩⲗⲟϫ	–	–	ϩⲟⲗϫ	être doux
ϩⲟⲙϩⲉⲙ	ϩⲉⲙϩⲉⲙ-	ϩⲉⲙϩⲱⲙ⸗	–	fouler aux pieds
ϩⲟⲛϩⲉⲛ	ϩⲉⲛϩⲉⲛ-	ϩⲉⲛϩⲱⲛ⸗	–	ordonner
ϩⲟϫϩⲉϫ	–	ϩⲉϫϩⲱϫ⸗	ϩⲉϫϩⲱϫ	affliger

ϩⲣⲟϣ	–	–	ϩⲟⲣϣ	être lourd
ϩⲱⲃⲥ	ϩⲉⲃⲥ-	ϩⲟⲃⲥ⸗	ϩⲟⲃⲥ	couvrir
ϩⲱⲗ	–	–	ϩⲏⲗ	voler, aller
ϩⲱⲗⲉⲙ	ϩⲉⲗⲉⲙ-	ϩⲟⲗⲙ⸗	–	ravir سلب
ϩⲱⲗⲕ	–	ϩⲟⲗⲕ⸗	ϩⲟⲗⲕ	tresser
ϩⲱⲙⲓ	ϩⲉⲙ-	ϩⲟⲙ⸗	ϩⲏⲙ	fouler aux pieds
ϩⲱⲛ	–	ϩⲟⲛ⸗	–	commander
ϩⲱⲡ	ϩⲉⲡ-	ϩⲟⲡ⸗	ϩⲏⲡ	cacher
ϩⲱⲣ	–	ϩⲟⲣ⸗	–	traire
ϩⲱⲣⲡ	ϩⲉⲣⲡ-	ϩⲟⲣⲡ⸗	ϩⲟⲣⲡ	mouiller
ϩⲱⲣⲧ	–	ϩⲟⲣⲧ⸗	–	ravir خطف
ϩⲱⲣϫ	–	ϩⲟⲣϫ⸗	–	accumuler
ϩⲱⲧⲡ	ϩⲉⲧⲡ-	ϩⲟⲧⲡ⸗	ϩⲟⲧⲡ	adapter

ϫⲁⲓ	–	–	ϫⲁⲓⲱⲟⲩ	être laid
ϫⲁⲗⲟ	ϫⲁⲗⲉ-	ϫⲁⲗⲱ⸗	ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	confier
(ϫⲉⲃⲓ)	–	–	ϫⲉⲃⲓⲱⲟⲩ	être faible
(ϫⲱ ⲉ-, ⲉⲣⲟ⸗)	ϫⲉⲣⲉ-	ϫⲉⲣⲟ⸗	–	parler
ϫⲓⲙⲓ	ϫⲉⲙ-	ϫⲉⲙ⸗		trouver
ϫⲕⲟ	–	ϫⲕⲟ⸗	–	dépenser
ϫⲟⲕϩ	ϫⲉⲕϩ-	ϫⲟⲕϩ⸗	ϫⲟⲕϩ	mordre
ϫⲟⲕϫⲉⲕ	–	ϫⲉⲕϫⲱⲕ⸗	ϫⲉⲕϫⲱⲕ	piquer, percer
(ϫⲟⲗϫⲉⲗ)	–	ϫⲉⲗϫⲱⲗ⸗	–	faire dégoutter
ϫⲟⲙϫⲉⲙ	–	ϫⲉⲙϫⲱⲙ⸗	–	palper
ϫⲟϣϫⲉϣ	–	–	ϫⲉϣϫⲱϣ	arroser
ϫⲟϥϫⲉϥ	–	–	ϫⲉϥϫⲱϥ	brûler

ϫⲫⲓⲟ	–	–	–	accabler de honte
ϫⲫⲟ	ϫⲫⲉ-	ϫⲫⲟ⸗	ϫⲫⲏⲟⲩⲧ	engendrer
ϫⲱ	ϫⲉ-	ϫⲟ⸗	–	dire
ϫⲱⲃⲥ	ϫⲉⲃⲥ-	ϫⲟⲃⲥ⸗	–	incliner
ϫⲱⲓⲗⲓ	ϫⲁⲗⲉ-	ϫⲁⲗⲱ⸗	ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	loger
ϫⲱⲕ	ϫⲉⲕ-	ϫⲟⲕ⸗	ϫⲏⲕ	accomplir
ϫⲱⲕⲉⲙ	ϫⲉⲕⲉⲙ-	ϫⲟⲕⲙ⸗	ϫⲟⲕⲉⲙ	laver
(ϫⲱⲕⲉⲣ)	ϫⲉⲕⲉⲣ-	ϫⲟⲕⲣ⸗	ϫⲟⲕⲉⲣ	assaisonner
ϫⲱⲗ	ϫⲉⲗ-	ϫⲟⲗ⸗	ϫⲏⲗ	revêtir
ϫⲱⲗ	ϫⲉⲗ-	ϫⲟⲗ⸗	–	nier
ϫⲱⲗⲕ	–	ϫⲟⲗⲕ⸗	–	submerger
ϫⲱⲗϩ	–	ϫⲟⲗϩ⸗	ϫⲟⲗϩ	revêtir
ϫⲱⲗϩ	–	ϫⲟⲗϩ⸗	–	puiser de l'eau
ϫⲱⲗϫ	–	ϫⲟⲗϫ⸗	–	coller
ϫⲱⲣ	ϫⲉⲣ-	ϫⲟⲣ⸗	ϫⲏⲣ	disperser
(ϫⲱⲣ)	ϫⲉⲣ-	ϫⲟⲣ⸗	(ϫⲏⲣ)	explorer
ϫⲱⲣⲓ	–	–	ϫⲟⲣ	être fort
ϫⲱⲣϫ	ϫⲉⲣϫ-	ϫⲟⲣϫ⸗	ϫⲟⲣϫ	chasser صاد
ϫⲱⲣϫ	–	ϫⲟⲣϫ⸗	ϫⲟⲣϫ	habiter
ϫⲱⲧϩ	–	ϫⲟⲧϩ⸗	ϫⲟⲧϩ	transpercer
ϫⲱϣ	ϫⲉϣ-	ϫⲟϣ⸗	ϫⲏϣ	verser
ϫⲱϥ	ϫⲉϥ-	ϫⲟϥ⸗	ϫⲏϥ	brûler
ϫⲱϫ	–	ϫⲟϫ⸗	ϫⲏϫ	faire cuire
ϫⲱϫ, ϫⲱϫⲓ	ϫⲉϫ-	ϫⲟϫ⸗	ϫⲏϫ	couper
ϫⲱϫⲉⲃ	ϫⲉϫⲉⲃ-	–	ϫⲟϫⲉⲃ	diminuer
ϭⲉⲛⲟ	–	–	ϭⲉⲛⲏⲟⲩⲧ	éteindre
ϭⲉⲣⲟ	ϭⲉⲣⲉ-	ϭⲉⲣⲟ⸗	ϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ	allumer

ϭⲓ	ϭⲓ-	ϭⲓⲧ⸗	ϭⲏⲟⲩ	prendre
ϭⲓⲥⲓ	ϭⲉⲥ-	ϭⲁⲥ⸗	ϭⲟⲥⲓ	exalter
ϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ	—	ϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙ⸗	ϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙ	embrouiller
ϭⲛⲟ	ϭⲛⲉ-	—	ϭⲛⲏⲟⲩⲧ	soumettre
ϭⲛⲟ	—	—	ϭⲛⲏⲟⲩⲧ	se coaguler
ϭⲛⲟⲛ	—	—	ϫⲏⲛ	être tendre
ϭⲟ	ϭⲉ-	ϭⲟ⸗	ϭⲏⲟⲩⲧ	planter
ϭⲟ	ϭⲉ-	ϭⲟ⸗	—	dépenser
ϭⲟⲗ	ϭⲉⲗ-	—	—	cueillir
ϭⲟⲧϭⲉⲧ	—	ϭⲉⲧϭⲱⲧ⸗	—	couper
ϭⲟϩ	—	—	ϭⲉϩ	atteindre
ϭⲣⲟ	—	—	ϭⲣⲏⲟⲩⲧ	vaincre
ϭⲣⲟϩ	—	—	ϫⲟⲣϩ	manquer
ϭⲱⲗⲕ	ϭⲉⲗⲕ-	ϭⲟⲗⲕ⸗	ϭⲟⲗⲕ	tendre
ϭⲱⲗⲡ	—	ϭⲟⲗⲡ⸗	—	former
ϭⲱⲛⲧ	ϭⲉⲛⲧ-	ϭⲟⲛⲧ⸗	ϭⲟⲛⲧ	éprouver
ϭⲱⲡ, ϭⲱⲡⲓ	ϭⲉⲡ-	ϭⲟⲡ⸗	ϭⲏⲡ	saisir
ϭⲱⲣⲡ	(ϭⲉⲣⲡ-)	ϭⲟⲣⲡ⸗	ϭⲟⲣⲡ	révéler
ϭⲱⲥ	—	—	ϭⲏⲥ	se coaguler
ϭⲱⲧⲡ	ϭⲉⲧⲡ-	ϭⲟⲧⲡ⸗	ϭⲟⲧⲡ	vaincre
ϭⲱϧⲉⲙ	—	ϭⲁϧⲙ⸗	ϭⲁϧⲉⲙ	souiller
ϭⲱϫ	—	ϭⲟϫ⸗	ϭⲟϫ	teindre



ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS LES LIVRES COPTES.

ⲁ̅ⲗ̅, ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅	ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ.
ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅	ⲇⲁⲩⲓⲇ David.
ⲉ̅ⲑ̅, ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ saint.
ⲑ̅ⲥ̅	ⲑⲉⲟⲥ Dieu.
ⲑ̅ⲩ̅	ⲑⲉⲟⲩ de Dieu.
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Jésus.
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	ⲓ̀ⲏⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
ⲓ̅ⲥ̅	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.
ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅	ⲓⲥⲣⲁⲉⲗ.
ⲓ̅ⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅	〃
ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲱ̅ⲛ̅	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Jean.
ⲕ̅ⲉ̅	ⲕⲩⲣⲓⲉ seigneur.
ⲕ̅ⲉ̅ⲗ̅, ⲕ̅ⲗ̅, ⲕ̅ⲉ̅ⲫ̅	ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ chapitre.
ⲕ̅ⲩ̅ⲣ̅	ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ seigneur.
ⲡ̅ⲁ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲥ̅	ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ patriarche.
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ esprit.
ⲥ̅ⲣ̅, ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅	ⲥⲱⲧⲏⲣ sauveur.
ⲩ̅ⲥ̅	ⲩⲓⲟⲥ Fils.
ⲩ̅ⲩ̅	ⲩⲓⲟⲩ du Fils.
ⲫ̅ϯ̅	ⲫⲛⲟⲩϯ Dieu.
ⲭ̅ⲥ̅	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Christ.
ϣ̅ⲃ̅ⲗ̅	ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ et cetera.
ϣ̅ⲗ̅	ϣⲗⲏⲗ prière.

σ̄ϲ' στ στοιϲ ; ϲταυροϲ ; χρονοϲ.

μενενϲα ; μαρτυροϲ

Chiffres coptes cursifs.

1	ā	70	ō
2	b̄	80	π̄
3	γ̄	90	ϥ̄
4	δ̄	100	ρ̄
5	ē	200	c̄
6	ϛ̄	300	τ̄
7	ζ̄	400	ῡ
8	η̄	500	φ̄
9	θ̄	600	χ̄
10	ῑ	700	ψ̄
20	κ̄	800	ω̄
30	λ̄	900	ϸ
40	μ̄	1000	ā
50	ν̄	2000	b̄
60	ξ̄	3000	γ̄

BIBLIOGRAPHIE.

La liste complète des travaux imprimés de littérature copte jusqu'en 1880 a été dressée par L. STERN dans sa *Koptische Grammatik* (p. 441-447). Dans la deuxième édition de sa grammaire, parue en Mars 1904, GEORG STEINDORFF donne le tableau des principales publications coptes jusqu'à cette année. C'est ce tableau qne nous suivons en général en lui faisant quelques petites additions et quelques modifications dans la disposition des matières.

I. Généralités.

Etienne Quatremère, Recherches critiques sur la langue et la littérature de l'Egypte. Paris 1808 (contient aussi : Lamentations de Jérémie et Baruch).

Et. Quatremère, Mémoires géographiques et historiques sur l'Egypte et sur quelques contrées voisines. I. II. Paris 1811.

Nève. Des travaux de l'érudition chrétienne sur les monuments de la langue copte.

(Revue catholique de Louvain. X) Louvain 1853.

Ludwig Stern, Kopten, koptische Sprache und Litteratur. (Encyclopaedie den Wissenschaften und Künste, von Ersch und Gruber, 2 sect. XXXIX) 1886.

Henri Hyvernat, Album de paléographie copte pour servir à l'introduction paléographique des actes des martyrs de l'Egypte. Paris 1888.

(1 pl. en chromophototypie ; 56 pl. en phototypie).

A. Gayet, Les monuments coptes du Musée de Boulaq. (M. M. A. F. III. 3). Paris Leroux 1889.

Un supplément dans III. 4.

Ad. Hebbelynck, La langue copte et sa littérature. (Magasin littéraire 1891).

Ebers, Sinbildiches. Die koptische Kunst, ein neues Gebiet der altchristlichen sculptur und ihre symbole. Leipzig 1892.

Amélineau, La géographie de l'Egypte à l'époque copte. Paris, 1893.

(*A. C. Headlam*), Egyptian or coptic Versions (Scrivener, Introduction to the criticism of the New Testament, 4 ed. vol. II, chap. IV).

Forbes Robinson, Egyptian versions of the Bible (Hastings, Dictionary of the Bible).

Henri Hyvernat, Etude sur les versions coptes de la Bible (Revue biblique 1896-97).

Paul Renaudin, La littérature chrétienne de l'Egypte (l'Université catholique, 15 janvier 1899).

U. Benigni, Bibliotheca coptica (Bessarione, Ser. I, vol. VIII. pp. 43 et 449). 1900.

Johannes Leipoldt, Schenute von Atripe und die Entstehung des national aegyptischen Christentums. Leipzig 1803 (von Gebhardt und Harnack, Texte und Untersuchungen zur altchristlichen Litteratur. Neue Folge XI).

II. Catalogues.

Georgius Zoega, Catalogus codicum coptorum mss. qui in Museo Borgiano Velitris asservantur. Romæ 1810,

(Textes boh. 1-138 : Saidiques 172-220 ; Fay. 139-168).

J. A. Mingarelli, Aegyptiorum codicum reliquiæ Venetiis in Bibl. Naniana asservatæ, fasc. I, II. (Textes bibliques et ecclésiastiques). Bononiæ 1785.

Aegyptische Urkunden aus den kœniglichen Musen zu Berlin. Herausgegeben von der Generalverwaltung ; koptische Urkunden.

P. Wüstenfeld, Verzeichniss des koptisch-arabischen Handschriften des Universitaets bibliothek zu Goettingen. Nachrichten der k. Gessellschaft der Wissenschaften in Goettingen 1878.

Paul de Lagarde, Die koptische Handschriften der Goettinger Bibl. (Abhandl. der k. Ges. der Wiss. XXIV. — Orientalia I). Goettingen 1879.

U. Bouriant, Fragments des mss. thébains du musée de Boulaq (Rec. de travaux IV, V). Paris 1882-3.

W. E. Crum, Coptic Mss. brought from the Fayyum by *W. M. Flinders Petrie* together with a papyrus in the Bodleian library. London 1893.

Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung. (Textes coptes p. 25-48). Vienne 1894.

Jakob Krall, Koptische Texte. I. Band : Rechtsurkunden (Corpus Papyrorum Raineri archiducis Austriæ, vol. II). Vienne 1895.

Pleyte W. et Bœser P. A., Manuscrits coptes du musée d'antiquités des Pays-Bas à Leyde. Leyde 1897 (Textes bibliques et ecclésiastiques).

W. E. Crum, Coptic monuments. Caire 1901. (Catalogue général du Musée du Caire).

W. E. Crum, Coptic ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others. London 1902.

III. Textes bohairiques.

A. Bibliques.

Paul de Lagarde, Der Pentateuch koptisch. Leipzig 1867.

A. *Fallet*. La version copte du Pentateuque publiée d'après les mss. de la Bibl. imp. de Paris avec des variantes et des notes. — Paris :

Didot. 1854. (Deux fascicules comprenant Gen. 1—27).
H. Brugsch-bey, Der Bau des Tempels Salomos nach der koptischen Bibel version. Leipzig 1877.
Paul de Lagarde, Brüchstüche der koptischen Uebersetzung des alten Testaments. (Abhandl. der K. Gesselschaft der Wissenschaften. XXIV. — Orientalia I. 63-104). Gottingen 1879.
U. Bouriant, Fragments memphitiques de divers livres inédits de l'Ecriture et des instructions pastorales des Pères de l'Eglise copte. (Rec. de travaux, VII) Paris 1886.
— Fragments memphitiques : Josué, Sagesse de Jésus, Sagesse de Salomon. Liste des 89 premiers patriarches de l'Eglise copte. (Rec. de travaux XII). Paris 1891.
H. Tattam, The ancient coptic version of the book of Job the Just, translated into english and edited. London 1846.
R. Tuki, (Psautier) كتاب زبور داود Rome, 1744.
Comprend les psaumes avec quelques cantiques et prières de l'Anc. Test. — Traduction arabe. Les psaumes ont été réimprimés par la Société biblique à Londres en 1826.
Ideler, Psalterium coptice. Berlin 1837.
M. G. Schwartze, Psalterium in dialectum copticæ linguæ memphiticam translatum ad fidem trium codd. etc. edidit, notisque criticis et grammaticis instruxit. Leipzig 1843.
Paul de Lagarde, Psalterii versio memphitica. Gottingen 1875.
(Le copte est imprimé en caractères latins).
G. Labib, [Le Psautier en copte et en arabe] كتاب المزامير والتسابيح قبطي وعربي Le Caire.
A. Bsciai, Proverbia Salomonis boheirice et arabice. Rome 1886.
Les mêmes proverbes avaient été publiés par Bouriant dans Rec. de trav. III. 1882.
H. Tattam, Prophetæ majores in dialecto linguæ ægyptiacæ memphitica cum versione latina, Oxford 1852.
(1r vol. Isaïe, Jéremie ; 2e vol. Ezechiel, Daniel).
— Duodecim prophetarum minorum libri in lingua ægyptiaca vulgo coptica seu memphitica ex ms. Parisiensi descripti et cum ms. Johannis Leo comparati. Oxford 1836.
J. Bardelli, Daniel copto-memphitice. Pise 1849.
Etienne Quatremère, Daniel et les douze petits prophètes : mss. coptes de la Bibl-impér. n° 2. ; S. Germain n° 21. — (Notices et extraits des mss. de la Bibl. Impér. VIII). 1810.
Mgr Bsciai, Liber Baruch prophetæ. Romæ 1870.
Le même dans la *Zeitschr. f. Aeg. Spr.* 1872).
M. G. Schwartze, Quatuor Evangelia in dialecto linguæ copticæ memphitica perscripta ad codd. mss. Copticorum in R. Bibl. Berolinen. adservatorum nec non libri à Wilkinsio emissi fidem edidit, emendavit, adnotationibus criticis et grammaticis, variantibus lectionibus expositis atque textu coptico cum græco comparato instruxit. Leipzig 1846-47.
H. Tattam und I. Lee. Quatuor evangelia memphitice et arabice. Londres 1829.
H. Tattam, Les quatre Evangiles en copte et en arabe. Londres 1847.

— Les Actes, les Epîtres et l'Apocalypse. Londres 1852.

Paul de Lagarde, (*Boetticher*), Acta Apostolorum coptice. Halæ 1852.

— Epistulæ Novi Testamenti coptice. Halæ 1852.

Georg Horner, The coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called memphitic and bohairic, with introduction, critical apparatus and litteral english translation. Oxford 1898. I. Matth. and Marc-II. Luke and John : edited from ms. Huntington 17 in the Bodleian Library. (Excellente édition).

B. Liturgiques.

R. Tuki, Missale, coptice et arabice. Romæ. S. Congregatio de propaganda fide 1736.

— Diurnum Alexandrinum copto-arabicum. Romæ. 1750. (Bréviaire).

— Pontificale et Euchologium coptice et arabice. Romæ. 1761, 1762 2 vol. (Ordinal 1^{r} vol. livre des ordinations ; 2e vol. livre des consécrations).

— Rituale coptice et arabice. Romæ. 1763,

— Theotokia (officium S. Virginis), coptice et arabice. Romæ. 1764.

Mgr Cyrille II. Le Missel copte-arabe. Le Caire 1898.

Livre de cantiques et de prières, imprimé à Rome par les soins de *Mgr Agabios Bsciai.*

G. Labib, [Catameros en copte et en arabe] القطمارس القبطي والعربي Le Caire 1900.

Mgr Cyrille II, Le Bascha, ou office de la semaine sainte en copte et en arabe. Le Caire 1902.

H. Tattam, The apostolical constitutions or canons of the apostles in coptic with an english translation. London 1848.

John Marquess of Bute, The coptic morning service for the Lord's-day translated into english. London 1882.

B. T. A. Evetts. The rites of the coptic church. Translation from coptic Mss. Order of baptism and matrimony. London, Nut 1888.

F. E. Brightman, Liturgies Eastern and Western. — vol. 1. Eastern Liturgies. Oxford 1896.

Georg Horner, The consecration of a church, altar and Tank according to the ritual of the coptic church. P. S. B. A. XXI p. 86.

G. Horner, The service of the consecration of the church and altar according to the coptic rite, edited with translations from a coptic and arabic Ms. of. A. D. 1307. London 1902.

C. Ecclésiastiques divers.

Eugène Révillout, Apocryphes coptes du Nouveau Testament. Etudes égypt. VII. — Paris. Vieweg 1876.

(Deux fragments (p. 43-71 et p. 75-112) sont bohairiques, les autres sont sa'îdiques).

Paul de Lagarde, Catenæ in Evangelia ægyptiaca quæ supersunt. Goettingen 1886.

E. Révillout, Versions memphitique et thébaine du martyre de St Ignace (Revue égypt. I, III).

Henri Hyvernat, Les actes des martyrs de l'Egypte tirés de mss. coptes de la Bibl. vatic. et du Musée Borgia. Texte copte et traduction française, 1^{r} vol. en 4 fasc. — Paris : Leroux 1886-7.

E. A. Wallis Budge, The martyrdom of Isaac of Tiphre. (Trans. Soc. Bibl. Arch. IX) Londres 1886.

— On a fragment of a coptic version of S Ephrem's discurse on the Transfiguration of our Lord. (Proc. Soc. Bibl. Arch. IX) 1887.

— Fragments of a coptic version of an encomium on Eliyah the Thesbite attributed to S. John Chrysost. (Trans. Soc. Bibl. Arch. IX) 1888.

— The martyrdom and miracles of St George of Cappadocia. Londres 1888 (Texte copte et traduction anglaise).

— S. Michael the Archangel : three encomiums by Theodosius Archbishop of Alexandria, Severus Patriarch of Antioch, and Eustathius Bishop of Thrake. Londres 1894.

Amélineau, Un document copte du XIIIe siècle : Martyre de Jean de Phanidjoit. (Journal asiatique 1887).

— Un Evêque de Keft au VIIe siècle. (Mém. de l'Inst. Egyptien II, p. 261) 1887.

Amélineau, Monuments pour servir à l'histoire de l'Egypte chrétienne aux IVe et Ve s. (Mémoires de la Miss. Arch. Franç. au Caire IV, 1) 1888.

[Vie copte de Schnoudi. Panégyrique de Macaire de Tkôou. Sermon de S. Cyrille. Lettres d'Acace et de Pierre Monge. Fragments sur les apas Bgoul, Schmoudi, règles monast. etc.].

— Monuments pour servir à l'histoire de l'Egypte chrétienne au IVe s. Histoire de S. Pakôme et de ses communautés (Ann. du Musée Guimet. XVII). Paris 1889.

— Histoire des monastères de la Basse-Egypte : Vies des SS. Paul, Antoine, Macaire, Maxime, Domèce, Jean le Nain, etc. — Texte copte et traduction française. (Annal. du Musée Guimet. XXV) 1894.

— Histoire du patriarche copte Isaac. Etude critique, texte et trad. Paris. Leroux 1890. (Bull. de correspondance africaine).

Francesco Rossi, Cinque Manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino. Torino 1894.

1. Psautier de David ; 2. Fragment d'un sermon sur la pénitence ; 3. Fragment du martyre de S. Théodore ; 4. Fragment du martyre de S. Victor ; 5. Traité gnostique en saʿîdique.

Forbes Robinson, Coptic apocryphal Gospels. Translations with the texts of some of them, also notes and indices.
Cambridje 1896 (Texts and studies, IV, 2).

W. E. Crum, A coptic fragment : I. Prayer of the Virgin in Bartos. II. Fragment of a patriarchal history. (Proc. Soc. Bibl. Arch. May. 1897).

Ignazio Guidi, Il testo copto del Testamento di Abramo ; il Testamento di Isacco e il Testamento di Giacobbe (Testo copto). (Rendiconti della Acc. dei Lincei. Ser. 1 vol. IX. Roma 1900). Ces textes ont

été traduits en allemand par *Ernst* Andersson dans le « Sphinx » vol. VI, VII.

Ignazio Guidi, La traduzione copta di un'omelia di S. Efrem. (Bessarione. Ser. II. Vol. IV p. 1.) 1903.

IV. Textes sa'idiques.

A. *Bibliques.*

Agostino Ciasca, Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani, I. II. Rome 1885-1889. III. Tabulæ. Rome 1904.

Balestri I. O. S. A. Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani. III. Novum Testamentum. Romæ, Polyglotta, 1904, LXVIII-512, p. L. 60.

G. Maspero, Etudes égyptiennes. Paris 1883.

Oscar von Lemm, Bruchstücke der Sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der K. effentl. Bibliotek zu St. Petersburg. — Leipzig 1885.

— Sieben sahidische Bibelfragmente. (ZAe S 1885).

— Sahidische Bibelfragmente 1. II. (Mélanges asiatiques, X). S. Pétersbourg 1889, 1890.

Amélineau, Fragments thébains inédits de l'Anc. Test. (Recueil de travaux VII p. 197 ; VIII p. 10 ; IX p. 101) 1886-8. Paris 1889.

Adolf Erman, Bruchstücke der oberaegyptischen Uebersetzung des alten Testamentes. (Nachrichten der K. Gessellschaft der Wissenschaften zu Goettingen. 1880, n. 12).

Gaston Maspero, Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament. (M. M. A. F. VI) 1892.

Wallis Budge, The sahidic Translation of the Book of Job. (Trans. soc. Bibl. Arch. IX).

E. A. Wallis Budge, ⲠϪⲰⲰⲘⲈ ⲚⲚⲈ ⲮⲀⲖⲘⲞⲤ. The earlest known coptic Psalter. Londres 1898.

B. Peyron, Psalterii copto-thebani specimen. Turin 1875.

Alfred Rahlfs, Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters (Abhandlungen der koenigl. Gessellschaft der Wissenschaften zu Goettingen). Berlin 1901.

Paul de Lagarde, Aegyptiaca, Pauli de Lagarde studio et sumptibus edita. — Gottingæ 1883. (De morte Josephi : boheir. et arab. — De dormitione Mariæ : id. — Sap. Salomonis : sahid. — Ecclesiasticus : id. — Psalm. 101 : id — Canones apostolorum : id. — Canones ecclesiastici : id.).

A. Bsciai, Liber Proverbiorum coptice. Les Proverbes, fragm. de la version thébaine. (Revue égypt. II). Paris 1882.

Pierre Lacau, Textes de l'Ancien Testament en copte sahidique. (Rec. de trav. XXIII) 1901. (Tobie, XII, 6. — Judith, IV, 8-13. — Isaïe, X, 6-21 ; XI, 5-XVI, 10 ; XXVI, 2-10. Jérémie, XVII, 19-25).

Fridericus Münter, Specimen versionum Danielis nonum ejus caput memphitice et sahidice exhibens. — Romæ 1786.

C. Woide, Appendix ad editionem Novi Testamenti Græci, in qua

continentur fragmenta Novi Testamenti thebaica vel sahidica, cum dissertatione de versione bibliorum ægyptiaca. Oxford 1799. (Edition posthume faite par H. Ford).

Amélineau, Dix-neuf chapitres du Nouv. Test. d'après les mss. thébains de lord Crawford. (Recueil de travaux 1884 p. 105.)

— Fragments thébains inédits du Nouv. Test. (ZAe S. 1886-8).

Ant. Georgi, Fragmentum Evangelii S. Joannis græco-copto-thebaicum sæculi IV. Romæ 1789.

Henri Hyvernat, Un fragment inédit de la version sahidique du N. T. Revue Biblique. 1900.

Fridericus Münter, Commentatio de indole versionis sahidicæ Novi Testamenti. Accedunt fragmenta epistolarum Pauli ad Timotheum in membranis sahidicis musei Borgiani. Velitris. Copenhague 1784.

H. Goussen, Apocalypsis S. Johannis Ap. versio sahidica: accedunt pauca fragmenta genuina diatessaronica. (Studia theologica, fasc. 1.) Leipzig 1895.

Gaston Maspero, Fragments thébains: S. Matthieu XXV, S. Luc VIII, IX. Fragment de rituel, Motions des évêques qui soutiennent S. Cyrille d'Alexandrie. (Rec. de trav. I, XII).

— Fragments thébains des actes des Apôtres et des Epîtres de S. Paul et de S. Pierre aux Romains. (Rec. de trav. VI).

B. Profanes.

R. Lepsius, Koptische Inschriften. Dans les *Denkmaeler* VI, 102-3.

L. Stern, Sahidische Inschriften (ZAe S. 1872).

E. Révillout, Papyrus coptes, actes et contracts des Musées égyptiens de Boulaq et du Louvre. (Etudes égypt. V. — Revue égypt. V, I-II). Paris 1876.

Agostino Ciasca, I papiri copti del Museo Borgiano della S. C. de Propag. Fide, tradotti et commentati. Rome 1881.

U. Bouriant. Notice des monuments coptes du Musée de Boulaq. (Rec. de trav. V) Paris 1884.

— Inscriptions coptes dn temple d'Abydos. (Mém. miss. Arch. Fr.) 1884-5.

L. Stern, Sahidische Scherbenaufschriften. (ZAe S. 1885).

— Koptische Inschrift an alten Denkmaelern. Ibid.

— Fragment eines koptisches Tractates über Alchemie. Ibid.

Gaston Maspero, Fragments coptes. (Rec. de trav. VII). Paris 1886.

U. Bouriant, Fragments d'un livre de médecine en copte thébain. (Compte-rendu de l'Ac. des II. et BB. LL. XV p. 374) Paris 1887.

— Fragments d'un roman d'Alexandre en dialecte thébain. (Journal Asiatique) Paris 1887-8.

W. E. Crum, Another fragment of the story of Alexander. (Proc. Soc. Bibl. Arch. Juny 1892).

O. von Lemm, Der Alexanderroman bei den kopten. Text, Uebersetzung und Anmerkungen. S. Petersbourg 1903.

Heinrich Schaefer, Bruchstück eines koptisches Romans über die Eroberung Aegyptens durch Kambyses (Sitzungsberichte d. Koenigl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin 1899 XXXVIII).

Fr. Rossi, Tre Documenti copti. Torino 1888. (Ce sont trois contrats).
L. Stern, Das Testament der Susanna nach einem koptischen Papyrus in Brit. Museum. (ZAe S. 1888).
Jean Hess, Eine koptische Grabschrift. (ZAe S. XXVI p. 105). Leipzig 1888.
G. Steindorff, Neue koptische Urkunden aus Theben. (ZAe S. XXIX 1891).
— Eine koptische Bannbulle und andere Briefe. (ZAe S. 1892).
Fr. Rossi, Di alcuni cocci copti del Museo egizio di Torino. Torino 1895.
A. Erman, Bruckstücke koptischer Volkslitteratur. (Abhandlungen der K. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1897, p. 1).
W. Spiegelberg, Koptische Kreuzlegenden (Rec. de trav. XXIII, 206).
G. Moeller, Eine neue koptische Liederhandschrift (ZAe S. XXXIX). Le texte a été publié dans les « Koptischen Urkunden » I, 2, p. 45-66.
G. Botti, Contratti copti. — (Convent. II de Archeol. christ. Comment. authent. — n. 4. p. 169) Rome 1900.

C. *Ecclésiastiques.*

Ant. Georgi, Fragmentum copticum ex actis S. Coluthi erutum ex membranis sæculi V, coptice et latine. Romæ 1781.
— De miraculis S. Coluthi et reliquiis actorum S. Panesniv martyrum thebaica fragmenta duo. Romæ 1793. (Il réédite le premier fragment et ajoute le second).
Fr. Münter, Odæ gnosticæ Salomoni tributæ. Havniæ 1812.
E. Dulaurier, Fragments des révélations apocryphes de S. Barthélemy et de l'histoire des communautés fondées par S. Pakôme, traduits sur des textes coptes thébains inédits. Paris 1835.
M. G. Schwartze, Pistis Sophia opus gnosticum Valentino adjudicatum e cod. ms. coptico Londinen. descripsit et latine vertit. Edidit J. H. Petermann. Berlin 1851.
E. Révillout, Le concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques. (Journ. Asiatique 1873, 1875 — Paris 1881).
E. Teza, Iscrizioni cristiane d'Egitto : due in copto e una in greco. Pise 1878.
U. Bouriant, Les Canons apostoliques de Clément de Rome. Traduction en dialecte thébain, d'après un ms. de la bibl. du patriarche jacobite du Caire. (Rec. de trav. V, VI) 1884.
— Fragments d'une apocalypse de Sophonie. (Mém. Miss. Arch. Fr.) Paris 1885.
— L'éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos. (Mém. Miss. Arch. Fr. VIII) 1893.
Jacob Krall, Aus einer koptischen Klosterbibliothek. (Mittheilungen aus der Samlung der Papyrus Erzherzog Rainer. I p. 62 ; II-III p. 43, 1887).
— Koptische Beitraege zur aegyptischen Kirchengeschichte. Ibid. IV.
— Reste koptischer Schulbücher-Litteratur. Ibid IV.

Henri Hyvernat, Canon — Fragmente der altkoptischen Liturgie. - (Roemische Quartalschrift für christliche Alterthum und Kirchengeschichte I, 4, p. 330). Rome 1888.

Ignazio Guidi, Fragmenti copti. (Rendiconti della R. Academia dei Lincei, classe delle scienze morali, stor. et filol., III, IV), Rome 1887-8.

Oscar von Lemm, Koptische Fragmente zur Patriarchengeschichte Alexandriens. — (Mém. de l'Ac. imp. des sc. de S. Pétersbourg. VIIe série, Tome XXXVI, N° 11). 1888.

— Nachtrag zu den « Koptischen Fragmenten zur Patriarchengeschichte Alexandriens ». — (Bull. de l'Ac. imp. des sc. de S.-Pétersbourg, IV, 2).

Ignazio Guidi, Gli atti apocrifi degli Apostoli nei testi copti, arabi ed ethiopici. (Giornale della soeietà Asiatica Italiana : II p. 1.) Rome 1888.

— Testi orientali inediti sopra i Sette Dormienti d'Efeso, publicati et tradotti. (Memorie della R. Academia dei Lincei : classe delle sc. mor. st. et filol. XII). Rome 1884.

Francesco Rossi, I papiri copti del Museo egizio di Torino. (Memorie della R. Academia delle Scienze di Torino, ser. II, tom. XXXV-XLII). Torino, 1888-92. — Tirage à part en deux volumes ; documents bibliques et ecclésiastiques en dialecte sa'îdique.

Amélineau, Fragments coptes pour servir à l'histoire de la conquête de l'Egypte par les Arabes. (Journal asiatique, 1888).

— Mémoire sur deux documents coptes écrits sous la domination arabe. (Bull. de l'Institut Egyptien, 1885).

— Mémoire sur un ms. copte contenant une série de pièces sur le concile d'Ephèse. (Compte-rendu de l'Ac. des II. et BB. LL. Mai 1890).

— Notice sur le papyrus gnostique Bruce, texte et traduction. Paris 1891. (Notices et extraits des mss. de la Bibl. nationale XXIX).

C. Schmidt, Gnostiche Schriften in koptischen Sprache aus dem Codex Brucianus herausgegeben übersetzt und bearbeitet. Leipzig 1892. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Litteratur, neue Folge VIII, 1, 2).

U. Bouriant, Actes du concile d'Ephèse. Texte copte publié et traduit. (Mém. de la Miss. Arch. Fr. au Caire, VIII) Paris 1892.

— L'église copte du tombeau de Déga. (Mém. Miss. Arch. Fr. 1).

Adolph Harnack et C. Schmidt, Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam Apokalypse. — (Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften LI-II, p. 1045) Berlin 1892.

Oscar von Lemm, Koptische aprokryphe Apostelacten. (Bull. de l'Ac. imp. des sc. de St. Pétersbourg, I, 4, p. 509 — Mélanges asiatiques tirés du Bull. X, 1-2). S. Pétersbourg 1890-92, vol. 2.

Ignazio Guidi, Di alcune pergamene saidiche della collezione borgiana. (Rendiconti della Reale Acc. Dei Lincei). Roma 1893.

Fr. Rossi, Un nuovo codice copto del Museo egizio di Torino contenente la vita di S. Epifanio ed i martiri di S. Pantaleone, di Ascla, di Apollonio, di Filemone, di Ariano e di Dios, con versetti dei vari capitoli del libro di Giobbe. Rome 1894.

Oscar von Lemm, Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des heil. Athanasius. — (Rec. de travaux rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson). Berlin 1899.

H. Benigni, Litaniæ defunctorum copticæ. (Bessarione, Juillet-Août 1899. p. 106).

Ad. Hebbelynck, Les mystères des lettres grecques d'après un ms. copte-arabe de la Bibl. bodléienne d'Oxford. Texte copte, traduction, notes. — (Muséon 1900, 1901).

P. G. Balestri, Di un frammento palimpsesto copto-sahidico del Museo Borgiano. (Bessarione, Ser. II. Vol. IV. p. 61). 1903.

Voir aussi *P. de Lagarde* : Aegyptiaca.

V. Textes achmimiques.

U. Bouriant, Les papyrus d'Akhmim. (Mém. Miss. Arch. Fr. 1). 1885.

G. Maspero, Fragments des Petits Prophètes. (Rec. de trav. VIII 181-192).

L. Stern, Die koptische Apokalypse des Sophonias, mit einem Anhang über den untersahidischen Dialect. (ZAe S. 1886).

Georg Steindorff, Die Apokalypse des Elias : eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke des Sophonias-Apokalypse. Koptische Texte, Uebersetzung, Glossar. Leipzig 1899.

Jacob Krall, Ueber den Achmimer Fund. (Mittheil. aus der Sam. der Pap. E. Rainer II-III).

— Nachtrag zum Achmimer Fund. Ibid. IV.

Carl Schmidt, Acta Pauli. Leipzig 1904.

VI. Dialectes de la Moyenne-Egypte.

(Fayoumique, memphitique).

A. Bibliques.

Engelbreth, Fragmenta baschmurico-coptica novi et veteris Test. Copenhague. 1811.

U. Bouriant, Fragments bachmouriques. (Mém. de l'Inst. Egyptien, II, p. 567). Le Caire 1888. — Réédités par *Chassinat* dans le Bulletin de l'Inst. Fr. d'Arch. Or. du Caire. Vol. II, Fasc. 2, p. 171.

Gaston Maspero, Fragments de l'Evangile selon S. Matthieu en dialecte bachmourique. (Rec. de trav. XI).

B. Profanes.

E. Révillout, Mémoires du congrès des Orientalistes, 1re session. Paris 1873. (II 471 ; III 55).

— Papyrus coptes. p. 103.

L. Stern, Fayoumische Papyri in aegyptischen Museum zu Berlin (ZAe S. 1885).

J. Krall, Neue koptische und griechische Papyrus. (Rec. de trav. VI).

L. Stern, Memphitisch-koptische Fragmenta. (ZAe S. XIV, 1876).
— Erklaerung einiger memphitisch-koptischer Papyrusurkunden, mit einem Nachwort über die Fayumischen Papyri. (ZAe S. 1885).
Jacob Krall, Koptische Briefe. (Mittheil. aus der Sam. der Pap. E. Rainer, V).

Voir aussi *Crum*, Coptic Manuscripts.

VII. Grammaires.

Athanase Kircher S. J., Prodromus coptus seu ægyptiacus. Romæ 1636.
Athanase Kircher S. J., Lingua ægyptiaca restituta, opus tripartitum. Romæ 1643-4. (Contient le texte arabe et la traduction latine des grammaires de Samannoudi et Ibn Kâteb Qaisar, et des lexiques de Samannoudi et Ibn Assal).
Raphael Tuki, Rudimenta linguæ copticæ. Romæ 1778.
Henry Tattam, A compendious grammar of the egyptian linguage as contained in the coptic and sahidic dialects with observations on the bashmuric. London 1830. 2 ed. revised and improved. London 1863.
Max. Ad. Uhlemann, Linguæ copticæ grammatiça in usum scholarum academicarum scripta cum chrestomathia et glossario. Leipzig 1853.
Macdonald, Sketch of a coptic grammar adapted for selfintuition. Edinburgh 1856.
Busch, Specimen de copticæ linguæ propositionibus ac particulis, Berlin 1859.
Henrich Ewald, Ueber den Bau der Thatwoerter im Koptischen. (Abhandl. der Gesselsch. der Wissensch. in Goettingen, IX p. 157). 1860.
V. Valentin, Die Bildung des koptischen Nomens. (*Eine akademische Preisschrift*) Goettingen 1866.
Francesco Rossi, Grammatica copto-ieroglifica, con un'appendice. Torino 1878.

A. Peyron, Grammatica linguæ copticæ. Turin 1841.
M. G. Schwartze, Koptische Grammatik, herausgegeben nach des Verfassers Tode von Dr. *H. Steinthal*. Berlin 1850.
Ludwig Stern, Koptische Grammatik, Leipzig: Weigel 1880.
G. Steindorff, Koptische Grammatik, mit Chrestomathie, Woerterverzeichniss und Litteratur. Berlin 1894.
(Porta linguarum orientalium. XIV). Deuxième édition en 1904.

Gaston Maspero, Dissertation sur les auxiliaires impersonnels de l'égyptien et du copte. (ZAe S. 1877).
— Notes sur différents points de grammaire et d'histoire. (Mélanges d'archéologie égyptienne et assyrienne I p. 79), 1878.

A. Erman, Die tonlosen Formen in der aegyptischen Sprache. (ZAe S. 1883).
G. Steindorff, Prolegomena zu einer koptischen Nominalclasse. Goettingen 1884.
A. Erman, Spuren eines alten Subjonctivs in Koptischen. (ZAe S. 1884).
L. Stern, Versuch über eine gleichmaessige Worttrennung in Koptischen. Leipzig 1886.
M. de Rochemonteix, La prononciation moderne du copte dans la Haute-Egypte. (Mém. de la Soc. de linguistiqne de Paris VII, 3). 1891.
Gladios Labib, Grammaire copte-arabe. Le Caire 1894.
U. Benigni, Paradigmi copti. Introduzione alla grammatica copta. (Bessarione, Ser. Vol. IV p. 89 — 1898). Paradigmes coptes en bohairique et en sa'idique.
J. Dynely Prince. The modern pronunciation of coptic in the mass. (Journal of the american Oriental Society, Vol XXIII, 1902 p. 289-306).
U. Benigni, La lingua copta. (Bessarione, Ser. I. vol. IX p. 256. — 1901). C'est un court abrégé de la grammaire copte, avec tableaux synoptiques, pour les dialectes bohairique et sa'idique.
Kurt Sethe, Das aegyptische Verbum in Altaegyptischen, Neuaegyptischen und Koptischen. I. Laut- und Stammeslehre. II. Formenlehre und Syntax der Verbalformen. III. Indices. Leipzig 1899-1902.

VIII. Dictionnaires.

A. Kircher, Lingua ægyptiaca restituta. Voir à « Grammaires ».
M. V. Lacroze, Lexicon ægyptiaco-latinum ex veteribus illius linguæ monumentis summo studio collectum et elaboratum, quod in compendium redegit Christ. Scholz ; notulas quasdam et indices adjecit *C. G. Woide*. Oxford 1725.
H. Tattam, Lexicon ægyptiaco-latinum ex veteribus linguæ ægyptiacæ monumentis et ex operibus *Lacrosii*, *Woidii* et aliorum. Oxford 1835.
A. Peyron, Lexicon linguæ copticæ. Turin 1835.
— Editio iterata, accedunt auctaria *Kabis*, *Bsciai*, et *Goodwin* ex ephemeridi Berolinensi ægyptiaca excerpta. Berlin ; Calvary 1896.
G. Parthey, Vocabularium coptico-latinum et latino-copticum e Peyroni et Tattami lexicis concinnavit. Berlin 1844.

Ch. W. Goodwin, Gleanings in coptic lexicography (ZAe S. VII-IX. 1869-1871).
M. bey Kabès, Auctarium lexici coptici Amœdei Peyron (ZAe S. XII-XIV. 1874-1876).
A. Bsciai, Mots nouveaux coptes. (Rec. de trav. VII) 1886.

— Novum auctarium lexici sahidico-coptici (ZAe S. 1886-8).
Gaston Maspero. Le vocabulaire français d'un Copte du XIII[e] siècle. (Romania XVII, 482-512).
U. Benigni. Lexici ecclesiastici specimen (Bessarione, Ser. II. Vol. I. pp. 32, 259, 234, Vol. II. 37, 213). 1898-99.

Ignatius Rossi. Etymologiæ ægyptiacæ — Romæ 1808.
C. Abel. Koptische Untersuchungen. Berlin 1878.
G. Labib. [Dictionnaire copte-arabe] القاموس القبطي والعربي الكبير (Deux volumes ont paru). Le Caire 1896-98.

IX. Revues.

Zae S. Zeitschrift für aegyptische Sprache und Altertumskunde. Leipzig 1863.
Mittheilungen aus der Sammlung der papyrus Erzherzog Rainer. Vienne 1887.
Orientalistische Litteratur-Zeitung. Berlin 1897.
Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Vienne.
Mélanges d'archéologie égyptienne et assyrienne. Paris 1872-1878. (ne paraît plus).
Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptienne et assyrienne. Paris 1870.
Revue égyptologique. Paris 1880.
Revue de l'Orient chrétien. Paris 1895.
Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'égyptologie. Upsala 1896.
Annales du Service des Antiquités de l'Egypte. Le Caire 1899.
Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale au Caire. 1902.
Bessarione. Publicazione periodica di studi orientali. Rome 1896.
Transactions of the society of biblical archælogy. London 1872.
Proceedings of the society of biblical archæology. London 1878.

ⲚⲀⲒⲚⲈⲚⲒⲢⲀⲚⲚⲒ

ⲦⲈⲚⲤⲚϢⲎⲢⲒⲘⲠⲒ

ⲤⲖ̅ⲚⲎⲈⲦⲀⲨⲒⲈϦⲢⲎⲒ

ⲈⲬⲎⲘⲒ ⲈⲨⲤⲞⲠ ⲚⲈⲘ ⲒⲀⲔⲰⲂ

ⲠⲞⲨⲒⲰⲦ · ⲠⲒⲞⲨⲀⲒ ⲠⲒⲞⲨⲀⲒ

ⲚⲈⲘ ⲠⲈϤⲎⲒ ⲦⲎⲢϤ · ⲀⲨⲒ Ⲉ

ϦⲢⲎⲒ ⲈⲬⲎⲘⲒ ·

ⲢⲞⲨⲂⲎⲚ · ⲤⲨⲘⲈⲰⲚ · ⲖⲈⲨⲒ ·

ⲒⲞⲨⲆⲀⲤ · ⲒⲤⲀⲬⲀⲢ ·

ⲌⲀⲂⲞⲨⲖⲰⲚ · ⲆⲀⲚ ·

ⲚⲈⲪⲐⲀⲖⲒⲘ · ⲄⲀⲆ ·

ⲚⲈⲘ ⲀⲤⲤⲎⲢ · ⲚⲈⲘ ⲂⲈⲚⲒ

ⲀⲘⲒⲚ ·

ⲒⲰⲤⲎⲪ ⲆⲈ ⲚⲀϤⲬⲎ ϦⲈⲚ

ⲬⲎⲘⲒ ⲠⲈ · ⲚⲒⲮⲨⲬⲎ ⲆⲈ

ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲈⲦⲀⲨⲒ ⲈⲂⲞⲖ

ϦⲈⲚ ⲒⲀⲔⲰⲂ · Ⲟ̅Ⲉ̅ ⲚⲈ ⲀϤ ·

ⲘⲞⲨ ⲚϪⲈ ⲒⲰⲤⲎⲪ ⲚⲈⲘ

PHOT. LIT. DE L'IMP. CAT.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲉⲙⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲛϧ ⲡⲉ
ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ· ϧⲉⲛ
ⲙⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲁⲡⲉ ⲧⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̀ⲛⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓ
ⲙⲉϣϣⲱⲟⲩϯ· ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲓ̀ⲛⲭⲟⲛⲥ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀
ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲑⲙⲉⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉ̀ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ
ⲥⲉⲡⲫⲱⲣⲁ· ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲙⲁϩⲃ̅ ⲡⲉ· ⲫⲟⲩⲁ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲙⲉ
ⲥⲓ ⲉ̀ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁⲩϣⲁⲛⲓ ⲉⲧⲥⲉⲙⲥ
ⲉⲩϣⲱⲡ ⲙⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϧⲟⲑⲃⲉϥ
ⲉⲩϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲥ
Ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲑⲙⲉⲥⲓⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲛⲓϩⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ·
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ
ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲑⲙⲉⲥⲓⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲃ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉ

ⲡⲉϥⲥⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁ̀ϥϣⲁⲓⲟⲥ
ⲁⲩⲫⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙ
ⲛⲟⲙϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϥ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉ
ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲁϥ
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲑⲛⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ ⲟⲩ
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲛϣ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩ
ⲃⲱⲧⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁⲓϩⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲩϯ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϣⲁⲧⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲉ
ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀
ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲱⲣⲉⲙ: ϫⲉⲛ ⲉ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧ ϩⲉⲙⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ
ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ: ⲡⲉⲑⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ⲣⲁⲙⲉⲥⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲱ̀ⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ

PHOT. LIT. DE L'IMP. CAT.



PHOT. LIT. DE L'IMP. CAT.

CHRESTOMATHIE.



I. TEXTES BOHAIRIQUES.

Saint Antoine.

(*Zoega*, p. 51)

Ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.

Ⲁⲩϫⲟⲥ [1] ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.

Ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲗⲓⲃⲓ ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁϥⲗⲓⲃⲓ [2] ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ [3] ⲉϫⲱϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲗⲟⲃⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲙⲱ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.—ⲁⲃⲃⲁ ⲏⲗⲁⲣⲓⲟⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲕⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲉⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱ-

1. 278. 2. 239, 383. 3. 217. Ces nombres indiquent les numéros de la grammaire.

ⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. — ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ.

Ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉⲩϧⲟⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲁⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ.

Ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲉ ⲟⲩⲥⲧⲣⲟⲩⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲙⲁⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲁⲧⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲧⲁⲟⲩⲟⲕ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲗⲁⲗⲉⲭⲏⲙⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. — ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̄.

Le concile d'Ephèse, d'après une lettre de Saint Cyrille.

(*Zoega*, p. 28)

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲱ-

ⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲓ [1] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲩ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛϩⲱⲗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲗ ⲉⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛϫⲓⲛⲓⲟⲣ [2] ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲩ.

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣ ⲡⲉⲛⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲁ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯ-

1. 380. 2. 275.

ⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲗ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲛ [1] ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲑ︦ⲟ︦ⲩ︦ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲗⲏⲓ ⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.

Julien l'Apostat.

(*Zoega*, p. 114)

Ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ (ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ) ⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲃ︦ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ ⲫϯ ⲫⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲧⲟⲥ

---

1. pour ⲁⲛⲉⲣⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲛ.

ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ ⲟⲩⲙⲁⲓⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲉ ⲉⲡⲓϩⲟⲩⲟ.

Ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ ⲁ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲅⲛⲱⲙⲏ ⲉϥⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲓⲗⲱⲗⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲟⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ϥⲛⲁϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲅⲛⲱⲙⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲟⲥⲧⲟⲥ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ ϯⲙⲉⲧϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲧϩⲉⲙⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲟⲩⲕⲟⲧⲧⲓⲛ ⲛ̀ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲅ̅ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲁϥ (ⲉ ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲥ) ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲉ ⲡⲓ ⲍⲉⲩⲥ ⲁⲓϣⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲥⲓⲥ ϯⲛⲁϣⲓϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲡⲕⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁⲕ. ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲉⲛⲉϩ. ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϯⲡⲁⲗⲉⲥⲧⲓⲛⲏ ⲉⲕⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.

La Sainte Famille en Egypte[1].

Ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ
Ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ

1. Copié jadis par Mgr. Agabios Bschai sur un manuscrit du Vatican ; c'est une doxologie sur l'air *Adam*.

Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ[1] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁⲙϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲧ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ
Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ϯϧⲉⲗⲗⲱ
Ⲁϥì ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲟⲩ
Ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲉ ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ
Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ ⲉ ⲡϫⲱⲕⲉⲙ[2]
ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
Ⲉⲥϣⲟⲡ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ[3] ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲁⲃⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ
Ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲥ ⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ[4] ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

1. 245.

2. *Le bassin* (البركة) D'après le discours attribué au patriarche Théophile, ce mot désigne la source que l'Enfant Jésus fit jaillir à Bubaste à son arrivée en Egypte. Le document présent suppose que Notre-Seigneur fit le miracle à son retour. Une autre doxologie tirée du même manuscrit s'exprime ainsi : « Ils vinrent (au retour) *au bassin* qu'avait fait le Seigneur et à la source qui guérit toute maladie ». 3. 237. 4. 252.

Les deux marchands[1].

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲃ̄ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲱⲧ ⲉⲩϣⲓϯ ϧⲉⲛ ⲣ̄ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ.

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϧⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ ϩⲱⲗ ⲉ ⲧⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲉ ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲓⲁ ⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲙⲩⲗⲓⲟⲛ ⲃ̄ ⲓⲉ ⲅ̄ ϩⲏⲡⲡⲏ ⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲟⲩⲓ ⲃ̄ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁϩϣϣⲏⲛ ⲉⲩϩⲟⲕⲉⲣ ⲉⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ « ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲟⲩϧⲣⲉ »[2].

Ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲉⲱ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲛⲟⲩϣⲡ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲉⲣⲫⲁϣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲑⲏⲣⲱⲛ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ

1. The Martyrdom and miracles of Saint George of Cappadocia, edited by W. *Budge*, p. 58.
2. Ps. 103, 20, 21.

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲟϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩ-
ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲑⲱⲣϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ́ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ
ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁϥ-
ϫⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ϫⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ
ⲡⲓⲓⲁϩϣϣⲏⲛ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲙⲓ
ⲉ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲑⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣ-
ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲡⲓⲇⲓⲙⲓ
ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱ́ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀-

ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲭⲱⲣⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ ⲧⲁⲓⲟⲣⲅⲏ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛϫⲟϥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ-ⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉⲩⲱⲟⲩ[1] ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗ-ⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲁⲛ̀ ϣⲁ ⲡⲁⲓ-ⲙⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲗ ϣⲁ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁ-ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣ̅ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲁ ⲥ̅ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ.

Ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲫⲟϩ ⲣⲱ ⲉⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ-ϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ϯ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣ̅ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲟ-ⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ϯ-

1. 45.

ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉⲩⲟϣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ.

Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲟⲛ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲣ̅ⲛ̅ⲅ̅ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ.

Extraits de l'éloge d'un évêque de Keft [1].

(VIIe siècle)

I

Ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉϥⲧ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲕⲉϥⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩ ⲓ̅ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲡⲉ ⲉϥⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲱⲟⲩ [2] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

---

1. *Mémoires de l'Institut Egyptien*, II. p. 333. 2. 45.

ⲧϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ-ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧϩⲏ ̀ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲁⲩⲓⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ[1] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ-ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲁⲩϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ̀ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲥⲱⲕ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ. ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ. ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲫϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓ-ⲥⲉⲛϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϩⲱϥ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ. ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ ⲡⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ.

ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲁϥ-

1. 252.

ⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲉ ϣⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲣⲟⲕϩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ. ϣⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁϩⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩⲧ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲭⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲧϥ ⲣⲱⲕϩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.

ⲁⲙⲉⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϩⲓⲕⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲥⲧⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϩⲣⲟϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲫⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲡϣⲁⲩ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ [1].

ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ

1. Ps. 100, 1.

ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲁⲕⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲙⲟϩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϣⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϭⲱⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲁⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ̀ⲛϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲣϩⲱⲃ ⲑⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲓϯ. ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲫϯ.

II

(*Ibid.* p. 352)

ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲡⲏⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲧ̄ ⲙ̀ⲡϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲗ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ϥϣⲱⲡⲓ.

ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ϯⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ϯⲛⲁ̀ⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲓ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲕⲣⲟⲁⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲱϣ ⲉ ϧⲟⲩϧⲉⲧ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ
ⲛ̀ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲭⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓⲛⲓ ̀ⲛⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲙⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ
ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ̀ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ-
ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ.

ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥ-
ϣⲱⲛⲓ ⲛⲁϥϧⲟⲥⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉ-
ⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲭⲏ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲃ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲛ ̀ⲛϫⲉ
ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ
̀ⲛϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϧⲓⲥⲓ ϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϣⲧⲱⲟⲩⲛ.

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ ϣⲓⲛⲓ ̀ⲛⲥⲱϥ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭ︦ⲟⲓⲥ
ⲟⲩⲱⲣⲡ ̀ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲩϯⲛⲟⲙϯ
ⲛⲁϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲇⲉ ̀ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁ
ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉϥⲕⲱⲗϩ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲩϯ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲕⲱⲗϩ

ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲏ ⲉⲣϩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲧ. ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲉ ⲛⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲉϥϣⲱⲛⲓ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲉ ϥⲙⲉϩ ̀ⲛⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲟϭⲛⲓ. ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲏ ⲭⲛⲁϣϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱⲥⲕ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲓⲕⲱⲗϩ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲓⲛⲓ.

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉϥϯ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲡⲁⲡⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ϫⲉ ⲡⲑⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ̀ⲛ-

ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ. ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.

ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϥⲱⲓ ϣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲣⲁⲩϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲁⲓⲕⲏⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲣⲏⲧ ⲙ̀ϥⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲓⲙⲏϯ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲟϥ ⲁⲛ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ ϩⲟⲡϥ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲕⲙⲟⲥϯ ⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ ϩⲱⲗ ⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϣϣⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲣⲁϧⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲓⲟⲣϥⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲧⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲓ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲥⲡⲗⲏⲛ ϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲉ ⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.

ⲁⲗⲗⲁ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲛϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

III

(*Ibid*. p. 415)

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ ⲟⲗϥ ⲉ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ ϫⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲓⲛⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁ ⲟⲩⲉⲕⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϩⲓⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.

ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉⲛⲑⲁϩⲙⲉⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲥⲉⲃⲧⲉ[1] ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ.....

1. L'emploi du futur après ϩⲓⲛⲁ est exceptionnel.

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲙⲏ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ[1] ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲓ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲁⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲱⲙ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲛⲁⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉ ϯⲧⲫⲱ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲗⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲱⲛⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯ ϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ.

ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲓⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲗⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲗⲟⲕⲟϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲓϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓϫⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲉⲓⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲡϫⲓⲛϩⲉⲡⲥ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϣⲧⲉⲙⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀-

1. pour ⲉⲛⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ.

ϭⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥϣⲉ.

ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲟⲡⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲥⲓ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲡⲓⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲉϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲟⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲟϫϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϫⲓⲛϫⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϣⲉⲙϣⲓ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲥⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓⲧϥ ⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ. ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲁⲣⲱϥ.

ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲏ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲉ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲁϥⲉⲣⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲗⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲥⲟⲩⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϯϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲫϯ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲥϯ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓ̅ⲅ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁϫⲡ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲁⲛ ϫⲉ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲧⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϣⲁϯⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥⲱⲕ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫϯ ⲕⲉ̀ⲣϩⲟϯ ϩⲱⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ ϣⲧⲉⲙϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

ⲉⲧⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓ̅ⲋ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ.



Extraits des mémoires de Dioscore [1].

I

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲑⲟϣ ϣⲙⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ ⲉ ⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ ⲉ ϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲃⲏⲥⲁ.

Ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲉⲓⲙⲓϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲱⲟⲩ ⲛⲁ̀ⲓ ϧⲉⲛ ϯϧⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲓⲛⲓ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ

1. Mémoires présentés par divers Savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. 1re série, VIII, 1re partie, p. 419. — A propos d'une inscription copte, par *Eug. Révillout*.

ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲛ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲱ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲁϩⲓ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁϩⲓ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲕϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲩⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲁⲣⲓⲟⲥ.

Ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲁϣⲑⲏⲛ ⲫⲏϧ ϩⲓⲱⲧ ⲉⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϣⲑⲏⲛ ⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲫⲉϧ ⲧⲉⲕϣⲑⲏⲛ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲫⲉϧ ⲧⲁϣⲑⲏⲛ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲱ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲓⲥ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϣⲑⲏⲛ ⲓⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲫⲱϧ ⲛ̀ⲧⲁϣⲑⲏⲛ ⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ ϥⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ. Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲏⲥⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛ ϥⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲥ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲟϣ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

II. Destruction d'un temple païen.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲇⲉ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩϣⲁⲛϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁⲩϫⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩϭⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩϫⲱⲣϫ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϣⲏⲟⲩⲓ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ ϯⲡⲣⲉⲧⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲝⲉⲧⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ϣⲁⲧⲉⲛϩⲟⲧⲡⲟⲩ

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲉⲩϩⲏⲡ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲛⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉ ϯϣⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲟⲛ ⲉ ⲛⲉⲛⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ϣⲁⲛⲣⲟⲕϩϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲙⲓ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲑⲟⲙⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲧϥ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲙⲁϧⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯ ⲭⲣⲏⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲁⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲟϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ̀ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲛ.

Ⲉⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟϣ ⲛⲁⲩ ϯⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲡⲉ [1] ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲉⲛⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ

---

1. 378.

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϧⲟⲧⲃⲉⲧ ⲛ̀ϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲁⲛ ϣⲁⲛⲧⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲡⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ̀ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲫⲁ ⲧⲕⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲧⲁϩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ ⲉϣⲟⲡ [1] ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣ ⲕⲉⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ ⲓ̀ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ ϣⲧⲉⲙⲕⲟⲧ [2] ϫⲉ ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲟⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲗⲉⲫⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϩⲓⲱⲛⲓ [3] ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ̀ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲅⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲕⲟⲩⲁϣ ⲟⲩ ⲁⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲕⲏⲛ ⲉ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ

---

1. pour ⲉϣⲱⲡ. 2. pour ⲕⲟⲧ-ⲧⲉⲛ ; la particule ϫⲉ est ici entièrement explétive. 3. Régulièrement cet infinitif devrait être précédé de ⲉ.

ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ.

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϫⲱⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀ϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲓ ⲕⲏⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ϧⲱⲧⲉⲃ.

Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲁϫⲛⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲡϣⲟⲙⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲛ ⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯϣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ.

Ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲗⲏⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥⲫⲟϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲟⲩ

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲣⲃⲟ-
ⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ.

Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲁϥⲕⲱⲗϩ
ⲉ ⲡⲓⲣⲟ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉϥⲙⲏⲣ
ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ ⲁϥⲑⲣⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁⲧϣⲟϣⲧ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉⲙⲛⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲛⲕⲟⲧ
ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲕ
ϧⲁϫⲱϥ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉⲑ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲑⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲱⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲟⲩⲱⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ
ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣ ⲙⲉⲧϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱ-
ⲙⲓ.

Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏ-
ⲛⲟⲥ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲃⲟⲗⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯ ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁϣⲗⲏⲗ ⲓⲉ ⲛ̀-
ⲧⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲭⲣⲱⲙ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲗⲏⲗ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϣⲁⲧⲉ
ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲕϩ ⲙ̀-
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲗⲏⲗ ⲁ

ⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲟⲩϫⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Ⲉⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ.

Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩ ⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩⲗⲓ ⲛ̀ϣϣⲏⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲓⲃⲓ .... ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀.

Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲣⲉⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲩⲛⲁϣⲁⲧⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲣⲱⲕ ⲕⲉⲣϣⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ ⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲡⲟⲛⲇⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛϩϥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀-

ⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲏⲣ ⲡⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲕ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲟⲕϩⲕ ⲉⲕⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲁ ⲫⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ ϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ.

Ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ.

Ⲁⲛϭⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟϫⲡⲟⲩ[1] ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲁ ⲛⲓ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲏⲓ.

1. pour ⲁⲩⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ ; ⲟⲩ de ⲟⲩⲟϫⲡ ≠ se contracte avec ⲩ de ⲁⲩ.

Le voleur converti [1].

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲡⲥⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲡⲉ ⲉ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲁ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉ ϯⲙⲟⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲟⲗⲥ.

Ⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ ϯⲙⲟⲛⲏ ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲟⲛⲏ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉ ⲛⲓⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ

---

1. Récits de l'abbé Daniel (VI[e] siècle) dans la *Revue de l'Orient chrétien*, V. p. 545.

ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲁⲩⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ̀ⲛϩⲏⲧ ⲡⲓⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲙⲏϯ ̀ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ-ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ ⲱⲗⲓ ̀ⲛϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϫⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲁⲓϥ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲗⲁϥⲧ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁ-ⲛⲓⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲏⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ϯ-ⲛⲁⲕⲱⲗϩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲟⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙ̀ⲧⲟⲛ.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϯϧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲛⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥ-ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁϥ-ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁϥⲓ̀ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲟⲛⲏ.

Ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁ ϯⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲁ ⲑⲱⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲉⲕⲉⲣ ⲉⲛⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲁⲙⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲏⲧ ϥⲟϩⲓ ⲉ-ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ϫⲉ ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟ ϣⲁ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ.

Ϯⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲙ-

ⲙⲁ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲏⲧ ϥⲟϩⲓ ⲉ̧ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϦⲟⲩⲛ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ.

Ϯⲁⲙⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ ϯⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲁⲩⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲱⲣϣ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲙⲟⲛⲏ ⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲟⲛϦ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϣⲁ ϣⲱⲣⲡ.

Ⲉⲧⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ϯⲁⲙⲙⲁ ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϩⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲉⲩⲭⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩⲟ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲱⲥ ⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲱ ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϦⲉⲗⲗⲟ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲉⲛⲥ ⲉϫⲉⲛ ϯⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲁⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲟ Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ. ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ

ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲩϯⲫⲓ ⲉ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

Ⲡⲓϫⲱϫ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ ⲧⲁϩⲟϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲉϥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ϩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲁⲓϭⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲓⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲓⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ [1] ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛϥⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲓⲥⲙⲏ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ. Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲏ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲣ [2] ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲛⲓ ⲉ

1. 342. 2. pour ⲟⲩϩⲱⲣ *plur. de* ⲟⲩϩⲟⲣ « chien ».

ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲁ ⲛⲓⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ ϣⲓⲏⲧ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.

Panégyrique de Saint Pierre d'Alexandrie [1].

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲁⲃⲉⲗⲗⲓⲟⲥ ⲉ ⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲱⲣϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲱϥ ⲛ̀ϣⲟⲩⲑⲟⲙϥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲣⲱ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ ϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯ-

Les Actes des Martyrs de l'Egypte, par *Henri Hyvernat.* Paris 1886. (p. 253-261).

ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ.

Ⲁ ⲧⲉϥⲡⲗⲁⲛⲏ ⲇⲉ ⲧⲁϩⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ ⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧϣⲟϣϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟϥ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲓⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲉⲟⲩⲁ.

Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲱⲥ[1] ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲕⲉⲣⲁⲩⲛⲟⲥ ⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲙ ⲁ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲥⲱⲧⲉⲣ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲟⲩ-

1. ὡς « comme si ».

ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲑⲉ-
ⲙⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅ̅ ϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϫⲉⲙⲙⲁⲛ̀-
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ· ⲛⲓⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ϣⲁ ϯⲙⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲉⲧⲁ Ⲫϯ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ϯ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ ϭⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧϫⲓϫ
ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲥⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ ϣⲧⲉⲙϯ ⲛⲁϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲛⲁϥ
ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲁ-
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲛϩⲟⲩⲣ ⲁⲕϣⲧⲉⲙⲧⲟⲩⲃⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲁϣ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲁ Ⲫϯ
ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ

ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲓϭ̀ⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲑⲉⲱⲛⲁ ⲉⲧⲁϥⲛⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲁⲭⲏ ⲁⲕⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ ⲫ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲕⲏⲛ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϯⲛⲁϫⲟϥ ⲟⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲟⲡϥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϣⲧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁϫⲟⲙ ⲉⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲓⲣⲟϫⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥⲟ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ

ⲉⲃⲟⲗ ⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅.

ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ϫⲉ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ϭⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ ⲛⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϫⲟⲙ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲉⲱⲛⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲡⲉⲛ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧϩⲉⲙⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲯⲩⲫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲕⲟⲛ ⲛⲁϥⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲁ-

ⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣϩⲩⲥⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ-ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩ-ⲁⲃ ⲉ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲉⲣϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ϩⲓ-ⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲁϥⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏ-ⲟⲩⲧ.

Ⲁⲩⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲕⲉⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀-ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ. ⲛⲉ ⲟ̄ⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲗⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲥⲩ-ⲛⲁⲝⲓⲥ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣ-ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲡⲉ ⲉ ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲗⲕ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ϭⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕ-ϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓ-ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅ-

ⲙⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲉϫⲱⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲁϥⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϯⲁⲫⲣⲓⲕⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲱⲧ ⲉ ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲉⲓⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲭⲓⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁϥϣⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲧⲉⲭⲛⲏ ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲉⲓϧⲉⲕ ⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲓⲁⲛⲛⲱⲛⲁ ⲉⲧⲉⲕϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲓⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲙ̀ⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲛⲛⲱⲛⲁ ⲉⲧⲉϥϯ [1] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲅⲱⲛ ⲉⲃⲟ̄ⲗ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ

1. Le sujet du verbe ϯ est « le Roi ».

ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϧⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϯⲡⲟ-
ⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ ϥϯ ⲛ̀-
ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗ-
ⲗⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ-
ⲧⲣⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀-
ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲟⲩⲱ̀ⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓϧⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛ̀ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲟⲕⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ̀ⲩ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲑⲏ-
ⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲁ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.

Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁ-
ⲛⲁⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲥ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓ-
ⲱⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟ-
ⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ϯⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲏⲧ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲫϯ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲟⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲗⲏⲛⲟⲩⲥ ⲉ ⲣⲱⲕ ⲛ̀-
ⲧⲁⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ

ϩⲁ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ.

Ⲡⲁⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲡⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲡⲁⲓϣⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲱϥ ⲉⲧϯϦⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯ-ⲟⲩⲃⲉ Ⲫϯ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ Ϧⲉⲛ ⲧ-ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲱⲣⲓⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲱϥ ⲛ̀-ϣⲟⲩⲑⲟⲙϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲕⲏⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲟⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϣⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϦ ⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ ⲉⲧⲉ ⲁⲭⲓⲗⲗⲁⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ Ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϣⲟⲡϥ ⲉϦⲟⲩⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲣⲟⲓ Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

Ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲁⲅⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉϥⲭⲏ Ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ-ⲁϥϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ

ⲟⲩⲱϣ ⲉϯ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲭⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̄ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲉⲧⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲗⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲧⲏⲓϥ ⲉϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲗⲟⲅⲓⲟⲛ.



Paraphrase du Pater [1].

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲡⲓϫⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ, ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲡⲉ, ⲫⲛⲟⲩϯ, ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ.

ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ, ϣⲁⲣⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.

---

1. Catenæ in Evangelia ægyptiacæ quæ supersunt. Gottingæ 1886. Edité par *Paul de Lagarde*. (p. 12-14).

ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲙϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ.

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ[1] ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉϣⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲛⲓⲁⲅⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ, ⲙⲁⲣⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ, ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲓϣⲓ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯ-

1. Le mot ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. (πειρασμός) ne prend pas l'article ⲡⲓ parce qu'il commence déjà par ⲡⲓ.

ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ. ϩⲗⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲥϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉⲛϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲟⲩϭⲣⲟ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲩⲁⲅⲣⲓⲟⲥ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲇⲏ ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟⲛ [1] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲱ ϩⲱⲛ ⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲇⲟⲙⲓⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲟⲩⲓ ⲑⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲁϥϣⲁⲛϯ ϩⲑⲏϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ:

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲟⲩ-

1. « De plus grands que nous ».

ⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϯ-ϣⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁ-ⲛⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϩⲱⲛ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲡⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϯ-ⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲏⲃ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϩⲗⲟϫ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯϫⲓⲛⲉⲣϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲉⲗϫⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥ-ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ, ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛ-ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛ́ⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲉ ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁϭⲛⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ

ⲉ ⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ, ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲉϣⲧⲉⲙϩⲉⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.



Exorde du panégyrique de l'archange Saint Michel par Théodose, patriarche d'Alexandrie [1].

ⲀⲚⲞⲔ ϯϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲏⲓ ϩⲓ ⲛⲟⲙϯ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ϥϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϭⲗⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ ⲡⲓⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϥⲓ ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̀-

1. Saint Michael the Archangel... edited by *Wallis Budge*. London 1894.

ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲫϯ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲏⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲁⲗⲗⲁ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ[1] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ ⲡⲓⲭⲣⲟ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲃⲧ[2] ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ ⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲧϧⲣⲉϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲃⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ϣⲁ ⲕⲉⲗⲩⲙⲏⲛ ⲉⲥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲗ ϩⲓⲧ ⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲃⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ ⲡⲓⲭⲣⲟ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥ ⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

1. C'est par exception que ⲛ ne s'assimile pas à ⲙ

2. pour ⲱⲡⲧ « charger ».

ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ϩⲁⲧ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲃⲓ ⲁⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲧⲟⲧ
ⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙ ⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ϯⲛⲁϣϥⲁⲓ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩϣⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁϯϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲓⲣⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ. ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲡⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̀ⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣϣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϫⲫⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧ-
ⲉⲛⲧⲁⲕ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϣⲱⲃ[1] ⲕⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲃⲓ
ⲁⲛ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲓⲁⲃⲓⲛ. ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀-
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲓⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀-
ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲡⲓⲁⲃⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲙⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲃⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲏⲃⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲱ-
ⲛⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ

1. pour ⲉϣⲱⲡ.

ϩⲓⲛⲁ ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲫⲏ ⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲕⲓⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ϩⲣⲱⲙ.

ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲅⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲕⲟⲣϥϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲅⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ϧⲁ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ϧⲁ ⲡⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ. ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲉⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲧϫⲓⲛϯ ⲙ̀ⲡⲁϭⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲁⲓϩⲓⲧⲟⲧ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲙⲉⲧⲁⲣⲕⲟⲥ. ⲉⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲕⲱⲗϩ

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϫⲟⲥ[1]: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲕ-ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁϫⲓ. ⲁⲕⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⲡⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲡϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ ⲡⲓⲡⲁⲧ-ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲙⲏ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲥⲱ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲭⲁ ⲡⲓϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϫⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ϯⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲛⲟⲩ ⲁⲕϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁⲣⲟⲥ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀-ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀-ⲧⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲁⲣ-ⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ ⲡϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ

1. « Mais, dira (le contradicteur) ».

ⲉⲓⲉⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϩⲱⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱϥ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓⲣⲁⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲉⲧⲫⲟⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲓϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ.



Martyre de Saint Macaire d'Antioche[1].

I

Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩ-

1. Les Actes des Martyrs de l'Egypte, par *Henri Hyvernat.* Paris 1886.

ⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲙⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲕⲉⲣⲙⲁⲅⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁϯⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲉⲕⲉⲣⲑⲁⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲟⲩ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁϯⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲟⲕⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ϯⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲛⲁⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲉⲓϣⲓⲛⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ, ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ

ⲉϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⲉϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲉⲛⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲗⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲑⲣⲟⲩϫⲉϣ ϩⲉⲙϫ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲫⲱⲣϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓϥⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉⲩⲗⲟⲃϣ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲣⲉⲁⲅⲣⲁ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲗⲁⲙϫⲁⲡⲧ ⲁⲩϣⲟⲩⲟ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲁϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉⲩⲗⲟⲃϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉϥϣⲃⲱⲃⲓ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲁⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲡϣⲁϯ ⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲁϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲁⲧϧⲓⲥⲓ ⲡⲁⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲡⲁⲕⲩⲣⲓⲝ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧϫⲉⲙϫⲟⲙ ϯⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲓϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡϣⲁϯ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲟϫ ϫⲉ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ.

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲉⲙⲙⲟⲥ[1] ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲇ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-

---

1. pour ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ ⲉⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲑⲟⲙⲥϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁϭ︦ⲥ︦ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ.

ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲟⲛϧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲥϥⲓⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̀ⲛⲟⲧ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ.

ϣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲱ ⲡⲁϭ︦ⲥ︦ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲱ ⲡⲁϭ︦ⲥ︦.

ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲇⲏⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ

ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲉⲙⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ϩⲟ ⲛ̀ⲗⲁⲃⲟⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁⲓ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩⲟⲙⲥⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲩ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗⲧ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲟⲩⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ ⲛⲁⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲓϥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲁ ⲟⲩⲙ̀ⲥⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲥⲓϯ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲁϩ ⲣⲱϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϣⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲛⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲗⲧ ⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲁⲛϯⲟⲭⲉⲟⲥ.

ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲁⲓⲧⲁ-ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲱ ⲡⲁϭⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲧⲁϩⲟⲓ. ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϩⲓⲧⲧ ⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁϯ ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ ⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲫϯ ⲛ̀-ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲛ-ⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩ-ⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ.

ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲙ̀-ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϭⲛⲉ ϯⲁⲥⲟ. ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩϧⲱ-ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲩ

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲩⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏ-ⲅⲉⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲕⲛⲁϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲑⲟϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲏ ⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲅⲓⲁ ⲉ-ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲉⲣⲓ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲓ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁ-ⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ ϣⲉⲛⲁⲕ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ-ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ϧⲁϫⲱⲕ ⲡⲁⲓⲣⲏ-ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲁϫⲱⲓ ⲉⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩ-ⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ϣⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ϣⲁϯϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲅⲓⲁ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩ-ϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ ⲛⲁϥ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥϩⲱⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲓⲁ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϧ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲱ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁϥ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲛ̀ⲥⲉϧⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲥⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲁⲭⲣⲓ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲭⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲧⲉⲭⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲭⲱ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ϭⲓ

ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩ-ⲙⲉⲕ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ϭⲣⲟ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲕⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ.

ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϩⲟⲗϫ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲛⲓ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙⲏ ϥⲛⲟⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ.

ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ

ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ.

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲥⲟϫ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲉⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲛϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲛϧⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-

ⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲣⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϩⲁⲛⲥⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϣⲁ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲏϣ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩϣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲁⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲁϩϯ ϧⲁ ⲟⲩⲛⲉϩ ϣⲁⲧⲉϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲟⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲃ̅ϯ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ϧⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ϭⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲫϯ ϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϯⲱⲓⲕ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲱⲟⲩ

ⲡⲓⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲓ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲕⲣⲓⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ.

ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲃⲁⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ϣⲁ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲕ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲁⲭⲏⲙⲓ ϩⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲃⲁⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲉ ⲡϣⲁϯ ⲁ ⲛⲓⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ.

ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁϯ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲅ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲩϯⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ.

ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ

ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲁⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲇⲟⲩⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲁⲓϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥⲥⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓϥ ⲛⲁϥ ⲱ ⲁⲣⲓⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲣⲱϥⲧ ⲉⲣⲟⲓ.

ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ ⲛⲉ ⲡⲉϥⲙⲁϩⲕ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ϩⲱⲗ ⲉⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲉⲣⲏⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

II

Ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲣⲏⲥ ⲁⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ.

ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲧ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ-ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲇⲉ ⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲱ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ-ϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲭⲁⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩ-ϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ-ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲣⲏⲥ ϣⲁⲧⲟⲩⲫⲟϩ ⲉ ⲟⲩϯⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϣⲉⲑ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲗⲏⲗ ⲉⲩⲟϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲁϣϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ ⲉ ϣⲱⲧ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁϥϭⲁⲗⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲉⲕⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲭⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϯⲛⲁⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲉϥ-

ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ϯⲛⲁⲥϧⲁⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲓ
ⲉⲑⲛⲁϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϥⲓ-
ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲉⲣⲕⲁⲧⲁ-
ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲁⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉ-
ⲛⲟ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀-
ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ-
ⲙⲁⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲉⲧⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲙⲟⲛⲓ ⲉ ⲡⲓϩⲟⲣⲙⲉⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁ-
ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁ-
ϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ⲭⲛⲁⲧⲁ-
ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲁ ⲡⲓ-
ϩⲓⲛⲓⲙ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ
ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ
ⲁⲕⲥⲱ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕ-
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ
ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲁⲧⲏⲥ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ

ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲓⲥ ⲕ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲕⲁⲧⲉⲭⲓⲛ ⲛⲏⲓ.

ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁϧⲏⲧ ⲛ̀ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲓⲥⲡⲓⲕⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛⲥⲏϥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲕ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲥⲑⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ-

ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϣⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅ-
ⲙⲟⲥ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲭⲃⲉϩⲥ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛ-
ⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲉⲩⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ
ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩ-
ⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϯⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

III

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ̀ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲫϯ ϣⲁⲣⲓ ⲉ ⲇⲓⲟ-
ⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲥⲩⲛⲕⲗⲏ-
ⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϧⲉⲗ-
ϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩ-
ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲟϥ

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲁϩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲁ ⲡⲉⲛⲁⲙⲁϩⲓ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ.

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲫⲑⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲱϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲛⲓⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲕⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁϯ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁ-

ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ϯⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲯⲩⲭⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ ϩⲁⲛⲁⲩ-
ⲙⲱⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲧⲉ-
ϩⲟⲗⲙⲟⲩ. ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲉⲧⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ
ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲗⲁⲛⲏ ⲕⲱⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ϭⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

ⲛⲓⲁⲅⲓⲟ̀ⲥ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲉⲣϧⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲡⲗⲏⲅⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ-
ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ̀. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧ-
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲱⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉ-
ⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁ ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ-

ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ-
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲑⲁⲙ ⲛ̀-
ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲡⲉ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲧⲁⲣⲏⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲥϧⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲑⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲃⲟϯ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲩⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲱⲧⲟⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲃ̀ⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲉⲟⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲅⲛⲏⲥⲓⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲭ̀ⲏⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

ⲡⲓⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲓ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲕⲣⲓⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ.

ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲃⲁⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ϣⲁ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲕ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲁⲭⲏⲙⲓ ϩⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲃⲁⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲉ ⲡϣⲁϯ ⲁ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ.

ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁϯ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲅ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲩϯⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ.

ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ

ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲇⲟⲩⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲁⲓϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥⲥⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓϥ ⲛⲁϥ ⲱ ⲁⲣⲓⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲣⲱϥⲧ ⲉⲣⲟⲓ.

ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ ⲛⲉ ⲡⲉϥⲙⲁϩⲕ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ϩⲱⲗ ⲉⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲉⲣⲏⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲑⲟⲩⲥⲓⲁ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

II

Ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲣⲏⲥ ⲁⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ
ⲡⲓϫⲟⲓ.

ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϯⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ-
ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲇⲉ ⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲃⲁⲕⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ
ϯⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲱ
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲣⲕⲟ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ-
ϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲭⲁⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩ-
ϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ
ⲉⲣⲏⲥ ϣⲁⲧⲟⲩⲫⲟϩ ⲉ ⲟⲩϯⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϣⲉⲑ-
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲁϣϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ ⲉ ϣⲱⲧ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁϥϭⲁ-ⲗⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̀-ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ-ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲉⲕⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁ-ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϫⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϯⲛⲁⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲑⲉⲣⲁ-ⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲉϥ-

ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ϯⲛⲁⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲁⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲣⲟ.ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲉⲧⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲙⲟⲛⲓ ⲉ ⲡⲓϩⲟⲣⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ⲭⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲁ ⲡⲓϩⲓⲛⲓⲙ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲁⲕⲥⲱ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ

ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲓⲥ
ⲕ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ-
ϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣ-
ⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲛ̀ⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲕⲁⲧⲉⲭⲓⲛ ⲛⲏⲓ.

ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁϧⲏⲧ ⲛ̀ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ⲭⲁ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩ-
ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲁⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲓⲥⲡⲓⲕⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀-
ⲟⲩϣⲉⲛⲥⲏϥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲕ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲁⲙⲏⲛ.

ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ-

ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϣⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅ-
ⲙⲟⲥ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲭⲉⲃⲉϩⲥ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛ-
ⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲉⲩⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ
ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲟⲩ-
ⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϯⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

III

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ̀ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲫϯ ϣⲁⲣⲓ ⲉ ⲇⲓⲟ-
ⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲥⲩⲛⲕⲗⲏ-
ⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩ ϧⲉⲗ-
ϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩ-
ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲧϩⲉⲙⲥⲟϥ

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲁ ⲡⲉⲛⲁⲙⲁϩⲓ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ.

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲫⲑⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲱϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲛⲓⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲕⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁϯ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁ-

ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ϯⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲯⲩⲭⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉ̀ⲉⲣⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ ϩⲁⲛⲁⲩⲙⲱⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲧⲉϩⲟⲗⲙⲟⲩ. ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟϫⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲉⲧⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲗⲁⲛⲏ ⲕⲱⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ϭⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

ⲛⲓⲁⲅⲓⲟ̀ⲥ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲉⲣϧⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲡⲗⲏⲅⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ̀. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲱⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ-

ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲡⲉ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲧⲁⲣⲏⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲥϧⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲑⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲃⲟϯ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲩⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲱⲧⲟⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲃ̀ⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̅ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲉⲟⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲅⲛⲏⲥⲓⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

ϧⲉⲛ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲑⲟϣ ⲡϣⲁϯ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲁⲓ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ.

ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲑⲃⲁ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲛⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲓⲧⲉ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲓⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲓⲧⲉ ⲡⲁⲅⲁⲛⲟⲥ. ⲓⲧⲉ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲓⲧⲉ ϩⲏⲕⲓ ⲓⲧⲉ ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ ⲉⲧⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉⲓⲗⲱⲇⲟⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲟⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲥⲓϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲛϧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲡⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϯⲛⲁⲣⲱⲕϩ ϩⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉ ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁ.

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲫⲏⲧ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲭⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲃⲟⲩϣⲏⲙ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ.

ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲏⲧ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲑⲉϩ ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ⲡⲓⲍⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲁϥϣⲉⲣϣⲱⲣϥ ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲛ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϭⲙⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲉⲣⲟϥ

ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲇⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ.

ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲑⲟⲙⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥϣⲉⲣϣⲱⲣϥ ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲁϥϧⲟⲑⲃⲟⲩ.

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣϭⲏⲣ ⲉⲣⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲑⲟϣ ⲡϣⲁϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ

ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲁϧⲏⲧ ⲛ̀ϣⲉⲑⲛⲟⲩⲫⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϯⲫⲓ ⲉ ⲣⲱϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ ⲁϥϯⲑⲱϣ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ.

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲁϣϥ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉϯⲡⲉⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲟⲧϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲱ ⲉ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩϩⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϫⲱϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ

ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲁϥϯ ⲛ̀-
ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲣⲟ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲁϥ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.



II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES.



Principales différences des dialectes entr'eux.

Les cinq dialectes coptes connus se divisent en trois groupes :

Le groupe de la *Basse-Egypte*, représenté par le seul dialecte *boḥairique*.

Le groupe de la *Moyenne-Egypte* qui contient le *Memphitique* et le *Fayoumique*.

Le groupe de la *Haute-Egypte* qui comprend *l'Achmimique* et le *Ṣaʿîdique*.

Les différences philologiques qui régnent entre ces dialectes sont plus ou moins grandes selon que leurs lieux d'origine et d'emploi sont plus ou moins éloignés. Le Boḥairique à Alexandrie et le Ṣaʿîdique en Thébaïde constituent les deux points extrêmes ; les trois autres dialectes, les intermédiaires. Le groupement grammatical et phonétique correspond à peu près à la distribution géographique.

Il faut cependant remarquer que les quatre dialectes de la Moyenne et de la Haute-Egypte sont plus rapprochés entr'eux que du Boḥairique. Celui-ci forme une division bien distincte et possède des caractéristiques bien tranchées.

Le Ṣa'ïdique et le Boḥairique sont de beaucoup les plus riches et les plus importants; les trois autres, surtout le memphitique, n'ont jusqu'ici fourni qu'une quantité relativement peu considérable de documents. On en jugera par la liste des ouvrages coptes dressée à la fin de la grammaire.

Comme langue parlée, c'est le Ṣa'ïdique qui s'est maintenu le plus longtemps. Quelques villages de la Haute-Egypte le conservèrent jusqu'au 17e siècle, tandis que le Boḥairique avait, dès le 12e siècle, entièrement disparu devant l'arabe.

Voici les principales différences qui existent entre les cinq dialectes. Ces différences portent sur les consonnes et sur les voyelles.

I. Différences dans les consonnes.

1. Le Boḥairique possède les trois aspirées ⲫ ⲭ ⲑ.

Les autres dialectes n'ont que les ténues ⲡ ⲕ ⲧ.

2. Le Boḥairique a deux signes pour les gutturales *h* *ḥ* et *ḫ* (خ) : ϩ = *h*, *ḥ*; ϧ = *ḫ*.

Les deux dialectes de la M. E. et le Ṣa'ïdique n'en ont qu'un: ϩ

L'Achmimique a le ϩ et le ϩ barré ⳉ qui correspond au ϧ bohairique, à ϣ et à ϫ quand il est combiné avec ⲧ.

3. En Boḥairique le *q* et le *g* égyptiens deviennent quelquefois ϫ, mais ϭ en Ṣa'ïdique; tandis qu'au contraire le *t* égyptien devient ϭ en B. et ϫ en S.

Dans l'emploi de ces deux lettres ϫ ϭ, les autres se rappro-

chent plus du S. que du B.

4. Le ⲥ bohairique est souvent remplacé par ϣ dans les autres dialectes, ⲥⲁϫⲓ : ϣⲁϫⲓ « parler ».

II. Différences dans les voyelles.

1. La voyelle auxiliaire finale ⲓ en B. est représentée par ⲉ en S. ⲣⲱⲙⲓ : ⲣⲱⲙⲉ.

Le Memphitique et le Fayoumique suivent le Bohairique et retiennent ⲓ, l'Achmimique suit le Ṣa'îdique. De plus ⲓ B. radical est en S. écrit ⲉⲓ au commencement des mots et ⲓ̈ à l'intérieur ou à la fin: ⲉⲓⲱⲧ = ⲓⲱⲧ « père » ; ⲡⲁⲓ̈, ⲧⲁⲓ̈, ⲛⲁⲓ̈ = ⲫⲁⲓ, ⲑⲁⲓ, ⲛⲁⲓ.

Les noms et les verbes bohairiques terminés en ⲁⲓ, ⲉⲓ, ⲏⲓ, ⲟⲩⲓ ont perdu la voyelle finale en Ṣa'îdique, ⲛⲁⲓ : ⲛⲁ « miséricorde », ϣⲁⲓ : ϣⲁ « fête » ; ϩⲉⲓ : ϩⲉ « tomber », ⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲉⲣⲡⲉ « temple », ⲙⲉⲓ : ⲙⲉ « aimer » ; ⲁⲗⲏⲓ : ⲁⲗⲉ « monter », ⲙⲏⲓ : ⲙⲉ « juste » ; ⲛⲟⲩⲓ : ⲛⲟⲩ « être sur le point de », ⲥⲁϩⲟⲩⲓ : ⲥⲁϩⲟⲩ « maudire ».

2. Plusieurs mots qui ont un ⲁ en B. ont un ⲉ en S. et dans les autres dialectes : ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲟⲩϫⲉⲓ.

3. Une voyelle simple en B. est souvent double en S. ϣⲉⲣⲓ : ϣⲉⲉⲣⲉ « fille » ; ϫⲱⲣⲓ : ϫⲱⲱⲣⲉ « être fort ».

4. Enfin les deux dialectes de la M. E. et l'Achmimique se distinguent par le fréquent emploi de ⲁ, là où les deux autres dialectes auraient ⲟ et même ⲉ : ⲉⲃⲟⲗ B. S. ⲉⲃⲁⲗ M. F. ⲁⲃⲁⲗ A.

Mais c'est avant tout par l'étude comparée des textes qu'on acquerra la connaissance des dialectes coptes.



Zacharie V.

BOḤAIRIQUE.

(*Tattam*).

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥϧ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ.

2. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀-

ṢA'IDIQUE.

(*Ciasca* II, p. 355).

1. Ⲁⲩⲱ ⲁⲓϥⲓ [1] ⲓ̈ⲁⲧ [2] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟϩⲥ ⲉϥϩⲏⲗ.

2. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ

ACHMIMIQUE.

(R. T. E. A. 1897 p. 11).

1. Ⲁⲟⲩ ⲁⲓϥⲓ [1] ⲓ̈ⲉⲧ [2] ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲥⳉ ⲉϥϩⲏⲗ.

2. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲁⲟ [3] ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟ

ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩⲟⲥϧ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲕ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲓⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ.

3. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲉⲣ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲫⲙⲟⲩ.

4. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-

ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟϩⲥ ⲉϥϩⲏⲗ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϣⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ.

3. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ [4] ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ [5] ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ.

4. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ-

ⲁⲩⲁⲥⳉ ⲉϥϩⲏⲗ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⳉⲓⲉⲓ ⲗⲟⲩ ⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲥⳉ.

3. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϫⲙ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ [4] ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ [5] ⲙ̄ⲙⲁⲩ [7] ⳉⲛ ⲡⲉⲓ̈ ϣⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁ ⲡⲙⲟⲩ ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁⳉ [6] ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲁⲩⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ [7] ⳉⲛ ⲡⲉⲓ̈ ϣⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁ ⲡⲙⲟⲩ.

4. ⲗⲟⲩ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧ̄ϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ-

ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓ-
ⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲏⲓ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲛⲕϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲱⲛⲓ.

5. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁ̀ϫⲓ ⲛ̀-
ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

6. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ

ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩ-
ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϩ [8] ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̄ϥⲟϫⲛⲉϥ [9]
ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲉϣⲉ [10] ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲱⲛⲉ.

5. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϥⲓⲓ̈ⲁⲧⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

6. ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲓ

ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϥⲃⲱⲕ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲁ-
ⳉⲟⲩⲛ ⲁ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁⲛⲁⳉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲁϫⲛ̄
ⲟⲩϫⲓⲛϫⲁⲛⲥ ϥⲟⲩⲱϩ [8] ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲡϥⲏⲓ̈ ϥⲁϫⲛⲉϥ [9] ⲙⲛ̄
ⲛ̄ϥⲕⲉⳉⲉ [10] ⲁⲟⲩ ⲛⲉϥⲱⲛⲉ.

5. ⲁⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̄ⳉⲣⲏⲓ̈
ⲛ̄ⳉⲏⲧ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ϥⲉⲓ ⲓ̈ⲉⲧⲕ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲕⲛⲟ ⲁ ⲡⲉⲓ̈
ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ.

6. ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲟ ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓ

ⲡⲉ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

7. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ.

8. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.

ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲁ̈ⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ.

7. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲁϩⲧ ⲉⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲓ.

8. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁ̈ⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲟϫ̄ⲥ̄ " ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲥ.

9. ⲁⲓϥⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲉ

ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛϫⲁⲛⲥ ⳉⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ.

7. ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϭ̄ⲛϭⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲁϩⲧ ⲉⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲥϩⲙⲁⲥⲧ ⳉ̄ⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⳉⲓ.

8. ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲟⲩ ⲁⲥⲧⲉⲕⲥ " ⲁ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⳉⲓ ⲁⲟⲩ ⲁⲥϯⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲛⲧⲁϩⲧ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁⲣⲱⲥ.

9. ⲁⲓϥⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲓⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ

9. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲗϫⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲫⲉ.

10. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉⲗ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲑⲱⲛ.

ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲧⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ [12] ⲛⲉⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ [13] ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛϩ ⲛ̄ⲉⲡⲟⲯ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲡϣⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.

10 ⲡⲉϫⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲁϫⲓ ⲡϣⲓ ⲉⲧⲱⲛ.

11. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁ̈ⲓ ϫⲉ ⲉ ⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ... (manque).

ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲟⲩⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⳉⲛ̅ ⲛⲟⲩⲧⲛ̅ϩ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ [12] ⲛⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲧⲛ̅ϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⳉⲉ [13] ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛ̅ϩ ⲛ̄ⲉⲡⲟⲯ ⲁⲩⲧⲱⲛⲉ ⲁⳉⲣⲏ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⳉⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.

10. ⲡⲁϫⲉ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̄ⳉⲣⲏ̈ⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ ⲛⲉ̈ⲓ ⲛⲁϫⲓ ⲡⲓϩⲓ ⲁ ⲧⲟ.

11. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉ̈ⲓ ϫⲉ ⲁ ⲕⲱⲧ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲏ̈ⲓ ⳉ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲟⲩ ⲁ ⲥ̅ⲃ̅ⲧⲱⲧϥ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲟ ϩⲓ ⲡϥⲥⲁⲃⲧⲉ.

11. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ ⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ ⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ.



NOTES.

1. ϥⲓ- dans les trois dialectes, de ϥⲁⲓ ϥⲉⲓ S. A. *porter.*

2. ⲓⲁⲧ⸗, ⲓⲉⲧ⸗ *regard.* Le pronom suffixe ⲧ de la 1 pers. n'est pas exprimé à cause du ⲧ radical.

3. ⲁⲟ = ⲉ-ⲟⲩ (*vers*) *quoi?* ⲁ = ⲉ *vers.*

4. ϫⲓⲟⲩⲉ = ϭⲓⲟⲩⲓ *prendre, voler.* ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲓⲙ *tout voleur.*

6. ϫⲓ-ⲕⲃⲁ *violenter, torturer,* m. à m. *prendre avec violence.*

6. ⲉⲧ-ⲣ̄-ⲁⲛⲁ-ϩ *qui fait serment,* ⲁⲛⲁ-ϩ = ⲁⲛⲁϣ *serment.*

7. ⲙ̄ⲙⲁⲩ *eux,* = ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ S = ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ B.

8. ⲟⲩⲱϩ = ⲟⲩⲟϩ B. *habiter, être.*

9. ⲛϥ-ⲟϫⲛⲉ-ϥ, ϥ-ⲁϫⲛⲉ-ϥ *il la consumera* (*la maison*), de ⲱϫⲛ̄ S, ⲁϫⲛ̄ A. *consumer, détruire.*

10. ⲛⲉϥ-ⲕⲉ-ϣⲉ, ⲛ̄ϥ-ⲕⲉ-ϩⲉ *et ses boiseries.*

11. ⲁⲥ-ⲛⲟϫ-ⲥ, ⲁⲥ-ⲧⲉⲕ-ⲥ *il la jeta,* de ⲛⲟⲩϫ ⲛⲟⲩϫⲉ *jeter.* Le mot A. ⲧⲉⲕ⸗ de ϯⲕⲉ cité plus bas semble être la racine S. ⲧⲱⲕ qui signifie à la fois *allumer* (B. ⲑⲱⲕ) et *fixer, enfoncer* (B. ⲑⲱⲕⲥ).

12. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ, ⲛ̄ⲧⲁⲩ = ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ *eux, elles.*

13. ⲛ̄-ⲑⲉ, ⲛ̄-ⲧ-ϩⲉ *à la manière.* ⲛ̄ⲑⲉ = ⲛ̄-ⲧ-ϩⲉ avec contraction de ⲧϩ en ⲑ. ϩⲉ = ϧⲉ B. *manière,* mais le B. emploie de préférence le mot ⲣⲏϯ qui a le même sens.

Isaïe I, 1-6.

BOḤAIRIQUE.

(*Tattam*).

1. ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡϣⲏ-
ⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲱⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲁ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲁ
ⲓⲗ̅ⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ [3] ⲛ̀ⲟⲥⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲛⲉⲙ
ⲁⲭⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩ-
ⲇⲉⲁ.

ṢA'IDIQUE.

(*Ciasca* II, 219).

1. Ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ [1] ⲛ̄ⲧⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁ-
ⲙⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ [2] ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲛ ⲑⲓⲗ̅ⲏⲙ
ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ [3] ⲛ̄ⲟⲥⲓⲁⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲙⲛ ⲁⲭⲁϩ ⲙⲛ
ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉ̄ϫⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.

2. ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲡⲉ ϫⲓ̈ⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ:

FAYOUMIQUE.

(*Zoega* 145).

1. Ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ [1] ⲛ̄ⲧⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ [2] ⲡϣⲏⲗⲓ ⲛ̄ϩⲁ-
ⲙⲱⲥ ⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲛ ⲧϩ̅ⲓⲉⲙ
ϩⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣ̄ⲣⲁ [3] ⲛ̄ⲟⲍⲓ̈ⲁⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲙⲛ ⲁⲭⲁⲍ
ⲙⲛ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲗⲉⲣⲣⲁ ⲉϫⲛ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ.

2. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲡⲏ. ϫⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲉϩⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲉϫⲓ:

2. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ-
ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ: ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

3. ⲁ ⲟⲩⲉϩⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲱ
ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩ-
ⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁϯ ⲉⲣⲟⲓ.

4. ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ
ⲛ̀ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ ⲡϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ

ϩⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲁⲓ̈ϫⲡⲟⲟⲩ ⲁⲓ̈ϫⲁⲥⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̄ⲑⲉⲧⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

3. ⲁ ⲟⲩⲉ̄ϩⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲱ ⲥⲟⲩⲛ̄
ⲡⲟⲩⲱⲙϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲛ̄ ⲁⲛⲅ ⲛⲓⲙ.

4. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲛ̄-

ϩⲉⲛϣⲏⲗⲓ ⲁⲓϫⲡⲁⲩ ⲁⲓϫⲉⲥⲧⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲑⲉϯ
ⲙ̄ⲙⲁⲓ.

3. ⲁ ⲟⲩⲁϩⲏ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲉⲥϭ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲓⲱ ⲥⲟⲩⲱⲛ
ⲡⲟⲩⲁⲙϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅. ⲡⲓⲥⲣ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲓⲙ.

4. ⲟⲩⲁ ⲉⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲉϥⲉⲗⲛⲁⲃⲓ. ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥ-
ⲙⲉϩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲓ ⲡⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̄-
ⲛⲉⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ-

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ.
5. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩ-
ϩⲉ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

ⲟⲩϭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.

5. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ ⲉϯⲛⲁⲁⲛ̄ⲧϥ ⲉ̄ϫⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲧⲕⲁⲥ ϩⲏⲧ
ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

ϯⲛ̄ⲟⲩϭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅.

5. ⲉϣϭⲏ ⲡⲉ ⲡⲕⲉϣⲉϣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲡⲏ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲩϯⲡⲕⲉⲥ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

NOTES.

1. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ = ⲧ-ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ.

2. ⲉⲣⲟ-ⲥ, ⲉⲗⲁ-ⲥ, (*vers*) *elle*. Comme on le voit, le Fayoumique se distingue de tous les autres dialectes par l'emploi de ⲗ à la place de ⲣ. De même que l'A. et le M. il prend ⲁ là où le B. et le S. ont généralement ⲟ.

3. ⲑ-ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ, ⲧ-ⲙⲛⲧ-ⲉⲣⲟ, ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣ̄ⲣⲁ, *le règne.* Le groupe B. ⲙⲉⲧ,-ⲙⲧ est représenté en S. par ⲙⲛⲧ. ⲟⲩⲣⲟ B. *roi* se dit en S. ⲉⲣⲟ ou ⲣ̄ⲣⲟ toujours prononcé *éro*, en F. ⲣ̄ⲣⲁ ⲉⲣⲣⲁ.

Isaïe XXXIII, 1-11.

BOḤAIRIQUE.

(*Tattam*).

1. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ
ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϩⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲗⲓ ϩⲓ ⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉϭⲣⲟ ⲉ̀-
ⲣⲱⲟⲩ.

2. ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲉ ϩ̀ⲑⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲛ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉ

MEMPHITIQUE.

(*Bouriant*, Fragments baschmouriques, 9).

1. Ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲛⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓ[1] ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ
ⲇⲉ ⲛⲉⲉⲣⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲛ̄-
ⲛⲁϥⲁⲑⲉϯ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ⲥⲉⲛⲉⲧⲁⲕⲁ[2] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲑⲉϯ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧϩⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-
ϩⲁⲁⲗⲓ ϩⲓ ⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧϩⲏ[3] ⲉⲧⲟⲩⲛⲉϭⲱⲧⲡ[4].

2. ⲡϭⲥ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲉϩϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲉϩϯ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲧⲁⲕⲁ[2] ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓϣ[5] ⲛ̄ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ.

3. ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲁⲩϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.

4. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀-
ϩⲁⲛϣ̀ϫⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.

5. ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ
ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

6. ⲉⲩⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥ-
ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ⲁⲥⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲁ ⲡ⳪ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

---

3. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲁϯ ⲁ ⲛⲉⲗⲁⲟⲥ ⲡⲱϣⲥ[6]
ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕϩⲁϯ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉ-
ⲃⲁⲗ.

4. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲱⲗ ⲛⲉⲥⲉⲟⲩⲁϩ[7] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁ
ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲙⲛ ⲛⲁ ⲡⲛⲁϭ ⲛ̄ⲧϩⲏ[3] ⲛ̄ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲁϩ[7] ⲉ-
ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛϣϫⲛⲟⲩ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧϩⲏ[3] ⲉⲧⲟⲩⲛⲉϩⲱⲃⲥ ⲙ̄-
ⲙⲁⲧⲉⲛ.

5. ⲫϯ ⲟⲩⲉⲉⲃ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ[9] ϩⲛ ⲛⲉⲧϫⲁⲥⲓ ⲁ ⲥⲓⲱⲛ
ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϩⲉⲡ ϩⲓ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲓⲛⲏ.

6. ⲥⲉⲛⲉⲧⲉⲓⲧⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲉⲓ ϩⲛ
ⲛⲉⲁϩⲱⲱⲣ ⲉⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̄ϩⲏⲧ[10] ⲙⲛ
ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛⲟⲩⲧⲉ[11] ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ⳪ ⲛⲉⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲁ-

7. ϩⲏⲡⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉ̀ⲣϩⲟϯ
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲙⲁⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲏ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲙ̀ⲛϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ.
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲉⲩϯϩⲟ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

8. ⲉⲩⲉϣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲕⲏⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧϩⲟϯ ⲙ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲥⲧⲥⲙⲟⲛⲧ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲡⲟⲩ ⲉ ϩⲁⲛⲣⲱ-
ⲙⲓ.

9. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲣⲱⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲏ-
ⲗⲟⲥ.

ϩⲱⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

7. ϩⲉⲓⲧⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲥⲉⲛⲉⲉⲣϩⲁϯ ϩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲁϯ
ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲣ̄ϩⲁϯ ϩⲁⲧⲉⲧϩⲏ ⲥⲉⲛⲉⲱϣ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲩⲧⲱⲃⲁϩ [12]
ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ [13] ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲩⲧⲏⲛ ⲥⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲅⲁⲣ ⲛϩⲉⲛⲃⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ϩⲛⲛⲟⲩϣⲓϣⲓ ⲉⲩⲧⲱⲃⲁϩ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

8. ⲛⲉϩⲓⲁⲩⲓ [14] ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲉⲣϫⲁⲓⲏ [15] ⲁ ⲧϩⲁϯ ⲛ̄-
ⲛⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲉϥⲓ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲕⲏ ⲙⲛ
ⲛⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲡⲟⲩ ⲉ ⲣⲱⲙⲓ.

9. ⲁ ⲡⲕⲉϩⲓ ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲁ ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁ ⲁⲥ-
ⲧⲁⲣⲱⲛ ⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟⲥ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲙⲛ ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲁⲗ.

10. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁ-
ϭⲓⲱⲟⲩ. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁϭⲓⲥⲓ.

---

10. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲉ-
ϫⲓⲉⲁⲩ. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲉϫⲓⲥⲓ.



NOTES.

1. ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓ ταλαιπωρεῖν, pris dans le sens actif, *rendre malheureux*.

2. ⲧⲁⲕⲁ = ⲧⲁⲕⲟ *faire périr, perte.*

3. ⲧ-ϩⲏ *la manière.*

4. ϭⲱⲧⲡ *vaincre, être vaincu.*

5. ⲟⲩⲁⲓϣ = ⲟⲩⲟⲉⲓϣ S. *temps.*

9. ⲡⲱϣⲥ ⲉⲃⲁⲗ *être stupéfait.*

7. ⲛⲉ-ⲥⲉⲟⲩⲁϩ *seront réunis*. ⲛⲉ = ⲛⲁ du futur. ⲥⲉⲟⲩⲁϩ et plus bas ⲥⲱⲟⲩⲁϩ = ⲥⲱⲟⲩϩ S = ⲑⲱⲟⲩϯ B. *réunir, être réuni*.

8. ⲛⲁϭ *grand* = ⲛⲟϭ S = ⲛⲟϫ B. mais le B. emploie de préférence ⲛⲓϣϯ.

9. ⲟⲩⲏϩ qual. de ⲟⲩⲱϩ *habiter.*

10. ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣⲉⲙ-ⲛ̄-ϩⲏⲧ *la prudence* ou *la science.*

11. ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣⲉⲙ-ⲛⲟⲩⲧⲉ *la religion, la piété.*

12. ⲧⲱⲃⲁϩ = ⲧⲱⲃϩ *prier, demander*.

13. ⲛ̄ⲛ-ⲟⲩ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ *la paix*, avec redoublement de ⲛ̄ particule du compl. direct. Le même redoublement a lieu plus bas dans ϩⲛⲛ-ⲟⲩ-ϣⲓϣⲓ *avec amertume*.

14. ϩⲓⲁⲩⲓ pl. de ϩⲓⲏ *voie.*

15. ⲛⲉ-ⲉⲣ-ϫⲁⲓⲏ *deviendront désertes*.

Lettres.

Lettre de Paphnuce [1].

⳩ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲑⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲫⲉⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ϫⲉ ϯⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲕⲣⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲣ̄ ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲕⲉⲙⲛⲧϩⲗⲗⲟ ⲛ̄ⲁⲧϭⲟⲙ ⲛⲧⲁ ⲧⲉⲥϩⲁⲏ ⲑⲃⲉⲓⲟ ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲧⲁⲙⲏⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲕⲏⲩⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲕⲃⲱⲕ ⲁⲕⲕⲁⲁⲩ ⲉⲓⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲩⲉⲓ ⲉⲣⲏⲥ ⲛⲩϥⲓ ⲛⲉⲥⲕⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲛⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲏⲧ.

Verso.

⳩ ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲫⲉⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲙⲛ ⲁⲡⲁ ϫⲱⲣⲉ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲑⲟⲥ ⲡⲉⲗⲁⲭ/ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⳩.

---

1. Manuscrits coptes du Musée des Antiquités des Pays-Bas à Leyde, par *Pleyte et Boeser*. Leyde 1897. (p. 482).

Lettre d'Azarias [1].

ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⳩. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥ-
ⲥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ-
ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ. ϯϣⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲉ ⲡⲁ-
ⲥⲟⲛ ⲫⲉⲃⲁⲙⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲁϩⲧⲏⲕ
ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ ⲥⲟⲛ. ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ
ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

Lettre de Sévère.

(ᴢ ᴀe s. xxxiii. p. 41.)

⳩. ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓ-ⲡⲛ̄ⲁ̄
ⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲁⲣⲙⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ
ⲙⲛ ⲡⲥⲕⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲏⲣⲡ ⲉⲡϣⲁ̄ ⲛⲁⲡⲁϣⲉ⳿
ⲛⲉⲧⲱⲙ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲅⲉⲓ [2] ⲉⲣⲏⲥ
ⲛ̄ⲧⲛⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅ-
ⲕⲁⲓⲱⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲓ.
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲙ-ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲏ̄ ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ :
ⲥⲟⲩⲏⲣⲟⲥ ϣⲉⲛⲉⲧⲱⲙ
ⲡⲉⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲉⲧⲟⲥ.

---

1. Di alcuni Cocci Copti del Museo egizio di Torino. Note de *Francesco Rossi*. 1895.
2. Le subjonctif remplace l'impératif (252), *porte-les et viens au Sud*.

Inscriptions.

Eclipse de soleil.

(ZÄS. 1878, p. 9).

⳨ ϩⲛ ⲥⲟⲩ ⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ ⲧⲏⲥ
ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ ⲓⲛⲇⲓⲕ
ⲁ ⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ ϫ̄ⲡ̄
ϥⲧⲟ ⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⳨

ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄
ⲡⲁⲗⲟⲩ[1] ⲟ ⲛ̄ⲗⲁϣⲁⲛⲉ
ⲉ ϫⲏⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ.
⳨

Epitaphe.

(*Revue égyptologique*, III. p. 2).

⳨ ⲱ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲡⲱ
ⲣϫ. ⲱ ϭⲓⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡϣⲙⲙⲟ ⲉϥⲟⲩ
ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲱ ϭⲓⲛ
ⲡⲗⲉⲁ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ⲉⲛⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ.
ⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁϣⲉ ϩⲛ ⲧⲧⲁ
ⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϣⲱⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲡⲱⲣϫ ⲉϩⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ
ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ ϣⲏⲣⲉ ⲉ
ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲙ̄

1. ⲙ̄ indique ici la filiation : Pierre fils de P.

ⲙⲟⲓⲣⲓⲙⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩ[1] ⲛ̀
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀
ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϥⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲉ
ϫⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛⲧϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ. ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲇⲓⲁⲕ/ⲟ
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲭⲏⲣⲁ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉ ⲕⲱⲥ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁⲓⲙⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲛ̄ⲧ ⲁⲩ
ⲕⲁⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲙⲏⲛⲟⲥ
ⲫⲁⲫⲓ ⲓⲅ ⲓⲛⲇ/ ⲓⲅ.

Stèles du Musée d'Alexandrie. (Salle N° 6).

N° 280.

ⲡⲓⲱⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ. ⲁⲡⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ
ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱⲭ
ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲕⲗⲟⲩⲥⲁⲛⲉ
ⲡⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲕⲁⲥⲱⲙⲁ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲏ
ⲛⲉⲡⲏⲡ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏ
ⲛⲛⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ.

1. ⲛⲉⲛⲧ-ⲁⲩ-ⲙⲟⲩ ceux qui sont morts.

N° 295.

✠ ⲓⲥ ✠ ⲭⲥ ✠
ⲉⲓⲥ ⲑⲉⲟⲥ
ⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲱ
ⲛ [1] ⲁⲡⲁⲁⲓⲱ
ⲛ ⲡⲓⲁⲕⲟⲩ [2]
ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ
ⲙⲟϥ ⲥⲟⲩⲏ [3]
ⲑⲟⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓ
ⲧⲁⲕⲁⲡⲏ [4] ϣ
ⲗⲏⲗ ⲉϫⲱϥ
ϩⲁⲙⲏⲛ.

N° 197.

✠ ✠
✠ ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ
ⲁⲡⲁⲃⲣϩⲁⲙ
ⲁϥⲙⲛⲧⲁⲛ

---

1. ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲱⲛ, ⲟⲩ est pour ⲟ, *le protecteur*.

2. ⲡⲓⲁⲕⲟⲩ nom propre qui se retrouve dans d'autres inscriptions.

3. ⲥⲟⲩ-ⲏ *le 8*. Le trait distinctif des chiffres n'est pas toujours tracé dans les inscriptions.

4. ⲧⲁⲕⲁⲡⲏ = ⲧ-ⲁⲅⲁⲡⲏ.

ⲙⲁϥ ⲛⲥⲟⲩ
ⲥⲁⲩ ⲛⲕⲏ
ϩⲕ ⲉⲣⲉ ⲫ̄
ⲉⲣⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲏ
ⲉϥ ϩⲟⲩ-ⲏⲣ
ⲏⲛⲏ ϩⲁⲙ
ⲏⲛ ⲟⲩϫⲉⲓ
ϩⲙ ⲡ ⲡϭⲥ

Cette épitaphe est en dialecte memphitique, caractérisé par la présence de ⲁ là ou le Ṣa'ïdique aurait ⲟ.

A la 3e ligne ⲁϥⲙⲛⲧⲁⲛ = S. ⲁϥⲙⲧⲟⲛ ; Devant ⲧ, ⲙ affectionne un ⲛ intermédiaire.

A la 6e ligne ⲫ indique évidemment le nom de Dieu, ⲫϯ = ⲫ-ⲛⲟⲩϯ.

Dans le mot ⲡϭⲥ (ⲡ-ϭⲟⲓⲥ) l'article est tellement uni au nom qu'il est censé ne faire qu'un avec lui ; c'est pour cette raison qu'on ajoute un second article.

Voici la traduction : *En paix, Apa Abraham s'est reposé le 6 de kiahk. Que Dieu lui fasse miséricorde ; la paix, amen ; salut dans le Seigneur.*



VOCABULAIRE ṢA'IDIQUE

pour les *lettres* et les *inscriptions.*



⊚ indique les mots grecs et étrangers.

⊚ ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ tarder.

ⲃⲱⲕ aller, partir.

⊚ ⲇⲓⲁⲕ = ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ diacre.

ⲉⲓ = ⲓ venir.

ⲉⲓⲥ = ⲓⲥ voici.

ⲉⲓⲱⲧ = ⲓⲱⲧ père, *pl.* ⲉⲓⲟⲧⲉ = ⲓⲟϯ.

⊚ ⲉⲗⲁⲭ (ⲓⲥⲧⲟⲥ) le plus petit, le très humble.

ⲉⲧⲃⲉ-, ⲉⲧⲃⲏⲧ⸗ au sujet de.

ⲉⲧⲟⲟⲧ⸗ à.

⊚ ⲏ. *art. grec fém. sing.* la.

⊚ ⲑⲁⲣⲙⲟⲩⲥ lupin.

ⲑⲃⲉⲓⲟ = ⲑⲉⲃⲓⲟ être humilié.

⊚ ⲓⲛⲇⲓⲕ (ⲧⲓⲱⲛ) indiction.

⊚ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ Jean.

ⲕⲁⲁ⸗ = ⲭⲁ⸗ *de* ⲕⲱ laisser.

ⲕⲟⲩⲓ = ⲕⲟⲩϫⲓ un peu, quelques.

ⲕⲁⲕⲉ = ⲭⲁⲕⲓ ténèbres.

ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ s'éclipser.

⊚ ⲕⲣⲉⲓⲛⲉ juger.

⊚ ⲕⲣⲓⲙⲁ jugement, *pour* ⲭⲣⲏⲙⲁ richesse.

⊚ ⲕⲣⲓⲛⲉ juger.

ⲕⲣⲟ = ⲭⲣⲟ port.

ⲕⲱⲥ Kous *n. de ville.*

ⲗⲁϣⲁⲛⲉ chef, supérieur.

ⲙⲉ = ⲙⲏⲓ vérité.

ⲙⲉⲉⲩⲉ = ⲙⲉⲩⲓ pensée, souvenir.

ⲙⲟⲓ-ⲣⲓⲙⲉ qui aime à pleurer.

ⲙⲛ = ⲛⲉⲙ avec.

ⲙⲓⲛⲉ = ⲙⲓⲛⲓ genre, sorte.

ⲙⲛⲧ = ⲙⲉⲧ, ⲙⲏⲧ dix.

ⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ le 14.

ⲙⲉⲣⲓⲧ = ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ aimé.

ⲛⲁ = ⲛⲁⲓ charité.

ⲛⲉⲓ arriver.
ⲛⲓⲙ = ⲛⲓⲃⲉⲛ tout.
ⲛ̄ⲧ, ⲉⲧ qui, lequel.
ⲛ̄ⲧ⸗ = ⲉⲛ⸗ mener, conduire, *de* ⲉⲓⲛⲉ.
ⲛⲁϣⲧ être dur, pénible.
ⲟ = ⲟⲓ étant.
ⲟⲩⲏⲟⲩ être éloigné.
ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ = ⲟⲩⲟⲧ qui excède, extraordinaire.
ⲡⲉ = ⲡⲓ, *art. m. sg.* le.
ⲡⲉⲓ = ⲡⲁⲓ ce, *pour l'article* le.
ⲡⲟⲟⲩ = ⲡ-ϩⲟⲟⲩ le jour.
ⲡⲁⲗⲟⲩ Palou, *n. pr.*
⊙ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ appeler, consoler.
⊙ ⲡⲗⲉⲁ naviguer.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ offrande, messe.
ⲡⲱⲣϫ = ⲫⲱⲣϫ séparer, séparation.
ⲣ̄ = ⲉⲣ- *de* ⲉⲓⲣⲉ faire, devenir.
ⲣⲟⲟⲩϣ soin.
ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ négligent.
⊙ ⲥⲕⲉⲟⲥ vase, bouteille.
⊙ ⲥⲕⲏⲩⲉ vases, objets.
ⲥⲁϣⲉ = ϣⲁϣⲓ être amer.
ⲥⲟⲟⲩϩ réunir.
ⲥϩⲁⲓ = ⲥϧⲁⲓ écrire.
ⲧⲁⲁ⸗ de ϯ donner.
ⲧⲁⲁⲥ donner (cette lettre) (*c'est l'adresse*).
⊙ ⲧⲁⲫⲟⲥ tombeau.
ⲧⲉ = ⲛ̄ⲧⲉ afin que.
ⲧⲉ = ϯ *art. fém. sing.*
⊙ ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ *gén.* de ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏ quatrième.
⊙ ⲧⲏⲥ *gén.* de ⲏ *art. grec fém. sing.*
ⲧⲛⲛⲟⲟⲩ envoyer.
ⲧⲁⲡⲣⲟ bouche.
⊙ ⲧⲣⲓⲁⲥ Trinité.
ⲧⲟⲉⲓⲧ = ⲧⲱⲓⲧ lamentation.
ⲧⲟⲟⲧ⸗ = ⲧⲟⲧ⸗ main.
⊙ ⲫⲟⲣⲉⲓ porter.
ⲫⲁⲫⲓ = ⲡⲁⲟⲡⲓ.
ϣⲁ = ϣⲁⲓ fête.
ϣⲏⲙ petit, court.
ϣⲓⲛⲉ = ϣⲓⲛⲓ saluer.
ϣⲉⲛⲉⲧⲱⲛ *nom propre*.
ϣⲡⲏⲣⲉ merveille
ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ s'étonner.
ϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ couper, sacrifier.
ϣⲁϫⲉ = ⲥⲁϫⲓ parler, parole.
ϥⲣⲁⲛⲅⲉ Frangé, *n. pr.*
ϥⲧⲟ = ϥⲧⲱⲟⲩ quatre.

ϩⲁ = ϧⲁ sous.

ϩⲁⲏ fin.

ϩⲗⲗⲟ = ϧⲉⲗⲗⲟ vieillard.

ϩⲙ = ϩⲛ *devant les labiales.*

ϩⲛ = ϧⲉⲛ dans.

ϩⲱⲛ = ϧⲱⲛⲧ approcher.

ϩⲏⲧ⸗ = ϧⲏⲧ⸗ milieu, intérieur.

ϩⲏⲧ = ϧⲏⲧ nord.

ϩⲏⲏⲧⲉ = ϩⲏⲡⲡⲉ voici.

ϩⲧⲏ⸗ = ϩⲑⲏ⸗ cœur.

ϫⲏⲙⲉ Djèmé, *n. de monastère et de montagne.*

ϫⲡ = ⲁϫⲡ heure.

ϫⲟⲉⲓⲥ = ϭⲟⲓⲥ seigneur.

ϭⲓⲛ = ϫⲓⲛ *signe du substantif verbal.*

ϭⲟⲙ = ϫⲟⲙ force.



VOCABULAIRE BOHAIRIQUE.

⊚ indique les mots grecs et étrangers.

ⲁ *voyelle brève* 9.
provient de ⲓ 17.
se change en ⲱ 18.

ⲁ *voyelle auxiliaire pour* ⲉ *devant* ϩ 19;
devant (ع) 31.
voyelle formative pour ⲟ *devant* ϣ ϧ ϩ 30.

ⲁ *voyelle de l'élément verbal dans les noms composés d'un verbe et d'un nom* 132.

ⲁ⸗ (ⲁⲣⲉ) *auxiliaire du* 2e *présent* 237.

ⲁ ⲁ⸗ *Auxil. du* 1^r *parfait* 244.

ⲁ *préfixe de l'impératif* 254, 2.

ⲁ̄ un une 176.

ⲁ̿ mille 176.

ⲁⲃⲃⲁ *Abbé, titre honorifique donné aux supérieurs ecclésiastiques (patriarche, évêques) et aux supérieurs de monastères.*

ⲁⲃⲓⲛ ⲡⲓ cargaison, *s'écrit aussi* ⲁⲟⲩⲓⲛ.

ⲁⲃⲟⲧ ⲡⲓ mois.

⊚ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Abraham.

⊚ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ bon, le bien.
ⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϯ bonté.

⊚ ⲁⲅⲁⲡⲏ ϯ charité, aumône.

⊚ ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ angélique.

⊚ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲓ ange.

⊚ ⲁⲅⲓⲟⲥ saint.

⊚ ⲁⲅⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ très saint.

⊚ ⲁⲅⲱⲛ ⲡⲓ combat, lutte.

⊚ ⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲡⲓ diamant.

⊚ ⲁⲏⲣ ⲡⲓ air.

ⲁⲑ *pour* ⲁⲧ *privatif* 135.

⊚ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ Athanase.

⊚ ⲁⲑⲉⲧⲓⲛ mépriser, éprouver.

⊚ ⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ϯ combat, lutte.

ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ Athribe, *ville de la Basse-Egypte, chef-lieu du* 10e *nome.*

ⲁⲓ 1e *sing.* 2e *présent,* 1^r *parfait* 233.

ⲁⲓ⸗ *infinitif pronominal de* ⲓⲣⲓ faire 27.

ⲁⲕ- *2e m. sing. 2e présent, 1^{r} parfait* 233.

⊙ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ impur.

⊙ ⲁⲕⲣⲟⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ auditeur.

⊙ ⲁⲕⲧⲓⲛ ⲡⲓ rayon.

ⲁⲗⲁⲕ ⲡⲓ anneau.

⊙ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ Alexandre.

⊙ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ vrai, véritable.

⊙ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ en vérité.

⊙ ⲁⲗⲗⲁ mais.

ⲁⲗⲟⲩ ⲡⲓ, ϯ *pl.* ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ enfant, serviteur, jeune.

ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ϯ enfance.

ⲁⲙⲁ, ⲁⲙⲙⲁ Mère, *titre des Supérieures de monastères.*

ⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉ embrasser.

ⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉ *idem.*

⊙ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ ϯ péché, faute.

ⲁⲙⲁϩⲓ saisir, prendre.

— ⲡⲓ pouvoir, puissance.

⊙ ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ *pour* ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ.

⊙ ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ paresseux, négligent.

⊙ ⲁⲙⲉⲗⲓ par hasard.

ⲁⲙⲉⲛϯ *Amenti*, enfer.

⊙ ⲁⲙⲏⲛ Amen.

ⲁⲙⲙⲁ *voir* ⲁⲙⲁ.

ⲁⲙⲟⲓ plaise au ciel.

ⲁⲙⲟⲛⲓ *pour* ⲙⲟⲛⲓ faire paître.

ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ aborder.

ⲁⲙⲟⲛⲓ saisir, prendre.

— ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ se contenir, persévérer, patienter.

⊙ ⲁⲙⲟⲥ Amos, *n. propre.*

ⲁⲙⲟⲩ *f.* ⲁⲙⲏ *pl.* ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ viens 254, 4.

ⲁⲙϣⲉ ⲡⲓ charpentier.

ⲁⲛ- *1e pl. 2e présent, 1^{r} parfait.*

ⲁⲛ- *préfixe qui indique la collection* 134.

ⲁⲛ *adv. de négation* 233.

ⲁⲛ *adv. d'interrogation* 373.

⊙ ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ forcer, obliger.

⊙ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ϯ nécessité.

⊙ ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲡⲓ anathème.

ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲡⲓ perle, pierre précieuse.

⊙ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ Anatolie *et par extension* Asie.

⊙ ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ϯ oblation, rapport, cause.

⊙ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ se retirer.

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ, ⲁⲛⲓ-, ⲁⲛⲓⲧ⸗ *impératif de* ⲓⲛⲓ porter, 254, 3.

⊙ ⲁⲛⲛⲱⲛⲁ ϯ vivres.

ⲁⲛⲟⲕ moi 62.

⊙ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϯ iniquité.

⊙ ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ impie, pécheur.

ⲁⲛⲟⲛ nous 62.

⊙ ⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ impie.

⊙ ⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ contredire, résister à.

⊙ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ Antioche.

⊙ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ Antoine.

ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ *idem.*

⊙ ⲁⲛϯⲟⲭⲉⲟⲥ Antiochien.

⊙ ⲁⲝⲓⲟⲥ digne.

ⲁⲟⲩⲱⲛ̀ *pour* ⲟⲩⲱⲛ ouvrir.

ⲁⲡⲁ Apa, *titre donné à tout ecclésiastique.*

⊙ ⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ rencontrer.

⊙ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ϯ prémices.

⊙ ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ Apater, *n. propre.*

⊙ ⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ renoncer à.

⊙ ⲁⲡⲟⲗⲁⲃⲓⲛ prendre, recevoir, se saisir de.

⊙ ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ϯ bonheur.

⊙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ Apollon.

⊙ ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ réfuter.

⊙ ⲁⲡⲟⲥⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲛ̀ par cœur.

⊙ ⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ apostat.

⊙ ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ϯ sentence.

ⲁⲣⲉ, ⲁ⸗ *aux. du 2e présent* 237.

ⲁⲣⲉ- *2e f. sing. 2e présent* 233, *1^{r} parfait* 244.

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ- *2e pl. 2e présent, 1^{r} parfait* 233.

⊙ ⲁⲣⲉⲧⲏ ϯ vertu.

ⲁⲣⲉ-ϣⲁⲛ- *conditionnel.*

ⲁⲣⲉϩ ⲉ garder.

ⲁⲣⲏⲃ ⲡⲓ gage.

ⲁⲣⲏⲟⲩ peut-être.

ⲁⲣⲓ- *voir* ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ.

⊙ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ Arien.

⊙ ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲡⲓ nombre.

— ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ cohorte.

⊙ ⲁⲣⲓⲟⲥ Arius.

ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ, ⲁⲣⲓ-, ⲁⲣⲓⲧ⸗ *impératif de* ⲓⲣⲓ faire.

⊙ ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲡⲓ dîner.

ⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ dîner, *verbe.*

⊙ ⲁⲣⲕⲟⲥ oisif.

ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲕⲟⲥ ϯ paresse, oisivité.

⊙ ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ Arménius.

⊙ ⲁⲣⲭⲏ ϯ commencement.

⊙ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲓ archange.

⊙ ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲩⲥ ⲡⲓ chef.

⊙ ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ archevêque.

ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϯ archiépiscopat.

⊙ ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ϯ archiprêtrise.

⊙ ⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ, ⲟⲩⲥ

ⲡⲓ généralissime.

⊙ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓ archiprêtre.

ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϯ archiprêtrise.

⊙ ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓ archimandrite.

⊙ ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲡⲓ architecte.

⊙ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲓ chef, gouverneur.

ⲁⲥ- *3e f. sing. 2e présent, 1r parfait* 233.

⊙ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ impie.

ⲙⲉⲧ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϯ impiété.

⊙ ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ faible, sans forces.

⊙ ⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ ϯ exercice, culte.

⊙ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ embrasser.

⊙ ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ incorporel.

ⲁⲧ- ⲁⲑ- *préfixe privatif*, sans 135.

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ- *2 pl. 1r parfait* 233.

ⲁⲧϭⲛⲉ-, ⲁⲧϭⲛⲟⲩ⸗ sans 312.

⊙ ⲁⲩⲗⲏ ϯ cour.

ⲁⲩ- *3 pl. 2e présent, 1r parfait*.

ⲁⲩⲓⲥ allons ! donne !

ⲁⲩⲣⲏϫ⸗ extrémité 55.

ⲁⲫⲉ ϯ tête. ; — ⲡⲓ chef.

⊙ ⲁⲫⲣⲓⲕⲏ ϯ Afrique.

⊙ ⲁⲭⲁⲍ Achaz.

⊙ ⲁⲭⲓⲗⲗⲁⲥ, ⲁⲭⲓⲗⲗⲁ Achillas.

ⲁⲭⲱ, *pl.* ⲁⲭⲱⲟⲩⲓ ⲡⲓ magicien.

ⲙⲉⲧ-ⲁⲭⲱ ϯ magie.

⊙ ⲁⲯⲩⲭⲟⲛ sans âme.

ⲁϣ quel ? tel 102.

ⲁϣⲁⲓ se multiplier.

— ⲡⲓ abondance.

ⲁϥ- *3 m. sing. 2e présent, 1r parfait.*

ⲁϧⲟ⸗ quoi ? 106.

ⲁϩⲁ, ⲁϩⲏ oui, certes.

ⲁϩⲓ ⲡⲓ vie.

ⲉⲣ-ⲁϩⲓ vivre.

ⲁϩⲟ, ⲁϩⲟⲣ ⲡⲓ *pl.* ⲁϩⲱⲣ trésor.

ⲁϫⲛⲓ tache, souillure *pour* ⲁϭⲛⲓ. ⲁⲧ-ⲁϫⲛⲓ sans tache.

ⲁϫⲡ ϯ heure, 191.

ⲁϭⲛⲉ sans, *le même que* ⲁⲧϭⲛⲉ.

ⲁϭⲛⲓ ⲡⲓ tache, souillure.

ⲁⲧ-ⲁϭⲛⲓ pur, sans tache.

B

ⲃ *labiale* 5.

⊙ ⲃⲁⲃⲩⲗⲟⲛ Babylone.
⊙ ⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲡⲓ degré.
ⲃⲁⲓ ⲡⲓ palme.
ⲃⲁⲕⲓ ϯ ville.
ⲃⲁⲗ ⲡⲓ œil.
⊙ ⲃⲁⲗⲗⲓⲛ ⲡⲓ pallium, manteau.
⊙ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ royal.
⊙ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ Basilide, *n. propre*.
ⲃⲉⲗⲗⲉ, *f.* ⲃⲉⲗⲗⲏ, *pl.* ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ aveugle.
ⲙⲉⲧ-ⲃⲉⲗⲗⲉ ϯ aveuglement, cécité.
ⲃⲉⲣⲓ nouveau.
ⲃⲉϫⲉ ⲡⲓ salaire.
ⲃⲏⲃ ⲡⲓ grotte.
⊙ ⲃⲏⲙⲁ ⲡⲓ tribunal, estrade.
ⲃⲏⲥⲁ Vissa, *disciple de Schenouda.*
⊙ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ Victor, *n. propre.*
⊙ ⲃⲓⲟⲥ ⲡⲓ vie.
⊙ ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ porter secours.
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ, ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-, ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗ *qual.* ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ renverser.
ⲃⲟϯ abomination.
ⲙ̀ⲃⲟϯ abominable.
ⲃⲱⲕ, *pl.* ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲡⲓ serviteur.
ⲃⲱⲗ, ⲃⲉⲗ-, ⲃⲟⲗ⸗ délier, expliquer.
— ⲉⲃⲟⲗ détruire, déjouer.
— ⲡⲓ fin.

Γ

ⲅ *consonne grecque* 3.

⊙ ⲅⲁⲣ car.
⊙ ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ϯ géhenne, enfer.
⊙ ⲅⲉⲛⲉⲁ ϯ génération.
⊙ ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ noble.
⊙ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ Georges.
⊙ ⲅⲛⲏⲥⲓⲟⲥ noble.
⊙ ⲅⲛⲱⲙⲏ ϯ pensée, sentence.
⊙ ⲅⲣⲁⲫⲏ ϯ écriture.

Δ

ⲇ *consonne grecque* 3.

⊙ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ Daniel.
⊙ ⲇⲉ mais.
⊙ ⲇⲉⲙⲟⲛ démon.
⊙ ⲇⲏⲕⲁⲛⲟⲥ decanus (chef de dix).

⊙ ⲇⲏⲙⲱⲥⲓⲟⲛ ⲡⲓ prison.

⊙ ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲥ, ⲟⲛ diabolique.

⊙ ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓ diable.

⊙ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϯ testament.

⊙ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ ⲡⲓ diacre.

⊙ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ juste.

⊙ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ϯ justice.

ⲇⲓⲙⲓ = ϯⲙⲏ village.

⊙ ⲇⲓⲛⲁⲧⲟⲥ fort, puissant.

⊙ ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲡⲓ repas.

⊙ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ Dioclétien.

⊙ ⲇⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ Diophane.

⊙ ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲡⲓ persécution.

⊙ ⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ éprouvé.

⊙ ⲇⲟⲩⲝ (*dux*) ⲡⲓ général.

⊙ ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓ dragon.

⊙ ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲡⲓ course.

⊙ ⲇⲩⲙⲱⲣⲓⲁ (τιμωρία) ϯ supplice.

⊙ ⲇⲱⲣⲉⲁ ϯ don, présent.

⊙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲓ don.

Ⲉ

ⲉ *voyelle brève* 9.

ⲉ *voyelle auxiliaire* 19.
En tête des mots qui commencent par deux consonnes 20.

ⲉ *formant des noms dérivés* 124.

ⲉ *préfixe des noms de profession* 136.

ⲉ-, ⲉⲣⲟ⸗ *préposition*, vers, à 313.
son origine 21.
suffixation 61.
formant le comparatif 171.
formant le 4ᵉ futur 241.
devant l'infinitif 259, 263.
devant le compl. indirect 314.

ⲉ *pronom relatif* 97.

ⲉ *auxiliaire* 234.

ⲉ⸗ (ⲉⲣⲉ) *auxiliaire du 3ᵉ présent* 238.

ⲉ⸗ ⲉ-, ⲉⲣⲉ- *futur énergique* 241.

ⲉⲁ- *auxiliaire composé* 248.

⊙ ⲉⲁⲛ si.

⊙ ⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ϯ semaine.

ⲉⲃⲏⲗ si ce n'est, excepté.

ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ *voir* ⲃⲱⲕ.

ⲉⲃⲓⲏⲛ malheureux.

ⲉⲃⲟⲗ *adv.* hors, dehors 331, 332.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ *pour le passif* 276.

ⲉⲃϣⲓ ϯ oubli, *de* ⲱⲃϣ oublier

⊙ ⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲡⲓ encomium, éloge, panégyrique.

⊙ ⲉⲍⲉⲭⲓⲁⲥ Ezéchias.

ⲉⲑ *pour* ⲉⲧ *devant* ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ ⲓ ⲟⲩ 23.

ⲉⲑⲃⲉ-, ⲉⲑⲃⲏⲧ⸗ pour, au sujet de.

ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ car 336.

⊙ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲓ nation.

ⲉⲑⲣⲉ-, ⲉⲑⲣ⸗ afin que 263.

ⲉⲑⲱϣ *f.* ⲉⲑⲟϣⲓ *pl.* ⲉⲑⲁⲩϣ éthiopien.

ⲉⲓ- *1 sing. 3ᵉ présent* 233.

⊙ ⲉⲓ *dans les mots grecs* 11.

⊙ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ paix.

ⲉⲕ- *2ᵉ m. sing. 3ᵉ présent* 233.

⊙ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯ église.

⊙ ⲉⲕⲧⲁⲥⲓⲥ ϯ extase.

⊙ ⲉⲗⲓⲥⲥⲉⲟⲥ Elisée.

ⲉⲗϫⲱⲃ ⲡⲓ héron.

ⲉⲙ pour ⲙ̀ 20.

ⲉⲙⲁϣⲱ beaucoup.

ⲉⲙⲉⲛⲧ ⲡ occident.

ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ du côté de l'occident.

ⲉⲙⲓ savoir, connaître.

— ⲡⲓ science, connaissance

ⲁⲧⲉⲙⲓ ignorant.

ⲉⲙⲙⲟⲛ *participe de* ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

ⲉⲙⲛⲟⲧ ⲡⲓ gardien, geôlier.

ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ 248.

ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ 248.

ⲉⲙⲡⲉ 248.

ⲉⲛ *pour* ⲛ̀ 20.

ⲉⲛ *1ʳ pl. 3ᵉ présent* 233.

ⲉⲛⲁ⸗, ⲉⲛⲁⲣⲉ- *conditionnel* 248.

ⲉⲛⲁⲁ-, ⲉⲛⲁ⸗ grand 299.

ⲉⲛⲁϣⲉ-, ⲉⲛⲁϣⲱ⸗ abondant, grand 299.

ⲉ-ⲛⲉ si.

ⲉⲛⲉϩ ⲡⲓ siècle, éternité.

ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ jusqu'à l'éternité.

⊙ ⲉⲛⲟⲓⲥ comme, lorsque.

ⲉⲛⲧⲉ-, ⲉⲛⲧ⸗ *pour* ⲛ̀ⲧⲉ (20).

⊙ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϯ commandement.

ⲉⲛⲭⲁⲓ, ⲛ̀ⲭⲁⲓ quelque chose 144, 2.

ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ *idem*.

ⲉⲛⲭⲣⲓⲁ = ⲭⲣⲓⲁ ϯ besoin 144, 2.

ⲉⲣ-ⲉⲛⲭⲣⲓⲁ avoir besoin.

ⲉⲛϣⲁϣⲓ = ⲛ̀ϣⲁϣⲓ ⲡⲓ amertume, fiel 144, 2.

ⲉⲛϩⲟⲧ etre fidèle (ⲛⲁϩϯ).

— ⲡⲓ fidèle.

ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ qui est fidèle.

ⲉⲛϩⲟⲩⲣ, ⲛ̀ϩⲟⲩⲣ craindre.

— ⲡⲓ crainte, frayeur.

⊙ ⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ subitement, à l'improviste.

ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲉⲝⲁⲛⲓⲛⲁ *idem.*
⊙ ⲉⲝⲉⲧⲁⲍⲓⲛ interroger.
⊙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϯ puissance.
⊙ ⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ exiler.
⊙ ⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲓ éparque.
⊙ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *adv.* en bas 331.
⊙ ⲉⲡⲓⲇⲏ puisque.
⊙ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ désirer.
⊙ ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ invoquer.
⊙ ⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲙⲏ ϯ science.
⊙ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ϯ lettre.
ⲉⲡϣⲱⲓ *adv.* en haut 331.
ⲉⲣ- *inf. construit* de ⲓⲣⲓ faire ; *dans les verbes composés* 229.
ⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ fuir, échapper.
ⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ s'enfuir, passer outre.
ⲉⲣⲁⲧ⸗ *préposition* 324.
ⲉⲣⲉ-, ⲉ⸗ *auxiliaire du 3ᵉ présent* 238.
ⲉⲣⲉ- *2ᵉ f. sing. 3ᵉ présent* 233, *4ᵉ futur* 233.
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ *2 pl. 3ᵉ présent* 233.
ⲉⲣⲏⲟⲩ ensemble 73.
ⲉⲣⲙⲏ *pl.* ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ϯ larme.
⊙ ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ interpréter.
ⲉⲣⲟ⸗ *voir* ⲉ-.
ⲉⲣϣⲓϣⲓ pouvoir, être puissant.
— ⲡⲓ pouvoir, puissance.
ⲉⲣϧⲟⲧ ⲡⲓ blessure, plaie.
ⲉⲣ-ϩⲏⲧ-ⲥ commencer 128.
ⲉⲥ- *3ᵉ f. sing. 3ᵉ présent* 233.
ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲓ mouton.
— ϯ brebis.
ⲉⲧ *pronom relatif* 97.
ⲉⲧⲁ-, ⲉⲧⲁ⸗ *auxiliaire du 2ᵉ parfait* 245.
ⲉⲧⲉ *pronom relatif* 97.
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ qui est là 95.
ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ-, ⲉⲧⲉⲙⲡ⸗ *aux. négatif du 2ᵉ parfait* 245.
ⲉⲧⲉⲛ-, ⲉⲧⲟⲧ⸗ aux mains de.
⊙ ⲉⲧⲓ encore.
ⲉⲧⲓ-ⲟⲛ encore, en outre, de plus.
⊙ ⲉⲧⲓⲁ ϯ cause.
⊙ ⲉⲧⲓⲛ demander.
ⲉⲧⲧⲏ qui est là 95.
ⲉⲩ *pour* ⲉⲟⲩ 46.
ⲉⲩ *terminaison du pluriel* 146, 3.
ⲉⲩ- *3ᵉ pl. 3ᵉ présent* 233.
⊙ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ϯ bonne nouvelle.
⊙ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲓ Evangile.
⊙ ⲉⲩⲁⲅⲣⲓⲟⲥ Evagrius.
⊙ ⲉⲩⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲡⲓ encomium, panégyrique.
⊙ ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϯ occasion favorable.

⊙ ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ oratoire.
⊙ ⲉⲩⲗⲟⲩⲓⲟⲥ Euloge.
⊙ ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ pieux.
ⲙⲉⲧ-ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϯ piété.
⊙ ⲉⲩⲭⲏ ϯ prière.
ⲉⲫⲁϩⲟⲩ derrière 331.
⊙ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ Ephèse.
ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ vain, faux.
ⲙⲉⲧ-ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ϯ vanité.
ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ 336.
ⲉⲱ ϯ ânesse.
⊙ ⲉⲱⲛ ⲡⲓ siècle, ævum.
ⲉϣⲁⲣⲉ 248.
ⲉϣⲱⲡ si, *seul ou avec* ϣⲁⲛ 390-2.
ⲉϥ *3e m. sing. 3e présent* 233.
ⲉϧⲟⲩⲛ *adv.* dedans 331.
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ 332.
ⲉϧⲣⲏⲓ *adv.* dessous 331.
ⲉϩⲉ ⲡⲓ bœuf.
ⲉϩⲛⲉ-, ⲉϩⲛ⸗ vouloir 301.
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓ jour.
ⲉϩⲟⲧⲉ-, ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ⸗ plus que 171.
ⲉϩⲣⲉⲛ-, ⲉϩⲣ⸗ devant 322, 2.
ⲉϩⲣⲏⲓ *adv.* dessus 331.
ⲉϫⲉⲛ-, ⲉϫⲱ⸗ sur 322, 1.
ⲉϫⲱⲣϩ ⲡⲓ nuit.
ⲉϯ- *1r sing. relat. présent* 380.

Ⲍ

ⲍ *consonne grecque* 3.
⊙ ⲍⲉⲩⲥ ⲡⲓ Jupiter.

Ⲏ

ⲏ *voyelle longue* 9.
ⲏ *formant le qualitatif des verbes* 207.
ⲏⲓ ⲡⲓ maison.
⊙ ⲏⲗⲁⲣⲓⲟⲛ Hilarion.
⊙ ⲏⲗⲓⲁⲥ Elie.
ⲏⲟⲩ *terminaison du plur.* 146, 2.
ⲏⲟⲩⲓ *terminaison du pluriel féminin* 148, 2.
ⲏⲟⲩⲧ *terminaison du qualitatif des verbes causatifs* 223, 224.
⊙ ⲏⲣⲁⲓ Iraï, *n. propre*.
⊙ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ Hérode.
⊙ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ Isaïe.

Ⲑ

ⲑ *pour* ⲧϩ 3.
aspirée de ⲧ 23.
ⲑ *art. fém. sing.* 41.
ⲑⲁ-, ⲑⲱ⸗ *pron. poss.* 86.

ⲑⲁⲓ *pron. dém. fém. sing.* 92.

⊙ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϯ mer.

ⲑⲁⲙⲓⲟ, ⲑⲁⲙⲓⲉ-, ⲑⲁⲙⲓⲟ⸗ créer, faire.

— ⲡⲓ création, créature.

ⲣⲉϥ-ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲡⲓ créateur.

ⲑⲃⲁ myriade 179.

ⲁⲛ-ⲑⲃⲁ *idem* 134.

ⲑⲉⲗⲏⲗ se réjouir.

— ⲡⲓ gaieté, joie.

⊙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲓⲟⲥ Théodose.

⊙ ⲑⲉⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Théocrator, *n. propre.*

⊙ ⲑⲉⲟⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲥ Théopempte, *n. propre.*

⊙ ⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ Théophore, *n. propre.*

⊙ ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ servir.

⊙ ⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ thesbite, *épithète du prophète Elie, originaire de Thesbie.*

⊙ ⲑⲉⲱⲛⲁ Théonas, *n. propre.*

ⲑⲏ *pronom dém. fém. sing.* 95.

ⲑⲏ ⲉ, ⲑⲏ ⲉⲧ, ⲑⲏ ⲉⲧⲉ celle qui 97.

ⲑⲏⲛⲟⲩ *pron. pers. 2 pl.* vous 60.

ⲑⲏⲟⲩ ⲡⲓ vent.

ⲑⲛⲁⲩ quand?

ⲑⲟⲛⲧⲉⲛ, ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ-, ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ⸗ comparer.

ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ⸗ *réfl.* ressembler à.

ⲑⲣⲟ, ⲑⲣⲉ-, ⲑⲣ⸗ *infinitif causatif* 255.

⊙ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲓ trône.

⊙ ⲑⲩⲙⲟⲥ ⲡⲓ colère.

ⲑⲱ⸗ *voir* ⲑⲁ-.

ⲑⲱⲕⲉⲙ dégainer, tirer (l'épée).

ⲑⲱⲙ *qual.* ⲑⲏⲙ fermer, se fermer.

— ⲛ̀ⲣⲱ⸗ se taire.

ⲑⲱⲙⲥ, ⲑⲉⲙⲥ-, ⲑⲟⲙⲥ⸗ ensevelir.

qual. ⲑⲟⲙⲥ être enseveli.

ⲑⲱⲛ où? 372.

ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲡⲓ chaussure.

ⲑⲱⲟⲩϯ, ⲑⲟⲩⲉⲧ-, ⲑⲟⲩⲱⲧ⸗ réunir, rassembler; se réunir.

ϣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲡⲓ réunion, congrégation.

ⲑⲱⲣϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ jeter des regards étincelants sur.

ⲑⲱϣ, ⲑⲉϣ-, ⲑⲁϣ⸗ *qual.* ⲑⲏϣ fixer, désigner, établir.

— ⲡⲓ détermination, volonté.

ϯ-ⲑⲱϣ former le dessein.

ϯ-ⲡ-ⲑⲱϣ faire le plan.

ⲑⲱϩⲉⲙ, ⲑⲁϩⲉⲙ-, ⲑⲁϩⲙ⸗

appeler, choisir.

ⲑⲱϩⲥ, ⲑⲁϩⲥ⸗ oindre.

I

ⲓ *voyelle et semi-consonne* 4.

ⲓ *pron. suffixe 1e sing. et 2e fém. sing.* 58.

ⲓ *forme des substantifs féminins* 125.

ⲓ venir.

ⲓⲁ- *voir* ⲓⲱ.

ⲓⲁⲃⲓ ϯ pus.

ⲓⲁⲣ- canal 131.

ⲓⲁⲣⲟ *pl.* ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲫ fleuve, le Nil.

ⲓⲁⲧ⸗ regard 55.

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ⸗ heureux! طوبى.

ⲓⲁϩ- champ 131.

⊙ ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ Ignace.

⊙ ⲓⲇⲟⲥ particulier, propre.

⊙ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲡⲓ idole.

ϣⲁⲙϣⲉ-ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ idolâtre.

ⲙⲉⲧ-ϣⲁⲙϣⲉ-ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϯ idolâtrie.

ⲓⲉ ou bien 341, alors 342.

ⲓⲉⲃ-ϣⲱⲧ ϯ marchandise.

ⲉⲣ-ⲓⲉⲃ-ϣⲱⲧ négocier, faire le commerce. ⲙⲉⲧ-ⲓⲉⲃ-ϣⲱⲧ ϯ commerce.

⊙ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Jérusalem.

ⲓⲏⲥ se hâter, *qual. de* ⲓⲱⲥ.

— ⲡⲓ hâte.

⊙ ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϯ Judée.

⊙ ⲓⲙⲏϯ à moins que.

ⲓⲛⲓ *qual.* ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ ressembler à.

— ⲡⲓ manière, ressemblance.

ⲓⲛⲓ, ⲉⲛ-, ⲉⲛ⸗ conduire, amener.

— ⲉⲃⲟⲗ présenter, faire sortir.

— ⲉⲡϣⲱⲓ lever, offrir, faire sortir.

— ⲉϧⲟⲩⲛ induire, introduire.

ⲓⲟⲙ ⲫ mer.

ⲓⲟⲣ, ⲓⲁⲣ- canal 131.

⊙ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ Julien.

⊙ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ Jules.

ⲓⲟϩⲓ, ⲓⲁϩ- champ 131.

ⲓⲟϯ *voir* ⲓⲱⲧ.

ⲓⲣⲓ, ⲉⲣ-, ⲁⲓ⸗, *qual.* ⲟⲓ faire.

— ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ passer le jour.

ⲓⲥ voici, voici que 351, 352.

⊙ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ Israel.

ⲓⲥϫⲉ si 393.

ⲓⲥϫⲉⲛ depuis 396.

ⲓⲧⲉ soit.

ⲓⲱ, ⲓⲁ- ⲡⲓ âne.

ⲓⲁⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ onagre.

⊙ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ Joatham.

◎ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Jean.

◎ ⲓⲱⲃ Job.

ⲓⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ laver.

ⲓⲱⲥ ⳿ⲙⲙⲟ⸗ se hâter.

— ⲡⲓ hâte.

◎ ⲓⲱⲥⲉⲫ Joseph.

ⲓⲱⲧ *pl.* ⲓⲟϯ ⲫ père.

K

ⲕ *pron. affixe 2 m. sing.* 58.

◎ ⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲛ excommunier.

◎ ⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ catéchiser, instruire.

ⲕⲁⲓⲥⲓ ϯ châsse, cercueil, sépulture.

◎ ⲕⲁⲕⲓⲁ ϯ malice, mal.

◎ ⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲅⲙⲁ ⲡⲓ malfaiteur, maléfice.

◎ ⲕⲁⲗⲓⲛ appeler.

◎ ⲕⲁⲗⲱⲥ bien, *pour* ⲕⲁⲗⲟⲥ bon.

◎ ⲕⲁⲛ quoique, bien que.

ⲕⲁⲛ-ⲟⲩⲛ bien que.

◎ ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲡⲓ canon, règle.

ⲕⲁⲥ ⲡⲓ os, ossement.

◎ ⲕⲁⲧⲁ selon 327.

◎ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ ϯ mépris.

◎ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ mépriser.

◎ ⲕⲁⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲡⲓ naturel, selon la nature.

◎ ⲕⲁⲧⲉⲭⲓⲛ presser, exhorter.

◎ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ accuser.

◎ ⲕⲁⲩⲙⲁ ⲡⲓ chaleur.

◎ ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲡⲓ chaleur.

ⲕⲁϩⲓ ⲡⲓ terre.

ⲕⲁϯ comprendre.

— ⲡⲓ intelligence.

ⲕⲉ autre, aussi 113, 114.

◎ ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲡⲓ hache.

◎ ⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ϯ ordre.

ⲕⲉⲛ⸗ sein 55.

◎ ⲕⲉⲣⲁⲩⲛⲟⲥ ⲡⲓ foudre.

◎ ⲕⲉⲣⲙⲏⲗⲟⲥ ⲡⲓ chermel.

ⲕⲉⲣⲙⲓ ϯ cendre.

◎ ⲕⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓ temps.

ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ autres 115.

ⲕⲉϥⲧ Keft *ou* Coptos, *ville en H.-E.*

ⲕⲏⲛ cesser 290.

◎ ⲕⲏⲡⲟⲥ ⲡⲓ jardin.

◎ ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲡⲓ clerc.

◎ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϯ héritage.

◎ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓ clergé; héritage.

◎ ⲕⲟⲑⲟⲥ Kothos, *n. propre d'idole.*

⊙ ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ϯ châtiment.

⊙ ⲕⲟⲙⲉⲛⲧⲁⲣⲏⲥⲓⲟⲥ commentariensis.

⊙ ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲡⲓ comte.

ⲕⲟⲣϥ⸗ *voir* ⲕⲱⲣϥ.

ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ Coscam, *localité en H.-E.*

⊙ ⲕⲟⲥⲧⲟⲥ Coste, *n. propre.*

ⲕⲟⲧ tour, pourtour.

ϩⲓ-ⲟⲩ-ⲕⲟⲧ faire un tour.

ϩⲓ-ⲕⲟⲧ ⲉ passer par.

ⲕⲟⲧ⸗ *voir* ⲕⲱϯ.

⊙ ⲕⲟⲩⲗⲗⲁ ϯ coule, *vêtement de moine.*

ⲕⲟⲩϫⲓ petit, quelque, peu 118.

ⲙⲉⲧ-ⲕⲟⲩϫⲓ ϯ enfance.

ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲕⲟⲩϫⲓ un peu.

⊙ ⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓ force, puissance.

⊙ ⲕⲣⲉⲁⲅⲁ vase, marmite.

⊙ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ϯ barque.

⊙ ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲥ Cyriacus, *n. propre.*

⊙ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ Cyrille.

ⲕⲱⲗϩ frapper.

ⲕⲱⲣϥ, ⲕⲉⲣϥ-, ⲕⲟⲣϥ⸗ abolir, détruire.

⊙ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲡⲟⲗⲓⲥ Constantinople.

⊙ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ Constantin.

⊙ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲥ Constance.

ⲕⲱⲧ, ⲕⲉⲧ-, ⲕⲟⲧ⸗ construire.

— ⲡⲓ règle.

ⲕⲱϯ, ⲕⲉⲧ, ⲕⲟⲧ⸗ tourner, chercher.

ⲕⲟⲧ⸗ *réfl.* revenir.

ⲕⲱϯ ⲉ environner, entourer.

— ⲛ̀ⲥⲁ chercher.

— ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ environner.

ⲗ

ⲗⲁ *préfixe indiquant l'abondance* 137.

⊙ ⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ϯ bassin.

⊙ ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲡⲓ lac.

ⲗⲁⲕϩ ⲡⲓ angle, pointe.

⊙ ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ peuple.

ⲗⲁⲥ ⲡⲓ langue.

ⲗⲁⲩⲓ = ⲗⲁ-ⲟⲩⲓ une seule 137.

ⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲩ ⲡⲓ *vêtement de moine.*

ⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ tache noire, contusion.

ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ souiller, salir, éclabousser.

⊙ ⲗⲉⲝⲓⲥ ϯ parole, langage.

⊙ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓ Liban.

ⲗⲓϥⲓ *qual.* ⲗⲟϥⲓ devenir insensé, déraisonner.

⊙ ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ intelligent, spirituel.

⊙ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲓ le Verbe, parole, compte.

⊙ ⲗⲟⲅⲭⲏ ϯ lance.

⊙ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ mais, au reste, d'ailleurs.

ⲗⲟⲩⲕⲟⲧⲧⲓⲛ denier d'or.

ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ϯ *même sens.*

⊙ ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲡⲓ port.

⊙ ⲗⲩⲙⲛⲏ ϯ lac, mer.

⊙ ⲗⲩⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ϯ service.

ⲗⲱⲓϫⲓ ϯ cause.

Ⲙ

ⲙ *pour* ⲛ *devant les labiales* 28.

ⲙ *préposé à quelques mots qui commencent par* ϥ 144.

ⲙ *pour l'apposition* 153 ; 154, 5.

ⲙ *pour l'annexion* 156, 157.

ⲙ *pour le compl. direct* 277.

ⲙⲁ- forme l'impératif des verbes causatifs et des verbes composés de ϯ 254, 5.

ⲙⲁ ⲡⲓ lieu.

⊙ ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲡⲓ magicien.

⊙ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓ disciple.

⊙ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ = ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

⊙ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ bienheureux, heureux.

n. propre Macaire.

⊙ ⲙⲁⲕⲣⲟϥⲓ Macrobe.

ⲙⲁⲓ- *préfixe verbal* 132.

ⲙⲁⲓⲏ ϯ qualité.

ⲛ̀-ⲧⲁⲓ-ⲙⲁⲓⲏ tel, de telle sorte.

⊙ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ surtout.

⊙ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ davantage, plus.

⊙ ⲙⲁⲛⲓⲁ ϯ folie.

⊙ ⲙⲁⲡⲡⲁ ϯ bourse.

ⲙⲁⲣⲉ-, ⲙⲁⲣ⸗ *optatif* 253.

⊙ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϯ martyre.

⊙ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲗⲟⲅⲓⲟⲛ ⲡⲓ martyrologe.

⊙ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓ martyr.

ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϯ martyre.

ⲙⲁⲥ ⲡⲓ petit.

⊙ ⲙⲁⲧⲑⲉ ⲟⲥ, ⲟⲛ Matthieu.

ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲡⲓ soldat.

ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲧⲟⲓ ϯ milice.

ⲙⲁⲩ ⲑ mère.

⊙ ⲙⲁⲩⲣⲓⲧⲁⲛⲓⲁ Mauritanie.

ⲙⲁϧⲧ ⲛⲓ entrailles. ϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ miséricordieux.

ⲙⲁϩ *particule qui forme les nombres ordinaux* 183.

ⲙⲁϯ (arriver).

ϯⲙⲁϯ aller.

— ⲉ rencontrer.

ⲙ̀ⲃⲟⲗ hors, dehors 331.

ⲙⲉⲑ- *pour* ⲙⲉⲧ 138.

ⲙⲉⲑⲣⲉ témoin.

ⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ témoigner.

ⲙⲉⲓ, ⲙⲉⲛⲣⲉ-, ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗ aimer.

⊙ ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲥ Mélèce.

⊙ ⲙⲉⲛ à la vérité.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ après, *avec l'infinitif* 265.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ après cela.

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗ aimer *voir* ⲙⲉⲓ.

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ *pl.* ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ami.

⊙ ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓ morceau, part.

⊙ ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ϯ Mésopotamie.

ⲙⲉⲧ- forme les substantifs abstraits 138.

⊙ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ ϯ repentir, prosternement.

ϯ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ se prosterner.

ⲙⲉⲩⲓ penser,

— ⲫ souvenir, pensée.

ⲉⲣ-ⲫ-ⲙⲉⲩⲓ se souvenir.

— ⲡⲓ souvenir, commémoraison. ϫⲓⲛ-ⲉⲣ-ⲫ-ⲙⲉⲩⲓ ⲡ souvenir.

ⲙⲏⲓ ⲑ vérité.

ⲙ̀ⲙⲏⲓ vrai, véritable, droit.

ⲟⲩ-ⲙⲏⲓ *idem.*

ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ϯ vérité, justice.

ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ en vérité.

ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲡⲓ signe, prodige.

ϯ-ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ donner des signes, des exemples au sujet de.

⊙ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ de peur que.

⊙ ⲙⲏⲡⲱⲥ *idem.*

ⲙⲏⲧ, ⲙⲉⲧ- dix.

ⲙⲏϣ ⲡⲓ multitude, foule 118.

ⲙⲏϯ ⲑ milieu.

ⲙ̀ⲑⲟ ⲡⲓ présence.

ⲙ̀ⲡ⸗ ⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ en présence de.

ⲙⲓⲥⲓ enfanter.

— ⲡⲓ enfantement.

ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ régénérer.

— ⲡⲓ régénération.

⊙ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ Michel.

ⲙⲓϣⲓ, ⲙⲉϣ-, ⲙⲁϣ⸗ combattre.

ⲙⲕⲁϩ *qual.* ⲙⲟⲕϩ souffrir.

— ⲡⲓ souffrance, douleur.

— ⲛ̀ϩⲏⲧ s'attrister, se chagriner.

— — ⲡⲓ chagrin.

ϯ-ⲙ̀ⲕⲁϩ torturer.

ⲙ̀ⲙⲁⲩ là, là-bas 304.

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ⸗ seul 69.

ⲙ̀ⲙⲓⲛ *particule de renforcement* 66, 3.

ⲙ̀ⲙⲟ⸗ *génitif et accusatif du pronom pers. absolu* 64.

préposition 315.

ⲙ̀ⲙⲟⲛ il n'y a pas 302-308.

ⲙⲟⲓ, ⲙⲁ-, ⲙⲏⲓ⸗ accorde ! 254, 4.

⊚ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ monastère.

⊚ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡⲓ moine.

⊚ ⲙⲟⲛⲏ ϯ demeure, monastère.

ⲙⲟⲛⲓ, ⲙⲉⲛⲛⲏⲧ⸗ faire paître, paître.

ⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ aborder.

⊚ ⲙⲟⲛⲟⲛ seulement.

ⲟⲩ-ⲙⲟⲛⲟⲛ non seulement.

⊚ ⲙⲟⲣⲫⲏ ϯ forme.

ⲙⲟⲥϯ, ⲙⲉⲥⲧⲉ-, ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗ haïr.

— ⲡⲓ haine.

ϣⲟⲩⲙⲟⲥϯ, ϣⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲱ⸗ digne de haine.

ⲙⲟⲩ *qual.* ⲙⲱⲟⲩⲧ mourir.

ⲁⲧⲙⲟⲩ, ⲁⲑⲙⲟⲩ immortel.

ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ demi-mort. ⲉⲣ-ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ être demi-mort.

ⲙⲟⲩⲓ ⲡⲓ lion.

ⲙⲟⲩⲙⲓ ϯ source.

ⲙⲟⲩⲛ rester.

— ⲉⲃⲟⲗ rester, demeurer.

ⲙⲟⲩⲛⲕ, ⲙⲉⲛⲕ-, ⲙⲟⲛⲕ⸗ *qual.* ⲙⲟⲛⲕ.

1. fabriquer, faire.

2. consumer, détruire.

ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ non fait de main d'homme.

ⲙⲟⲩⲛⲕ cesser, disparaître.

ⲙⲟⲩⲣ, ⲙⲉⲣ-, ⲙⲟⲣ⸗ lier, attacher, *qual.* ⲙⲏⲣ être lié, attaché.

ⲙⲟⲩⲧ ⲡⲓ tendon, cou.

ⲙⲟⲩϣⲧ parcourir, visiter.

ⲙⲟⲩϯ appeler.

ⲙⲟϣⲓ marcher.

ϫⲓⲛ-ⲙⲟϣⲓ ⲡⲓ conduite.

ⲙⲟϩ, ⲙⲁϩ-, ⲙⲁϩ⸗ remplir, se remplir, être plein. *qual.* ⲙⲉϩ être rempli.

ⲙⲟϩ brûler, être ardent.

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲙ̀ⲡⲁ⸗ *aux. négatif du présent d'habitude* 239.

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲧ⸗ 246.

ⲙ̀ⲡⲉ, ⲙ̀ⲡ⸗ *aux. négatif du 1r parfait* 244.

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ *négation de l'impératif* 254, 6.

ⲙ̀ⲡⲉⲣ *négation de l'impératif* 254, 6.

ⲙ̀ⲡϣⲁ, ⲉⲙⲡϣⲁ mériter, être digne de.

ⲉⲣ-ⲉⲙⲡϣⲁ *idem*.

ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲡ vengeance.

ⲉⲣⲡ⸗ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ prendre vengeance de.

ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ se reposer, mourir.

— ⲡⲓ repos, tranquillité.

⊙ ⲙⲩⲗⲓⲟⲛ mille.

⊙ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ mystère.

ⲙ̀ⲫⲏ non.

ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ aujourd'hui.

ⲙ̀-ⲫ-ⲣⲏϯ à la manière de, comme, *voir* ⲣⲏϯ.

ⲙⲱⲓⲧ ⲡⲓ chemin.

ⲙⲱⲟⲩ, ⲙⲟⲩ- ⲡⲓ eau.

ⲙⲱⲟⲩⲧ *qual. de* ⲙⲟⲩ ; être mort.

⊙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ Moïse.

ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲡⲓ tombeau.

N

ⲛ *s'assimilant à* ⲙ 28.

ⲛ *pour l'apposition* 153.

ⲛ *pour l'annexion* 156, 157.

ⲛ *article ṣa'idique pl.* 45.

ⲛ *devant l'infinitif* 260, 262 ; *formant les adverbes* 328, 329.

ⲛ̀-, ⲛ⸗ *préposition* 61, 315.

ⲛ⸗ - *adj. poss. pl.* 74-80.

ⲛⲁ- *pron. poss. pl.* 86-91.

ⲛⲁ⸗ *aux. de l'imparfait* 242.

ⲛⲁ- *formant le futur* 240.

ⲛⲁⲁ-, ⲛⲁ⸗ grand 294.

⊙ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ Nazareth.

ⲛⲁⲏⲧ miséricordieux *de* ⲛⲁⲓ.

ⲙⲉⲑ-ⲛⲁⲏⲧ ϯ miséricorde,

ⲛⲁⲓ ces, *pron. et adj. dém. pl.* 92-95.

ⲛⲁⲓ- *1^{r} sing. imparfait* 233.

ⲛⲁⲓ avoir pitié.

— ϧⲁ avoir pitié de.

— ⲡⲓ miséricorde.

ⲁⲧⲛⲁⲓ, ⲁⲑⲛⲁⲓ sans pitié, cruel.

ⲙⲉⲧ-ⲁⲑ-ⲛⲁⲓ ϯ cruauté.

ⲛⲁⲛⲉ-,⸗ être bon 295.

ⲉⲑ-ⲛⲁⲛⲉ-,⸗ bon.

ⲛⲁⲣⲉ-, ⲛⲁ⸗ *aux. de l'imparfait* 242.

ⲛⲁⲩ environ.

— ⲫ ⲡ moment, temps 191, 3.

ⲛⲁⲩ ⲉ voir.

— ⲙ̀ⲃⲟⲗ voir, jouir du sens de

la vue.

ⲛⲁϣⲉ-, ⲛⲁϣⲱ⸗ être abondant 296.

ⲛⲁϩⲣⲉⲛ-, ⲛⲁϩⲣ⸗ devant 322, 2.

ⲛⲁϩϯ croire.

— ⲉ, ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ croire en.

— ⲡⲓ foi, croyance.

ⲛⲉ à toi, *fém.* 61.

ⲛⲉ- tes, *f. adj. poss.* 74.

ⲛⲉ *copule du pl.* 356.

ⲛⲉ *aux. de l'imparfait* 234 — *dans les temps composés* 247.

ⲛⲉⲙ, ⲛⲉⲙ⸗ avec, et 316, 333.

ⲛⲉⲛ *art. pl.* 44.

ⲛⲉⲛ- *adj. poss. 1r pl.* 74.

ⲛⲉⲥⲉ-, ⲛⲉⲥⲱ⸗ être beau 297.

⊙ ⲛⲉⲥⲧⲱⲣⲓⲟⲥ Nestorius.

ⲛⲉⲧ, ⲛⲉⲧⲉ ceux qui 99.

ⲛⲉⲧⲉⲛ- *adj. poss. 2e pl.* 74.

⊙ ⲛⲉⲩⲣⲟⲛ ⲡⲓ nerf, corde d'instrument.

⊙ ⲛⲉⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓ *idem*.

ⲛⲉϥ- *adj. poss. 3e m. sing.* 74.

ⲛⲉϩⲥⲓ susciter, exciter.

ⲛⲉϫⲓ ⲑ sein.

ⲛⲏ ceux là 95, 96.

ⲛⲏ ⲉ, ⲛⲏ ⲉⲧ, ⲛⲏ ⲉⲧⲉ 97.

ⲛⲏⲓ à moi 61.

⊙ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ϯ jeûne.

ⲛ̀ⲑⲟ toi, *fém.* 62, 63.

ⲛ̀ⲑⲟⲕ toi, *masc.* 62.

ⲛ̀ⲑⲟⲥ elle 62.

ⲛ̀ⲑⲟϥ lui 62.

— *adv.* mais 340.

ⲛⲓ *art. pl.* les 41 *et suiv.*

ⲛⲓⲃⲉⲛ tout 167.

ⲛⲓⲙ qui ? 103.

ⲛⲓⲙ un tel 111, 112.

ⲛⲓϣϯ grand.

— ⲉ plus grand que.

— ⲛⲓ les grands.

ⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣϯ ϯ grandeur.

ⲛⲓϥⲓ souffler.

— ⲉ souffler sur.

ⲛ̀ⲕⲟⲧ, ⲉⲛⲕⲟⲧ se coucher, s'endormir, être couché.

ⲙⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲡⲓ lit.

ⲛ̀ⲛⲉ, ⲛ̀ⲛ⸗ *aux. négatif du 4e futur* 241.

ⲛⲟⲃⲓ ⲡⲓ péché.

ⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ pécher.

ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ pécheur.

⊙ ⲛⲟⲉⲣⲟⲥ, ⲟⲛ spirituel.

ⲛⲟⲙϯ ϯ force.

ϯ-ⲛⲟⲙϯ consoler, encourager.

ϫⲉⲙ-ⲛⲟⲙϯ avoir confiance.

ⲛⲟⲩ- *adj. poss. 3e pl.* 74.

ⲛⲟⲩ⸗ *pron. poss. pl.* 86-91.
ⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓ or, pièce d'or.
ⲛⲟⲩⲓ, ⲛⲁ- être sur le point de.
ⲛⲟⲩⲛⲓ ϯ racine, souche.
⊙ ⲛⲟⲩⲥ ⲡⲓ esprit.
ⲛⲟⲩϣⲛ, ⲛⲉϣⲛ-, ⲛⲟϣⲛ⸗ effrayer.
 — ⲉⲃⲟⲗ, ⲥⲁⲃⲟⲗ rejeter.
 qual. ⲛⲟϣⲛ être effrayé.
ⲛⲟⲩϥⲓ bon, excellent.
ⲛⲟⲩϫ faux, menteur.
 ⲙⲉⲑ-ⲛⲟⲩϫ, ⲙⲉⲧ-ⲛⲟⲩϫ ϯ mensonge.
ⲛⲟⲩϯ Dieu.
 ⲁⲑ-ⲛⲟⲩϯ athée, impie.
 ⲙⲉⲧ-ⲁⲑ-ⲛⲟⲩϯ ϯ irréligion, impiété.
 ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ ami de Dieu, pieux.
ⲛⲟϥⲣⲓ ϯ utilité.
 ⲉⲣ-ⲛⲟϥⲣⲓ être utile.
ⲛⲟϩⲉⲙ, ⲛⲁϩⲉⲙ-, ⲛⲁϩⲙ⸗ sauver, délivrer; se sauver, échapper.
 — ⲫ salut.
ⲛ̀ⲥⲁ-, ⲛ̀ⲥⲱ⸗ derrière 325, *avec l'infinitif* 265.
ⲛ̀ⲥⲁϥ hier.
ⲛ̀ⲧⲉ-, ⲛ̀ⲧ⸗ *prép. de l'annexion* 156, 158.
ⲛ̀ⲧⲉ-, ⲛ̀ⲧ⸗ *aux. du subjonctif* 249.
ⲛ̀ⲭⲁⲓ quelque chose 144.
ⲛⲱⲟⲩ à eux 61.
ⲛⲱⲧⲉⲛ à vous 61.
ⲛ̀ϧⲏⲧ⸗ dans 319.
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ dans.
ⲛ̀ϩⲟⲩⲣ ⲡⲓ frayeur.
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ en haut 331.
ⲛ̀ϫⲉ *signe du sujet après le verbe* 350.

ⲝ *consonne double* 13.

O

ⲟ *voyelle finale* 21.
ⲟ *se changeant en* ⲱ 18, 32.
ⲟ *fém.* ⲱ grand 131, 1.
ⲟⲓ *qual. de* ⲓⲣⲓ être.
⊙ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϯ économie.
⊙ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ administrer.
⊙ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲓ économe.
⊙ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϯ univers, monde.
ⲟⲗⲟⲕⲟϫⲓ ϯ denier d'or.
⊙ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϯ confession.
⊙ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ confesser.

⊙ **ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ** consubstantiel.

⊙ **ⲟⲙⲱⲥ** cependant.

ⲟⲛ aussi, encore 339.

⊙ **ⲟⲣⲅⲏ ϯ** colère.

⊙ **ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ** orthodoxe.

⊙ **ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ** orphelin.

⊙ **ⲟⲥⲓⲁⲥ** Ozias.

ⲟⲥϧ ⲡⲓ faux, *de* **ⲱⲥϧ** moissonner.

ⲟⲩ *semi-consonne* 4.

ⲟⲩ *pour* **ⲱ** *après* **ⲙ ⲛ** 29.

ⲟⲩ *art. ind. sing.* 46, 49.

ⲟⲩ *pron. suff.* 3e *pl.* 58.

ⲟⲩ *pron. interrogatif* 104.

ⲟⲩ *termin. du plur. masc.* 145.

ⲟⲩⲁ ⲡⲓ blasphème.

  ϫⲉ-ⲟⲩⲁ blasphémer.

ⲟⲩⲁⲃ être saint.

  ⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ saint.

ⲟⲩⲁⲓ *fém.* **ⲟⲩⲓ** un, une 108.

ⲟⲩⲃⲉ, ⲟⲩⲃⲏ⸗ contre, vers, à.

  ϯ-ⲟⲩⲃⲉ combattre.

⊙ **ⲟⲩⲅⲅⲓⲁ ϯ** once.

⊙ **ⲟⲩⲇⲉ** ni.

ⲟⲩⲉⲧ différent 309.

ⲟⲩⲏⲃ ⲫ prêtre, *de* **ⲟⲩⲁⲃ**.

ⲟⲩⲏⲓ *adv. toujours précédé de* **ϫⲉ** certes, vraiment 334, 4.

ⲟⲩⲏⲣ combien 105.

ⲟⲩⲓ une *fém.* de **ⲟⲩⲁⲓ**.

  ⲑ-ⲟⲩⲓ ⲑ-ⲟⲩⲓ chacune.

⊙ **ⲟⲩⲛ** donc

ⲟⲩⲛⲟⲩ ϯ heure 191, 2.

ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ se réjouir.

— **ⲡⲓ** joie.

ⲟⲩⲟⲓ malheur !

ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲓ pas, marche.

  ϯ ⲙ̀ⲡ⸗ ⲟⲩⲟⲓ aller, s'avancer, porter ses pas.

ⲟⲩⲟⲛ *pron. ind.* quelqu'un 109.

  ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ quiconque, tout le monde.

ⲟⲩⲟⲛ *verbe imp.* il est, il y a 302.

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ- ⲟⲩⲟⲛⲧ⸗ avoir 306.

ⲟⲩⲟⲛϩ ⲫ crèche.

ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ élargir, dilater.

— **ⲡⲓ** largeur, libéralité.

ⲟⲩⲟⲧ être supérieur, l'emporter.

ⲟⲩⲟϩ *conj.* et 333.

ⲟⲩⲟϩ habiter.

  ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ demeure.

  ϫⲉⲙ-ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ résider.

ⲟⲩⲟϩ ajouter.

  qual. **ⲟⲩⲉϩ** être ajouté.

  ⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ suivre.

ⲟⲩⲟϫⲡ⸗ *voir* **ⲟⲩⲱϫⲡ**.

ⲟⲩⲣⲟ *pl.* **ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲡ** roi.

  ⲉⲣ-ⲟⲩⲣⲟ régner.

  ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ ϯ royaume.

⊙ ⲟⲩⲥⲓⲁ ϯ substance.

ⲟⲩⲧⲉ-, ⲟⲩⲧⲱ⸗ entre 317.

ⲟⲩⲱ avoir déjà, cesser 290.

ⲟⲩⲱ ⲡⲓ réponse.

ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ répondre.

ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫ lumière.

ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ briller.

ⲟⲩⲱⲙ manger.

ⲁⲑ-ⲟⲩⲱⲙ qui ne mange pas.

ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁ dévorer.

ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏ⸗, ⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏ⸗ se repentir.

— ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲓ repentir.

ⲟⲩⲱⲛ ouvrir.

ⲟⲩⲱⲛϣ ⲡⲓ loup.

ⲟⲩⲱⲛϩ, ⲟⲩⲉⲛϩ-, ⲟⲩⲟⲛϩ⸗ *qual.* ⲟⲩⲟⲛϩ manifester ; paraître.

— ⲉⲃⲟⲗ *idem*.

— ⲫ manifestation.

ⲟⲩⲱⲣⲡ envoyer.

— ⲛ̀ⲥⲁ envoyer chercher.

ⲟⲩⲱⲧ unique 108.

ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, ⲟⲩⲉⲧⲉⲃ-, ⲟⲩⲟⲑⲃ⸗ transporter.

ⲟⲩⲱϣ vouloir.

— ⲡⲓ volonté.

ⲟⲩⲱϣⲧ adorer, baiser.

ⲟⲩⲱϫⲡ, ⲟⲩⲉϫⲡ-, ⲟⲩⲟϫⲡ⸗ briser, détruire.

ⲟⲩϩⲟⲣ *pl.* ⲟⲩϩⲱⲣ ⲡⲓ chien.

ⲟⲩϫⲁⲓ être en bonne santé.

— ⲡⲓ salut.

ⲟϣ *qual. de* ⲁϣⲁⲓ être nombreux.

ⲟϩⲓ rester, se tenir.

— ⲉⲣⲁⲧ⸗ se tenir debout.

— ⲛ⸗ attendre.

ⲟϩⲓ ⲡⲓ troupeau.

Ⲡ

ⲡ *artic. faible masc. sing.* 41 *et suiv.*

ⲡ⸗ *adj. poss. masc. sing.* 74-81.

⊙ ⲡⲁⲅⲁⲛⲟⲥ païen.

⊙ ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓ passion.

ⲡⲁⲓ *adj. dém. masc. sing.* ce 92, 93.

⊙ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲡⲓ palais.

⊙ ⲡⲁⲗⲉⲥⲧⲓⲛⲏ ϯ Palestine.

⊙ ⲡⲁⲗⲓⲛ de nouveau. ⲡⲁⲗⲓⲛ-ⲟⲛ de nouveau, encore.

ⲡⲁⲙⲱ Pamo, *n. propre*.

⊙ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ toute sainte.

⊙ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ tout-puissant.

⊙ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ complètement.

⊙ ⲡⲁⲣⲁ au-delà de, au-dessus de 327.

⊙ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ prévaricateur.

⊙ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϯ impiété.

⊙ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙ ⲟⲥ, ⲟⲛ impie, inique.

ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϯ iniquité.

⊙ ⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ s'excuser.

⊙ ⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ avoir la liberté, *pour* ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉⲥⲑⲉ.

⊙ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϯ vierge.

⊙ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϯ confiance, liberté.

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ouvertement.

⊙ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲓ pâque.

⊙ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲓ patriarche.

ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϯ patriarcat.

ⲡⲁ-ⲧ-ϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲓ fiancé, époux.

⊙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Paul.

ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ Paphnuce.

ⲡⲉ- *adj. poss. 2e fém. sing.* 74.

ⲡⲉ *copule masc. sing.* 356.

ⲡⲉ *accompagnant l'imparfait* 242.

⊙ ⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲡⲓ mer.

⊙ ⲡⲉⲣⲥⲓⲥ ϯ la Perse.

ⲡⲉⲧ, ⲡⲉⲧⲉ ce qui 99.

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ-, ⲡⲉⲧⲉϩⲛ⸗ ce que veut..., volonté 301.

⊙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Pierre.

ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓ le mal 99.

ⲡⲉϫⲉ-, ⲡⲉϫ⸗ dire 300.

ⲡⲓ *art. masc. sing.* 41 *et suiv.*

⊙ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲛ Pinoution.

⊙ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓ tentation.

ⲡⲓⲥⲉⲛϯ Pissenti, *n. propre.*

ⲡⲓⲥⲉⲛⲧⲓⲟⲥ *idem.*

⊙ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ fidèle.

ⲡⲓϣⲑⲉϩ Pishtheh (le mât), *nom de village.*

⊙ ⲡⲗⲁⲛⲏ ϯ erreur.

⊙ ⲡⲗⲏⲅⲏ ϯ plaie, blessure.

⊙ ⲡⲗⲏⲛ néanmoins.

⊙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ, ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲓ esprit.

ⲡⲓ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ l'Esprit-saint.

⊙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ spirituel.

⊙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ rempli de l'Esprit-saint.

⊙ ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ϯ vie, manière de vivre.

⊙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϯ ville.

⊙ ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲥⲑⲉ régner.

⊙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ϯ malice.

⊙ ⲡⲟⲛⲏⲣ ⲟⲥ, ⲟⲛ méchant.

⊙ ⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ calice.
⊙ ⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲓⲁ ϯ marchandise.
⊙ ⲡⲣⲉⲡⲓ (ⲉⲣ-) il convient.
⊙ ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ intercéder.
ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ intercesseur.
⊙ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓ prêtre.
ⲙⲉⲧ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϯ sacerdoce.
⊙ ⲡⲣⲉⲧⲁ ϯ prison.
⊙ ⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ avancer.
⊙ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ϯ providence.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ prier.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϯ prière.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ϯ adoration.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ adorer.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲡⲓ décret, édit.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϯ offrande, oblation.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲡⲓ personne.
⊙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ϯ prophétie.
⊙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ prophétique.
⊙ ⲡⲣⲱⲧⲟⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ général en chef.
⊙ ⲡⲩⲗⲏ ϯ porte.
⊙ ⲡⲱⲥ comment.

ⲡϣⲁϯ Pschati, *nom grec* Prosopis, *ville de la Basse-Egypte*.

Ⲣ

ⲣ *affixe de la 2ᵉ f. sing.*; *page 27, note*.
ⲣⲁ faire.
ⲣⲁⲃⲱ = ⲣⲁⲟⲩⲱ se rendre présent.
ⲣⲁⲕⲟϯ Alexandrie.
ⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ alexandrin.
ⲣⲁⲙⲁⲟ riche.
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ϯ richesse.
ⲣⲁⲛ, ⲫ, ⲣⲉⲛ- nom.
ⲣⲁⲛⲉ-, ⲣⲁⲛ⸗ plaire à 289.
ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϯ songe.
ⲣⲁⲥϯ lendemain, demain.
ⲉ-ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥϯ le lendemain.
ⲣⲁⲧ⸗ pied 55, 324.
ϧⲁⲣⲁⲧ⸗ aux pieds de, pour.
ⲣⲁⲩϣ bon.
ⲙⲉⲧⲣⲁⲩϣ ϯ bonté, mansuétude.
⊙ ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ Raphael.
ⲣⲁϣⲓ ⲡⲓ joie.
ⲣⲉ- ⲫ partie 186.
ⲣⲉⲙ- homme. *Préfixe* 131, 5.
ⲣⲉⲙϩⲉ libre.
ⲉⲣ-ⲣⲉⲙϩⲉ devenir libre.
ϫⲓⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ délivrance.

ⲣⲉⲛ *état const. et pron. de* ⲣⲁⲛ.
ⲣⲉϥ- *préfixe formant le nom d'agent* 139.
ⲣⲏ ⲫ soleil.
ⲣⲏⲥ ⲫ sud, Haute-Egypte.
  ⲉⲣⲏⲥ vers le sud.
ⲣⲏϯ ⲫ manière.
  ⲙ̀-ⲫ-ⲣⲏϯ comme.
ⲣⲓ ϯ cellule.
ⲣⲓⲙⲓ pleurer.
— ⲡⲓ pleurs, larmes.
ⲣⲓⲣ ⲡⲓ porc, cochon.
ⲣⲟ, ⲣⲱ⸗ *sans l'article déf.* bouche.
  ⲙⲁϩ-ⲣⲱ⸗ se remplir la bouche.
  ⲭⲁ-ⲣⲱ⸗ se taire.
  ϯ-ⲣⲱ⸗ promettre.
ⲣⲟ, *pl.* ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓ porte.
  ϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟ fermer la porte.
ⲣⲟⲙⲡⲓ ϯ année.
ⲣⲟⲩϩⲓ le soir, la nuit.
ⲣⲱ soi-même 72.
ⲣⲱ⸗ bouche, *voir* ⲣⲟ.
ⲣⲱⲓⲥ veiller, garder.
ⲣⲱⲕϩ, ⲣⲉⲕϩ-, ⲣⲟⲕϩ⸗ brûler.
— ⲡⲓ brûlure, chaleur.
  qual. ⲣⲟⲕϩ être brûlé.

⊙ ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ Romanus.
⊙ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ romain.
⊙ ⲣⲱⲙⲏ Rome.
ⲣⲱⲙⲓ ⲫ homme.
  ⲉⲣ-ⲣⲱⲙⲓ se faire homme.
  ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ qui aime les hommes, bienveillant.
  ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ϯ bienveillance.
  ⲙⲁⲥⲧⲉ-ⲣⲱⲙⲓ qui hait les hommes.
  ⲙⲉⲧ-ⲣⲱⲙⲓ ϯ humanité.
ⲣⲱⲟⲩⲧ *qual. de* ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ être dispos, allègre.
ⲣⲱⲟⲩϣ ⲫ soin.
  ϥⲓ-ⲫ-ⲣⲱⲟⲩϣ prendre soin, avoir souci de.
  ϥⲓ-ⲣⲱⲟⲩϣ ⲡⲓ soin, sollicitude.
  ϥⲁⲓ-ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ qui a soin de.
ⲣⲱϧⲧ renverser.
  qual. ⲣⲁϧⲧ être renversé, jeté à terre.
ⲣⲱϫⲡ renverser, jeter.
  qual. ⲣⲟϫⲡ être étendu, abandonné.

ⲥ

ⲥ *pron. affixe 3e fém. sing.* 58.

ⲥ *pron. affixe neutre* 58, 235, 278.

ⲥ *formant des noms dérivés* 128.

ⲥⲁ ⲡⲓ côté; *préposition* 325.

ⲥⲁ *préfixe indiquant la profession* 140.

⊙ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓ sabbat, samedi.

ⲥⲁⲃⲉ, *f.* ⲥⲁⲃⲏ, *pl.* ⲥⲁⲃⲉⲩ prudent.

⊙ ⲥⲁⲃⲉⲗⲗⲓⲟⲥ Sabellius.

ⲥⲁⲃⲟⲗ *adv.* dehors 331.

ⲥⲁⲃⲟⲗ ⷨ hors de.

ⲥⲁⲓⲉ beau.

ⲙⲉⲧ-ⲥⲁⲓⲉ ϯ beauté.

⊙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ Salomé.

⊙ ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ Samarie.

⊙ ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ samaritain.

ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ derrière 325.

ⲥⲁⲡϣⲱⲓ *adv.* au-dessus 331.

⊙ ⲥⲁⲣⲕⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ charnel.

⊙ ⲥⲁⲣⲝ ϯ chair.

ϭⲓ-ⲥⲁⲣⲝ s'incarner.

⊙ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ Satan.

ⲥⲁⲧⲟⲧ⸗ sur le champ, à l'instant 323.

ⲥⲁⲧϩⲏ en avant 331.

ⲥⲁϧ *pl.* ⲥⲁϧⲉⲩ écrivain, scribe, maître.

ⲥⲁϧⲟⲩⲛ dedans 331.

ⲥⲁϩ = ⲥⲁϧ.

ⲥⲁϩⲛⲓ commander, ordre.

ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ ordonner.

— ⲡⲓ précepte, ordre.

ⲥⲁϩⲟⲩ *ṣa'idisme pour* ⲥⲁϩⲟⲩⲓ.

ⲥⲁϩⲟⲩⲓ maudire.

— ⲡⲓ malédiction.

⊙ ⲥⲁϩⲣⲉ (صحراء) désert.

ⲥⲁϫⲓ parler.

— ⲡⲓ parole, prétexte, discours.

ϩⲟⲩⲟ-ⲥⲁϫⲓ ⲡ parole orgueilleuse.

ⲥⲃⲱ ⲡⲓ ϯ science, doctrine.

ⲁⲧ-ⲥⲃⲱ ignorant.

ⲥⲉ *pron. affixe 3 pl.* 233.

ⲥⲉⲙⲓ plaider.

ⲣⲉϥ-ⲥⲉⲙⲓ accusateur.

ⲥⲉⲙⲛⲓ établir, affermir; s'affermir.

ⲥⲉⲡⲓ ⲡⲓ le reste.

ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲡⲓ éclair.

ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓ temps.

ⲥⲏϥⲓ ⲡⲓ glaive.
ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ trembler.
— ⲡⲓ tremblement, grincement.
ⲥⲑⲟⲓ ⲡⲓ odeur.
ⲥⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ, ⲥⲑⲟⲩ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲓ encens.
⊙ ⲥⲓⲙⲱⲛ Simon.
ⲥⲓⲛⲓ, ⲥⲉⲛ-⸗ franchir, passer.
ⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ *voir* ⲥⲟⲛⲓ.
ⲥⲓⲡ Sip, *localité en B.-E*.
⊙ ⲥⲓⲱⲛ Sion.
ⲥⲓⲱⲟⲩⲧ Assiout.
ⲥⲕⲉⲛ côté 326.
⊙ ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ couvrir, protéger.
⊙ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲡⲓ vase, meuble.
⊙ ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ but.
⊙ ⲥⲕⲣⲓⲃⲱⲛ ⲡⲓ messager.
ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ *qual. de* ⲥⲙⲟⲩ être béni.
ⲥⲙⲏ ϯ voix.
ϭⲓ-ⲥⲙⲏ écouter.
ⲥⲙⲟⲛⲧ être durable.
ⲥⲙⲟⲧ ⲡⲓ mode, figure, manière.
ⲉⲣ-ⲥⲙⲟⲧ se faire tel.
ⲥⲙⲟⲩ bénir.
— ⲡⲓ bénédiction.
ⲥⲛⲁⲩ deux 184.

ⲥⲛⲏⲟⲩ frères, *pl. de* ⲥⲟⲛ.
ⲥⲛⲟϥ ⲡⲓ sang.
ⲥⲟⲃⲧ ⲡⲓ muraille.
ⲥⲟⲃϯ, ⲥⲉⲃⲧⲉ-, ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ⸗ préparer, fortifier.
— ⲡⲓ préparation.
ⲥⲟⲑⲙ⸗ *voir* ⲥⲱⲧⲉⲙ.
ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲡⲓ trait, flèche.
ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ orner; consoler.
qual. ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ être orné, consolé.
— ⲡⲓ ornement, consolation.
— ⲉⲃⲟⲗ être orné.
ⲥⲟⲙⲥ regarder, considérer.
ⲥⲟⲛ ⲡⲓ ⲛⲓ *pl.* ⲥⲛⲏⲟⲩ frère.
ⲥⲟⲛⲓ ⲡⲓ ⲛⲓ *pl.* ⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ voleur.
ⲥⲟⲛϩ *voir* ⲥⲱⲛϩ
ⲥⲟⲡ ⲡⲓ fois.
ⲛ̀-ⲕⲉ-ⲥⲟⲡ une autre fois, de nouveau.
ⲥⲟⲩ- *préfixe indiquant le quantième du mois* 188.
ⲥⲟⲩⲉⲛ- *ét. constr. de* ⲥⲱⲟⲩⲛ.
ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ-, ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *voir* ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.
ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗ *ét. pron. de* ⲥⲱⲟⲩⲛ.
⊙ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϯ sagesse.
ⲥⲟϩⲓ ⲡⲓ châtiment.
ⲥⲟϭⲛⲓ délibérer.

— ⲡⲓ délibération, conseil, permission.

⊙ ⲥⲡⲓⲕⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ⲡⲓ bourreau.

⊙ ⲥⲡⲗⲏⲛ ⲡⲓ rate.

⊙ ⲥⲡⲟⲛⲇⲏ ϯ libation, sacrifice.

⊙ ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ϯ diligence.

ⲥⲣⲱϥⲧ ⲉ vaincre, l'emporter sur.

⊙ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓ croix.

⊙ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ crucifier.

⊙ ⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ϯ voie, sentier.

⊙ ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲡⲓ armée.

⊙ ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ général.

⊙ ⲥⲧⲣⲟⲩⲑⲟⲥ ⲡⲓ autruche.

⊙ ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓ colonne.

⊙ ⲥⲩⲙⲫⲟⲛⲓⲛ être d'accord.

⊙ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϯ assemblée.

⊙ ⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ϯ synaxe, *réunion à l'église pour une cérémonie religieuse*.

⊙ ⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲓ parent.

⊙ ⲥⲩⲛⲇⲟⲙⲓⲁ ϯ concision.

⊙ ⲥⲩⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓ assesseur.

⊙ ⲥⲩⲛⲕⲗⲏⲧⲓⲕⲟⲥ ⲡⲓ sénateur.

⊙ ⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ϯ synode.

⊙ ⲥⲩⲣⲓⲁ ϯ Syrie.

ⲥⲫⲓⲣ ⲡⲓ côté.

ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓ lèvres.

⊙ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ sceller.

— ⲙ̀ⲙⲟ⸗ se signer.

⊙ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ϯ sceau.

⊙ ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ presque.

ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ⲉϫⲟⲥ on eût presque dit.

⊙ ⲥⲭⲏⲙⲁ ⲡⲓ habit de moine.

ⲥⲱ, ⲥⲉ-, ⲥⲟ⸗ boire.

ⲁⲧ-ⲥⲱ qui ne boit pas.

ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ sans boire.

ⲥⲱⲃⲓ rire.

— ⲙ̀ⲙⲟ⸗ se moquer de.

ⲥⲱⲓⲧ ⲡⲓ renommée.

ⲥⲱⲕ, ⲥⲉⲕ-, ⲥⲟⲕ⸗ tirer, entrainer; conduire, gouverner; aller.

— ϧⲁϫⲉⲛ aller devant, précéder.

ⲥⲱⲗⲡ, ⲥⲉⲗⲡ-, ⲥⲟⲗⲡ⸗ arracher.

— ⲉⲃⲟⲗ déchirer.

⊙ ⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓ corps.

ⲥⲱⲛⲓ ϯ sœur.

ⲥⲱⲛⲧ créer.

— ⲡⲓ création, créature.

ⲥⲱⲛϩ, ⲥⲉⲛϩ-. ⲥⲟⲛϩ⸗ lier, enchaîner.

qual. ⲥⲟⲛϩ être enchaîné.
ⲥⲱⲟⲩⲛ, ⲥⲟⲩⲉⲛ-, ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗ connaître, savoir.
ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ, ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ-, ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ⸗ étendre, offrir; s'étendre.
— ⲉⲃⲟⲗ tendre, étendre; s'étendre.
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ avec droiture.
qual. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ être droit.
ⲥⲱⲣ distribuer, répandre.
— ⲉⲃⲟⲗ *idem*; se répandre.
ⲥⲱⲣⲉⲙ tromper, séduire, induire en erreur.
⊙ ⲥⲱⲣⲱⲛ Soron.
ⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲥⲟⲑⲙ⸗ entendre, écouter.
ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ rebelle.
ⲥⲱⲧⲉⲣ se retourner.
⊙ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲓ sauveur.
⊙ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲭⲟⲥ Sotérique, *n. propre*.
ⲥⲱⲧⲡ choisir.
— ⲡⲓ élu.
ⲥⲱϫⲡ, ⲥⲉϫⲡ-, ⲥⲟϫⲡ⸗ laisser, mettre.
— ⲡⲓ le reste.
ⲥⲱϯ, ⲥⲉⲧ-, ⲥⲟⲧ⸗ sauver, racheter.
ⲣⲉϥ-ⲥⲱϯ sauveur, rédempteur.
ⲥϣⲉ il faut, il est nécessaire 310.
ⲥϧⲁⲓ, ⲥϧⲉ-, ⲥϧⲏⲧ⸗ écrire.
— ⲡⲓ lettre, écriture.
qual. ⲥϧⲏⲟⲩⲧ être écrit.

Ⲧ

ⲧ *dentale* 6 — *se change en* ⲑ 23, 24.
ⲧ *article fém. sing.* 41.
ⲧ *pronom affixe* 1re. *pers. du sing.* 58.
ⲧⲁⲕⲟ, ⲧⲁⲕⲉ-, ⲧⲁⲕⲟ⸗ perdre, détruire.
— ⲡⲓ perte, perdition.
⊙ ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ misérable, malheureux.
ⲧⲁⲗⲟ, ⲧⲁⲗⲉ-, ⲧⲁⲗⲟ⸗ lever, porter, placer sur.
réfl. monter.
qual. ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ, être placé, monté sur.
ⲧⲁⲗϭⲟ, ⲧⲁⲗϭⲉ-, ⲧⲁⲗϭⲟ⸗ guérir.
⊙ ⲧⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ Damas.
ⲧⲁⲙⲟ, ⲧⲁⲙⲉ-, ⲧⲁⲙⲟ⸗ in-

former de, instruire de, indiquer à.

ⲧⲁⲛϧⲟ vivifier.

ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ vivificateur.

⊙ ⲧⲁⲝⲓⲥ ϯ ordre, degré.

ⲧⲁⲟⲩⲟ, ⲧⲁⲟⲩⲉ-, ⲧⲁⲟⲩⲟ⸗ produire, proférer, réciter.

— ⲉϧⲣⲏⲓ renverser.

⊙ ⲧⲁⲣⲁⲭⲏ ϯ trouble.

ⲧⲁⲣⲕⲟ (*R.* ⲱⲣⲕ) adjurer.

ⲧⲁⲥⲑⲟ, ⲧⲁⲥⲑⲉ-, ⲧⲁⲥⲑⲟ⸗ rappeler, ramener.

réfl. revenir.

ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ retour.

ⲧⲁϩⲛⲟ, ⲧⲁϩⲛⲉ-, ⲧⲁϩⲛⲟ⸗ empêcher.

ⲧⲁϩⲟ, ⲧⲁϩⲉ-, ⲧⲁϩⲟ⸗ prendre, saisir, atteindre.

— ⲉⲣⲁⲧ⸗ établir, constituer, placer, ériger, confirmer.

ⲧⲁϩⲧ ⲡⲓ plomb.

ⲧⲁϫⲣⲟ, ⲧⲁϫⲣⲉ-, ⲧⲁϫⲣⲟ⸗ affermir, consolider.

— ⲡⲓ fermeté, vérité.

qual. ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ être affermi, consolidé.

ⲧⲉⲃⲛⲏ ⲡⲓ ⲛⲓ *pl.* ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ bête de somme.

ⲧⲉⲃⲧ ⲡⲓ poisson.

ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ *voir* ⲑⲟⲛⲧⲉⲛ.

ⲧⲉⲛϩ ⲡⲓ aile.

⊙ ⲧⲉⲭⲛⲏ ϯ art.

ⲧⲏⲣ⸗ tout 70.

ⲧⲏⲣϥ ⲡ le monde entier.

ⲉⲡⲧⲏⲣϥ du tout, tout à fait.

⊙ ⲧⲓⲙⲏ ϯ honneur.

ⲧⲕⲱⲟⲩ Edkou.

ⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ habitant d'Edkou.

ⲧⲟⲓ ϯ partie, part.

⊙ ⲧⲟⲗⲙⲁⲛ oser, avoir l'audace de.

⊙ ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ audacieux.

⊙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ lieu, *topos*, sanctuaire.

ⲧⲟⲧ⸗ main.

ⲛ̀ⲧⲉⲛ-, ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ aux mains de.

ⲭⲁⲧⲟⲧ⸗ s'arrêter, cesser.

ϩⲓⲧⲟⲧ⸗ commencer, entreprendre, se lancer.

ϯⲧⲟⲧ⸗ aider.

⊙ ⲧⲟⲧⲉ alors.

ⲧⲟⲩⲃⲟ, ⲧⲟⲩⲃⲉ-, ⲧⲟⲩⲃⲟ⸗ purifier, sanctifier.

— ⲡⲓ pureté.

qual. ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ être purifié, sanctifié.

ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ, ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ-, ⲧⲟⲩ-

ⲛⲟⲥ⸗ susciter, exciter, ressusciter.
réfl. ressusciter.
ⲧⲟⲩϩⲟ, ⲧⲟⲩϩⲉ-, ⲧⲟⲩϩⲟ⸗ ajouter.
ⲧⲟⲩϫⲟ, ⲧⲟⲩϫⲉ-, ⲧⲟⲩϫⲟ⸗ guérir, sauver.
ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ sauveur, salutaire.
⊙ ⲧⲣⲓⲁⲥ ϯ trinité.
⊙ ⲧⲣⲟⲫⲏ ϯ nourriture.
ⲧⲥⲁⲃⲟ instruire.
ⲧⲥⲟ, ⲧⲥⲉ-, ⲧⲥⲟ⸗ arroser.
ⲣⲉϥⲧⲥⲟ qui arrose, jardinier.
ⲧⲫⲟ, ⲧⲫⲉ-, ⲧⲫⲟ⸗ ⲉⲃⲟⲗ accompagner (un partant), reconduire.
ⲧⲫⲱ ϯ fardeau, charge, poids.
ⲧϩⲉⲙⲕⲟ torturer, tourmenter.
ⲧϩⲉⲙⲥⲟ faire asseoir, installer.
ⲧⲱⲃⲓ Tobi, 5ᵉ mois copte.
⊙ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ Tobie.
ⲧⲱⲃϩ prier, prière.
ⲧⲱⲙⲧ être stupéfait.
ⲧⲱⲟⲩⲛ, ⲧⲉⲛ-, ⲧⲱⲛ⸗ lever, *réfl.* se lever.
— ϧⲁ porter, supporter, soutenir.
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ = ⲧⲱⲟⲩⲛ 217.

Ⲫ

ⲫ *aspirée de* ⲡ 23, 24.
ⲫ *article masc. sing.* 41.
ⲫⲁ *pronom possessif m. sing.* 86.
ⲫⲁⲓ *pronom dém. m. sing.* 92.
ⲫⲁⲧ ϯ pied.
ⲫⲁϣⲓ ϯ moitié.
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲡⲓ philtre.
ⲫⲉ *pl.* ⲫⲏⲟⲩⲓ ϯ ciel.
ⲫⲏ *pron. dém. m. sing.* 95.
ⲫⲏ ⲉ, ⲫⲏ ⲉⲧ, ⲫⲏ ⲉⲧⲉ 97.
⊙ ⲫⲑⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ϯ envie.
ⲫⲓ ϯ baiser.
ϯⲫⲓ ⲉ, ⲉⲣⲱ⸗ baiser.
ⲫⲟⲟⲩ, ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ aujourd'hui.
⊙ ⲫⲟⲣⲓⲛ porter, être revêtu de.
⊙ ⲫⲟⲥⲥⲁ ϯ fosse.
ⲫⲟϩ parvenir.
ⲫⲱⲛ, ⲫⲉⲛ-, ⲫⲟⲛ⸗ répandre, verser.
ⲫⲱⲣⲕ, ⲫⲉⲣⲕ-, ⲫⲟⲣⲕ⸗ arracher, être arraché.
ⲫⲱⲣϣ, ⲫⲉⲣϣ-, ⲫⲟⲣϣ⸗ ⲉⲃⲟⲗ étendre, répandre.

qual. ⲫⲟⲣϣ être répandu, étendu.

ⲫⲱⲣϫ séparer.

ⲫⲱⲧ *qual.* ⲫⲏⲧ s'enfuir.

ⲫⲱϣ diviser.

ⲫⲱϧ, ⲫⲉϧ- déchirer.

Ⲭ

ⲭ *aspirée de* ⲕ 23, 24.

ⲭⲁⲕⲓ ⲡⲓ ténèbres.

⊙ ⲭⲁⲗⲏⲛⲟⲩⲥ ⲡⲓ frein.

ⲭⲁⲙⲉ noir.

⊙ ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ accorder.

ⲭⲃⲉϩⲥ *localité en H.-E.*

ⲣⲉⲙⲭⲃⲉϩⲥ habitant de Chvehs.

⊙ ⲭⲉⲣⲉ *pl.* ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ salut.

ⲭⲏ *qual. de* ⲭⲱ être placé, se trouver.

ⲭⲏⲙⲓ ϯ Egypte.

ⲭⲗⲁϥⲧ ϯ toque.

ⲭⲗⲟ ⲡⲓ lichen.

ⲭⲗⲟⲙ ⲡⲓ couronne.

⊙ ⲭⲣⲁⲥⲑⲉ, employer, se servir de.

⊙ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲡⲓ richesse.

⊙ ⲭⲣⲓⲁ ϯ utilité, besoin.

ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ avoir besoin.

⊙ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ chrétien.

⊙ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ Christ.

ⲭⲣⲟ ⲡⲓ rivage.

ⲭⲣⲱⲙ ⲡⲓ feu.

ϯⲭⲣⲱⲙ mettre le feu.

ⲭⲱ, ⲭⲁ-, ⲭⲁ⸗ placer.

— ⲉⲃⲟⲗ renvoyer, pardonner, remettre, mettre en liberté.

— — ⲡⲓ pardon.

— ⲉϧⲣⲏⲓ déposer.

— ⲛ̀ⲥⲁ abandonner.

⊙ ⲭⲱⲣⲁ ϯ contrée.

⊙ ⲭⲱⲣⲓⲥ sans 327.

Ⲯ

ⲯ *pour* ⲡⲥ 3.

⊙ ⲯⲁⲗⲗⲓⲛ chanter.

⊙ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡⲓ psaume.

⊙ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ psautier.

⊙ ⲯⲩⲫⲟⲥ ϯ élection.

⊙ ⲯⲩⲭⲏ ϯ âme.

Ⲱ

ⲱ *voyelle longue* 9 — *se change en* ⲟ 17 — *interjection* 48 — *formant des noms dérivés* 126.

ⲱ *fém. de* ⲟ grand 131.

ⲱⲓⲕ ⲡⲓ pain.

ⲱⲗⲓ, ⲉⲗ-, ⲟⲗ⸗ ôter, enlever, porter.

— ⲉⲃⲟⲗ emporter, entraîner.

ⲱⲗⲕ *qual.* ⲟⲗⲕ contracter.

ⲱⲙⲥ plonger.

— ⲡⲓ baptême.

ϭⲓⲱⲙⲥ recevoir le baptême.

ϯⲱⲙⲥ baptiser.

ⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ Baptiste.

ⲱⲛⲓ ⲡⲓ pierre.

ⲱⲛϧ *qual.* ⲟⲛϧ vivre.

— ⲡⲓ vie.

ⲱⲟⲩ ⲡⲓ gloire.

ϭⲓⲱⲟⲩ être glorifié.

ϯⲱⲟⲩ glorifier, honorer.

ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧ⸗ et ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ⸗ heureux!

ⲱⲡ, ⲉⲡ-, ⲟⲡ⸗ compter, réputer.

⊙ ⲱⲣⲓⲅⲉⲛⲏⲥ Origène.

ⲱⲣⲕ jurer.

— ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ faire un faux serment.

ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ parjure.

ⲱⲣϥ, ⲉⲣϥ-, ⲟⲣϥ⸗ ⲉϧⲟⲩⲛ enfermer, restreindre.

ⲱⲥⲕ tarder.

ⲱϣ, ⲉϣ-, ⲟϣ⸗ lire, vouer, promettre.

— ⲉⲃⲟⲗ crier.

ⲱϣϫ *qual.* ⲟϣϫ enduire, couvrir de.

ⲱϣϯ ⲉⲃⲟⲗ tirer hors.

Ϣ

ϣ pouvoir 257.

ϣⲁ⸗, ϣⲁⲣⲉ- *présent d'habitude* 239.

ϣⲁ-, ϣⲁⲣⲟ⸗ jusqu'à 317.

ϣⲁⲓ ⲡⲓ fête.

ⲉⲣϣⲁⲓ célébrer, fêter.

ϣⲁⲓ ⲡⲓ nez.

ϣⲁⲛⲁ-ϩⲑⲏϥ miséricordieux.

ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ϯ miséricorde.

ϣⲁⲛⲧⲉ jusqu'à 251.

ϣⲁⲣⲓ ⲉ frapper.

ϣⲁⲧⲉ jusqu'à 251.

ϣⲁⲩ ⲡⲓ distance.

ϣⲁⲩ ⲡⲓ utilité.

ⲉⲣϣⲁⲩ mériter.

ϣⲁϣ ⲡⲓ blessure.

ϣⲁϣⲓ ⲡⲓ amertume.

ϣⲁϣⲛⲓ ⲉ obtenir.

ϣⲁϥⲉ ⲡⲓ désert.

ϣⲁϩ ⲡⲓ flamme.

ϣⲉ par, *part. de serment.*

ϣⲉ aller.

ϣⲉ ⲛ̀⸗ s'en aller.
ϣⲉ cent.
ϣⲉ ⲡⲓ bois.
ϣⲉⲃⲓⲱ, *qual.* ϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ changer, être différent.
ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ *localité en H.-E.*
ϣⲉⲗⲉⲧ ϯ fiancée.
ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲓ noce.
ϣⲉⲙⲙⲟ *pl.* ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ étranger.
ⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ ϯ exil.
ϣⲉⲙϣⲓ servir, rendre un culte à.
– ⲡⲓ culte, service.
ϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ bonne nouvelle.
ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ annoncer.
ϣⲉⲛⲟⲩϯ Schenouda.
ϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ avoir pitié.
ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ miséricordieux.
ϣⲉⲣⲓ ϯ fille.
ϣⲏⲟⲩⲓ ϯ autel.
ϣⲏⲣⲓ ⲡⲓ fils.
ⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ϯ filiation.
ϣⲑⲁⲙ fermer.
ϣⲑⲏⲛ ϯ manteau.
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ troubler.
– ⲡⲓ trouble.
ϣⲓ, ϣⲓ-, ϣⲓⲧ⸗ mesurer.
– ⲡⲓ mesure.
ϣⲓⲃϯ changer.
ϣⲓⲏ ϯ longueur.
ϣⲓⲏⲧ Scété.
ϣⲓⲛⲓ interroger,
– ⲡⲓ nouvelle.
– ⲛ̀ⲥⲁ chercher.
– ⲉ apprendre, saluer.
ϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ messager.
ϣⲓⲡⲓ avoir honte.
– ⲡⲓ honte, confusion.
ⲁⲧϣⲓⲡⲓ impudent.
ⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲡⲓ ϯ impudence.
ϯϣⲓⲡⲓ confondre.
ϣⲓϯ exiger, réclamer, faire le négoce.
ϣⲗⲏⲗ prier, prière.
ⲛ̀ⲁⲧϣⲗⲏⲗ sans prier.
ϣⲗⲟⲗ ⲡⲓ nation.
ϣⲙⲓⲙ Akhmim.
ϣⲟ mille.
ϣⲟⲙⲧ trois.
ϣⲟⲣⲡ premier.
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ d'abord, en premier lieu.
ϣⲟⲣϣⲉⲣ, ϣⲉⲣϣⲱⲣ⸗ détruire, renverser.
ϣⲟⲩ-, *préfixe signifiant* « digne de » 141.
ϣⲟⲩⲓⲧ être vain.
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ se glorifier, se vanter.

ϣⲟⲩϣⲧ ⲡⲓ fenêtre, niche.

ϣⲟϣⲧ clé.

ⲛ̀ⲁⲧϣⲟϣⲧ sans clé.

ϣⲣⲱⲓⲥ ⲡⲓ veille.

ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ veiller.

ϣⲧⲉⲕⲟ *pl.* ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲡⲓ prison.

ϣⲧⲉⲙ *négation de l'infinitif* 256.

ϣⲧⲏⲟⲩⲧ *qual. de* ϣⲧⲟ être couché.

ϣⲫⲏⲣ ⲡⲓ compagnon.

ϣⲫⲏⲣⲓ ϯ merveille, miracle.

ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ s'étonner.

ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ merveilleux.

ϣⲫⲓⲧ ⲡⲓ reproche.

ϣⲱ ⲡⲓ sable.

ϣⲱⲗ, ϣⲉⲗ-, ϣⲟⲗ⸗ piller.

— ⲡⲓ dépouilles, pillage.

ϣⲱⲛⲓ être malade.

ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲡⲓ maladie.

ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲡⲓ sacrifice.

ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ autel.

ϣⲱⲡ, ϣⲉⲡ-, ϣⲟⲡ⸗ recevoir, prendre, acheter.

ϣⲱⲡⲓ *qual.* ϣⲟⲡ devenir, advenir, être.

ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ demeure.

ϣⲱⲣⲡ le matin.

ϣⲱⲧ négocier ; marchand.

ⲉⲣϣⲱⲧ faire le commerce.

ⲙⲉⲧϣⲱⲧ ϯ négoce, commerce.

ϣⲱⲧ, ϣⲉⲧ-, ϣⲟⲧ⸗ couper, immoler, sacrifier.

— ⲉⲃⲟⲗ retrancher, excommunier.

ϣⲱⲧ manquer de.

ϣⲱϣ mépriser ; mépris.

ϯϣⲱϣ humilier.

ϣⲱϣⲧ empêcher.

ϣⲱϣϥ *qual.* ϣⲟϣϥ mépriser.

ϣⲱϥ dévaster, être dévasté.

ϣϣⲏⲛ ⲡⲓ arbre.

ⲓⲁϩϣϣⲏⲛ ⲡⲓ forêt.

ϣϣⲱⲟⲩ désir.

ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ désirer.

— ⲡⲓ désir ardent.

ϣϫⲉ ⲡⲓ ⲛⲓ *pl.* ϣϫⲏⲟⲩ sauterelle.

ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ pouvoir 257.

— ⲡⲓ puissance.

ϣϫⲟⲙ force, pouvoir 257.

ϣϭⲏⲣ naviguer, voguer.

ϥ

ϥ *pron. aff. 3e m. sg.* 58.

ϥ *formant des noms dérivés* 127.

ϥⲁⲓ, ϥⲓ-, ϥⲓⲧ⸗ porter.

— ⲉⲣⲟ⸗ *réfl.* se contenir.

— ϧⲁ supporter, soutenir.

ϥⲉⲛⲧ vers.

ϥⲧⲱⲟⲩ quatre.

ϥⲱⲓ ⲡⲓ chevelure.

ϧ

ϧⲁ-, ϧⲁⲣⲟ⸗ sous 318.

ϧⲁ *particule d'apposition* 154.

ϧⲁⲉ dernier.

ⲉⲣϧⲁⲉ manquer, être privé de.

ⲉⲛϧⲁⲉ à la fin.

ϧⲁⲓⲉ, *f.* ϧⲁⲓⲏ dernier.

ϧⲁⲧⲉⲛ-, ϧⲁⲧⲟⲧ⸗ sous, près de, à 323.

ϧⲁⲧϩⲏ, ϧⲁⲧ⸗ϩⲏ devant 331.

ϧⲉϫⲉⲛ-, ϧⲁϫⲱ⸗ devant 322.

ϧⲉ ϯ manière.

ϧⲉⲗⲗⲟ *pl.* ϧⲉⲗⲗⲟⲓ vieux, vieillard, ancien.

ⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ vieillir.

ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ϯ vieillesse.

ϧⲉⲗⲗⲱ ϯ vieille femme 131, 7.

ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲡⲓ jeune homme 131, 7.

ϧⲉⲛ dans, en, à 319.

avec le substantif verbal 269.

ϧⲏⲓⲃⲓ ϯ ombre.

ϧⲏⲧ nord.

ⲥⲁϧⲏⲧ au nord.

ϧⲏⲧ⸗ milieu.

ⲛ̀ϧⲏⲧ⸗ dans, parmi.

ϧⲓⲥⲓ *qual.* ϧⲟⲥⲓ souffrir, se fatiguer.

— ⲡⲓ souffrance, fatigue, douleur.

ϣⲉⲡ-ϧⲓⲥⲓ souffrir.

ϯ-ϧⲓⲥⲓ faire souffrir.

ϧⲓϯ frotter; vieillir, s'user.

ϧⲟⲧϧⲉⲧ rechercher, scruter.

ϧⲣⲉ ϯ nourriture.

ϧⲣⲉϣⲓ ϯ violence.

ϧⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓ cri, clameur.

ϧⲱⲕ, ϧⲉⲕ-, ϧⲟⲕ⸗ *qual.* ϧⲏⲕ ceindre, armer, seller.

ϧⲱⲛⲧ s'approcher.

ϧⲱⲧⲉⲃ tuer.

ϩ

ϩⲁ- *préfixe* 142.

ϩⲁ-, ϩⲁⲣⲟ⸗ *préposition* 320.

ϩⲁⲗ – ⲉⲣϩⲁⲗ séduire, tromper.
ϩⲁⲛ *art. indéf. pl.* des 46.
ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ le matin 142.
ϩⲁⲡ ⲡⲓ jugement.
 ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ juge.
ϩⲁⲗⲁⲓ voler.
⊙ ϩⲁⲣⲁ quoi? *part. d'interrogation.*
⊙ ϩⲁⲣⲙⲁ ⲡⲓ char.
ϩⲁⲧ ⲡⲓ argent.
ϩⲃⲟⲥ *pl.* ϩⲃⲱⲥ ⲡⲓ habit.
ϩⲉⲃⲥⲱ ϯ vêtement.
ϩⲉⲓ tomber.
⊙ ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ hellène, hellénisant, païen.
 ⲙⲉⲧϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ϯ paganisme.
ϩⲉⲗϫⲉ doux.
 ϫⲓⲛⲉⲣϩⲉⲗϫⲉ ⲡⲓ douceur.
ϩⲉⲙⲓ – ⲉⲣϩⲉⲙⲓ diriger.
ϩⲉⲙⲥⲓ s'asseoir, rester.
ϩⲉⲙϩⲉⲙ rugir.
ϩⲉⲛ⸗ ⲉⲃⲟⲗ s'éloigner.
⊙ ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ϯ hérésie.
⊙ ϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ hérétique.
ϩⲏ ϯ face. *Composés* 331.
ϩⲏⲃⲓ ⲡⲓ deuil.
 ⲉⲣϩⲏⲃⲓ être en deuil.
⊙ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲓ higoumène, président, chef, supérieur.
⊙ ϩⲏⲇⲏ déjà.
ϩⲏⲕⲓ pauvre.
 ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ misère, pauvreté.
ϩⲏⲟⲩ ⲡⲓ profit.
 ϯϩⲏⲟⲩ servir, être utile.
ϩⲏⲡⲡⲉ, ϩⲏⲡⲡⲏ voici 351.
ϩⲏⲧ, ϩⲑⲏ⸗ ⲡ cœur.
 ϯⲛ̀ϩⲑⲏ⸗ ϯ-ϩⲑⲏ⸗ faire attention, réfléchir.
 ⲁⲧ-ϩⲏⲧ insensé.
 ⲉⲣ-ⲁⲧ-ϩⲏⲧ devenir insensé.
 ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ orgueilleux.
 ⲙⲉⲧ-ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ ϯ orgueil.
ϩⲑⲏ⸗ *voir* ϩⲏⲧ.
ϩⲓ *conjonction* 333.
ϩⲓ-, ϩⲓⲱⲧ⸗ sur 321.
ϩⲓⲏⲃ ⲡⲓ agneau.
⊙ ϩⲓⲕⲱⲛ ϯ image.
⊙ ϩⲓⲛⲁ afin que.
ϩⲓⲛⲓⲙ s'endormir; sommeil.
ϩⲓⲟⲩⲓ, ϩⲓ-, ϩⲓⲧ⸗ jeter.
 — ⲉ frapper.
ϩⲓⲟⲓ discuter.
⊙ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ paix.
 ⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ être paisible.
ϩⲓⲧⲉⲛ-, ϩⲓⲧⲟⲧ⸗ par 323.
ϩⲓⲱⲟⲩⲧ être débiteur.
ϩⲓϫⲉⲛ-, ϩⲓϫⲱ⸗ sur 322.
ϩⲗⲓ personne, rien 110.

ϩⲗⲟϫ *qual.* ϩⲟⲗϫ devenir, être doux.

— ⲡⲓ douceur.

ϩⲙⲟⲧ ⲡⲓ grâce.

ⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲡⲓ accorder.

ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ grâces soient rendues à Dieu !

ϩⲟ ⲡⲓ face.

ϩⲟⲕⲉⲣ *qual. de* ϩⲕⲟ avoir faim.

ϩⲟⲗⲓ ϯ teigne.

⊙ ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ Homère.

⊙ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ confesser.

ϩⲟⲛϩⲉⲛ, ϩⲉⲛϩⲱⲛ⸗ ordonner, recommander.

⊙ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲡⲓ arme.

⊙ ϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲡⲓ vision.

⊙ ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ϯ vision

⊙ ϩⲟⲣⲙⲉⲥ ⲡⲓ port.

⊙ ϩⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓ définition.

⊙ ϩⲟⲥⲟⲛ dès lors que.

⊙ ϩⲟⲧⲁⲛ lorsque.

ϩⲟⲩⲟ ⲡ le plus ; dignité 119.

ⲉⲡⲓϩⲟⲩⲟ davantage.

ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ plus, davantage.

ϩⲟϥ ⲡⲓ serpent.

ϩⲟϫϩⲉϫ *qual.* ϩⲉϫϩⲱϫ affliger.

— ⲡⲓ affliction.

ϩⲟϯ ϯ crainte.

ⲛ̀ϩⲟϯ horrible.

ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ craindre.

ϩⲣⲟϣ peser ; poids. *qual.* ϩⲟⲣϣ être lourd, terrible.

ϩⲣⲱⲙ = ⲭⲣⲱⲙ.

⊙ ϩⲩⲕⲁⲛⲟⲥ apte à, propre à.

⊙ ϩⲩⲡⲁⲣ ⲡⲓ foie.

⊙ ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛⲓ biens, richesses.

⊙ ϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ϯ sujet.

⊙ ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ patienter.

⊙ ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ⲡⲓ souvenir.

⊙ ϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϯ hypostase.

⊙ ϩⲩⲥⲟⲥ égal.

ⲉⲣϩⲩⲥⲟⲥ devenir égal.

ϩⲱ⸗ aussi 68.

ϩⲱⲃ *pl.* ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲡⲓ œuvre, chose.

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ toute chose.

ⲉⲣϩⲱⲃ travailler.

ϩⲱⲓⲙⲓ ⲡⲓ flot, vague.

ϩⲱⲕⲓ torturer.

ϩⲱⲗ *qual* ϩⲏⲗ aller.

ⲉⲣϩⲱⲗ s'en aller.

ϩⲱⲗⲉⲙ, ϩⲟⲗⲙ⸗ ravir, enlever.

— ⲉⲃⲟⲗ enlever, voler.

⊙ ϩⲱⲗⲟⲥ en tout.

ϩⲱⲙⲓ fouler aux pieds.

ϩⲱⲟⲩⲓ *qual. de* ϩⲓⲟⲩⲓ être jeté.

ϩⲱⲟⲩⲧ mâle, homme.

ϩⲱⲡ, ϩⲟⲡ⸗ *qual.* ϩⲏⲡ cacher.

ϩⲱⲡⲥ couvrir.

ϩⲱⲣⲡ mouiller, humecter.

⊙ ϩⲱⲥⲧⲉ de sorte que.

⊙ ϩⲱⲥ comme si 327.

ϩⲱⲧ — ⲉⲣϩⲱⲧ naviguer.

ϩⲱⲧⲡ ⲉϧⲟⲩⲛ enfermer, cacher.

ϩⲱⲧⲡ se coucher (astre).

ϩⲱϣ *qual.* ϩⲏϣ tourmenter.

ϯϩⲏϣ ϧⲁ souffrir de.

ϩⲱϯ il faut.

Ϫ

ϪⲀϪⲒ ⲡⲓ ennemi.

ϫⲉ *conjonction* 334, 335.

ϫⲉⲃⲥ ⲡⲓ ϯ charbon.

ϫⲉ ⲕⲁⲛ 338.

ϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ pouvoir, devenir puissant.

— ⲉ prévaloir.

ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲡⲓ toit.

ϫⲉⲭⲁⲥ afin que 337.

ϫⲓⲙⲓ, ϫⲉⲙ- trouver.

— ⲙ̀ⲡϣⲓⲛⲓ visiter.

ϫⲓⲛ- *forme le substantif verbal* 143, 266, 270.

ϫⲓⲛⲓⲟⲣ traverser (un fleuve, etc).

ϫⲓⲛⲑⲣⲉ- 266, 272.

ϫⲓⲛⲧⲉ- 266, 272.

ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲡⲓ talent.

ϫⲟⲓ ϯ mur.

ϫⲟⲓ ⲡⲓ barque.

ϫⲟⲗ ⲛⲓ flots.

ϫⲟⲙ ϯ force, puissance, miracle.

ⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ϯ impuissance.

ϯϫⲟⲙ donner la force.

ϫⲟⲛⲥ colère.

ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲡⲓ violence, oppression.

ⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ oppresseur, injuste.

ϫⲟⲥ ⲡⲓ parole.

ϫⲟⲩϣⲧ considérer, regarder.

ϫⲣⲟϫ ⲡⲓ semence, race.

ϫⲫⲟ, ϫⲫⲉ-, ϫⲫⲟ⸗ engendrer, acquérir.

— ⲡⲓ gain.

ϫⲱ⸗ tête.

ϯϫⲱ⸗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ s'enfoncer dans.

ϫⲱ chanter.
ϫⲱ, ϫⲉ-, ϫⲟ⸗ dire 278.
ϫⲱⲃ faible.
ϫⲱⲃⲥ incliner, baisser.
ϫⲱⲓⲗⲓ recevoir l'hospitalité.
ϫⲱⲕ, ϫⲉⲕ-, ϫⲟⲕ⸗ *qual.* ϫⲏⲕ accomplir.
— ⲡⲓ accomplissement.
— ⲉⲃⲟⲗ achever; finir, accomplir ; mourir.
— ⲡⲓ fin, mort.
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ complètement.
ϫⲱⲗ, ϫⲟⲗ⸗ ⲉⲃⲟⲗ renier.
ϫⲱⲗϩ revêtir.
ϫⲓⲛϫⲱⲗϩ ⲡⲓ manteau.
ϫⲱⲙ ⲡⲓ livre.
ϫⲱⲛⲧ s'irriter.
— ⲡⲓ colère.
ϯϫⲱⲛⲧ irriter.
ϫⲱⲣ, ϫⲟⲣ⸗ ⲉⲃⲟⲗ disperser, se disperser.
ϫⲱⲣⲓ être fort.
ϫⲓⲛⲉⲣϫⲱⲣⲓ ϯ puissance.
ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ϯ puissance, force.
ϫⲱⲣϫ tendre des embûches.
ϫⲱⲧ vingt.
ϫⲱϣ répandre.
ϫⲱϫ ⲡⲓ chef.
ϫⲱϫⲉⲃ être faible, frêle.

Ϭ

ϭⲁⲗⲟ = ϫⲁⲗⲟ confier.
ϭⲁⲧϥⲓ ⲡⲓ reptile.
ϭⲉⲛⲟ éteindre.
ⲁⲧϭⲉⲛⲟ inextinguible.
ϭⲉⲣⲟ allumer.
ϭⲓ, ϭⲓ-, ϭⲓⲧ⸗ prendre, recevoir.
— ⲉ conduire, mener.
— ⲛⲉⲙ toucher.
ϭⲓⲏ ⲡⲓ ⲛⲓ frontière.
ϭⲓⲟⲩⲓ voler.
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ voleur.
ϭⲓⲥⲓ, ϭⲉⲥ-, ϭⲁⲥ⸗ *qual.* ϭⲟⲥⲓ exalter, être exalté.
— ⲡⲓ hauteur, profondeur.
ϭⲗⲱⲧ ⲡⲓ rein.
ϭⲙⲟⲩⲛⲓ Achmoun, *localité en B.-E.*
ϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ dépenser.
ϭⲟⲓⲥ ⲡ seigneur.
ϭⲟⲥⲓ *voir* ϭⲓⲥⲓ.
ϭⲟϩ ⲉ toucher.
ϭⲟϫⲓ s'enfuir, courir.
— ⲛⲉⲙ emporter.
ϭⲣⲟ ⲉ triompher, vaincre, être courageux.

impér. ϭⲣⲟ, ϭⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ sois fort ! courage !

ϭⲣⲟϥ ⲡⲓ scandale.

ϭⲱⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ tendre.

— ⲡⲓ tension.

ϭⲱⲡⲓ prendre, saisir.

ϭⲱⲣⲉⲙ faire signe.

ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ paraître.

— ⲡⲓ apparition.

ϭⲱϧⲉⲙ *qual.* ϭⲁϧⲉⲙ souiller, être impur, souillé.

ϯ

ϯ *art. dém. fém. sing.* la 41.

1 pers. sing. 1^{r} *présent* 233.

ϯ, ϯ-, ⲧⲏⲓ⸗ donner 230.

ϫⲓⲛϯ ⲡ ⲧ don.

ϯ ⲉⲃⲟⲗ vendre.

ϯⲙⲓ ⲡⲓ village.

ϯⲛⲟⲩ maintenant.

ϯⲡⲓ ϯ goût.

ϫⲉⲙ-ϯⲡⲓ goûter.

ϯϩⲟ prier, demander.



LISTE DES TEXTES.

I. Textes bohairiques.

II. Textes des différents dialectes.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Page 48, n° 116. On ajoute ⲕⲉ aussi au pluriel : ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ... ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ « les uns... les autres ». *Test*. 40.

Page 144, n° 294. La 3ᵉ du pluriel est ⲛⲁⲁⲩ. 1 *Cor*. 12, 31 ; HM. 323

P. 197, n° 393, ⲛⲱⲩ lisez ⲛⲱⲟⲩ.

Dans la liste des verbes :

(ⲑⲟⲕⲑⲉⲕ) et non (ⲑⲱⲕⲑⲉⲕ), p. 202.

ⲟⲩⲱϣϥ et non ⲱⲩⲱϣϥ, p. 206.

ⲥⲟ⸗ et non ⲥⲱ⸗, p. 208.

ⲧⲁⲗϭⲉ- et non ⲧⲁϭⲗⲉ-, p. 209.

ⲧⲉⲙⲙⲟ (ⲟⲩⲱⲙ) signifie *nourrir* et non mourir, p. 209.

ⲱⲕⲉⲙ, *qual.* ⲟⲕⲉⲙ. La forme ⲟⲕⲙ est ṣa'îdique, p. 212.

ϣⲱϣⲧ, *qual.* ϣⲁϣⲧ (AM. 293) et non ϣⲟϣⲧ; p. 214.

ϣⲱϥ, ϣⲟϥ⸗ et non ϣⲉϥ⸗, p. 214.

Supplément a la bibliographie.

Ignazio Guidi, Vie et récits de l'abbé Daniel de Scété, texte copte publié et traduit (en italien). (Revue de l'Orient Chrétien, V, 1900).

P. de Larminat, Révision du texte copte des « Lettres de Pierre Monge et d'Acace » et de la « Vie de Jean de Phanidjoït ». Atti del II° Congresso internazionale di archeologia cristiana. Rom. Spithöver 1902. 8°. p. 337-352.

Pierre Lacau, Fragments d'apocryphes coptes, (Mémoires publiés par les Membres de l'Institut français d'archéologie orientale au Caire, tome IX). Le Caire 1904.

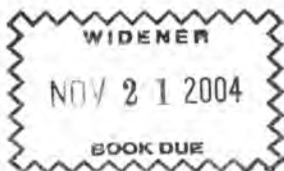
E. Andersson, Ausgewælte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch-koptisch, Akademische Abhandlung, VIII. in-8, Upsala 1904.

Johannes Leipoldt, Saïdische Auszüge aus dem 8. Buche der Apostolischen Konstitutionen. Leipzig, Hinrichs 1904. 1 Bl., 62. S. (Texte und Untersuchungen N. F. XI 1b).

W. E. Crum, The coptic version of the « canons of S. Basil ». P. S. B. A. 26 (1904) 57-62.




HDI
HW 2QP1 I


WIDENER
NOV 2 1 2004
BOOK DUE

